MÉLANGES CHINOIS ET BOUDDHIQUES
VOLUME XVIII

ANTOINE MOSTAERT

LE MATÉRIEL MONGOL DU *HOUA I I IU* 華夷譯語 DE HOUNG-OU (1389)

I

ÉDITÉ PAR
IGOR DE RACHEWILTZ

avec l'assistance de
ANTHONY SCHÖNBAUM

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture Française

INSTITUT BELGE DES HAUTES ÉTUDES CHINOISES
10, PARC DU CINQUANTENAIRE
1040 BRUXELLES

1977

Mélanges chinois et bouddhiques

Dix-huitième volume : 1977

MÉLANGES CHINOIS ET BOUDDHIQUES
VOLUME XVIII

ANTOINE MOSTAERT

LE MATÉRIEL MONGOL DU *HOUA I I IU* 華夷譯語 DE HOUNG-OU (1389)

I

ÉDITÉ PAR
IGOR DE RACHEWILTZ

avec l'assistance de
ANTHONY SCHÖNBAUM

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture Française

INSTITUT BELGE DES HAUTES ÉTUDES CHINOISES
10, PARC DU CINQUANTENAIRE
1040 BRUXELLES

1977

ISBN 2-8017-0043-6
© 1977, Institut Belge des Hautes Études Chinoises, Bruxelles
D. 1976/0602/25

ABRÉVIATIONS

1. *Livres et revues.*

AM	=	*Asia Major*
AO Hung.	=	*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*
BEFEO	=	*Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*
BSOAS	=	*Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
CAJ	=	*Central Asiatic Journal*
Cod. Cum.	=	*Codex Cumanicus* = K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch* (Kopenhagen, 1942)
HIII	=	*Houa i i iu* 華夷譯語 de 1389, éd. du *Han fen leou pi ki* (voir l'Introduction)
Hist. secr.	=	*Histoire secrète des Mongols* (*Iuen tch'ao pi cheu* 元朝秘史) = texte mongol dans I. de Rachewiltz, *Index to the Secret History of the Mongols* (Bloomington, 1972), Part I
HJAS	=	*Harvard Journal of Asiatic Studies*
Ibn-Mukhanna	=	Glossaire de Ibn-Mukhanna (Ibn al-Muḥannā) dans *Mukaddimat al-Adab*, pp. 432-451
JA	=	*Journal Asiatique*
JAOS	=	*Journal of the American Oriental Society*
Korye sǎ	=	P. Pelliot, «Les mots mongols dans le 高麗史 *Korye sǎ*», *JA* CCXVII (1930), pp. 253-266
LLSL	=	Vocabulaire du *Lou loung sai leo* 盧龍塞略 (voir l'Introduction)
MKII	=	*Moung-kou i iu* 蒙古譯語, éd. du *Tch'ouen tchouang chou yuan* 椿莊書院 de 1330-1332
MLMC	=	L. Ligeti (éd.), *Monumenta linguae Mongolicae collecta* (Budapest, 1971-)
MS	=	*Monumenta Serica*
Mukaddimat al-Adab	=	N. N. Poppe, *Mongol'skiĭ slovar' Mukaddimat al-Adab* I-II-III (Moscou-Leningrad, 1938; réimpr. par Gregg Int. Publ. Ltd., 1971)
RO	=	*Rocznik Orientalistyczny*
TTKTT	=	Le *Ta-ta kouan tsa tseu* 韃靼館雜字 du *Houa i i iu* conservé au Tōyō Bunko (voir l'Introduction)
UAJ	=	*Ural-Altaische Jahrbücher*
ZDMG	=	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

2. *Autres abréviations.*

ar.	=	arabe
chin.	=	chinois
mo.	=	mongol écrit (langue littéraire)
pers.	=	persan
'phags-pa	=	inscriptions et documents en écriture 'phags-pa
précl.	=	mongol préclassique
skr.	=	sanscrit
sogd.	=	sogdien
tib.	=	tibétain
tu.	=	turc (moyen)
<	=	issu de
*	=	désigne *a*) une forme qui n'apparaît pas dans le *HIII*; *b*) la forme nominative (c.-à-d. au cas absolu) des mots qui apparaissent dans le *HIII* toujours modifiés par les suffixes désinentiels ; *c*) le verbe non fléchi

INTRODUCTION

L'ouvrage bien connu *Houa i i iu* 華夷譯語 (*HIII*), ou «Vocabulaire chinois-étranger» datant de 1389 et réédité dans la IV^e^ série du *Han fen leou pi ki* 涵分樓秘笈[1], se compose de deux parties : I (上), un vocabulaire chinois-mongol comprenant 844 termes, et II (下), douze documents mongols en transcription phonétique chinoise accompagnés d'une traduction interlinéaire chinoise. Ces documents sont à leur tour divisés en deux groups : a. (1r-28v) cinq documents émanant du gouvernement des Ming et adressés à des personnages mongols, et b. (1r-24r) sept documents adressés par des chefs mongols aux autorités chinoises. Dans les documents du premier groupe, les phrases mongoles sont suivies par une traduction abrégée, ou par une paraphrase en chinois, qui manque dans les documents du second groupe (voir *infra*). Le *HIII* renferme aussi une préface due à Lieou San-ou 劉三吾 datée du 3 novembre 1389, une section de préliminaires (*fan li* 凡例) expliquant l'usage des signes diacritiques dans la transcription chinoise, et une postface par Souen Iu-sieou 孫毓修 datée du printemps 1918.

Les documents du *HIII*, rédigés entre 1384 et 1389, sont, avec le glossaire qui les précède, une source précieuse pour la connaissance de la langue mongole de la deuxième moitié du XIV^e^ siècle. C'est ce qu'ont reconnu il y a longtemps Paul Pelliot, qui cite maintes fois le *HIII* dans ses travaux, ainsi que d'autres auteurs[2].

En 1949 le savant polonais Marian Lewicki publia un ouvrage important intitulé *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e^ siècle. Le Houa-yi yi-yu de 1389*[3]. Il s'agit là d'une étude détaillée du système de transcription employé dans le *HIII*, suivie par des remarques sur la langue mongole du *HIII*, concernant en

[1] Commercial Press, Changhai, 1918.

[2] P. Pelliot, «Les mots à *h* initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII^e^ et XIV^e^ siècles», *JA* CCVI (1925), p. 198 et suiv. Dans *Le Ḫōja et le Sayyid Ḥusain de l'Histoire des Ming*, Tirage à part du *TP* XXXVIII, 2-5 (Leiden, 1948), p. 274, Pelliot appelle le *HIII* «une source de première importance pour la lexicographie mongole médiévale». Voir aussi *infra*, n. 56. Le *HIII* est cité fréquemment dans les travaux du P. A. Mostaert, de MM. N. Poppe, F. W. Cleaves, L. Ligeti, M. Weiers, du Rév. P. H. Serruys, et dans les œuvres des sino-mongolisants japonais.

[3] *Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte. Travaux de la Société de Sciences et des Lettres de Wroclaw.* Seria A, Nr. 29 (Wrocław, 1949).

particulier la phonétique. L'auteur donne aussi une transcription latine des documents et le texte original du *Han fen leou pi ki* en fac-similé[4].

Le travail de Lewicki demeura inachevé à la mort prématurée de l'auteur en 1955. Le *Vocabulaire-Index*, compilé par M^me^ R. Kohn à l'aide des fiches de Lewicki, parut en 1959[5]. Malheureusement, ce travail n'est pas utilisable à cause du grand nombre d'erreurs et d'omissions qu'il renferme[6].

A la suite de Lewicki, Erich Haenisch publia en 1952 sa monographie *Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts*[7]. Dans cet ouvrage, Haenisch présente le texte des documents du *HIII* dans son propre système de transcription avec une traduction allemande, consacrant des sections particulières aux suffixes mongols, aux particules chinoises, à la phraséologie, etc. Il ajoute aussi une «Mongolische Wörterliste» qui ne constitue pas, toutefois, un *index verborum* complet. En 1957 Haenisch publia une autre monographie, intitulée *Sinomongolische Glossare*: *I. Das Hua-I ih-yü*, contenant texte, transcription et traduction du vocabulaire chinois-mongol du *HIII*[8].

Bien qu'utile, le travail de Haenisch ne peut être considéré comme définitif. Haenisch n'avait pas accès à plusieurs ouvrages indispensables à la compréhension du texte et de son histoire; son système de transcription est démodé et un assez grand nombre de reconstructions de mots mongols sont indéfendables. Le caractère provisoire de sa contribution n'avait d'ailleurs pas échappé à Haenisch[9].

Finalement nous venons à l'œuvre de M. L. Ligeti, *Pièces de chancellerie en transcription chinoise*, parue en 1972[10]. Cet ouvrage important est une restitution du texte mongol des documents du *HIII* en transcription, précédée par cinq pages d'«Avertissement» et suivie par une bibliographie essentielle. L'*index verborum*, également rédigé par M. Ligeti, a paru en 1973[11]. Il s'agit là d'un répertoire complet des mots et expressions mongols utilisés dans les documents. Le système de transcription est celui déjà employé par M. Ligeti dans son édition de l'*Histoire secrète des Mongols*[12]. L'œuvre de M. Ligeti dépasse largement les travaux précédents; on ne peut que regretter qu'il se limite à la deuxième partie du *HIII*[13]. Il ne comporte, bien entendu, pas de traduction française.

Plusieurs articles ont paru au cours des vingt dernières années sur les auteurs du *HIII* et la chronologie des documents. Ils sont discutés dans les pages suivantes.

Histoire du texte

Les problèmes de l'histoire du texte du *HIII* ont été considérés par plusieurs savants. Les résultats de leurs recherches peuvent se résumer actuellement comme suit[14].

Le 20 janvier 1382, un édit impérial ordonna aux deux fonctionnaires du Collège de Littérature (*Han-lin yuan* 翰林院), le lettré chargé d'expliquer les textes (*che kiang* 侍講) Houo Iuen-kie 火原潔 et le compilateur (*pien sieou* 編修) Ma Cha-i-he 馬沙亦黑 de composer un vocabulaire chinois-étranger (*Houa i i iu* 華夷譯語). Le texte de l'édit nous informe que les termes compris dans le vocabulaire furent classés par catégories et que l'empereur en ordonna la publication, de façon

[4] Voir le compte-rendu de M. Poppe dans *JAOS* LXXI (1951), pp. 187-192.

[5] M. Lewicki, *La langue mongole ...* II: *Vocabulaire-Index. Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław*, Seria A, Nr. 50 (Wrocław, 1959).

[6] Voir le compte-rendu de M. J. Chmielewski dans *RO* XXIII, 1 (1959), pp. 101-104. Un contrôle que nous avons effectué a révélé plus de 540 erreurs et omissions. La majeure partie des noms propres a aussi été omise dans l'index.

[7] *Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1950 Nr. 4 (Berlin, 1952).

[8] *Abhandlungen* ... Jahrgang 1956 Nr. 5 (Berlin, 1957).

[9] Voir ses remarques dans le «Vorwort» de *Sinomongolische Glossare*. Cf. aussi les comptes-rendus de MM. D. M. Farquhar dans *CAJ* IV (1958/59), pp. 230-232, et C. R. Bawden dans *BSOAS* XXI (1958), pp. 445-446, et ce que dit M. Ligeti dans *AO Hung.* VIII (1958), p. 225, n. 28. Quant à la transcription de Haenisch, on trouve *joyen* pour *čö'en*, *doyen* pour *dö'en*, *keyen* pour *ke'en*, *bariyat* pour *bari'at*, *samao'u* pour *sama'u*, *süni* pour *söni*, *śeo'uri-* pour *ši'uri-*, etc.; parmi les restitutions fautives *delegair* pour *delger*, *ecenggu* pour *e'inggü*, *šiyidan* pour *ši'idam*, *boge* pour *bös*.

[10] Dans *Monumenta linguae Mongolicae collecta* (*MLMC*) III (Budapest, 1972), pp. 129-166. Il s'agit d'une réédition du *Kancelláriai iratok kínai átírásban*, *Mongol nyelvemléktár* II (Budapest, 1964), pp. 119-151, révisé avec le texte hongrois traduit en français.

[11] Dans *Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum* III (Budapest, 1973), pp. 113-242.

[12] L. Ligeti, *Histoire secrète des Mongols*, *MLMC* I (Budapest, 1971). Voir mon compte-rendu dans *AM* XVIII (1973), pp. 229-232.

[13] M. Ligeti a édité le vocabulaire du *HIII*, avec d'autres vocabulaires chinois-mongol, dans une œuvre qui n'a pas encore paru. Voir *AO Hung.* XVIII (1965), p. 266, n. 106. Pour ce qui concerne l'édition des documents, il faut noter que, bien que généralement correct, son texte ignore en plusieurs endroits la ponctuation de l'original mongol; voir, par exemple, p. 139, l. 15; p. 142, l. 14; p. 144, ll. 2, 3, 6.

[14] A ce sujet, voir Pelliot, *Le Ḥōja*, pp. 230-235, 274-275; Lewicki, *La langue mongole* (1949), pp. 5-11; W. Hung, «The Transmission of the Book Known as *The Secret History of the Mongols*», *HJAS* XIV (1951), p. 448 et suiv. Cf. aussi Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, pp. 5-8; H. Serruys, *The Mongols in China During the Hung-wu Period* (1368-1398), *Mélanges chinois et bouddhiques* XI (Bruxelles, 1959), p. 17 *et passim*; Ligeti, *Pièces de chancellerie* (1972), pp. 130-132.

que les envoyés (chinois) se rendant dans les contrées septentrionales fussent capables de comprendre la mentalité des barbares (c.-à-d. des mongols). L'édit en question mentionne aussi le texte du *Iuen tch'ao pi cheu* 元朝秘史, ou *Histoire secrète des Mongols*, qui servit de référence pour la préparation du vocabulaire[15]. On sait, en effet, que les lettrés attachés au Collège de Littérature avaient déjà entrepris de transcrire, traduire et éditer l'*Histoire secrète* aux mêmes fins pratiques[16].

La compilation du *HIII* dura sept ans[17]. Au vocabulaire chinois-mongol, les compilateurs ajoutèrent après coup douze documents en mongol, qu'ils transcrivirent et traduisirent en chinois comme manuel de lecture. Le travail fut publié en 1389 avec une préface par le lettré Lieou San-ou 劉三吾 du même Collège datée du 3 novembre[18].

L'histoire ultérieure du texte est mal connue. On sait que le *HIII* fut incorporé dans le *Ioung-lo ta tien* 永樂大典 avec le vocabulaire chinois-mongol (antérieur au *HIII*) appelé *Moung-kou i iu* 蒙古譯語[19], et qu'il fut réimprimé au moins une fois à l'époque Ming, probablement

[15] Hung, «The Transmission», p. 452; cf. Pelliot, *Le Ḥōja*, pp. 230-231; Serruys, *The Mongols in China*, p. 17. Comme l'ont déjà noté ces auteurs, le texte concernant l'ordre de compilation du *HIII* et l'achèvement de l'œuvre a été placé rétrospectivement sous 1382 dans le *Ming cheu lou* 明實錄 (*Houng-ou cheu lou* 洪武實錄 141, 3v-4r). Le texte est reproduit dans Tamura Jitsuzō 田村實造 (éd.), *Mindai Mammō shiryō*, *Min jitsuroku-shō*, *Mōko hen-ichi* 明代滿蒙史料，明實錄抄，蒙古篇一 (Kyōto, 1958), p. 154.

[16] Hung, *op. cit.*, p. 460 et suiv.; I. de Rachewiltz, «Some Remarks on the Dating of the *Secret History of the Mongols*», *MS* XXIV (1965), pp. 203-204. Cf. H. Franke, *Geld und Wirtschaft in China unter der Mongolen-Herrschaft* (Leipzig, 1949), pp. 6-7.

[17] La compilation dura longtemps, peut-être parce que les compilateurs travaillaient en même temps à l'*Histoire secrète*. Peut-être aussi, comme l'a suggéré Pelliot, *op. cit.*, p. 274, un des compilateurs, Ma Cha-i-he, mourut-il entre 1382 et 1389.

[18] Pas le 13 novembre, comme dans Pelliot, *loc. cit.* Le texte de la préface de Lieou San-ou a été traduit en entier par Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, pp. 6-8. Sur Lieou San-ou voir H. Maspero dans *BEFEO* XII, 1 (1912), p. 9, n. 2.

[19] Dans le *kiuen* 20543 (s. v. *i* 譯). *Ioung-lo ta tien mou lou* 永樂大典目錄 (*Lien iun i ts'oung chou* 連筠簃叢書) *54*, *5r*. *Cf. Seu k'ou ts'iuen chou tsoung mou t'i yao* 四庫全書總目提要 (Commercial Press, 1934) I, pp. 914-915. Pour le *Moung-kou i iu*, alias *Tcheu-iuen i iu* 至元譯語, voir l'article de M. Ishida Mikinosuke 石田幹之助, «*Shigen yakugo ni tsuite* 至元譯語に就いて» dans *Tōa bunkashi sōkō* 東亞文化史叢考, *Tōyō Bunko ronsō* 東洋文庫論叢 LIV (Tōkyō, 1973), pp. 87-111 (réimpr. de *Tōyōgaku sōhen* 東洋學叢編 I, 5 [Mai 1934], pp. 1-26); Osada Natsuki 長田夏樹, «Gendai no Chū-Mō taiyaku goi *Shigen yakugo* 元代の中蒙對譯語彙 至元譯語», *Kōbe Gaikokugo Daigaku ronsō* 神戸外國語大學論叢 IV, 2-3 (1953), pp. 91-118; et *Seu k'ou ...*, I, p. 914.

pendant la période Ioung-lo (1403-1424)[20]. L'édition du *Ioung-lo ta tien* n'a pas survécu; mais il existait encore au début du vingtième siècle en Chine plusieurs exemplaires du *HIII* datant des Ming. L'existence en 1911 de sept de ceux-ci, provenant du Palais et appartenant tous à la première édition (1389) semble-t-il, fut attestée par L. Aurousseau à la Bibliothèque métropolitaine de Pékin[21]. C'est d'après ces exemplaires que l'œuvre fut reproduite par Souen Iu-sieou 孫毓修 en 1918 dans la IV[e] série du *Han fen leou pi ki*[22]. De l'édition imprimée postérieurement, on n'a retrouvé jusqu'à présent qu'un exemplaire fragmentaire, découvert à Pékin en 1933[23].

[20] Pour ce qui concerne les éditions imprimées du *HIII*, voir Hung, *op. cit.*, pp. 462-465. Cf. Pelliot, *Le Ḥōja*, pp. 274-275. Pour quelques références au *HIII* dans les œuvres des auteurs chinois de la fin des Ming et début des Ts'ing, voir Hung, *op. cit.*, p. 451, n. 46.

[21] *BEFEO* XII, 9 (1912), pp. 71, 198. Les exemplaires du *HIII* décrits par Aurousseau étaient des exemplaires identiques en un volume de grand format. On ignore où ces textes précieux sont à présent. Un exemplaire (ou copie?) de cette édition est dans la possession de M. Ligeti; voir *AO Hung.* XVII (1964), p. 282, n. 2. Dans le catalogue des éditions rares de la Bibliothèque Nationale de Peip'ing de 1933, seulement deux exemplaires du *HIII* sont enregistrés: une édition imprimée de Houng-ou et une édition imprimée des Ming sans date. Voir le *Kouo li Pe-p'ing t'ou chou kouan chan pen chou mou* 國立北平圖書館善本書目 I, 12v. Dans le catalogue de 1959, aucun exemplaire du *HIII* de Houo Iuen-kie n'est mentionné. Voir le *Pe-king t'ou chou kouan chan pen chou mou* 北京圖書館善本書目 I, 43r.

[22] La préface de Souen est traduite en entier dans Haenisch, *Sino-mongolische Dokumente*, p. 8. Comme l'a noté Pelliot, *op. cit.*, pp. 274-275, l'édition du *Han fen leou pi ki* (qui est vraisemblablement une reproduction de l'édition de 1389) est de quatre feuillets plus courte que l'édition du Palais mentionnée par Lieou Jo-iu 劉若愚 à la fin des Ming. Cf. Hung, *op. cit.*, p. 463. Hung (*loc. cit.*) suggère que, des quatre feuillets manquants à l'édition du *Han fen leou pi ki*, le premier portait le titre de l'ouvrage et les trois autres contenaient peut-être une seconde préface ou un autre document. On ne sait pas pourquoi ces morceaux auraient été exclus de cette édition; pour connaître la réponse il faudrait vérifier l'édition originale utilisée par Souen. Peut-être aussi que les trois feuillets manquants renfermaient une préface (ou une postface?) due à un des compilateurs, probablement Houo Iuen-kie, comme l'a déjà suggéré Pelliot. Bien entendu, on ne peut pas exclure la possibilité que le nombre de feuillets donné par Lieou Jo-iu soit inexact.

[23] Il a été découvert dans le Nei ko ta k'ou 內閣大庫 du Palais. Une page (IIa, 8r) de cet exemplaire est reproduite en fac-similé par Tch'en Iuen 陳垣 dans son *Iuen pi cheu i in ioung tzeu k'ao* 元秘史譯音用字考 (Pékin, 1934), App., fig. 4. Voir Hung, *op. cit.*, p. 449. L'exemplaire qui était auparavant à la Bibliothèque Nationale de Peip'ing et se trouve maintenant à la Bibliothèque Nationale Centrale de Taipei, a été reproduit en microfilm par la Library of Congress (National Library of Peiping Rare Books Collection, Item No. 2691. FR. 1062: 309-336). Cf. *Kouo li tchoung ing t'ou chou kouan tien tsang kouo li Pe-p'ing t'ou chou kouan chan pen chou*

A propos des deux compilateurs du *HIII*, on sait que Houo Iuen-kie était d'une famille mongole, mais qu'il était né en Chine et connaissait le chinois. Le nom complet de Ma Cha-i-he était Ma Šāīḥ-Muḥammad. Un musulman sinisé, comme l'indique son surnom, Ma Cha-i-he était un traducteur très actif et certains parmi les ouvrages musulmans (d'astronomie, etc.) qu'il traduisit en chinois sont bien connus. Tous deux étaient employés dans la section mongole du Collège de Littérature; malheureusement nous n'avons pas de renseignements certains sur leur vie[24].

On ne doit pas confondre notre *HIII* avec les dictionnaires polyglottes postérieurs du même nom composés par le Bureau des Traducteurs (*Seu i kouan* 四夷館) et le Bureau des Interprètes (*Houei t'oung kouan* 會同館) des Ming[25]. Parmi ces dictionnaires, il y avait aussi des vocabulaires chinois-mongol.

Le vocabulaire chinois-mongol du Bureau des Traducteurs, appelé *Ta-ta kouan tsa tseu* 韃靼館雜字, rédigé probablement dans la deuxième moitié du XV[e] siècle, est en réalité identique au *HIII* de 1389 à

mou 國立中央圖書館典藏國立北平圖書館善本書目 (Taipei, 1969), p. 14. Les pages qui subsistent de cet exemplaire sont les suivantes: I, 27r-28v; IIa, 1r-9v, 19r-v, 21r-28v; IIb, 1r-6v.

[24] Sur Houo et Ma voir Pelliot, *op. cit.*, pp. 231-235, nn. 310, 311, et 274; Serruys, *The Mongols in China*, p. 144 et n. 192, ainsi que les références additionnelles citées par ce dernier. L'article de R. A. Miller, «Qoninči, Compiler of the Hua-i i-yü of 1389» dans *UAJ* XXXVIII (1966), pp. 112-121, doit être utilisé avec prudence, puisqu'il n'est pas du tout certain que notre Houo soit le compilateur Houo-ni-tcheu 火你赤 (= Qoniči), alias Houo Tchouang 霍莊, du même Collège de Littérature, comme d'ailleurs l'avait déjà noté Pelliot, *op. cit.*, pp. 231-232, n. 310. Sur Qoniči voir Serruys, *op. cit.*, pp. 39, 143-144, 168.

[25] Sur ces Bureaux, voir Pelliot, *op. cit.*, pp. 207-272; N. Wild, «Materials for the Study of the Ssu I Kuan 四夷(譯)館 (Bureau of Translators)», *BSOAS* XI (1943), pp. 617-640; Serruys, *The Mongols in China*, p. 290, n. 372; et, par le même auteur, *Sino-Mongol Relations During the Ming*, II: *The Tribute System and Diplomatic Missions*, *Mélanges chinois et bouddhiques* XIV (Bruxelles, 1967), Index s. v. «Sse-i-kuan» et «Hui-t'ung-kuan». Sur les vocabulaires polyglottes rédigés par ces Bureaux, voir Pelliot, *op. cit.*, pp. 275-284; Ligeti dans *AO Hung.* XIX (1966), pp. 118-120; et les importantes contributions de M. Ishida dans *Tōa bunkashi sōkō*, pp. 147-168 et 779-802. Voir aussi les références données par W. Franke, *An Introduction to the Sources of Ming History* (Kuala Lumpur - Singapore, 1968), p. 203. Certains parmi ces vocabulaires (les vocabulaires chinois-mongol en sont malheureusement exclus) font l'objet d'une étude critique de M. Nishida Tatsuo 西田龍雄 et ils sont en cours de publication dans la série *Ka-i yakugo kenkyū sōsho* 華夷譯語研究叢書 du Shōkōdō 松香堂 de Kyōto. Des notices bibliographiques fort utiles sur les travaux concernant le *HIII* au Japon sont fournis par Yamazaki Tadashi 山崎忠 dans *Chōsen gakuhō* 朝鮮學報 V (Oct. 1953), pp. 45-58, et VI (Août 1954), pp. 163-165.

l'exception de certains signes diacritiques chinois qui ont été supprimés, de la pagination différente, et du fait que chaque mot en transcription est donné aussi en écriture mongole. Comme l'a déjà noté Pelliot, «cette remise en écriture mongole a été faite d'une manière mécanique et sans critique», évidemment par des gens qui ne connaissaient pas les règles fondamentales de la langue[26]. Pour sa part, le vocabulaire du Bureau des Interprètes donne les mots mongols seulement en transcription chinoise comme le *HIII* de 1389, mais le matériel lexical est quelque peu différent[27].

Il existe encore d'autres vocabulaires chinois-mongol composés sous les Ming (1368-1644). Jusqu'à présent, aucune étude d'ensemble n'a paru sur ces recueils fort intéressants, bien qu'ils soient connus et utilisés par les savants[28].

[26] Pelliot, *Le Ḥōja*, p. 277; Ligeti dans *AO Hung.* XVII (1964), p. 282, n. 2. Ce vocabulaire a été édité par Haenisch dans *Sinomongolische Glossare* d'après la copie rapportée en Allemagne par F. Hirth (le «Hirthsche Polyglotte»). Un exemplaire du *Ta-ta kouan tsa tseu* se trouve au Tōyō Bunko 東洋文庫 à Tōkyō. Une photocopie de cet exemplaire était à la Bibliothèque Nationale de Peip'ing. Voir A. De Smedt et A. Mostaert, *Dictionnaire monguor-français* (Peip'ing, 1933), p. IV. Ligeti, *loc. cit.*, mentionne une compilation assez tardive (il s'agit d'une copie manuscrite), dont le contenu est identique au *Ta-ta kouan tsa tseu*, mais qui comprend aussi deux *Suppléments*. Les *Suppléments* ont été édités par Qa. Lubsangbaldan dans *Mongyol kele jokiyal teüke* (Köke Qota) VII (1959), pp. 17-28; XII (1959), pp. 24-34. Ce texte doit dater de la deuxième moitié du XVI[e] siècle. Comme dans le cas du *HIII* de 1389, des documents officiels, pétitions, etc. à l'usage des étudiants ont été ajoutés après coup aux vocabulaires du Bureau des Traducteurs: ce sont les *Ta-ta kouan lai wen* 韃靼館來文. La copie du *lai wen* du Tōyō Bunko a été publiée par Yamazaki Tadashi dans *Nihon bunka* 日本文化 XXI (Déc. 1951), pp. 62-91. Sur ces documents, voir H. Serruys, *Sino-Jurčed Relations During the Yung-lo Period* (*1403-1424*), *Göttinger Asiatische Forschungen* IV (Wiesbaden, 1955), p. 37; *The Tribute*, pp. 452-455.

[27] Il est très probable que le vocabulaire chinois-mongol *Ta-ta kouan i iu* 韃靼館譯語, dont il existe plusieurs copies manuscrites dans les collections japonaises, et qui a été étudié par M. Ishida, soit bien le vocabulaire compilé par le Bureau des Interprètes pour son propre usage. Voir *Tōa bunkashi sōkō*, pp. 147-205 (réimpr. de *Kita-Aziya gakuhō* 北亞西亞學報 II [Déc. 1943], pp. 35-87), spéc. pp. 149-150. Selon Ligeti, *AO Hung.* VIII (1958), p. 223, n. 21, ce vocabulaire n'est qu'un remaniement du *HIII* de 1389, datant de la première moitié du XVI[e] siècle. Le *Ta-ta kouan i iu* comprend 959 termes classés en 17 sections.

[28] Sur ces vocabulaires, voir Pelliot, *Le Ḥōja*, pp. 287-290; «Les mots à *h* initiale», p. 199; Ishida, *Tōa bunkashi sōkō*, p. 159 et suiv. Les plus importants sont les suivants: 1) le *I iu* 譯語 dans le *Teng t'an pi kieou* 登壇必究 (éd. de 1599) 22, 66r-80r. Voir Franke, *An Introduction to the Sources of Ming History*, p. 208. Ce vocabulaire est identique au *Pe lou i iu* 北虜譯語 dans le *Ou pi tcheu* 武備志 (éd. de 1621) 227, 1r-15r, sur lequel voir Franke, *op. cit.*, p. 209. Il date probablement du XVI[e] siècle; 2) le *Ki men fang iu k'ao* 薊門防禦考 dans le *Ou pi tcheu* 227, 15r-29r,

Le vocabulaire et les documents du HIII

Le vocabulaire chinois-mongol du *HIII* est un glossaire comprenant 844 termes classés selon le système traditionnel des catégories. Ces catégories, ou sections (*men* 門), sont au nombre de dix-sept dans le *HIII*, à savoir :

1. Astronomie 天文 : 19 termes.
2. Géographie 地理: 38 termes.
3. Temps et saisons 時令 : 24 termes.
4. Fleurs et arbres 花木 : 38 termes.
5. Oiseaux et animaux 鳥獸 : 110 termes.
6. Demeures 宮室 : 17 termes.
7. Ustensiles 器用: 71 termes.
8. Vêtements 衣服 : 26 termes.
9. Boissons et nourritures 飲食 : 28 termes.
10. Objets précieux 珍寶: 13 termes.
11. Personnes et conditions 人物: 86 termes.
12. Activités humaines 人事 : 140 termes.
13. Sons et couleurs 聲色: 17 termes.
14. Noms de nombre 數目: 35 termes.
15. Parties du corps 身體: 76 termes.
16. Orientation 方隅 : 17 termes.
17. Mots et expressions d'usage courant 通用: 83 termes.

Les caractéristiques principales du vocabulaire ont été déjà décrites par Lewicki[29]. Comme il l'observe, la majeure partie des mots mongols utilisés dans les documents ne figure pas dans le vocabulaire. Le but des compilateurs était évidemment de fournir une liste des mots les plus communs dans l'usage journalier.

Les cinq documents du premier groupe (上), c.-à-d. les ordres

identique au *Ta-ta iu* 韃靼語 publié par A. M. Pozdneev dans ses *Lekcii po istorii mongol'skoï literatury* III (Vladivostok, 1908), pp. 8-39. Il remonte à ca. 1600 ; 3) le vocabulaire du *Lou loung sai leo* 盧龍塞略 (éd. de 1610 ; voir Franke, *op. cit.*, p. 214), dans lequel est incorporé certain matériel du *I iu* de 1598. Il a été édité par Ishida, *Tōa bunkashi sōkō*, pp. 113-145 (réimpr. de Mōkogaku 蒙古學 II [Jan. 1937], pp. 119-144). Outre ces vocabulaires on doit encore mentionner le *I iu kiai chouo* 夷語解說 dans le *San iun tch'eou tsou k'ao* 三雲籌俎考 (éd. de 1683 ; voir Franke, *op. cit.*, p. 215) 2, 24r-v, qui date aussi de ca. 1600. Il s'agit d'une courte liste de mots en mongol (en transcription phonétique chinoise) et en chinois. Comme je l'ai dit plus haut (n. 13), M. Ligeti a préparé un travail, encore inédit, sur tous ces vocabulaires.

[29] *La langue mongole*, pp.12-13.

impériaux (詔 , 勑) et une patente (詔文), émanant du gouvernement des Ming et adressés à des personnages mongols sont les suivants :

1. (IIa, 1r-7r) Ordre envoyé à Ajaširi, Prince de Leao 遼 sous la dynastie des Iuen, et à d'autres chefs mongols à l'occasion de leur soumission à la cour des Ming. Ordre émis le 19 juin 1389[30].
2. (IIa, 8r-12r) Ordre envoyé au prêtre I-lin-tchen Tsang-pou 亦鄰眞藏卜 (Irinčin Dzangbu < tib. Rin-č'en bTsang-po) le nommant supérieur du temple Wan cheou 萬壽 dans le district militaire de T'ai-ning 泰寧 et l'exemptant de tribut et redevances. Après le 17 juin 1389[31].
3. (IIa, 13r-16r) Patente pour Tabin-Temür, Prince de Houei-ning 會寧 sous les Iuen, à l'occasion de sa soumission, le nommant *houai iuen tsiang kiun* 懷遠將軍 et *tcheu houei t'oung tcheu* 指揮同知 de T'ai-ning. 19 juin 1389[32].
4. (IIa, 17r-23r) Ordre au district militaire de Ing-tch'ang 應昌 envoyé par l'entremise du Tribunal des Rites, et contenant des instructions pour Nekelei, *tcheu iuen* 知院 de Ts'iuen-ning 全寧, au sujet du *tch'eng siang* 丞相 Širemün dont la soumission était douteuse. 1 août 1389[33].
5. (IIa, 24r-28v) Ordre au Tribunal des Rites d'envoyer une lettre au *ts'ien iuen* 僉院 Anda-Naqaču (= Naγaču) pour sonder ses intentions à l'égard de la cour des Ming. (Il s'agit d'une tentative de l'amener à se soumettre.) Entre novembre 1388 et août 1389[34].

Les sept documents du deuxième groupe (下), c.-à-d. les lettres et le rapport des chefs mongols adressés à la cour et au gouvernement des Ming, sont les suivants :

1. (IIb, 1r-3r) Lettre de Samandaširi et autres rapportant au trône qu'ils se sont établis à Cha-tcheou 沙州 conformément à l'ordre de l'empereur. Novembre 1384 au plus tard[35].

[30] Voir H. Serruys, «The Dates of the Mongolian Documents in the *Hua-i i-iü*», *HJAS* XVII (1954), pp. 419-420. Parmi les documents du *HIII*, un seulement est daté (la lettre du gendre impérial Namun) ; maintenant, grâce à l'étude du P. Serruys nous avons les dates de tous les documents. Dans cette étude, l'auteur considère aussi les événements et les personnages mentionnés dans les documents ; et il donne les références aux documents correspondants du *Ming cheu lou*, ainsi qu'aux traductions disponibles. On trouvera dans son livre, *The Mongols in China*, beaucoup de renseignements sur les problèmes historiques posés par les documents. Sur Ajaširi et sa soumission à la cour des Ming, voir *ibid.*, p. 45 *et passim*.

[31] Serruys, «The Dates», pp. 420-421.

[32] *Ibid.*, p. 421 ; *The Mongols in China*, pp. 228-229.

[33] Serruys, «The Dates», pp. 421-422. Sur Nekelei et Širemün voir *The Mongols in China*, p. 51 *et passim*.

[34] Serruys, «The Dates», pp. 422-423 ; *The Mongols in China*, pp. 51-52.

[35] Serruys, «The Dates», pp. 423-424 ; *The Mongols in China*, pp. 118-119.

2. (IIb, 3v-4v) Lettre du gendre impérial Namun priant l'empereur de lui envoyer ses ambassadeurs et d'établir des relations commerciales. Datée 6 novembre 1388[36].
3. (IIb, 5r-7r) Lettre de Torqočar (= Toryočar), *tcheu houei t'oung tcheu* 指揮同知 de Dŏ'en, au prince impérial, c.-à-d. le futur Ioung-lo, demandant permission d'envoyer le tribut à Pe-king au lieu de Nan-king. Peu après le 19 juin 1389[37].
4. (IIb, 7v-10r) Lettre de Širemün à Nanggia, *tcheu houei* 指揮 de Ta-ning 大寧, s'excusant de ne pouvoir se rendre à Ta-ning pour cause de maladie. Probablement août ou septembre 1389[38].
5. (IIb, 11r-13v) Lettre de Nekelei à l'empereur offrant sa soumission à la dynastie des Ming et l'informant qu'il est venu camper dans la localité appelée Čöl avec ses sujets. 4 novembre 1388[39].
6. (IIb, 14r-19r) Lettre de Nekelei informant l'empereur qu'il se conformera à son ordre de convoyer des provisions et rapportant le nombre de ses sujets. Peu après le 28 avril 1389[40].
7. (IIb, 19v-24r) Rapport du chiliarque (*ts'ien hou* 千戶) Nanggias (= Nanggiyas) au sujet d'une révolte de troupes mongoles et jürčed près de T'ao-iuen 桃源 dans le Hou-nan. Début de 1389[41].

Transcription et traduction chinoises. La langue mongole du HIII

Comme nous l'avons vu, les documents du premier groupe sont accompagnés d'une traduction interlinéaire chinoise, ainsi que d'une traduction libre des phrases mongoles, qui manque dans les documents du deuxième groupe. Selon Haenisch, les documents du premier groupe étaient à l'origine des textes chinois traduits en mongol, tandis que ceux du deuxième groupe avaient été rédigés en mongol. Par la suite, ils furent tous transcrits phonétiquement en chinois et glosés comme l'*Histoire secrète*[42]. Pour sa part, M. Ligeti considère que les particularités de la transcription chinoise indiquent qu'elle aurait été exécutée sur un texte en écriture ouigouro-mongole (comme l'*Histoire secrète*), et que transcription et gloses « ont été exécutées après coup

[36] Serruys, « The Dates », p. 424 ; *The Mongols in China*, p. 156.
[37] Serruys, « The Dates », pp. 424-425 ; *The Mongols in China*, pp. 228-229 ; *The Tribute System*, pp. 30, 98.
[38] Serruys, « The Dates », p. 425 ; *The Mongols in China*, pp. 106-107.
[39] Serruys, « The Dates », p. 425. Voir *supra*, n. 33.
[40] Serruys, « The Dates », pp. 425-426 ; *The Mongols in China*, pp. 142, 156.
[41] Serruys, « The Dates », pp. 426-427 ; *The Mongols in China*, pp. 87, 106, 116, 176.
[42] *Sino-mongolische Dokumente*, p. 6.

et servaient sans doute à des fins pédagogiques : on voulait rendre les textes accessibles aux enseignants et aux élèves du Bureau des Interprètes »[43]. Il faut noter, cependant, que le *HIII* fut composé bien avant l'établissement officiel du Bureau des Traducteurs (1407) et du Bureau des Interprètes (1408) à Pékin. Quoi qu'il en soit, le texte chinois des documents du premier groupe est sans doute une traduction du mongol et ce texte mongol est, à son tour, une version parfois partielle et plutôt paraphrasée, des ordres et édits originaux de Houng-ou.

Le système de transcription employé par les compilateurs du *HIII* a été étudié en détail par Lewicki dans son excellente monographie[44]. Certaines particularités de la transcription ont été discutées par M. R. A. Miller[45]. Un essai important sur le système de transcription de l'*Histoire secrète*, concernant aussi le *HIII*, est dû au P. A. Mostaert ; ce travail est inédit[46]. Les contributions de MM. Hattori Shirō 服部四郎 et L. Ligeti sont aussi d'une grande valeur pour la restitution du texte mongol[47].

Maintenant, grâce aux pionniers Pelliot et Haenisch ainsi qu'à leurs successeurs, la restitution d'un texte moyen mongol en transcription phonétique chinoise comme le *HIII* ne présente plus de problème

[43] *Pièces de chancellerie*, pp. 131-132.
[44] Voir *supra*, p. VII et n. 3. Sur le système de transcription chinoise du *HIII*, voir aussi les importantes remarques de Tch'en Iuen dans *Iuen pi cheu i in ioung tzeu k'ao*, 8v et suiv. ; cf. Hung, « The Transmission », p. 455 et suiv.
[45] « Qoninči », pp. 113-121. Se basant sur le manque d'uniformité dans l'usage des signes diacritiques, M. Miller croit reconnaître deux mains dans la technique de transcription du texte.
[46] « Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *Iuen tch'ao pi cheu* ». Ce long article avait été envoyé par le P. Mostaert à la revue *Asia Major* en 1927, mais il n'a jamais été publié. Il paraîtra dans le deuxième volume du présent travail.
[47] *Gencho hishi no mōkogo wo arawasu kanji no kenkyū* 元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究 (Tōkyō, 1946). Dans ce travail, M. Hattori tient compte du système de transcription du *HIII*. Cf. aussi, par le même auteur, « The Chinese Dialect on which the Transcription of the *Yüan-ch'ao Mi-shih* was based », *Acta Asiatica* XXIV (1973), pp. 35-44. Sur la façon dont M. Ligeti interprète la transcription chinoise, voir ce qu'il dit dans la préface de son édition de l'*Histoire secrète des Mongols*, *MLMC* I (Budapest, 1971), spéc. pp. 12-21. Bien que ses remarques concernent l'*Histoire secrète*, elles sont également valables pour le texte du *HIII*. Cf. aussi les renseignements fournis par M. Ligeti dans *Collectanea Mongolica. Festschrift für Professor Dr. Rintchen zum 60. Geburtstag*, *Asiatische Forschungen* B. 17 (Wiesbaden, 1966), pp. 124-136. Dans *La langue mongole*, pp. 16-24, Lewicki discute les modes de restitution phonétique des auteurs précédents (Pelliot, Haenisch, etc.).

insurmontable. Seule la lecture de quelques mots isolés demeure encore douteuse, et il s'agit presque dans tous les cas de noms propres[48].

La langue chinoise des gloses et de la traduction libre est la langue non-littéraire des XIII^e et XIV^e siècles qui nous est déjà connue par les gloses et la version continue de l'*Histoire secrète* et par de nombreuses inscriptions et pièces de chancellerie de l'époque mongole. Elle est d'ailleurs étroitement apparentée à celle des pièces de théâtre des Iuen. Dès le début du vingtième siècle, plusieurs savants (en Chine, au Japon, en Europe) se sont interessés aux particularités de cette langue vulgaire et il existe à présent toute une littérature sur le sujet[49].

Ce qui fait du *HIII* un document si précieux est le matériel qu'il nous fournit pour l'étude du mongol des XIII^e et XIV^e siècles, c.-à-d. de la langue qu'on appelle couramment le moyen mongol. Comme on le sait, le moyen mongol est représenté par un assez grand nombre de documents. Outre l'*Histoire secrète* et le *HIII*, nous avons les textes en écriture 'phags-pa et le matériel lexical très riche que nous ont transmis les auteurs musulmans[50]. Le moyen mongol en écriture ouigouro-mongole — mongol préclassique[51] — est aussi bien repré-

[48] Voir Aran (?Aral) IIb 15r,4 ; 16r,1 ; 17v,1 ; Haǰi (?Qaǰi) IIb 1r,3 ; and Hala (?Qara) IIa 28r,4. Par ailleurs, les erreurs des transcripteurs ou des copistes — par exemple, omission des signes diacritiques — sont patentes et peuvent être corrigées facilement.

[49] Sur la langue chinoise de l'*Histoire secrète*, voir E. Haenisch, *Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shih. Die geheime Geschichte der Mongolen* (Leipzig, 1931), p. 56 et suiv., 72 et suiv. ; et le travail de M. M. A. K. Halliday, *The Language of the Chinese «Secret History of the Mongols»* 元朝秘史 (Oxford, 1959). Quant à la langue des documents officiels et des inscriptions en vulgaire des Iuen, voir les publications citées dans mon article «Some Remarks on the Language Problem in Yüan China», *The Journal of the Oriental Society of Australia* V (1967), pp. 68-69, nn. 8 et 10. Sur la langue des pièces de théâtre des Iuen, voir *ibid.*, pp. 77-80 (à la page 80, ligne 3 de la note 62, pour «chü-ch'ü», lire «hsi-ch'ü»). Voir aussi le travail fort utile de I. T. Zograf, *Očerk grammatiki srednekitaĭskogo yazyka* (Moscow, 1962). Plusieurs articles sur les particularités grammaticales et lexicales de cette langue ont paru au cours des dernières années dans les journaux savants. Comme on l'a dit plus haut, Haenisch a consacré quelque attention à la langue chinoise du *HIII* dans son *Sino-mongolische Dokumente*, pp. 39-48.

[50] Voir N. Poppe, «Stand und Aufgaben der Mongolistik», *ZDMG* C (1950), pp. 62-72 ; et, par le même auteur, «Das Mittelmongolische», dans B. Spuler (éd.), *Handbuch der Orientalistik*, I Abt., V Band, II Abschnitt : *Mongolistik* (Leiden/Köln, 1964), pp. 96-103 ; *Introduction to Mongolian Comparative Studies* (Helsinki, 1955), p. 11 et suiv. ; *Introduction to Altaic Linguistics* (Wiesbaden, 1965), pp. 21-24.

[51] Sur le mongol préclassique, voir Poppe, «Stand und Aufgaben», pp. 56-59. Quant à la validité des termes «mongol préclassique» et «moyen mongol», voir les remarques de M. Ligeti dans *AO Hung.* XVII (1964), pp. 281-292. Cf. M. Weiers, «Zur Frage des Verhältnisses des Altmongolischen zum Mittelmongolischen» dans L. Ligeti (éd.), *Mongolian Studies* (Amsterdam, 1970), pp. 581-590.

senté. Toutefois, le mongol médiéval n'a pas encore fait l'objet d'une étude d'ensemble[52] : celle-ci ne sera possible qu'après une analyse exhaustive des documents connus. L'examen critique des pièces individuelles par A. Mostaert, F. W. Cleaves, N. Poppe et autres savants doivent nous servir de guide et de modèle[53]. Le P. Mostaert en particulier nous a montré ce qu'on peut faire avec un texte aussi difficile que l'*Histoire secrète*[54]. Son travail posthume sur le *HIII* que nous présentons maintenant, nous aide à comprendre mieux le mécanisme et les particularités de cette langue, et vient ainsi combler une sérieuse lacune.

L'apport du P. Mostaert à l'étude du HIII

Bien que le P. Mostaert ait utilisé le matériel mongol du *HIII* dans ses travaux à partir de 1927[55], ce n'est qu'après la dernière guerre mondiale qu'il se décida à consacrer une étude particulière à

[52] Le travail de M. Weiers, *Untersuchungen zu einer historischen Grammatik des präklassischen Schriftmongolisch* (Wiesbaden, 1969) est une excellente introduction au sujet. Voir le compte-rendu de M. Poppe dans *JAS* XIV (1970), pp. 311-319.

[53] Voir les contributions magistrales du P. Mostaert et de M. Cleaves publiées dans le *HJAS* à partir de 1949, et leur monographie *Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Aryun et Öljeitü à Philippe le Bel* (Cambridge, Mass., 1962) ; les articles et les livres de M. Poppe, à commencer par «Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift» dans *Izvestiya Akademii Nauk* (Leningrad, 1927-28), jusqu'au récent *The Twelve Deeds of the Buddha* (Wiesbaden, 1967) ; les articles très érudits de M. Ligeti et de ses élèves, M. G. Kara en particulier, dans *AO Hung.*, et leurs éditions et index de textes préclassiques dans *MLMC* (1971-) et dans *Indices verborum linguae Mongolicae monumentis traditorum* (Budapest, 1970-) ; les études de M. H. Franke sur les documents mongols de Tourfan, de M. W. Heissig sur les documents provenant d'Olon Süme, et de M. N. Ts. Münküyev sur les documents retrouvés par Kozlov à Khara-khoto. Le travail de M. J. E. Bosson sur le *Subhāṣitaratnanidhi* de Saskya Paṇḍita en mongol, et les recherches philologiques sur les monuments de la langue ancienne par les savants mongols sont aussi d'un grand intérêt.

[54] «Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols*» dans *HJAS* XIII (1950), pp. 285-361 ; XIV (1951), pp. 329-403 ; et XV (1952), pp. 285-407 ; réimprimé en un volume, avec une nouvelle introduction (Cambridge, Mass., 1953). Mes références ultérieures à ce travail se rapportent à cette réimpression.

[55] Voir son article «A propos de quelques portraits d'empereurs mongols», *AM* IV, 1 (1927), p. 151, n. 4 *et passim* ; et son travail inédit «Quelques problèmes phonétiques» mentionné plus haut (n. 46). Le P. Mostaert publia aussi un des documents du *HIII* (la lettre de Samandaširi et autres, IIb, 1r-3r) en transcription avec traduction anglaise dans «The Mongols of Kansu and their Language», *Bulletin No. 8 of the Catholic University of Peking* (Déc. 1931), pp. 81-82 et n. 27. Le *HIII* est cité dans presque toutes les publications ultérieures du P. Mostaert. Le Rév. P. J. L. Van Hecken C.I.C.M. nous informe que le P. Mostaert avait acquis une copie du *HIII* à Pékin en 1926. Voir «Antoine Mostaert C.I.C.M. (1881-1971), Apôtre des Mongols et Doyen des Études mongoles», *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* XXVIII, 2 (1972), p. 42.

cette œuvre[56]. Il venait de compléter sa transcription et traduction des documents du *HIII*, et de compiler l'index-glossaire, quand il apprit en 1948 que Lewicki était en train de publier une étude semblable. Le P. Mostaert suspendit ses recherches, qu'il ne reprit pas, malheureusement, après la publication du travail de Lewicki en 1949. Cette même année, il dut quitter la Chine et commencer une nouvelle vie aux États-Unis.

Après s'être fixé à Arlington en Virginie, le P. Mostaert dévoua son attention aux problèmes du texte de l'*Histoire secrète* et d'autres documents mongols anciens. Il ne reprit pas son étude systématique du *HIII*, peut-être parce qu'il savait que Haenisch (avec qui il correspondait) travaillait aussi sur ce texte et qu'il allait publier ses recherches incessament[57]. Il continua néanmoins à préparer les fiches pour le commentaire qui devait accompagner la traduction des documents. (Ces fiches, avec les nombreuses notes marginales des cahiers qui constituent le manuscrit de l'œuvre posthume du P. Mostaert sur le *HIII*, serviront de base pour le futur appareil critique.)

La publication de ses autres travaux et la baisse graduelle de sa vue empêchèrent le P. Mostaert d'achever son projet. Après sa mort (survenue le 2 juin 1971), le Révérend P. Henry Serruys C.I.C.M., auquel j'avais exprimé le désir de voir compléter et publier ce travail du P. Mostaert, m'a obligeamment envoyé cahiers et fiches en me confiant le soin de les éditer. Il s'est agi en fait d'une double tâche : vérifier et éditer les parties du travail déjà achevées par l'auteur, et compléter ou mettre à jour le reste.

* * *

Pour ce qui concerne ce premier volume, il faut noter ce qui suit. Le texte des documents en transcription, ainsi que la traduction française et le glossaire, sont publiés tels que les a laissés le P. Mostaert,

[56] Voir le « Rapport » du 1 mai 1947 cité par Van Hecken, *loc. cit.* Dans ce même rapport, le P. Mostaert, en parlant des documents du *HIII*, dit qu'ils « sont d'une importance de premier ordre pour l'étude du mongol ancien. Comme ils traitent des relations sino-mongoles sous Hung-wu, ils ne sont pas moins importants du point de vue historique. » (*Ibid.*).

[57] Sur l'activité du P. Mostaert aux États-Unis, voir Van Hecken, *op. cit.*, p. 89 et suiv. Pour ce qui concerne son travail sur le *HIII*, voir *ibid.*, p. 89 (ou ce travail a été confondu par inadvertance avec l'article du P. Mostaert « Quelques problèmes phonétiques »). Je suis redevable au P. H. Serruys C.I.C.M. (Arlington, Virginia) pour beaucoup de détails communiqués dans ses lettres du 16 septembre et 29 novembre 1971, et 21 août 1973.

sauf quelques changements mineurs[58] et l'addition dans le glossaire des formes du mongol écrit suivant le modèle du *Dictionnaire Ordos* dans tous les cas possibles. J'ai utilisé la forme donnée par d'autres sources mongoles médiévales lorsqu'il n'existait pas, à ma connaissance, de forme correspondante en mongol écrit. Les dérivations et les correspondances turques, persanes, etc., ont été indiquées où je l'ai jugé nécessaire.

Pour rendre plus accessible le matériel mongol du *HIII*, j'ai préparé les index suivants :

1. Index des suffixes. On a enregistré seulement les suffixes mongols qui sont séparés du mot qu'ils modifient par un trait d'union dans les textes en transcription latine.
2. Index des termes, titres et noms propres chinois. Dans cet index, après la transcription française du P. Mostaert, on a ajouté entre parenthèses la prononciation en moyen mandarin selon Ligeti, pour référence[59].
3. Index des mots du mongol écrit et du mongol moyen et préclassique, à l'instar de l'« Index des mots du mongol écrit et du mongol ancien » du *Dictionnaire Ordos*[60].
4. Index français-mongol sur le modèle de celui du *Dictionnaire Ordos*[61].

Quant au texte des documents en transcription, il faut noter que la ponctuation est celle du *HIII*.

Dans le *HIII*, il y a beaucoup de mots qui présentent des anomalies et des fautes manifestes, comme, par exemple, *de'ele* pour *de'ere*, *so'ongquju* pour *songquju*. Ces erreurs ont été corrigées tacitement, mais la forme originale est donnée aussi dans le glossaire.

Pour des raisons techniques, nous n'avons pas différencié les caractères chinois plus petits qui figurent un peu en retrait sur la

[58] Ainsi, l'enclitique *tan* a été unie au mot précédent avec un trait d'union ; les titres officiels chinois ont été mis en italiques ; et on a inséré dans le texte de la traduction les références à la pagination du texte mongol. Dans un seul cas, j'ai ajouté un mot, < grand >, à la traduction du P. Mostaert (IIa,2v). J'ai aussi modifié la transcription de certains mots comme *čöyen* et *keyen* pour les accorder avec les formes (*čö'en*, *ke'en*) adoptées plus tard par l'auteur. A propos de la forme « Dö'en », voir les remarques du P. Serruys dans son *Sino-Jürčed Relations*, pp. 5-6, n. 8.

[59] Dans le MS. de son travail, le P. Mostaert transcrit toujours les mots chinois selon leur prononciation mandarine moderne. Je n'ai pas considéré nécessaire de changer cette transcription parce que la reconstruction du moyen mandarin pose encore des problèmes. La prononciation du moyen mandarin adoptée dans l'index est celle donnée par M. Ligeti dans *Pièces de chancellerie*.

[60] A. Mostaert, *Dictionnaire Ordos* III (Peking, 1944), pp. 769-809.

[61] *Ibid.*, pp. 811-912.

droite dans le texte du *HIII* (ce sont les caractères n^os^ 437-444 de la liste de Lewicki, *La langue mongole*, p. 49), non plus que les trois diacritiques 中, 丁, et 舌. Ces derniers ont été placés le plus près possible des caractères qu'ils modifient.

Le système de transcription pour le mongol employé par le P. Mostaert dans le présent travail diffère du système employé dans son œuvre *Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols* en ce que l'occlusive post-vélaire *γ* n'a pas été restituée partout. Se conformant étroitement à la transcription phonétique chinoise, le P. Mostaert écrit *q* même quand la leçon avec *γ* est garantie par la phonologie historique et la dialectologie mongoles[62]. Toutefois, la forme avec *γ* est donnée dans tous ces cas entre parenthèses dans le glossaire.

Le matériel lexical du vocabulaire chinois-mongol (= 1^re^ partie du *HIII*) est incorporé dans le glossaire.

Le deuxième volume du présent travail sera consacré au commentaire philologique et historique envisagé par le P. Mostaert, pour la préparation duquel on mettra à profit les fiches et les notes qu'il a laissées. Son travail inédit «Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *Iuen tch'ao pi cheu*» sera aussi publié dans ce volume.

Il est regrettable que l'auteur lui-même n'ait pas pu mettre la dernière main à son œuvre. Pour toutes les erreurs et imperfections que le lecteur y trouvera, je suis seul responsable.

En conclusion, j'exprime ma profonde gratitude au Révérend P. H. Serruys, qui, en mettant à ma disposition le MS. du P. Mostaert, a rendu un grand service à tous les mongolisants. Je lui suis aussi redevable de conseils les plus utiles.

La collaboration de mon assistant de recherche, M. Anthony Schönbaum, a été d'une valeur inestimable. Il s'est chargé en particulier de transcrire le MS. du P. Mostaert et de préparer le texte final pour

[62] Cette question est discutée exhaustivement par le P. Mostaert dans «Quelques problèmes phonétiques». Pour ce qui concerne le système de transcription employé par la suite dans son ouvrage *Sur quelques passages*, l'auteur écrit (*ibid.*, p. 4): «Quant à la transcription adoptée dans le présent article pour rendre le texte mongol de l'*Histoire secrète*, elle est une interprétation de la transcription chinoise. Je m'en expliquerai dans un autre travail». Malheureusement, ce travail du P. Mostaert n'a jamais paru. Il devait s'agir sans doute du texte révisé de «Quelques problèmes phonétiques» qu'il pensait achever un jour. Sur le problème épineux de l'occlusive post-vélaire en moyen mongol, voir Lewicki, *La langue mongole*, pp. 109-111 ; Poppe dans *JAOS* LXXI (1951), p. 191 et *UAJ* XXXI (1959), p. 272 ; et Ligeti dans *AO Hung.* XVI (1963), pp. 151-153 ; XVII (1964), pp. 285-291.

l'impression. C'est grâce à ses soins que nous avons pu éviter plusieurs fâcheuses erreurs.

Je suis aussi reconnaissant à M^me^ May Wang pour son assistance dans la transcription du texte chinois, à Peter Geier pour avoir amélioré le texte français de l'Introduction, et a M^lle^ Françoise Derré pour avoir vérifié le texte de la traduction et du glossaire.

Je dois remercier tout spécialement l'Australian National University et M. le Professeur Wang Gungwu pour l'aide et l'encouragement dont j'ai bénéficié au cours du travail, et l'Institut Belge des Hautes Études Chinoises qui a bien voulu se charger de la publication dans les *Mélanges chinois et bouddhiques*.

Igor DE RACHEWILTZ.

Canberra, le 15 février 1975.

DOCUMENTS

IIa.

1.

詔阿札失里

[1r] 2. Tenggiri-de nembekdeksen. ötögen-e ergükdeksen.
3. olon amitan kedün bügü-yi ülü medekdemü.
4. Qaqča tenggiri medeyü. Tenggiri gü eǰeleyü.
5. Šilta'an inu amitan-a ölǰei qutuq ba qor ada gürgen čidaqu-yin
[1v] 1. tula. Gü'ün amitan tenggiri qaǰar ǰa'ura aǰu.
2. tenggiri-yi ülü kündülekči ügei bügü šilta'an.
3. ölǰei qutuq ba qor ada temdegtei-e gürtegü-yin tula buyu.
4. Tenggiri-yin yosun kē'esü. sayit-ta ölǰei qutuq
5. ma'un-a qor ada gürgeyü. Erden-eče eǰiye gürtele
[2r] 1. olon ulus irgen-ü de'ere. qan bolqarun.
2. tenggiri qala'ar ġü'ün songquǰu eǰele'ülgü kē'esü.
3. tenggiri ö'er-ün oro olon amitan-i ǰarčimla'ulqu boluyu.
4. Gü'ün amitan de'ere tenggiri-yin ǰorig-i kündülen daqan čida-
5. ǰu. ulus-un üile-tür ye'ütkel ügei niken ǰorig-iyar
[2v] 1. kiče'ebesü. yeke oro barilduqu kemleši ügei boluyu.
2. Kerbe törü'et-tür kičē'et hečüs-tür osoldaǰu.
3. ulus-un üile-yi osolda'at irgen-i qor ada
4. bolqabasu. tenggiri qala'ar busud-ača songquǰu
5. ye'ütkeyü. erde qoyar ǰa'un hon-nu urida.
[3r] 1. mongqol kitat ōrmiče qaritan bükü-tür. emüne ümere
2. ilqa'uritan aǰu bö'etele. ker maqa kitad-un qahan
3. osoldaǰu. mongqol-un qahan ber ma'u boluqsa'ar.
4. tenggiri Ta Iuen (大元) mongqol qahan-ni songquǰu. mongqol qaǰar-a
5. töre'üǰü. olon qaritan-i moqo'aǰu. ümedü
[3v] 1. qaǰad-i amurli'ulu'at. qoyina kö'ün hačinar anu
2. tenggiri-yin ǰorig-i daqan. emünedü qaǰad-i amurli'ulu'at.
3. emünedü be ümedü gür ulus-i niketkeǰü.
4. mongqol ba kitat ilqal ügei neyide abai. Qoyina ulam barildun
5. ire'et Toqon-Temür qahan boluqsan-tur. ulus-un üile-

[4r] 1. tür osoldaǰu ǰük ǰüg-eče bulqa e'üsgeksen-ü tula.
2. tende-če tenggiri Ta Iuen (大元) mongqol qahan-nu ǰayān-i ye'ütkeǰü.
3. mani Ta Ming(大明)-i qamug-i mede'ülün ǰaya'aǰu'u ǰe.
4. Ta Iuen (大元) mongqol-un güčün omog-iyar čenebesü. nikedüksen delegei
5. a'ui. čeri'üt anu güčüten qabutan bö'etele.

[4v] 1. niken üdür tenggiri-yin ǰaya'an ye'ütkeksen-tür.
2. tere metü a'ui qaǰat anu ǰük ǰük qubiyaqda'at.
3. güčüten qabutan čeri'üt anu na'adum metü busaniqdabai.
4. E'über kē'esü tenggiri-yin ǰaya'an-ača anggida ken üiledün čidaqu.
5. Či Aǰaširi-tan. huǰa'ur mongqol qahan-nu

[5r] 1. uruq bö'etele. tenggiri-yin ǰaya'an-i medeǰü.
2. činu ene iregü kē'esü. mün erden-ü Chang (商) ulus-un
3. Wei-tzeu (微子) neretü kö'ün takil-un sabas-iyan abu'at Tcheou (周) ulus-tur oroqsan-
4. tur adali. Ene metü tenggiri-yin a'ur-i daqaqsa-
5. 'ar kē'esü. ülü amurliqu yosun ügei bui ǰe.

[5v] 1. Teyin bö'esü ber irekü činu maši kilbar.
2. e'üri urtuda sakiqui berke. Altan čila'un metü
3. čing či'iraq ese boluwasu. tenggiri-yin ǰorig-i daqan
4. ker čidaqu. Ene ǰorig-iyan ülü üǰü'ülen ǰa'urmaliq
5. ye'ütke'esü. ölǰei hunta'u gürtegü mün halaqan hurbaqu

[6r] 1. metü öter boluyu. Či Aǰaširi-tan.
2. ene metü čing ünen-ni'er elsen ireksen-tür.
3. qala'ar busu setkil qa'a bolqu. Urida mongqol kitat
4. neyide büküi-tür. mongqol qahan delegei-yi eǰeleǰü büle'e.
5. Tenggiri-yin ǰoriq ye'ütkeǰü. oyirin-ača mongqol kitat

[6v] 1. neyide gü bolǰu.
2. Ta Ming(大明)-i delegei-yi eǰele'ülükse'er. qala'ar
3. ye'ütkel ügei tenggiri-yin ǰaya'an boluqsan temdek bui.
4. Či minu ǰarliq ǰasag-i daqan. gürteksen ǰerge-tür-iyen
5. aǰu ö'er-ün ǰorig-iyan sakiǰu. ebesün usun daqan

[7r] 1. tenggiri-yin töre'ülüksen mandu'uluqsan-iyar ǰirqaǰu.
2. niüleskü setkil-i'er olon-ni amurli'ulu'at.
3. irgen-iyen undurqan ösgeǰü.
4. de'ere tenggiri-yin ǰoriq-tur adali boluwasu.
5. ülü ürisgü ülü sayiǰiraqu ügei bui ǰe.

2.

勅僧亦鄰眞減卜

[8r] 2. Burqan eng urida bara'un etēt töreǰü.
3. nom-un surqa'uli inu dotoradu ulus-tur ber gürü'et.
4. qoyina dörben ǰüg-ün irgen-tür gürtele a'ui-a
5. delgereǰü. bügüde uyitqar ügei kündülen takiǰu'ui.

[8v] 1. Gün-e onowasu. ene ertinčü-yin gü'ün amitan-u
2. setkil anu. arqa ǰalitan maši olon-nu tula.
3. kedüi ba hirγui ǰasag-iyar ǰasabasu ber.
4. ayu'ulun ülü čidan. tabun ǰüyil törö-ber uduritbasu
5. ber. ülü büširen. gü'ün-ü setkil-ün berke.

[9r] 1. aburi-yin keče'ü büküi-ber. kedüi ba qan gü'ün
2. edege'ülgü ügü'ülgü ögü abqu üiles-tür erketü bö'esü
3. ber. mün gü ǰarliq ǰasag-iyar yabu'ulun yadan bö'etele.
4. burqan nom-un. nere sonosu'at sečen ber mungqaq
5. bayasun südzülükčin kedün to'an bügü-yi ülü medekden.

[9v] 1. ese ber ǰasabasu setkil dotora'an ǒr-ü'en ǰasaqčin
2. to'a tomši ügei bolγu. Ēnekte amitan-i ülü
3. alan edege'ülgü čing ǰoriγ-un belge inu ene metü temdek bolun
4. aǰu'u. Oyiri Ta Iuen (大元) mongqol-un ǰaya'an hečüs
5. bolǰu. qahan tüšimel qaračus irgen.

[10r] 1. anǰirun dürbeldüǰü ümedü qaǰar-a yabuqui-tur.
2. gü'ün tutum temüt quya'ud-i emüsǰü. batu numun bariǰu.
3. qurča sumud-iyan ši'uriǰu. üdür söni ülü
4. osoldan manan bekileldübesü. sayi beye-yü'en
5. saki'at ger-iyen tegüsgen čidaǰu. hon sara nökčiyü.

[10v] 1. Kerbe ǰebe ügei qar qo'osun ši'idam qubčasu-bar yabuǰu.
2. amuqulang-iyar e'üri asuqai ke'en erebesü ülü bolun
3. aǰu'u. Edö'e-tür toyin Irinǰin-Dzangbu.
4. Šigiamuni-yin yosun daqaǰu. amitan-i ülü alan edege'ülgü
5. enerigü čing ǰorig-i barimtalaǰu. qar qo'osun ši'idam

[11r] 1. qubčasu-bar. nikšik hünirtü idešiten-tür aǰu.
2. mün gü anu aburi-yi daqan südzülgen čidaǰu.
3. Šigiamuni-yin nom-un töre-yi ülü usatqan.
4. enerikü aman aldaqui qaši'un ǰobolang qo'osun hoqtorqui
5. aqlaq-tur otqui ki'ed-i nomlaǰu.

[11v] 1. gü'ün amitan-u setkil-i gödölgen čidaǰu. qorin hüle'ü
2. hot boltala berke kerbel ča'ud-i önggerekseber kē'esü.

3. biliktü toyin busu'u bui. Edö'e imayi
4. mün T'ai-ning (泰寧) qaǰar-un Wan-cheou (萬壽) süme-yin *tchou tch'eu* (住持) bolqaǰu.
5. Šigiamuni-yin nom-un surqa'uli-yi delgere'ülǰü.

[12r] 1. nomuqan sayid-i ba höri'ü kečeüs-i nomuqatqan surqan atuqai.
2. Ket ber üǰejü kündülen atuqai.
3. Ali be alban qubčirin ülü abun bu qutqulatuqai.
4. Te'über bariǰu a'ai ǰarliq ökba.

3.

誥文

[13r] 2. Tenggiri qamuq irgen-i töre'ülǰü. qala'ar qahan gü'ün-ni
3. ǰayāǰu eǰenle'ülüyü. Teyin ber bö'esü qahan boluqsan.
4. qala'ar de'ere tenggiri-yin ǰorig-i kündülen daqaǰu.
5. doro ulus-un üile-tür kiče'ebesü.

[13v] 1. tende-če delegei-yi yerü qadaqalan čidayu. Tenggiri qaǰar
2. ǰa'ura. töreksen gü'ün amitan olon. gü'ün tutum
3. niǰeget setkilten bui. Kerbe tenggiri temdektei-e ǰayāqdaqsan
4. qahan gü'ün-neče anggida. ani čing ünen setkil-i'er
5. bayasqan bökeyilgeǰü. niken-ni'er bolqan ker čidaqu.

[14r] 1. Te'über tenggiri qaǰar tümen ǰüyil amitan-tur. ülü ergügü
2. ülü nembegü ügei bui. Qan gü'ün tenggiri-yin oron-a olon amitan-i ǰarčimlan
3. bükü-tür. qala'ar tenggiri qaǰar-un setkil-i setkil bolqan.
4. delegei-yin amitan-i alaqčin ügei niken yosu'ar enerin
5. asaraqu kē'esü. olon amitan-i engke-ber amurli'ulqu-yin

[14v] 1. tula bui. ütü ele qaǰar a'utkiqu-yin tula busu.
2. Či Tabin-Temür huǰa'ur Ta Iuen (大元) mongqol-un qahan-nu uruq bolu'at.
3. urida mongqol qahan-na tüšikdeksen bui. Tenggiri mongqol-un ǰaya'an-i
4. ye'ütkeksen-tür učiraǰu. ičuǰu aqlaq sa'u'at.
5. edö'et-tür mongqol kitat neyide boluqsan-tur.

[15r] 1. tenggiri-yin ǰorig-i daqan. elsere ireksen-tür.
2. bi čing ünen setkil-i činu ǰöbši'eǰü. ǰorin T'ai-ning wei (太寧衛) bayi'ulu'at.
3. čimayi *houai iuen tsiang kiun* (懷遠將軍) mün *wei*(衛)-yin *tcheu houei t'oung tcheu* (持揮同知) bolqaba.

4. Kö'ün hačinar-tur činu gürtele orošin noyalatuqai.
5. Či niüleskü aqali-bar olon-i amurli'ulu'at.

[15v] 1. tenggiri-yin čag-i daqan. qaǰar-un qarli-bar ǰirqaǰu.
2. amitan-i undurqan ösgeǰü. ayun emiyen gürteksen
3. ǰerge-dür-iyen aǰu. ireksen čing ünen ǰorig-iyan dülete čing batu
4. bolqaǰu. ekileküi-eče hečüs-tür gürtele ülü
5. ye'ütken qata'uǰi'asu. tenggiri bayasun ihēget.

[16r] 1. ölǰei qutuq uruq-un uruq-tur činu gürteǰü. keb keǰe'e
2. gürtele gemür ügei bolqu. Ayun emiyen kiče'en qata'uǰi
3. Nai könggen-e bu setki.

4.

勑禮部行移應昌衛

[17r] 2. Tenggiri-yin yosun to'orimta'u kēgü bui. Otču ülü iregü
3. yosun ügei aǰu'u. Ürisgü čaq bolu'asu ele.
4. qala'ar ečülgü üdür ber boluyu. Ene bü'et
5. to'orimta'u-yin yosun inu bolai. Urida Ta Iuen (大元) delegei-yi

[17v] 1. yerülen medeksen-tür. erke güčün inu delegei-tür
2. delgereǰü. qaǰar de'ere ele aqun irgen.
3. bügüde medel-tür inu oroǰu. ǰarliq ǰasag-i inu
4. ülü daqaqčin ügei aǰu'u ǰe. Törün *Tcheu-tcheng* (至正) harban
5. nikentü'er hon-nača. ulus irgen ǰasaq-ača inu ülü ayun.

[18r] 1. olon omoqtan haran hekilen sama'uraqsan-tur.
2. kedüi ba urida Ta Iuen(大元)-nu tere metü erketü güčütü büküi-tür bü'et.
3. ken-i ba ya'u ba kin ese čidaqsan-u tula.
4. dotoradu qaǰad-i ǰük ǰük erketen güčüten-e eǰele'üldeǰü.
5. ulus irgen harban hont hüle'ü boltala čerig-ün qaši'un ǰobolang-

[18v] 1. i üǰegüi-eče hörügü-yin tula. bi *ta tsiang kiun Tchoung-chan Ou-ning*
2. *wang* (大將軍中山武寧王) *K'ai-p'ing Tchoung-ou wang* (開平忠武王)-tan-i ǰaruǰu. moritan ba yabuqan
3. čeri'üd-i uduritqa'ulǰu. tede olon omoqtan-i
4. tübši'eritge'ülü'et. dotoradu qaǰad-i arilqaǰu.
5. qoyina basa *Houng-ou* (洪武) qorinduwar hon qorin nikendü'er hon-tur.

[19r] 1. *tsiang kiun Soung-kouo koung* Feng Cheng (將軍宋國公馮勝) *Ioung-tch'ang heou* Lan Iu(永昌侯藍玉)-tan-i.
2. qoyarta üyelen čeri'üt uduritqa'uljų. mongqol qaǰar-a gün-e oroǰu.
3. mongqol noyant ba ulus irgen-i. bügüde-yi γuṁbiǰu
4. amasad-un dotora ba qadana a'uluqsan-tur. hüleksen
5. yekes tüšimet anu. qan-u'an abu'at ümekši odu'asu.

[19v] 1. Qorum gürün üdü'üi-e. uqamsar ada edüǰü.
2. qahan anu qaračų tüšimel-ün qar-tur qoroqdabasu.
3. qaqča Nekelei čeri'üd-i'er ōr-iyen bekileǰü.
4. de'ere tenggiri-yin yosun-ni qaran. doro gü'ün amitan-u
5. nayir-i bolqa'aǰu. qahan-tur-iyan qor gürgeksen

[20r] 1. qulaqai-yi ülü daqan. ma'un-luwa nököčeksen nere-tür
2. ülü oron. te'über olon-iyan ülü butara'ulun uduridu'at
3. emünekši ireǰü. nama
4. Ta Ming(大明)-tur elsen ireksen-ü tula. *Houng-ou* (洪武) qorin qoyaduwar hon
5. dörben sara-yin niken šini-de. noyanlaqu nere ba

[20v] 1. tamqas ökǰü müt noyant čolos-tur-iyan yabuǰu üile qadaqala'at.
2. kedün saras bolba. Teyin bö'etele
3. olon noyand-ača *tch'eng siang* (丞相) Širemün. kedünte ebečin ke'en
4. oduqsan elčin-luwa ese üǰeldü'et.
5. edö'e *li pou*(禮部)-eče bičik ileǰü. Nekelei-ye

[21r] 1. mede'ültügei. Širemün-ni iregü duratu bolu'asu.
2. ene seri'ün-ü učir-i erüsün. oroǰu ireǰü
3. üǰeldütügei. Kerbe sa'arangγu setkiǰü.
4. ümekši otsuqai kē'esü ber. Nekelei bu tödü'etügei.
5. inu ǰorig-iyar. ümekši talbiǰu ile.

[21v] 1. yabuqui učir-tur Širemün-luwa baraldutuqai.
2. Ümedü qaǰar-a otǰu maqa amuqu čenetü bö'esü.
3. čidaqui-ača üile üilettügei. Kerbe berke ǰobolang
4. bolǰu yabun ese čidabasu. ǰiči basa qariǰu
5. iresügei kē'esü ber. inu gü setkil-i'er

[22r] 1. bolqatuqai. Ket ber bolǰu ümekši otqui duratan
2. bö'esü. ene yosun-ar boltuqai. Erden-eče
3. eǰiye gürtele. tenggiri-yin yosun-ni ǰöčiǰü.
4. beye-yü'en alaqda'at ger-iyen ečülgeǰü.
5. nere qarqaqsat bui. Tenggiri-yin ǰorig-i daqaǰu

[22v] 1. olon-tur ihe'en bolu'at beye-ben tegüsgeǰü.
2. delegei-yi amurli'uldu'ulčaqsan ber olon.
3. ǰoriq inu kedüi ba ōrmiče bö'esü ber. erden-ü

4. biči'üt-tür üǰebesü. ütü niken qoyar gü'ün-nü üiledüksen
5. busu bui. Ene bičig-i Širemün üǰeǰü.

[23r] 1. ǰorig-iyaran yabutuqai. Iregü-yi inu ülü ǰetgügü.
2. otqu-yi inu ülü tödügegü. Olon haran uqatuqai medetügei.

5.

勅禮部行移安荅納哈出

[24r] 2. Urida manu Ta Soung (大宋) qahan delegei-yin yeke üile mede'et.
3. qurban ǰa'un harban hont hüle'ü boluqsan-tur.
4. kö'ün hačinar anu. olon ulus irgen-i ülü qairalaqu-yin
5. tula. tenggiri ǰaya'aǰu Činggis qahan-ni töre'üljü.

[24v] 1. mongqol qaǰar-a bügü qaris-i bügüde-yi qamu'at.
2. basa sartaqčin qaǰar-a bügü qaritan-i qamuǰu'ui.
3. Qoyina basa niken niüleskü aburitu sayin hači kö'ün
4. töreǰü. manu dotora qaǰar-a ireǰü qahan bolu'at.
5. Sečen qahan ke'en nereyitǰü'ü.

[25r] 1. Mün manu Soung (宋) ulus-un irgen-i ülü qairalaqči qahan-ni.
2. bügüde-yi tübši'eridü'et. dotora-yin ulus ba qada'un
3. bükün ali be ǰüyilten irgen-i bügüde-yi qamuǰu gür delegei-yi yerü mede'et.
4. ǰa'un ilaši hont boluqsan-u tula.
5. niüleskü aburi-yi inu ülü duraduqčin. tungqaqsan ǰasag-i

[25v] 1. inu ülü ayuqčin ügei aǰu'u ǰe. Ene metü a'u tusa qaqarqai
2. ǰasag-i inu. dalan hüle'ü hont boltala delgereǰü.
3. ulus irgen engke-ber ǰirqabai. Qoyina
4. Toqon-Temür qahan. qan boluqsan učir-tur.
5. ulus irgen-i maši ese qairalaqsan-u tula.

[26r] 1. te'über delegei de'ere sama'u bolu'at. ǰöb büri ǰasan yadan.
2. gür de'ere hekit olon bolǰu. ulus
3. irgen nike-ber bolun yadaqu učir-tur.
4. bi düri-yin nere-ber aqui-tur. olon ulus irgen
5. amurlin yadaqu-yi üǰeǰü. te'über manu

[26v] 1. qaǰarliq-un uruq tariq ba köršis olon nököt ki'et eyetüldüǰü.
2. čerik quriyaǰu. dörben
3. tabun hon-nu ǰa'ura tede sama'uraqsad-i bügüde-yi tübši'eridükseber.
4. mongqol čeri'üt elsegün-i else'ülü'et.
5. olangkin ümekši otǰu'u ǰe. *Houng-ou* (洪武) qorinduwar hon

[27r] 1. qorin nikentü'er hon. qoyarta üyelen čerik yabu'ulǰu.
2. mongqol qaǰar-a gürǰü. olon mongqol ulus-i
3. abu'at qari'ulǰu ire'ülǰü amurli'ulbai.
4. Qahan boluqsan Toqus-Temür. tümet hüle'ü harad-i
5. uduridu'at. Yesüder-ün tende otǰu.

[27v] 1. Yesüder müt ečige kö'ün qoyar bariqsan-i.
2. elčin ireǰü ügülerün ani bügüde-yi nökčiyebe ke'emü.
3. Bügü čeri'üd-i. dötü'er *tcheu iuen* (知院) Nekelei *kouo koung* (國公) Lausa *tch'eng siang* (丞相) Širemün-tan.
4. tasus uduridu'at ireǰü elseksen-ü tula.
5. ani ebesün usun-u ǰokimǰi-bar adūsun teǰē'ülü'et

[28r] 1. tariyala'ulun sa'ulqaba. Busu anggida čeri'üt
2. yabu'uldaqu qaǰar ügei-yin tula. bi edö'e delegei-yi
3. medeksen učir-tur. ene nayir-i *ts'ien iuen* (僉院) Tümeder
4. *fou cheu* (副使) Hala-tan-i ǰaruǰu. ümere qaǰar-a bügü.
5. Anda-Naqaču *ts'ien iuen*(僉院)-ne ügületügei ke'en ǰaruba.

[28v] 1. müt basa yambar setkil bö'esü.
2. oduqsan elčin-luwa gü'ün ǰaruǰu qamtu'ar ireǰü ali be nayir-iyan
3. ügülemü ǰe.

IIb.

1.

撒蠻荅失理等書

[1r] 2. Sutu qahan-na. bo'ol Samandaširi. Muda
3. Darmu Haǰi Sangirča Abači Gendükbal
4. Hara-Tobait Nayira-Buqa Ganaqbal-tan. bičig-iyar
5. öčimü. De'ere tenggiri-yin ǰaya'an-bar. delegei ertinčü.

[1v] 1. sutu Ta Ming (大明) qahan-nu'ai. boluqsan-bar. ba urida Na-
2. surding-tan-i.
3. sutu qahan-nu. altan čirayi-tur. a'ulǰa'ulun otbasu.
4. ǰarliq bolurun. Edö'e či darui-tur öter qari.
5. tende-yin. ong ba ulus irgen-dür-iyen. kelele.

[2r] 1. huǰa'ur-un nuntuq-dur-iyan sa'uǰu. aimaγ-un aqalaqsand-ača.
2. iretügei ke'en. ǰarliq boluqsan-nu tula. te'über.
3. nidöni. Muda Naira-Buqa Bolot-tan-i.
4. aqtas-iyar. a'ulǰa'ulun ilebesü.
5. sutu qahan. soyurqaǰu. mana ǰorin elčin ǰaru'at.

[2v] 1. ǰarliq irerün. Kan-sou Cha-tcheou (甘肅沙州) ki'et qaǰad-iyar.
2. ebesün usun-nu ǰokimǰi-bar. sa'utuqai ke'eksen-nü tula.
3. ba ber Cha-tcheou(沙州)-da. *tcheu houei* (指揮) Güčük-luwa qamtu-bar bolun.
4. sutu Ta Ming (大明) eǰen-nü. ǰarliq ǰasag-i qaraǰu. niken ǰorig-i'ar.
5. güčün ögüya. ke'eǰü sa'un amu. Yambar-iyar soyurqaqu-yi.

[3r] 1. ǰarliq medem.

2.

納門駙馬書

[3v] 2. De'ere Ta Ming (大明) qahan-na. Namun güregen. Engke-Tura bātur.
3. öčil manu. Huǰa'ur ulus eǰen. Činggis qahan-nu ǰarlig-i-
4. 'ar. eǰen Ča'adai qahan-na. daqan salqaqdaqsan.
5. mongqol ulus-i ǰarčimlanǰu. uridus-tur manu.

[4r] 1. tüšiǰü mede'ülǰü büle'e. Tere čaq-ača inaqšida.
2. tenggiri-de ihēkdeǰü. mendü ele. uridu yosun-ar.
3. tüšikdeǰü amu. Edö'e soyurqabasu. yeke ulus-un
4. bairiqai. edüi edüi de'ere barilduqui-tur. elčin
5. kelečin-iyen. yosun-ar yabu'ulǰu. bedzirget orto'ud-iyen.

[4v] 1. mör terge'ür ne'e'ülgen. Gunaširi ong-i. Qamil-i'ar yabuqui
2. yeke ulus-un bairiqai-yi. erin ǰarčimlanqu-yi.
3. qahan-nu ǰarliq medetügei. Öčil manu. lu ǰil übül-ün.
4. heki sara-yin. naiman šini-de. Qala-del-e büküi-tür bičibei.

3.

脫兒豁察兒書

[5r] 2. *Tien hia* (殿下) eǰen-ne. Bo'ol Torqočar. bičig-iyar uqa'u-
3. lumu. Edö'et-tür. ba Uriangqan hoyuqtai irgen.
4. ulus-un eǰen. sutu Činggis qahan-nu. čaq-ača inaq-
5. šida. Eke-dö'en ündür. Čol müren ki'et.

[5v] 1. qaǰar usun-ača'an. eǰiye ese qaqačaqsabar.
2. ulam qat qad-un čaq-tur. huǰa'ur-un darun aqsan.
3. he'üd-ün šiba'ut. šile'ülsün ki'et ba'ulmad-i. hont büri
4. olon čö'en. oluqsad-un čene'er. Ta-tou(大都)-da darun büle'e.
5. Edö'e

[6r] 1. sutu qahan-nu. yeke törö-yi setkin. oroqsan-na-
2. ča. gürdegü. alban-ni. jiči Leao-iang (遼陽) da'arin yabuju.
3. de'ere gürgeye kē'esü. qajar alči'an-nu tula.
4. iren odun. hon to'oriqui-bar. yadanggi ulus-a.
5. jobolang bolqu-yu'u. Te'über. ba Uriangqan-nu.

[6v] 1. olon tüšimet ba. irgen-nü setkil. bügüde-yin.
2. joriq döte.
3. *Tien hia* (殿下) ejen-ne. mede'üljü. ali be alban bolu'asu.
4. qajar-un ilübde daqan. Pe-p'ing(北平)-a daru'ulun abasu.
5. qanliq-un ba. ulus-un üile-tür. dögem bolumu je.

[7r] 1. Soyurqāsu. ulam
2. qahan-na öčigü-yi.
3. *Tien hia* (殿下) ejen-nü. su qutuq medetügei.

4.

失列門書

[7v] 2. *Tcheu houei siang koung*(指揮相公)-un gege'en joriq-a. Širemün jorig-iyan.
3. uqa'ulju ilemü. Širemün-nü qa'učin ebečitü.
4. bügü-yi. *tcheu houei siang koung* (指揮相公) meden büle'e [.] Nidöni hon-nača.
5. ebečin nemenggü bolju. yabun yadaqu šiltān-iyan.

[8r] 1. öčigen ber.
2. de'ere. öči'üljü ilelü'e. Ene tabun sara-yin.
3. harban tabun-na.
4. de'ere. jaruqdaqsan. Majartai-tan elčin.
5. qariju irejü. Širemün-na.

[8v] 1. jarliq gürgerün. Širemün-ni. Ta-ning(大寧)-a gürjü. Nanggia
2. *tcheu houei*(指揮)-luwa üjeldüjü.
3. de'ere. iregü-yi durala'asu. namur seri'ün bolγan.
4. alqūr jokiyan. iretügei ke'en.
5. jarliq gürge'et. *li pou*(禮部)-ača ireksen.

[9r] 1. *tcha fou* (劄付) bičik be. mana ta'ulba. Širemün
2. jarliγ-un yosu'ar. darui-tur. Ta-ning(大寧)-a gürjü.
3. *tcheu houei siang koung*(指揮相公)-un čirai-tur. jolqan üjeldüsügei kē'esü.
4. ebečin-ne da'aqdaju. güčü-ben jibturaju. gödölün
5. yadaqu de'ere. dörben sara-yin. qa'učin-nača.

[9v] 1. heki-de'en. niken *nao ts'iu* (腦疽) kēgü. ma'u geji'ün qartaju.
2. ügü alda'at. ejiye-de. ila'ari ese boluqsan-bar.
3. darui-tur gürün yadaju. ebečin-niyen sobilaju.
4. ila'ari boltala. üge ügei. ker aqu ke'en.
5. uruqšilan. *kien tch'eng* (監丞) Je'en-Buqa-tan-iyar.

[10r] 1. kelečilen ilebe. Edö'e ker ber. Širemün-ni.
2. ebečin ila'ari bolju. ire kēgü-yi ba. ebečin
3. taki bö'esü. darui-tur ire ke'en. yambar-i'ar.
4. da'u bari'ulju iregü-yi. *tcheu houei siang koung*(指揮相公)-un. gege'en.
5. medemü je.

5.

揑怯來書

[11r] 2. Ta Ming (大明) qahan-nu su-da. Nekelei-yin öčik. Ba qaračus.
3. Tenggiri-yin jaya'an-bar. mongqol qahan-nu. ulus-tur töre-
4. jü. uridus-u'an čaq-ača. ö'ed-ün beyes-tür gürte-
5. le. üye üye. soyurqaqdaqsan hači-yi setkin.

[11v] 1. kedüi ba čaγ-un kerbel. učirabasu-ber. setkil-iyen ü-
2. lü alqasan. tus qahan-niyan. üjü'ülen daqaju.
3. čidaqu čene-ber-iyen. güčün ökgüya ke'en. yabutala.
4. Ariq-Bökö-yin uruγ-un kö'ün. Yesüder-tan. Oyirat-
5. luwa bolun dayijiju. qahan-ni manu. güjilen önggere'ülü'et.

[12r] 1. yeke tamqa-yi abju. irgen orqon-i. hečütgen bü-
2. relgegü-yin tula. ba Nekelei-tan. tüšimet ba čerik ulus-i-
3. yar. bürin eyetüldüjü. eyimün güjir ma'un-a.
4. ulus irgen-ni. üje'et ker bürelge'ülgü ke'en.
5. budungqu-ača buruqudun jailaju. gege'en-tür.

[12v] 1. kebelin šitügü kē'esü. erde üdür-eče. bolu'a-
2. t ireksen. törö bükü-yin šiltā-bar.
3. Ta Ming (大明) qahan. tenggiri-yin jaya'an-bar. delegei-yin ulus-i.
4. kö'ün šiba'un metü. alaqčin ügei. enerin qayiralaqu.
5. a'ui delger joriq. bükü-yin tula.

[13r] 1. tenggiri-yin gü. jorig-i daqan. güčünd-iyen öksügei ke'en.
2. emünekši ne'ü'et. hon-nu köyiten. učiraqsabar.
3. čöl gürjü. ebesü geljen töridü'et. Horqui Ilaqa-tan.
4. elčin-niyar. yesün aqtas-iyar. a'uljarin üje'ü-
5. lü'et. jori'ud-iyan. öči'üljü ilemü.

[13v] 1. Soyurqaqu-yi.
2. ǰarliq medemü ǰe.

6.

揑怯來書

[14r] 2. Qahan-nu su-da. Nekelei-yin öčik. Öčigen *tcheu houei* (指揮)
3. Darmaširi-tan elčin. ireksen-nü qoyina. ba
4. ǰarliq-un yosu'ar. Ing-tch'ang(應昌)-un emüne Da. neretü qaǰar-a
5. sa'uǰu atala. ene moqai ǰil. qurban sara-yin.
[14v] 1. harban dolo'an-a.
2. *Ien wang* (燕王) eǰen. uruqšida mani. yeke ulus-tur.
3. neme'esün bolqaya ke'en. irgen-nü amin. aburaqu-yin tula
4. uruqšilan. hüre ba tsang günesün. anǰat soyurqa'at.
5. čerik ulus-un. örgen to'on-i. ökǰü iretügei.
[15r] 1. ke'eksen-nü tula.
2. *ling tcheu*(令旨)-yin yosu'ar. noyanli'ut ba čerik irgen-nü. örgen
3. to'an ki'ed-i ba. basa büri-yer eyetüldüǰü. hüre daqan
4. tariyalaya ke'en. ebür oron. Aran müren-na nuntuqla-
5. qu-yi.
[15v] 1. *Ien wang* (燕王) eǰen-neče ǰaruqdaqsan. *Wan pai hou*(萬百戶)-tan elčin-niyar.
2. öči'ülǰü ileǰü büle'e. Qoyina basa emünekši. ne'ü-
3. ksen-ni ba. Yesüder ǰük dayiǰiqsan. Manggia J̌e'en-
4. Buqa-tan-u šilta'an-ni. Batu-tan-iyar. öči'ül-
5. ǰü ileget. darui-tur uruqši ne'üǰü.
[16r] 1. Aran neretü müren-tür. gürǰü irebesü. ene dörben
2. sara-yin. qurban šini-de.
3. de'ere-eče. *siu pan* (序班) Güligö-tan elčin. *hou pou*(戶部)-ače ire-
4. ksen bičik. abu'at ireǰü. mana
5. ǰarliq gürgerün. ene hon. ǰun ba übül-ün günesün [.]
[16v] 1. iregü ǰun-nu günesün. ökgüya müt. kölgen ba terge-
2. t qarqaǰu. ǰam bayi'ulǰu. ǰöge'ültügei. basa
3. čerig-ün yeke üčügen-nü čing to'a-bar. bičik iretügei. Ba
4. qaqarqai-a bolqāǰu. bös ba yongqot. soyur-
5. qaǰu ilemü ǰe ke'en.
[17r] 1. ǰarliq gürgeksen-nü tula.
2. sutu qahan. e'inekte. ba qaračus bo'old-i.
3. enerin. tsang günesün ba qubčat. soyurqaǰu

4. bö'etele. basa qoton-nača. tsang ǰögelgem kē'e-
5. sü. čerik irgen-ni ǰobolang bolu'uǰai ke'en. ba bürin
[17v] 1. eyetüldüǰü. Aran müren gürtele ne'üǰü. oyira
2. boluqsan-bar. oqāda Ta-ning (大寧) qoton-nača. günesün
3. ö'erün güčün-iyar. ǰögelge'ülgü-yi ba. basa yeke üčügen
4. tabun ǰa'un niken noyanli'ut-luwa. qoyar minγan. dolo'an
5. ǰa'un yesün. čeri'üt dotora. eke to'atan.
[18r] 1. tabun ǰa'un qučin niken. ösbürin. qoyar minγan.
2. niken ǰa'un dalan naiman. čeri'üd-ün qatut haran. qurban
3. minγan. niken ǰa'un. harban niken. üčügen nu'un kö'üket
4. niken minγan. yesün ǰa'un. döčin tabun. üčügen ökin kö'üket
5. niken minγan. naiman ǰa'un tabun. eke to'atan ba.
[18v] 1. ösbürin čeri'üt. qatut haran. üčügen nu'un ökin
2. kö'üt ki'et. yerü yesün minγan. tabun ǰa'un.
3. ǰiran niken amit. basa. nuntuqlaqsan.
4. šilta'an ki'ed-i. Dalan-Buqa-tan-niyar.
5. öči'ülümü. Soyurqaqu-yi.
[19r] 1. ǰarliq medemü ǰe.

7

囊加思千戶狀

[19v] 2. Minγan medegü Nanggias Qadai-tan. Nidöni hon ča'uraqui-tur.
3. harban sara-yin. harban tabun-na. T'ao-iuen(桃源)-tur gürü'asu.
4. yabuqan čeri'üt qadaqalaqsan. minγan medegü Nanggias.
5. moritan čeri'üt qadaqalaqsan. minγan medegü Qadai-tan.
[20r] 1. Qara *tcheu houei*(指揮)-tur otǰu ügülerün. Edö'e Nanggias
2. uruqši yabuǰu. minu yabuqan čeri'üd-i. küyičere ot-
3. suqai ke'en. harban qaǰar yabuǰu. ǰa'un-nu noyan Se'ütü-yi
4. ǰolqaǰu kelerün. Dingǰu-yin de'ü Aruqtu Huluqun
5. J̌anggi'a Naqačar Qutu-Buqa basa. qurban
[20v] 1. tümen-nü. ǰürčet ki'et. eye niketǰü.
2. *tcheu houei*(指揮)-yi ba qurban minγantu ki'ed-i. bari'at. basa.
3. olon čeri'üd-i qučiǰu. ö'er-ün. qaǰat-tur.
4. qarim ke'emü. Naqačar Qutu-Buqa
5. čeri'üd-i'er dayiǰiba. T'ao-iuen(桃源)-tur bügü. moritan čerik.
[21r] 1. Aruqtu Huluqun J̌anggi'a-tan. -luwa qamtu bolun
2. kedün gü'ün-ni alaba. Edö'e *tcheu houei*(指揮)-tur ǰa'ara irebe

3. kē'esü. *tcheu houei* (指揮) Qara minγan medegü Nanggias Qadai
4. Nairaqu-tan. qamtu eyetüldüǰü. edö'e bida.
5. sutu qahan-na. soyurqaqdaqsan. hači ügei bolba.

[21v] 1. ker ede ma'un haran-tur. qučiqdaǰu ottaqu ke'en.
2. darui-tur. Hiu *tcheu houei* (許指揮) Kou *ts'ien hou*(顧千戶)-tur. ǰa'a'asu.
3. müt noyant. ǰa'un-nu noyan Čaqān-Buqa harbatu Ůldüči-
4. tan-i ǰaruǰu. bolqāra otqu ǰa'ura. Aruqtu
5. Huluqun J̌anggi'a Naqačar Qutu-Buqa-tan.

[22r] 1. čeri'üt quyaqlaǰu. numun sumun bari'at ireǰü.
2. bidan-u münggün büse morit ača'an. tasus da'uliǰu abu'at.
3. basa Qara *tcheu houei*(指揮)-yi. müren-nü kiǰār-a šiqaǰu. busut
4. čeri'üd-i. erke-de ülü mede'ülün. qučiǰu oduqsan-nu
5. tula. qučin moritan čeri'üt quriyaǰu. mün söni harban

[22v] 1. qaǰar yabuǰu küyičebe. Oroǰu qatqulduya kē'esü.
2. bidan-i daqan oduqsan čeri'üt čö'en. müt qulaqan.
3. qarin mani daruǰu. tabun gü'ün-ni ala'at. harban niken
4. gü'ün-ni yaraqaqdaǰu. ba mün üdür qariǰu. T'ao-iuen(桃源)-tur gürbe [.]
5. Nökö'e üdür. basa nekere oduya kē'esü.

[23r] 1. bidan-i ese itegeǰü. quyaq ǰer ǰebe-yi. quriyaǰu.
2. ese ilebe. Qoyina. ǰarlig-iyar. *Tsi-ning heou*(濟寧侯)-yi.
3. čeri'üd-i'ar. Iun-nan (雲南) ǰük yabuduqai ke'en. Kouei-tcheou (貴州)-tur
4. gürü'asu. kitat dayiǰiba ke'en. *tsoung ping kouan*(總兵官)-nača bičik
5. ire'asu. *tcheu houei* (指揮) Qara minγan medegü Nanggias Qadai

[23v] 1. ǰa'un-u noyan Qutuq-tan. dolo'an ǰa'un čeri'üd-i abu'at.
2. Kouei-tcheou P'ing-iue Ta Kouai-si Siao Kouai-si Ts'ing-chouei kiang(貴州平越大拐西小拐西青水江)-tur gürǰü.
3. kitat-luwa qatqulduǰu qariba. Ma'un gü'ün-nü ǰonturuq-tur.
4. ügügü gü'ün büle'e. ese ügü'ülbe. Basa
5. yeke šang soyurqal ökbe. Mono qoyina.

[24r] 1. ene amin beye-ben tebčiǰü. altan qoton-tur sa'uǰu.
2. urukšida kičege'en.
3. eǰen-ne güčün öksügei.

TRADUCTION

IIa.

1. [1r] L'empereur envoie un ordre à Ajaširi.

Ce n'est pas connu combien sont les nombreux êtres vivants couverts par le Ciel et portés par la Terre ; le Ciel seul le sait. Le Ciel en est le maître ; la raison en est qu'il peut dispenser aux êtres vivants bonheur et félicité, dommage et malheur. [1v] Les êtres vivants [qu'on appelle] hommes ayant leur séjour entre le Ciel et la Terre, la raison pour laquelle [parmi eux] il n'y en a pas qui n'honorent pas le Ciel, c'est que bonheur et félicité, dommage et malheur arrivent, [portant] clairement [en eux la preuve de leur origine]. Quant à la règle que suit le Ciel, aux bons il départit bonheur et félicité, et aux mauvais dommage et malheur. Depuis les temps anciens jusqu'à présent, [2r] quant au fait que, lorsqu'il veut établir[1] un souverain sur le nombreux peuple, le Ciel immanquablement choisit un homme et le laisse s'en rendre maître, c'est en son propre nom[2] que le Ciel lui fait gouverner[3] les nombreux êtres vivants. Si l'être vivant [qu'on appelle] homme, sachant se conformer respectueusement aux intentions du Ciel qui est au dessus [de nous], s'applique sans varier et avec une intention unique aux affaires de l'empire, [2v] la succession au < grand > trône est [assurée pour un nombre] illimité [de générations]. Que si, s'étant appliqué au commencement, mais se désappliquant à la fin, par sa négligence à s'occuper des affaires de l'empire, il cause dommage et malheur au peuple, le Ciel infailliblement, choisissant parmi d'autres [hommes quelqu'un qui lui succède sur le trône], change [le souverain]. Autrefois, il y a de cela deux cents ans, [3r] quand Mongols et Chinois formaient des nations à part, alors que le Sud et le Nord étaient séparés l'un de l'autre, comment aurait-on pu prévoir que les empereurs des Chinois étant devenus négligents et que [de leur côté] les empereurs des Mongols aussi étant devenus mauvais, le Ciel choisissant les empereurs mongols Ta Iuen et les faisant naître en pays mongol, [ces empereurs,] réduisant de nombreuses nations, [3v] pacifieraient les contrées du Nord, et que

[1] M. à m. : « établit ».
[2] M. à m. : « à sa propre place ».
[3] M. à m. : « mettre en ordre ».

plus tard leur fils et petits-fils, se conformant aux intentions du Ciel et ayant pacifié les contrées du Sud, réuniraient [en un empire] l'ensemble des nations du Sud et du Nord et qu'[ainsi] Mongols et Chinois se trouveraient réunis sans qu'il y eût de différence [entre eux]! Plus tard [les différents règnes] se succédant l'un après l'autre, quand Toqon-Temür fut devenu empereur, [4r] comme il négligeait les affaires de l'empire et que de tous côtés on suscitait des révoltes, depuis ce moment le Ciel, changeant le destin des empereurs mongols Ta Iuen, prédestina nous autres, les Ta Ming, à gouverner toutes [les nations]. A en juger[4] d'après la puissance et la force imposante des Mongols Ta Iuen, [on s'étonne de ce que,] alors que le monde qui avait été unifié par eux était vaste et que leurs soldats étaient forts et étaient d'habiles archers, [4v] un beau jour, quand le destin réglé par le Ciel fut changé, leurs terres vastes à ce point aient été partagées dans toutes les directions et que leurs soldats, qui étaient forts et qui étaient habiles archers, aient été dispersés en désordre, comme s'il se fût agi d'un jeu. Si l'on considère ces faits[5], qui, hormis le destin réglé par le Ciel aurait pu faire [cela]? Toi, Ajaširi — et d'autres [avec toi] — alors qu'originairement [5r] tu es de la famille des empereurs mongols, tu as compris le destin que le Ciel règle ; quant à ce tien fait de venir [faire ta soumission, cette démarche] est justement comme la soumission que le prince nommé Wei-tseu de la dynastie Chang de jadis, ayant pris [avec lui] ses vases de sacrifice, fit à la dynastie Tcheou. Par le fait que tu t'es de cette façon conformé au temps du Ciel, ce ne serait certes pas selon la norme si tu ne jouissais pas de la paix. [5v] Bien qu'il en soit ainsi, ton fait de venir [faire ta soumission] était [quelque chose d'] aisé, [mais] garder [cette bonne volonté] pour toujours[6] est [quelque chose de] difficile. Si tu n'es pas sincère et solide comme or et pierre, comment pourras-tu te conformer aux intentions du Ciel? Si, négligeant de faire durer cette tienne décision jusqu'au bout, tu la changes [étant] à mi-chemin, qu'il arrive du bonheur ou du malheur, [cela] se produira tout juste aussi rapidement que le fait de tourner la paume de la main. [6r] Toi, Ajaširi — et d'autres [avec toi] — puisque tu es venu te soumettre animé d'une pareille sincérité, certainement comment pourrais-tu avoir une autre intention[7]? Auparavant, quand Mongols et Chinois ne

[4] M. à m. : « si l'on mesure ».
[5] M. à m. : « si l'on dit de cette façon ».
[6] M. à m. : « pendant longtemps ».
[7] M. à m. : « une autre intention où serait-elle? ».

faisaient qu'un, l'empereur mongol dominait le monde. Les dispositions du Ciel ayant changé, et Mongols et Chinois depuis peu [6v] étant devenus un, comme [le Ciel] a permis que les grands Ming se rendissent maîtres du monde, il est manifeste que [tel] est certainement l'immuable destin du Ciel. Toi, si, te conformant à mes ordres et lois, te tenant dans la condition que tu as atteinte, restant fidèle à ta propre résolution, [transhumant] suivant l'herbe et l'eau, [7r] te réjouissant de ce que le Ciel a fait naître et croître, d'un cœur indulgent ayant pacifié la multitude, faisant accroître et augmenter [le nombre de] tes sujets, tu te conduis[8] selon le dessein du Ciel qui est au dessus [de nous], que tu ne prospères pas et ne t'améliores pas [cela] ne sera pas.

2. [8r] L'empereur envoie un ordre au prêtre Irinǰin-Dzangbu.

Le Bouddha tout d'abord étant né dans une contrée de l'Occident, sa religion ayant atteint aussi l'Empire Intérieur (= la Chine) se répandit par la suite largement jusqu'aux peuples des quatre directions de l'espace, et tous, sans s'en dégoûter, en [le] vénérant [le] servirent. [8v] Si l'on réfléchit profondément, [on s'aperçoit de ce qui suit :] quant au naturel des hommes[9] de ce monde, les astucieux et fourbes étant extrêmement nombreux, on a beau les gouverner par des lois sévères, on n'arrive pas à leur faire peur ; bien qu'on les guide par les cinq espèces de normes[10], ils n'[y] croient pas ; parce qu'il y a la dureté[11] du cœur [9r] et l'obstination de la nature de l'homme, bien que le souverain[12] ait pouvoir en matière[13] de faire vivre et de faire mourir, de donner et de prendre, il ne parvient pas non plus à les faire marcher suivant les ordres et les lois ; alors qu'il en est [ainsi], on ignore quel est le nombre de ceux qui, ayant entendu le nom de Bouddha et de la religion, qu'ils soient sages ou stupides, se réforment tout réjouis, [9v] et ceux qui, bien qu'on ne les y force pas par des lois se règlent d'eux-mêmes dans leur cœur sont en nombre infini.

La preuve de [leur] sincère volonté[14] de [s'appliquer] tout spécia-

[8] M. à m. : « tu es ».
[9] M. à m. : « des êtres vivants [qu'on appelle] hommes leur naturel ».
[10] Dans la traduction libre chinoise 五常 « les cinq vertus » : humanité, justice, convenance, prudence, sincérité.
[11] M. à m. : « difficulté ».
[12] M. à m. : « l'homme qui est souverain ».
[13] M. à m. : « dans les affaires ».
[14] M. à m. : « de la sincère volonté sa preuve ».

lement à ne pas tuer les êtres vivants [mais] à les faire vivre est devenue manifeste de cette façon. Récemment, au moment où, le destin des Mongols Ta Iuen s'achevant, souverain, grands fonctionnaires et gens du commun [10r] se retiraient et dans une fuite précipitée gagnaient les contrées septentrionales, ce ne fut qu'à condition que, se revêtant de cuirasses de fer, prenant [en main] un solide arc, fixant entre la ceinture et l'habit leurs flèches acérées, et sans se désappliquer ni le jour ni la nuit, en veillant ils se tinssent ensemble sur la défensive, que chaque homme, se protégeant soi-même et arrivant à conserver intégralement sa famille, pouvait passer les années et les mois[15]. [10v] Que si, allant sans armes, les mains vides, et en habits de couleur naturelle[16], il espérait pour toujours être en paix, cela ne se pouvait point. A présent, le prêtre Irinǰin-Dzangbu, se conformant à la doctrine de Çakyamuni, gardant ferme la sincère volonté de ne pas tuer des êtres vivants [mais] de les faire vivre et de les prendre en pitié, habitant, les mains vides et en vêtements de couleur naturelle, [11r] parmi des [gens] dont la nourriture a une odeur fétide, sait aussi se conformer à leur nature et [les] réformer ; ne supprimant pas les règles de la religion de Çakyamuni, enseignant la compassion, l'émission du vœu, l'amère souffrance, le non-réel et le vide, la retraite dans la solitude et autres [points de doctrine], [11v] il sait émouvoir le cœur des êtres vivants [qu'on appelle] hommes ; et du fait que durant plus de vingt ans il a passé des temps difficiles et où régnait la disette, n'est-il pas un prêtre sage? Maintenant nous le faisons supérieur du temple [qui a nom] Wan cheou de cette même contrée de T'ai-ning ; que, propageant la religion de Çakyamuni, [12r] il apprivoise et enseigne les doux et les bons aussi bien que les opiniâtres et les obstinés. Qui qu'ils soient, [que tous,] le voyant, [lui] témoignent leur respect. Que s'abstenant d'exiger[17] [de lui] n'importe quel tribut ou [n'importe quelles] redevances, on ne le moleste pas. Pour cela, nous lui avons remis une patente à garder par devers lui[18].

[15] M. à m. : « et les années et les mois passent ».
[16] C.-à-d. en étoffe non teinte.
[17] M. à m. : « prendre ».
[18] Et qu'il pourra produire en cas de besoin.

3. [13r] Patente.

Le Ciel faisant naître tout le peuple, immanquablement prédestine un empereur[19] et le fait s'en rendre maître. Bien qu'il en soit ainsi, celui qui est devenu empereur, immanquablement, si en haut se conformant respectueusement aux intentions du Ciel, en bas il s'applique aux affaires du peuple, [13v] alors [seulement] il peut gouverner le monde dans sa totalité. Les êtres vivants [qu'on appelle] hommes, nés entre le Ciel et la Terre, sont en grand nombre ; tous les hommes ont chacuns leurs sentiments propres. Si [un autre] hormis l'empereur[20] manifestement prédestiné par le Ciel [voulait l'entreprendre], comment pourrait-il les faire se réjouir d'un cœur sincère et les faire se soumettre, et les unir ensemble? [14r] C'est pourquoi, [quant au] Ciel et [à] la Terre, parmi les dix mille espèces d'êtres vivants, il n'y en a pas qu'elle (= la Terre) ne porte et qu'il (= le Ciel) ne couvre. Quand le souverain[21] gouverne[22] à la place du Ciel les nombreux êtres vivants, qu'immanquablement, faisant de l'intention du Ciel et de la Terre sa [propre] intention, il élève les êtres vivants du monde, les prenant en pitié sans partialité et de la même manière [pour tous], cela est dans le but de procurer aux nombreux êtres vivants la tranquillité par la paix, [14v] ce n'est pas simplement pour étendre le territoire [de l'empire]. Toi, Tabin-Temür, étant originairement de la famille des empereurs des Mongols Ta Iuen, autrefois tu as été établi dans une charge par l'empereur mongol. Mis en présence du fait que le Ciel avait changé le destin des Mongols[23], te retirant, tu te fixas dans la solitude ; maintenant que Mongols et Chinois sont devenus un[24] et que, [15r] te conformant aux intentions du Ciel, tu es venu faire ta soumission, j'approuve tes sincères sentiments et, ayant érigé exprès le district militaire de T'ai-ning, je t'ai fait *houai iuen tsiang kiun* et *tcheu houei t'oung tcheu* du même district. Que jusqu'à tes fils et petits-fils [celle dignité] reste héréditaire [dans la famille] et que [te succédant] ils deviennent fonctionnaires. Ayant pacifié la multitude par la vertu de compassion, [15v] suivant le temps marqué par le Ciel[25], te réjouissant des produits de la terre, faisant accroître et

[19] M. à m. : « un homme [qui est] empereur ».
[20] Id.
[21] M. à m. : « l'homme [qui est] souverain ».
[22] M. à m. : « ordonne ».
[23] M. à m. : « Rencontrant le fait que le Ciel avait changé le destin des Mongols ».
[24] M. à m. : « ensemble ».
[25] M. à m. : « le temps du Ciel ».

augmenter [le nombre des] êtres vivants, te tenant, saisi de crainte et de peur, dans la condition que tu as atteinte, si, rendant encore plus sincère et solide la volonté sincère et véritable avec laquelle tu es venu, tu t'efforces sans varier depuis le commencement jusqu'à la fin, le Ciel tout réjoui [t']ayant protégé, [16r] le bonheur atteindra jusqu'aux descendants de tes descendants, et, jusqu'à n'importe quel temps à venir, ils seront exempts d'inquiétude. Saisi de crainte et de peur, avec circonspection efforce-toi. Ne juge pas d'une manière très légère.

4. [17r] L'empereur ordonne au Tribunal des Rites d'envoyer un ordre au district militaire de Ing-tch'ang.

Quant au procédé que suit le Ciel, on peut dire qu'il aime revenir à son point de départ. Il n'y a point de procédé consistant à aller sans revenir. S'il y a un temps où l'on prospère, infailliblement il y aura aussi un jour où l'on sera anéanti. C'est là sa manière dont il aime à revenir à son point de départ. Auparavant, quand [la dynastie] Ta Iuen [17v] gouvernait universellement le monde, sa puissance et force s'étendant à travers le monde, les peuples qui étaient sur la terre se soumettant tous à sa domination, il n'y en eût point qui n'observassent ses ordres et lois. Au commencement, à partir de la onzième année *Tcheu-tcheng* (1351), le peuple ne craignant plus ses lois, [18r] quand un grand nombre de gens valeureux prenant l'initiative se furent révoltés, comme, bien qu'autrefois [la dynastie] Ta Iuen eût été à ce point puissante et forte, personne ne put faire quelque chose [pour réprimer les séditions] de tous côtés les contrées intérieures[26] furent conquises[27] par des [chefs de bandes] puissants et forts. Parce que le peuple [18v] s'affligeait de ce que [déjà] depuis plus de dix ans il subisssait les souffrances amères causées par les soldats, j'envoyai le grand général *Tchoung-chan Ou-ning wang* (= Siu Ta) et le *K'ai-p'ing Tchoung-ou wang* (= Tch'ang Iu-tch'ouen) et d'autres ; leur faisant prendre la conduite de soldats à cheval et à pied et leur ayant fait pacifier ces nombreux braves, je nettoyai les contrées intérieures. Ensuite de nouveau, la vingtième année et la vingt et unième année *Houng-ou* (1387 et 1388), à deux reprises, je fis prendre la conduite de soldats [19r] au général *Soung-kouo koung* Feng Cheng et au *Ioung-tch'ang heou* Lan Iu et autres. Pénétrant profondément

[26] Les provinces de la Chine propre.
[27] M. à m. : « les contrées intérieures subissant l'action de se laisser conquérir par ... ».

en territoire mongol et recueillant tous les fonctionnaires et le peuple mongols, ils les fixèrent[28] à l'intérieur et à l'extérieur des portes[29] [de la grande muraille]. Lorsque les hauts fonctionnaires [mongols] restants[30], prenant [avec eux] leur souverain, se furent dirigés vers le nord et qu'avant même d'atteindre [19v] Qorum ([Qara-]qorum), un malheur[31] fut arrivé à l'improviste et que leur empereur eut subi un dommage (= eut été tué) de la main d'un fonctionnaire roturier, Nekelei seul, se mettant en défense avec l'armée, regardant en haut la voie du Ciel et en bas examinant à fond les sentiments des êtres vivants [qu'on appelle] hommes, [20r] ne se rangea pas du parti du brigand qui avait fait subir un dommage à son empereur (= qui avait tué son empereur), et ne voulut pas partager le renom[32] de s'être lié avec les mauvais. C'est pourquoi, ne laissant pas se disperser ses nombreuses [gens, mais] les conduisant, comme, se dirigeant[33] vers le sud, il était venu faire sa soumission à moi [l'empereur de la dynastie] Ta Ming, le premier de la nouvelle lune du quatrième mois de la vingt deuxième année *Houng-ou* (1389), [20v] j'ai conféré [à lui et à ses compagnons] les titres des charges à exercer et [remis] des sceaux, et déjà plusieurs mois se sont écoulés depuis que ces mêmes fonctionnaires occupent leurs postes et s'occupent d'affaires. Les choses étant ainsi, comme parmi les nombreux fonctionnaires le ministre Širemün, à plusieurs reprises alléguant une maladie, n'a pas eu d'entrevue avec les envoyés qui étaient allés [pour le voir], que maintenant, envoyant une lettre de la part du Tribunal des Rites, [21r] on informe Nekelei [de ce qui suit]. Si Širemün a l'intention de venir, que, profitant de cette période de fraîcheur, il entre [en Chine] et ait une entrevue [avec moi]. S'il hésite dans son cœur, même s'il parle de se rendre au nord (= d'aller rejoindre les Mongols qui n'ont pas fait leur soumission), que Nekelei ne le retienne pas, mais que, en conformité avec son désir, il le laisse aller vers le nord[34]. [21v] Au moment du départ, qu'ensemble avec Širemün il [en] délibère et fixe [la date]. Si, se rendant dans les contrées septentrionales, [Širemün] veut réellement trouver la tranquillité, que de tout son pouvoir il s'applique aux affaires. Que si, de pénibles difficultés se présentant,

[28] M. à m. : « quand ils les eurent fixés ».
[29] M. à m. : « ouvertures ».
[30] M. à m. : « leurs grands fonctionnaires restants ».
[31] Malheur envoyé par le Ciel.
[32] M. à m. : « n'entrant pas dans le renom ».
[33] M. à m. : « venant ».
[34] M. à m. : « que le laissant aller vers le nord il l'envoie ».

il ne peut partir ; de même aussi, même si [après être allé], il veut revenir, [22r] qu'on se conforme à ses désirs. Qui qu'ils soient, s'il y en a qui veulent aller au nord, qu'il soit fait de cette façon (= qu'on leur laisse toute liberté). Depuis l'antiquité jusqu'aux temps présents il y en a eu qui, en s'opposant au procédé du Ciel, ont été cause qu'ils ont été tués et ont détruit leur famille et [par là] se sont fait une réputation. Ceux qui, en se conformant aux intentions du Ciel, [22v] sont devenus une protection pour la multitude, ont conservé intactes leurs personnes et ont pacifié le monde sont nombreux aussi ; bien que le but visé par chacun fût différent, si l'on examine les livres de l'antiquité[35], [l'on voit] que cela, ce n'est pas ce que seulement un, ou deux hommes ont fait. Cette lettre, que Širemün [la] lise[36] [23r] et fasse comme il voudra[37]. S'il veut venir [ici], on ne l'en empêchera pas ; s'il veut aller [au nord], on ne le retiendra pas[38]. Que les nombreuses gens comprennent et sachent.

5. [24r] L'empereur donne ordre au Tribunal des Rites d'envoyer une lettre à Anda-Naqaču.

Autrefois, les empereurs de nos Ta Soung dirigeant les grandes affaires du monde, lorsque trois cent et dix ans se furent écoulés, comme leurs fils et petits-fils ne témoignaient pas d'affection au nombreux peuple, le Ciel [le] destinant [ainsi] fit naître[39] l'empereur Činggis. [24v] [Celui-ci] ayant soumis[40] tous les princes qui étaient en pays mongol, subjugua[41] aussi les princes qui étaient en pays musulman. Plus tard il [lui] naquit[42] aussi un bon petit-fils possédant la vertu de compassion ; [celui-ci] vint[43] dans notre Contrée Intérieure (= la Chine) et, quand il fut devenu empereur, on le nomma Sečen-qahan (le Sage empereur)[44]. [25r] Le même ayant pacifié (= soumis) tous les empereurs de notre empire Soung qui manquaient d'affection envers le peuple, le peuple de l'Intérieur (= le peuple de la Chine) et

[35] M. à m. : « si l'on regarde dans les livres ».
[36] M. à m. : « [la] regardant ».
[37] M. à m. : « qu'il marche selon sa volonté ».
[38] M. à m. : « on n'empêchera pas son fait de venir, ne mettra pas obstacle à son fait d'aller ».
[39] M. à m. : « faisant naître ».
[40] M. à m. : « rassemblé ».
[41] M. à m. : « rassembla ».
[42] M. à m. : « naissant ».
[43] M. à m. : « venant ».
[44] Qubilai-qaγan.

les peuples quels qu'ils fussent qui étaient à l'extérieur, il [les] soumit tous[45]. Ayant gouverné le monde entier dans sa totalité, comme près de cent ans s'étaient écoulés, il n'y en eut pas qui ne se souvinssent de sa vertu de compassion [25v] ou qui ne craignissent les lois qu'il avait promulguées. Ses si larges bienfaits et claires lois se répandant pendant plus de soixante-dix ans, le peuple, en paix, se réjouit. Plus tard, à l'époque où l'empereur Toqon-Temür fut devenu souverain, parce qu'il manquait grandement d'affection envers le peuple, [26r] à cause de cela des troubles ayant éclaté dans le monde[46], et comme graduellement il devint impossible d'[y] mettre ordre, les chefs[47] [qui s'élevaient] au dessus de la multitude se multiplièrent[48]. Au moment où le peuple absolument n'en pouvait plus, me trouvant être simple particulier[49] et voyant que le nombreux peuple ne pouvait point trouver la paix, à cause de cela, [26v] [mes] parents, voisins, nombreux compagnons et d'autres encore de notre pays natal [en] ayant délibéré ensemble[50], j'assemblai[51] une armée, et, comme en quatre cinq ans j'avais pacifié tous ces [gens] désordonnés, [pour ce qui concerne] les soldats mongols, ceux qui firent leur soumission, je [leur] laissai faire leur soumission[52], [quant à] la plus grande partie, elle se rendit au Nord. La vingtième année [27r] et la vingt et unième année *Houng-ou* (1387 et 1388), j'envoyai[53] à deux reprises des soldats. [Ces derniers] arrivant en territoire mongol et ayant pris de nombreux Mongols, les firent revenir et les pacifièrent. [Ce] Toqus-Temür, qui était devenu empereur, conduisant plus d'une myriade d'hommes, se rendit[54] chez Yesüder. [27v] Quand des messagers sont venus et ont dit que Yesüder s'était emparé des deux en question, le père et le fils (= Toqus-Temür et son fils T'ien-pao-nou), ils ont ajouté[55] qu'il les a tués[56] tous [les deux]. Comme le quatrième *tcheu iuen* Nekelei, le *kouo koung* Lausa, le *tch'eng siang* Širemün et d'autres, conduisant tous les soldats au complet, sont venus et ont fait leur soumission,

[45] M. à m. : « les rassemblant tous ».
[46] M. à m. : « sur le monde ».
[47] M. à m. : « têtes ».
[48] M. à m. : « devenant nombreux ».
[49] M. à m. : « me trouvant dans la qualification de simple particulier ».
[50] M. à m. : « [en] délibérant entre eux ».
[51] M. à m. : « assemblant ».
[52] M. à m. : « [leur] ayant laissé faire leur soumission ».
[53] M. à m. : « envoyant ».
[54] M. à m. : « se rendant ».
[55] M. à m. : « ils disent ».
[56] M. à m. : « les a fait passer ».

je les ai établis à demeure, leur permettant de nourrir du bétail au gré de la convenance des herbes et des eaux (= partout où herbes et eaux conviennent) [28r] et les laissant cultiver [la terre]. Puisqu'autre part il n'y a plus d'endroit où des troupes doivent être envoyées, moi, maintenant, au moment où j'ai assumé le gouvernement du monde, dépêchant le *ts'ien iuen* Tümeder, le *fou chèu* Hala et autres, je [les] ai envoyés disant : « Cette intention [de donner aux Mongols des pâturages et des terres à cultiver], qu'ils la communiquent au *ts'ien iuen* Anda-Naqačᵘ qui est dans les contrées septentrionales. [28v] Le même et les gens qui sont avec lui[57], quels que soient les désirs qu'ils pourraient avoir encore, que, dépêchant avec les envoyés qui sont allés [porter mon message] un homme qui vienne ensemble [avec eux], ils [me] disent leurs intentions quelles qu'elles soient.

IIb.

1. [1r] Lettre de Samandaširi et autres.

Au fortuné empereur. [Vos] esclaves Samandaširi, Muda, Darmu, Haǰi, Sangirča, Abači, Gendükbal, Hara-Tobait, Nayira-Buqa, Ganakbal et autres [vous] informent par lettre [de ce qui suit]. L'empire et le monde étant par décret du Ciel qui est au dessus [de nous] [1v] devenus possession du fortuné empereur des Ta Ming, lorsque nous avons précédemment envoyé Nasurding et autres à l'effet d'aller se présenter en audience devant le visage[58] d'or du fortuné empereur, il donna l'ordre [suivant][59] : « A présent retourne incontinent et vite ; dis à tes princes et peuple de là-bas que, [2r] tandis qu'[eux] continuent d'occuper leurs campements[60] que depuis toujours ils ont occupés, [quelques-uns] des chefs des tribus viennent ici ». [L'empereur] ayant intimé [un tel] ordre, quand à cause de cela nous avons, l'année passée, envoyé Muda, Naira-Buqa, Bolot et autres pour qu'ils se présentent en audience [devant l'empereur] avec un cadeau de hongres, le fortuné empereur dans sa bonté nous ayant exprès dépêché des envoyés, [2v] [apporté par eux nous] vint[61] l'ordre suivant : « Qu'ils se fixent à Cha-tcheou et autres lieux du Kansou,

[57] M. à m. : « les mêmes ».
[58] M. à m. : « apparence ».
[59] M. à m. : « quand il donna l'ordre ».
[60] C.-à-d. les camps nomades avec les pâturages.
[61] M. à m. : « quand vint ».

là où les herbes et les eaux conviennent ». [Tel] étant l'ordre, nous étant donc joints à Cha-tcheou au *tcheu houei* Güčük, nous résidons [à présent à cet endroit], les regards fixés sur les ordonnances et lois du fortuné maître [empereur des] Ta Ming et décidés à le servir d'une volonté unique. [3r] L'ordre [impérial] décidera de quelle manière [Sa Majesté nous] témoignera de la bienveillance ».

2. [3v] Lettre du gendre impérial Namun.

A l'empereur [des] Ta Ming, qui est en haut. Rapport de nous, le gendre impérial Namun et le *bātur* (« brave ») Engke-Tura.

Au commencement les populations mongoles qui, par ordre de Činggis-qahan, le maître de l'empire, avaient été données comme part au seigneur Ča'adai-qahan pour qu'elles le suivissent [dans le pays qu'il avait reçu en apanage], [4r] on les organisa et les donna à gouverner à nos ancêtres.

Depuis ce temps jusqu'à présent, [notre famille] protégée par le Ciel est encore toujours, de la même manière qu'autrefois, en charge. A présent, si [l'empereur] le veut bien, maintenant que les fondements du grand empire, en haut, se raccordent tant et tant (= considérablement) que l'ordre de l'empereur décide [s'il est opportun que Sa Majesté] envoie selon l'usage ses ambassadeurs et [envoyés] chargés de messages oraux, [4v] fasse ouvrir des chemins et grandes routes pour ses marchands et commerçants, et que le prince Gunaširi tâche d'organiser [leur] passage par Qamil et [, par cette mesure, contribue à organiser] les fondements du grand empire. Notre mémoire, nous l'avons écrit le huit de la nouvelle lune du premier mois de l'hiver de l'année du dragon (1388), quand nous étions à Qala(= Qara)-del.

3. [5r] Lettre de Torqočar.

A Sa Seigneurie le prince. [Votre] esclave Torqočar [vous] informe par lettre [de ce qui suit]. Présentement comme nous, le peuple des bois [appelé] Uriangqan depuis le temps du fortuné Činggis-qahan, maître de l'empire, [5v] nous ne nous sommes jusqu'à présent jamais séparés de notre domaine et eau que constituent [la montagne] Eke-dö'en ündür, la rivière Čol et autres [lieux, pour aller nous fixer ailleurs], de génération en génération, du temps des différents souverains [mongols qui se sont succédés sur le trône], les jeunes faucons[62],

[62] M. à m. : « faucons encore au nid ».

les peaux de lynx et autres [animaux], qu'originairement nous présentions [en tribut], [ces produits de notre contrée,] chaque année, soit en grand soit en petit nombre, selon que ceux qui les avaient trouvés avaient en plus ou moins d'habileté à le faire[63], nous les présentions [à l'empereur] à Ta-tou. Maintenant que, [6r] de nouveau[64] faisant route par Leao-iang, nous voudrions porter à la cour[65] le tribut qui [nous] est départi à payer du fait que, nous inspirant de la grande règle du fortuné empereur [d'après laquelle tous lui doivent obéissance], nous avons fait notre soumission, comme l'endroit (= la capitale actuelle) est extrêmement loin [d'ici] et que [le voyage] aller et retour prendrait une année entière[66], cela [ne] constituerait-il [pas] une [cause de] souffrance pour les pauvres gens du peuple [qui devraient porter le tribut]? [6v] C'est pourquoi, soumettant directement à la décision de Sa Seigneurie le prince [notre] pensée à nous, les nombreux dignitaires et le peuple des Uriangqan, ainsi que les intentions de tous, [nous sommes d'avis que,] quel que soit le tribut, si, tenant compte de la position favorable que présente l'endroit [parce qu'il est plus proche que Nan-king], on permettait qu'on le remette à Pe-p'ing, cela offrirait quelque avantage pour ce qui regarde l'affaire des officiers et des gens du peuple [envoyés pour remettre le tribut]. [7r] Si vous le voulez bien, que la Fortune de Sa Seigneurie le prince décide [s'il est convenable ou non de] transmettre notre requête à l'empereur.

4. [7v] Lettre de Širemün.

A la claire intention de Son Excellence le *tcheu houei* Širemün à l'effet de [vous] informer de ses intentions envoie [cette lettre][67]. Son Excellence le *tcheu houei* savait [déjà] que Širemün est malade depuis longtemps[68]. Comme depuis l'année passée la maladie a augmenté, [8r] il a aussi récemment envoyé [une lettre] à l'effet de faire informer l'empereur[69] de la raison pour laquelle il ne peut se mettre en route. Le quinze du cinquième mois dernier[70], les envoyés

[63] M. à m. : «selon la mesure des forces de ceux qui les avaient trouvés».
[64] Ou «effectivement».
[65] M. à m. : «faire parvenir en haut».
[66] M. à m. : «parce que, venant et allant, une année entière fera sa révolution».
[67] M. à m. : «faisant comprendre envoie».
[68] M. à m. : «savait le fait de Širemün d'être ayant une ancienne maladie».
[69] M. à m. : «il a envoyé faisant informer en haut».
[70] M. à m. : «de ce cinquième mois».

Maǰartai et autres, qui avaient été dépêchés à l'empereur[71], en revenant [8v] apportèrent[72] à Širemün un ordre [conçu en ces termes] : «Si Širemün désire se rendre à Ta-ning, avoir une entrevue[73] avec le *tcheu houei* Nanggia et venir à la cour[74], qu'attendant jusqu'à ce qu'à l'automne le temps se mette au frais[75], sans se presser[76] prenant ses arrangements, il vienne». Ayant apporté[77] [cet] ordre, [9r] il nous a aussi remis la lettre[78] venue du Tribunal des Rites. Bien que Širemün en conformité avec l'ordre voudrait[79] à l'instant se rendre[80] à Ta-ning et, rencontrant le visage[81] de Son Excellence le *tcheu houei*, avoir une entrevue avec elle, outre que, pénétré par la maladie et ses forces ayant décliné, il ne peut pas se mouvoir, comme depuis la lune décroissante[82] du quatrième mois, [9v] un abcès malin qui a nom «anthrax du cerveau» s'étant formé sur la tête[83], il a failli mourir et que jusqu'à présent il ne va pas encore mieux, il ne peut incontinent se rendre[84] [à Ta-ning]. Se disant : «Tout en regardant quelle tournure prendra ma maladie[85], comment pourrais-je rester[86] sans mot [dire] jusqu'au moment où j'irai mieux?» [ensemble avec la présente lettre] [10r] Il a envoyé d'avance notification verbale par le *kien tch'eng* J̌e'en-Buqa et autres. Maintenant c'est à la clarté (= la sagesse) de Son Excellence le *tcheu houei* de décider en quels termes elle m'enverra un message[87] [en réponse à la présente lettre], soit qu'elle dise comment Širemün doit venir après que sa maladie sera quelque peu guérie, soit qu'elle [lui] dise de venir immédiatement, bien que la maladie dure encore.

[71] M. à m. : «en haut».
[72] M. à m. : «quand ils firent parvenir».
[73] M. à m. : «se rendant à Ta-ning et ayant une entrevue».
[74] M. à m. : «en haut».
[75] M. à m. : «qu'à l'automne laissant la fraîcheur s'établir».
[76] M. à m. : «lentement».
[77] M. à m. : «ayant fait parvenir».
[78] M. à m. : «la lettre [appellée] *tcha fou* 劄付».
[79] M. à m. : «si Širemün veut».
[80] M. à m. : «se rendant».
[81] M. à m. : «l'air du visage».
[82] M. à m. : «depuis les vieux».
[83] M. à m. : «étant sorti sur la tête».
[84] M. à m. : «ne pouvant se rendre».
[85] M. à m. : «éprouvant ma maladie».
[86] M. à m. : «comment être».
[87] M. à m. : «de quelle façon elle fera le message».

5. [11r] Lettre de Nekelei.

A la Fortune de l'empereur [des] Ta Ming. Mémoire de Nekelei. Nous autres, roturiers, étant par décret du Ciel nés dans l'empire de l'empereur mongol, tandis que nous vivions[88] pensant aux bienfaits qui depuis le temps de nos ancêtres jusqu'à [celui de] nos propres personnes de génération en génération [nous] ont été bénévolement conférés [par l'empereur], [11v] et que, bien que nous eussions rencontré des temps difficiles[89] nous n'avions pas changé nos dispositions intérieures, [mais] étions décidés à suivre jusqu'au bout notre souverain légitime et à [le] servir dans la mesure de nos moyens[90], Yesüder, prince de la lignée d'Ariq-Bökö, et autres, se joignant aux Oyirat se révoltèrent, firent périr de mort violente[91] notre empereur [12r] et s'emparèrent du grand sceau. Comme ils anéantissaient et détruisaient le peuple, nous, Nekelei et autres, nous avons délibéré, dignitaires, soldats et peuple tous [ensemble], et avons dit[92] : «Comment, sous nos yeux[93], laisserons nous détruire le peuple par de tels pervers scélérats?» Pour la raison que, quant au fait de fuir et d'éviter l'obscurité [12v] pour incliner[94] vers la lumière et s'[y] appuyer, [une telle manière d'agir] est une règle qui s'est établie depuis les jours d'autrefois, vu que l'empereur [des] Ta Ming, par décret du Ciel, a la large et vaste intention d'avoir, sans partialité, pitié et compassion des peuples du monde comme [s'ils étaient ses] fils, [13r] nous conformant aux intentions du Ciel, nous voulons[95] [lui] donner nos forces (= servir l'empereur). Nous avons [donc] transmigré[96] vers le sud, [mais] comme nous sommes arrivés à la période froide de l'année[97], en atteignant [la contrée] appelé Čöl, profitant des bonnes herbes [de cet endroit], nous [y] avons fait halte[98] et, par les envoyés Horqui, Ilaqa et autres, offrant [à Sa Majesté] un présent d'audience consistant en neuf hongres, nous envoyons informer [l'empereur] de

[88] M. à m. : «marchions».
[89] M. à m. : «des difficultés des temps».
[90] M. à m. : «selon nos forces».
[91] M. à m. : «nuisant gravement ayant fait passer».
[92] M. à m. : «disant».
[93] M. à m. : «[l'] ayant regardé».
[94] M. à m. : «quant au fait de fuyant et évitant l'obscurité, incliner ...».
[95] M. à m. : «disant».
[96] M. à m. : «ayant transmigré».
[97] M. à m. : «parce que nous avons rencontré le froid de l'année».
[98] M. à m. : «ayant fait halte».

nos intentions. [13v] Si [l'empereur nous] fera éprouver sa bienveillance [ou s'il ne le fera pas], l'ordre [impérial le] sait[99].

6. [14r] Lettre de Nekelei.

A la Fortune de l'empereur. Mémoire de Nekelei. Parce que récemment, après l'arrivée des envoyés : le *tcheu houei* Darmaširi et autres, tandis que, conformément à l'ordre [impérial], nous étions établis au sud de Ing-tch'ang à un endroit qui a nom Da, en cette année du serpent (1389), [14v] le dix-sept du troisième mois, le seigneur prince de Ien, voulant faire de nous[100] à un degré encore plus marqué un supplément au grand empire[101], et ayant daigné, pour sauver la vie au peuple, nous pourvoir d'avance de grains de semence et de grains d'approvisionnement pris aux greniers publics, [ainsi que] de charrues, [15r] [nous] a dit de communiquer[102] le nombre total[103] des soldats et gens du peuple, [pour cette raison,] conformément à l'ordre, par les messagers : [15v] le centenier Wan et autres, qui avaient été dépêchés par le seigneur prince de Ien, nous avons envoyés informer [l'empereur] du nombre total des officiers ainsi que des soldats [et] des personnes du commun, et de même aussi [du fait] que, après avoir délibéré tous ensemble, décidés à cultiver la terre[104] suivant [la quantité et nature des] semences [données], nous passerons[105] sur le versant méridional [du Hing-ngan ling] et établirons [notre] campement [près de] l'Aran-müren[106].

Ensuite par Batu et autres nous avons envoyé informer[107] [l'empereur] du fait que nous avons encore transhumé vers le sud et aussi des motifs qui ont inspiré Manggia, J̌e'en-Buqa et autres qui se sont révoltés pour aller se joindre à Yesüder[108]. Aussitôt après, nous avons repris notre marche en avant[109], [16r] et quand nous fûmes parvenus à la rivière qui a nom Aran, le trois de la nouvelle lune de

[99] A l'empereur de décider s'il nous fera éprouver sa bienveillance ou s'il ne le fera pas.
[100] M. à m. : «disant qu'il fera de nous».
[101] Voulant resserrer encore davantage les liens qui nous unissent au grand empire.
[102] M. à m. : «qu'ils viennent donnant».
[103] M. à m. : «le nombre large».
[104] M. à m. : «disant : nous cultiverons la terre».
[105] M. à m. : «entrant».
[106] M. à m. : «la rivière [qui a nom] Aran».
[107] M. à m. : «ayant envoyé informer».
[108] M. à m. : «dans la direction de Yesüder».
[109] M. à m. : «transhumant encore plus en avant».

ce quatrième mois, de la part de l'empereur[110] les envoyés : le *siu pan* Güligö et autres apportèrent[111] une lettre venant du Ministère des familles et nous transmirent[112] l'ordre [suivant] : « Cette année-ci [16v] nous [leur] donnerons des grains d'approvisionnement, pour l'été et pour l'hiver, [et aussi] des grains d'approvisionnement pour l'été [de l'an] prochain[113]. Qu'eux[-mêmes], fournissant[114] les attelages et les chars, et, établissant des relais, [les] fassent transporter. Qu'aussi une lettre [nous] vienne traitant du nombre vrai des soldats, tant grands que petits[115]. En prenant clairement connaissance, nous [leur] enverrons gracieusement[116] de la toile de coton et des tissus de soie ». [17r] Comme ils [nous] ont transmis un ordre conçu en ces termes, puisque le fortuné empereur [nous] prenant tout spécialement en pitié, nous autres roturiers et esclaves, [nous] gratifie de grains d'approvisionnement pris aux greniers publics et de vêtements ; et quant au fait de faire transporter de la ville [jusqu'ici][117] des grains d'approvisionnement pris aux greniers publics, nous disant que [si nous établissons des relais] cela pourrait être une [cause de] souffrance pour les soldats et le peuple[118], [17v] ayant délibéré tous ensemble, vu qu'en transhumant jusqu'à l'Aran-müren nous sommes arrivés à proximité[119], nous ferons transporter[120] [chacun] par ses propres moyens[121] les grains d'approvisionnement directement de la ville de Ta-ning [sans recourir à l'établissement de relais] ; et de plus [quant à la liste demandée, il y a] à côté de[122] cinq cent un officiers supérieurs et inférieurs, [un total de] deux mille sept cent neuf soldats, [18r] dont cinq cent trente et un [soldats] immatriculés et deux mille cent soixante-dix-huit adultes mâles non encore inscrits au rôle ; trois mille cent onze épouses de soldats et personnes du commun ; mille neuf cent quarante cinq petits enfants mâles ; mille huit cent cinq petits

[110] M. à m. : « d'en haut ».
[111] M. à m. : « venant ayant pris ».
[112] M. à m. : « quand ils transmirent ».
[113] M. à m. : « l'été qui viendra ».
[114] M. à m. : « faisant sortir ».
[115] M. à m. : « avec le nombre vrai des grands et petits des [= parmi les] soldats ».
[116] M. à m. : « gracieusement envoyons ».
[117] M. à m. : « et si nous disons : nous faisons transporter de la ville [jusqu'ici] ».
[118] Réquisitions de chars, bêtes, hommes et vivres, avec tous les dérangements qu'entraînerait ce service public improvisé.
[119] Puisque nous sommes arrivés dans le voisinage de Ta-ning.
[120] M. à m. : « le fait que nous ferons transporter ».
[121] M. à m. : « forces ».
[122] M. à m. : « avec ».

enfants du sexe féminin ; en tout, [18v] soldats soit immatriculés, soit non encore inscrits au rôle, épouses des soldats et personnes du commun, petits enfants du sexe masculin ou féminin, neuf mille cinq cent soixante et une âmes[123] ; et [ajoutant] aussi la raison pour laquelle nous avons établis notre campement, [de tout cela] nous faisons informer [l'empereur] par [les envoyés] Dalan-Buqa et autres. Si [l'empereur nous] fera éprouver sa bienveillance [ou s'il ne le fera pas], [19r] l'ordre [impérial] le sait[124].

7. [19v] Rapport du chiliarque Nanggias.

Les chiliarques Nanggias, Qadai et autres. L'an dernier, lors de la campagne, quand, le quinze du dizième mois, on fut arrivé à T'ao-iuen, le chiliarque, commandant d'infanterie[125], Nanggias et le chiliarque, commandant de cavalerie[126] Qadai et autres, [20r] allant trouver le *tcheu houei* Qara [lui] dirent : « Maintenant [moi] Nanggias, quand, me portant en avant et voulant aller rattraper mes fantassins, j'eus fait[127] dix *li*, je rencontrai[128] le centenier Se'ütü [qui me] dit : 'Aruqtu frère cadet de Ting-tchou, Huluqun, J̌anggi'a, Naqačar, Qutu-Buqa [20v] et les J̌ürčet de la troisième myriade et autres, s'étant concertés, disant qu'ils retourneront en leurs pays d'origine[129], après s'être emparés du *tcheu houei*, ainsi que des trois chiliarques et d'autres encore, et en enrôlant de force les nombreux soldats, Naqačar, Qutu-Buqa se sont rebellés avec des troupes [faisant cause commune avec eux]. La cavalerie cantonnée à T'ao-iuen, [21r] se joignant à Aruqtu, Huluqun et J̌anggi'a, a tué quelques personnes. Maintenant nous sommes venus pour annoncer au *tcheu houei* [ce que nous venons d'apprendre]' ». Là-dessus[130], le *tcheu houei* Qara, les chiliarques Nanggias, Qadai, Nairaqu et autres délibérant ensemble dirent[131] : « Maintenant nous avons perdu les faveurs octroyées par le fortuné empereur. [21v] Comment nous résignerons-nous à être emmenés de force par ces mauvaises gens ! ». Comme ils avertirent immédiatement

[123] M. à m. : « vies ».
[124] A l'empereur de décider s'il nous fera éprouver sa bienveillance ou s'il ne le fera pas.
[125] M. à m. : « soldats à pied ».
[126] M. à m. : « soldats à cheval ».
[127] M. à m. : « marchant ».
[128] M. à m. : « rencontrant ».
[129] M. à m. : « leurs propres contrées ».
[130] M. à m. : « quand ils disent ».
[131] M. à m. : « disant ».

le *tcheu houei* Hiu et le *ts'ien hou* (= chiliarque) Kou, ces mêmes officiers dépêchèrent[132] le centenier Čaqān-Buqa et le dizenier Ǔldüči et autres. Tandis que [ceux-ci] étaient allés aux informations, vinrent[133] Aruqtu, Huluqun, J̌anggi'a, Naqačar, Qutu-Buqa et autres [ainsi que] [22r] des soldats, [tous] portant cuirasse et tenant en main arc et flèche. Comme, après nous avoir dépouillés complètement de nos ceintures [garnies] d'argent, de [nos] chevaux et charges et après avoir acculé[134] le *tcheu houei* Qara au bord de la rivière, ils étaient partis ayant enrôlé de force sans leur laisser le choix les autres soldats, rassemblant trente soldats à cheval la même nuit [22v] nous marchâmes dix *li* et les rattrapâmes. Comme nous voulions nous jeter dans leurs rangs[135] et livrer bataille, les soldats qui nous avaient suivis, étant [trop] peu nombreux, les brigands en question se retournant [contre nous,] nous vainquirent[136], [nous] tuèrent cinq hommes et en blessèrent[137] onze. Retournant [donc] le même jour, nous arrivâmes à T'ao-iuen. Le lendemain[138] quand nous dîmes que nous voulions de nouveau aller fondre sur [eux] à l'improviste, [23r] comme on ne se fiait pas à nous, on recueillit [nos] cuirasses et armes et on ne [nous] envoya pas. Par la suite, quand par ordre impérial enjoignant au marquis de Tsi-ning (= Kou Cheu) de se mettre en route avec des troupes dans la direction du Iun-nan, [ce dernier] fut arrivé au Kouei-tcheou et qu'une lettre envoyée par le *tsoung ping kouan* fut venue disant que les Chinois s'étaient révoltés, le *tcheu houei* Qara, [23v] les chiliarques Nanggias et Qadai, le centenier Qutuq et autres prenant [avec eux] sept cents soldats et étant arrivés à P'ing-iue, Ta Koùai-si, Siao Kouai-si et la rivière Ts'ing-chouei du Kouei-tcheou, livrèrent bataille aux Chinois et s'en retournèrent. Par le malheur [amené par] de mauvaises gens nous étions des hommes qui devaient mourir ; on ne nous a pas fait mourir. De nouveau on nous a donné de grandes récompenses et faveurs. A l'avenir [24r] sacrifiant notre vie et corps[139] demeurant dans la « Ville d'or »[140] nous empressant encore davantage nous donnerons [nos] forces au seigneur.

[132] M. à m. : « dépêchant ».
[133] M. à m. : « venant ».
[134] M. à m. : « acculant ».
[135] M. à m. : « entrant ».
[136] M. à m. : « vainquant ».
[137] M. à m. : « blessant ».
[138] M. à m. : « le deuxième jour ».
[139] M. à m. : « sacrifiant cette vie et corps à nous ».
[140] La ville, ou résidence, impériale.

GLOSSAIRE

A

**a-* être, demeurer 住; exister 有; passer ses jours d'une certaine façon 過. [*a-*].
a'ai nom. imperf. 住的 IIa 12r,4. (tr. 阿埃)
abai praet. perf. 住 IIa 3v,4. (tr. 阿伯)
abasu conv. condit. 住呵 IIb 6v,4. (tr. 阿巴速)
aǰu conv. imperf. 住着 IIa 1v,1 ; 3r,2 ; 6v,5 ; 11r,1 ; 15v,3. (tr. 阿周)
aǰu'u praet. imperf. 有也者 IIa 9v,4 ; *ügei aǰu'u* 無也者 IIa 17r,3 (tr. 兀該阿主兀) ; *ülü bolun aǰu'u* 不中也者 IIa 10v,2-3 (tr. 兀祿孛侖阿主兀) ; *ügei aǰu'u je* 無也者 IIa 17v,4 ; 25v,1. (tr. 兀該阿主兀者)
amu praes. 有 IIb 2v,5 ; 4r,3. (tr. 阿木)
aqu (= *ayu*) nom. fut. 有 IIb 9v,4. (tr. 阿 中忽)
aqui-tur dat.-loc. nom. fut. 住時分 IIa 26r,4. (tr. 阿 中灰突兒)
aqun plur. nom. fut. 有的 IIa 17v,2. (tr. 阿 中渾)
aqsan (= *aysan*) nom. perf., dans *darun aqsan* 原納的 IIb 5v,2. (tr. 荅舌侖阿黑三). Voir *daru-*.
asuqai (= *asuyai*) optat. 過 IIa 10v,2. (tr. 阿速 中孩)
atala conv. term. 住間 IIb 14r,5. (tr. 阿塔剌)
atuqai (= *atuyai*) optat., dans *surqan* (= *suryan*) *atuqai* 教者 IIa 12r,1. (tr. 速兒罕-*surhan*-阿禿 中孩) ; *kündülen atuqai* 敬重者 IIa 12r,2. (tr. 坤都連阿禿 中孩)
a'arči lait fermenté bouilli jusqu'à dessication 熬酪 I 13r,3. (tr. 阿阿兒赤) [*ayarča*]
**ab-* prendre, enlever 要 , 將 , 奪. [*ab-*]
ab imperat. 要 I 20r,4. (tr. 阿卜)
abǰu conv. imperf. 要着 IIb 12r,1. (tr. 阿卜周)
abqu (= *abyu*) nom. fut. 奪 IIa 9r,2. (tr. 阿卜 中忽)
abu'at (= *abu'ad*) conv. perf. 將 IIa 27r,3 ; IIb 16r,4 ; 將了 IIb 23v,1 ; 將着 IIa 5r,3 ; 19r,5 ; 要了 IIb 22r,2. (tr. 阿不阿惕)
abun conv. mod. 要 IIa 12r,3. (tr. 阿奔)
Voir s.v. **qudaldu-*.
abači chasseur 獵人 I 15v,5. (tr. 阿八赤) [*abači*]
abači n.pr. de pers. IIb 1r,3. (tr. 阿巴赤). Cf. le mot précédent.
abaqa (= *abaya*) oncle paternel 叔 I 14v,3. (tr. 阿巴 中合) [*abaya*]
**abura-* délivrer, sauver 救. [*abura-*]

abura imperat. | I 20r,2. (tr. 阿不舌剌)
aburaqu(= *aburayu*)-*yin* gen. nom. fut. |的 IIb 14v,3. (tr. 阿不剌 中忽因 *abulaqu-yin*)
aburi vertu 德 I 25r,8. (tr. 阿不舌里) [*aburi*]
aburi-yi (acc.) nature 性 IIa 11r,2 ; 德行 IIa 25r,5. (tr. 阿不舌里宜)
aburi-yin gen. 性 IIa 9r,1. (tr. 阿不舌里因)
aburitu ayant la vertu 德 IIa 24v,3. (tr. 阿不舌里禿) [*aburitu*]
ača'an charge de bête de somme 馱| IIb 22r,2. (tr. 阿察安) [*ačiya, ačiya*]
ači petit-fils 孫 I 15r,8. (tr. 阿赤) [*ači*]. Cf. *hači*.
ada malheur envoyé par un esprit, calamité 禍 IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 1v,5 ; 2v,3 ; 19v,1. (tr. 阿荅) [*ada*]
adali semblable 似 I 26r,6 ; 相似 IIa 5r,4 ; 7r,4. (tr. 阿荅里) [*adali*]
adūsun bestiaux 頭口 IIa 27v,5. (tr. 阿都孫) [*aduyusun, adayusun*]
adu'uči gardien de chevaux 牧馬人 I 15v,6. (tr. 阿都兀赤) [*aduyuči, adayuči*]
**aimaq* (= *aimay*) tribu 部落. [*ayimay*]
aimay-un gen. | | 的 IIb 2r,1. (tr. 愛麻 中昆)
ajaširi n. pr. de personne IIa 4v,5 ; 6r,1. (tr. 阿札失舌里)
ajirqa (= *ajirya*) étalon 兒馬 I 5r,6. (tr. 阿只兒哈 *ajirha*) [*ajirya*]
al vermeil 大紅 I 21r,8. (tr. 阿勒) [*al*]
**ala-* tuer 殺. [*ala-*]
ala'at (= *ala'ad*) conv. perf. | 了 IIb 22v,3. (tr. 阿剌阿惕)
alaba praet. perf. | 了 IIb 21r,2. (tr. 阿剌八)
alan conv. mod. | IIa 9v,3 ; 10v,4. (tr. 阿闌)
alaq (= *alay*) *ta'un* corbeau à cou blanc 白項鴉 I 7r,4. (tr. 阿剌黑塔溫) [*alay tayu*]
alaqčin (= *alayčin*) *ügei* sans partialité 分揀無 IIa 14r,4 ; IIb 12v,4. (tr. 阿剌黑臣兀該) [*alayčin ügei*]
**alaqda-* (= *alayda-*) être tué 被殺. [*alayda-*]
alaqda'at (= *alayda'ad*) conv. perf. | | IIa 22r,4. (tr. 阿剌黑荅阿惕)
alban tribut 差發 IIa 12r,3. (tr. 阿勒班) ; IIb 6v,3. (tr. 丁阿班) [*alban*]
alban-ni acc. | | 行 IIb 6r,2. (tr. 丁阿班泥)
**alči'an* extrêmement loin 寬遠. [cf. *Hist. secr.* § 145 *alǰiya-* se séparer]
alči'an-nu gen. | | 的 IIb 6r,3. (tr. 丁安赤安訥)
**alda-* manquer de peu de, n'être pas loin de, faillir 險些; laisser échapper. [*alda-*]
alda'at (= *alda'ad*) conv. perf. | | 了 IIb 9v,2. (tr. 阿里荅阿惕 *alida'at*). Voir s.v. *ügü*.
aldaqui nom. fut. IIa 11r,4. (tr. 阿勒荅 中灰). Voir s.v. *aman*.

alyūr lentement 緩 I 26v,1. (tr. 阿魯兀兒 *alu'ur*, avec 兀 en valeur de *yu*) [*alyur, alyuur*]. Cf. *alqūr* (= *alyūr*).
ali be n'importe quel 不揀甚 IIb 6v,3 ; n'importe quel, n'importe lequel | | 麼 I 28v,3 ; IIa 12r,3 ; 25r,3 ; 28v,2. (tr. 阿里別) [*aliba*]. Voir aussi s.v. *ǰüyilten*.
alima poire 梨 I 4r,3. (tr. 阿里麻) [*alima*]
**alqasa-* (= *alyasa-*) changer 改變. [*alyasa-*]
alqasan (= *alyasan*) conv. mod. | | IIb 11v,2. (tr. 丁阿 中合三)
alqūr (= *alyūr*) lentement, à son aise 慢慢 IIb 8v,4. (tr. 丁安 中忽兒) [*alyur, alyuur*]. Cf. *alyūr*.
altan or 金 I 13v,1 ; IIa 5v,2 ; IIb 1v,3. (tr. 丁安壇) [*altan*]
altan qoton la Ville d'or | 城 IIb 24r,1. (tr. 竣–pour 丁安–壇豁 圍 *hoton*). Voir *qoton*.
aman bouche 口 I 23r,6. (tr. 阿蠻) [*aman, ama*]
aman aldaqui faire des vœux 願 IIa 11r,4. (tr. 阿蠻阿勒荅 中灰)
amasar ouverture, passe 口子 I 2v,5. (tr. 阿馬撒兒) [*amasar*]
amasad-un gen. plur. | | 每的 IIa 19r,4. (tr. 阿馬撒敦)
amin vie 性命 I 25r,3 ; IIb 14v,3 ; 24r,1. (tr. 阿民) [*amin*]
amit (= *amid*) | | 每 plur. IIb 18v,3. (tr. 阿迷惕)
amitan êtres vivants 生靈 I 15v, 7 ; IIa 1r,3 ; 1v,1 ; 2r,4 (tr. 阿迷壇) ; 13v,2. (tr. 阿迷檀) [*amitan*]
amitan-a dat.-loc. | | 每行 IIa 1r,5. (tr. 阿迷塔納)
amitan-i acc. | | 行 IIa 9v,2 ; 10v,4 ; 14r,2 ; 14r,4 ; 14r,5 ; 15v,2 ; | | 每行 IIa 2r,3. (tr. 阿迷塔泥)
amitan-tur dat.-loc | | 行 IIa 14r,1. (tr. 阿迷檀途兒)
amitan-u gen. | | 的 IIa 8v,1 ; 11v,1 ; 19v,4. (tr. 阿迷塔訥)
amraq (= *amray*) s'aimant l'un l'autre 相愛 I 19r,5. (tr. 阿抹剌黑 *amolaq*) [*amaray*]
**amsa-* goûter 嘗. [*amsa-*]
amsa imperat. | I 13r,5. (tr. 唵撒)
amtan goût 味 I 13r,5. (tr. 唵壇) [*amtan, amta*]
**amu-* se reposer 歇息; être tranquille 安妥. [*amu-*]
amu imperat. 歇息 I 18r,5. (tr. 阿木)
amuqu (= *amuyu*) nom. fut. 安妥 IIa 21v,2. (tr. 阿木 中忽)
amun riz, millet 米 I 4v,3. (tr. 阿門) [*amun, amu*]
amuqulang (= *amuyulang*) tranquillité, paix 安妥 I 28r,2. (tr. 阿木忽郎 *amuhulang*) [*amuyulang*]
amuqulang(= *amuyulang*)-*iyar* instr. 安 IIa 10v,2. (tr.阿木中忽郎亦牙兒)
**amurli-* trouver la paix 安寧; être en paix 安妥. [*amurli-*]
amurlin conv. mod. | 寧 IIa 26r,5. (tr. 阿木兒隣)

amurliqu (= *amurliyu*) nom. fut. | 妥的 IIa 5r,5. (tr. 阿木兒里 中忽)
**amurli'ul-* pacifier, procurer la tranquillité 安寧 , | 妥 , | 撫. [*amurliyul-*]
amurli'ulbai praet. perf. | 撫了 IIa 27r,3. (tr. 阿木兒里 丁溫伯)
amurli'ulqu(= *amurli'ulyu*)-*yin* nom. fut. gen. | 寧的 IIa 14r,5. (tr.阿木兒里溫中忽-*amurli'unqu*-因)
amurli'ulu'at (= *amurli'ulu'ad*) conv. perf. | 妥了 IIa 3v,1 ; 3v,2 ; | 撫了 IIa 7r,2 ; | 撫着 IIa 15r,5. (tr. 阿木兒里兀魯阿惕)
amurli'uldu'ulčaqsan (= *amurli'uldu'ulčaysan*) qui ont pacifié, nom. perf. 安寧了的 IIa 22v,2. (tr. 阿木兒里丁溫都丁溫察黑三)
amusun bouillie de riz ou de millet doux comme la graisse 膏糜 I 12v,3. (tr. 阿木孫) [*amusun*, *amusu*]
anda naqaču (= *nayaču*) n. pr. de pers. IIa 24r,1 ; 28r,5. (tr. 安荅納哈出 *nahaču*)
anggida hormis 外 IIa 4v,4; 13v,4. (tr. 昻吉荅) [*anggida*]. Voir s.v. *busu*.
anggir canard mandarin 鴛鴦 I 7r,8. (tr. 昻吉兒) [*anggir*]
ani eux (acc. plur.) 他每 IIa 13v,4; 27v,2; 27v,5. (tr. 阿泥) [*Hist. secr.* § 84 et passim *ani* id.]
anǰasun charrue 犁 I 10r,4. (tr. 安札孫) [*anǰasun*, *anǰisun*, *anǰusun*]
anǰat (= *anǰad*) charrues, plur. 犁仗 IIb 14v,4. (tr. 安札惕)
**anǰir-* se retirer 離. [*anggiǰira-*]
anǰirun conv. mod. | IIa 10r,1. (tr. 安只舌侖)
anu d'eux (gen. plur.) 他的 IIa 3v,1; 4r,5; 4v,2; 4v,3; 8v,2; 11r,2; 19r,5 ; 19v,2 ; 24r,4. (tr. 阿訥) [*anu*]
aqa frère aîné 兄 I 14v,6. (tr. 阿 中合) [*aqa*]
aqai (= *ayai*) *egeči* tante paternelle 姑姑 I 14v,4. (tr. 阿孩 -*ahai*-額格赤) [*yayai egeči*]
**aqala-* être à la tête [*aqala-*]
aqalaqsand(= *aqalaysand*)-*ača* de ceux qui sont à la tête, abl. plur. nom. perf. 頭目裏 IIb 2r,1. (tr. 阿 中合剌黑三荅察)
**aqali* (= *ayali*) vertu 德. [*ayali*]
aqali(= *ayali*)-*bar* instr. IIa 15r,5. (tr. 阿哈里-*ahali*-巴兒)
aqlaq (= *aylay*) solitude 靜處 IIa 14v,4. (tr. 阿黑剌 *aqla*) [*aylay*]
aqlaq(= *aylay*)-*tur* dans la solitude, dat.-loc. 寂靜裏 IIa 11r,5. (tr. 阿黑剌黑圖兒)
aqta (= *ayta*) cheval hongre 騸馬 I 5r,6. (tr. 阿黑塔) [*ayta*]
aqtas(= *aytas*)-*iyar* instr. plur. | | 每教 IIb 2r,4; | | 教 IIb 13r,4. (tr. 阿黑塔昔牙兒)
aral timons, brancards 轅 I 9v,1. (tr. 阿 舌闌勒 *aranl*) [*aral*]
aran nom de rivière IIb 15r,4 ; 16r,1 ; 17v,1. (tr. 阿 舌闌). A corriger en *aral*?

arasun peau 皮 I 8r,5. (tr. 阿 舌剌孫) [*arasun*, *arisun*]
aratai daim 獐 I 5v,6. (tr. 阿 舌剌台) [*aratu*]
arbus pastèque, melon d'eau 西瓜 I 4v,6. (tr. 阿兒不思) [*arbus* < pers.]
arča thuya 栢 I 3v,7. (tr. 阿兒察) [*arča*]
**arilqa-* (= *arilya-*) purifier 淨. [*arilya-*]
arilqaǰu (= *arilyaǰu*) conv. imperf. | 着 IIa 18v,4. (tr. 阿 舌隣 中合周 *arinqaǰu*)
ariq (= *ariy*) *bökö* n. pr. de pers. IIb 11v,4. (tr. 阿 舌旦 *ari* – 舌旦 pour 舌里 – 孛可)
ari'un pur, propre 潔淨 I 28r,7. (tr. 阿里溫 *ali'un*) [*ariyun*]
arpai orge 大麥 I 4v,1. (tr. 阿兒拍) [*arbai*]
arqa (= *arya*) *ǰalitan* les astucieux et fourbes 奸狡的每 IIa 8v,2. (tr. 阿兒哈 -*arha*- 扎里壇) [*arya ǰalitan*]. Voir **ǰali*.
arslan lion 獅子 I 5r,4. (tr. 阿兒思闌) [*arslan*]
aru dos 背 I 23v,4. (tr. 阿 舌魯) [*aru*]
aruqtu (= *aruytu*) n. pr. de pers. IIb 20r,4 ; 21r,1 ; 21v,4. (tr. 阿舌魯黑禿)
**asaq-* (= *asay-*) interroger 問. [*asay-*, *asayu-*]
asaq (= *asay*) imperat. | I 17v,1. (tr. 阿撒黑)
**asara-* élever 擡舉. [*asara-*]
asara imperat. | | I 20v,5. (tr. 阿措 舌剌)
asaraqu (= *asarayu*) nom. fut. | | 的 IIa 14r,5. (tr. 阿撒 舌剌 中忽)
**asqa-* répandre 撒. [*asqa-*]
asqa imperat. | I 19v,6. (tr. 阿思 中合)
a'u large, étendu 寬 IIa 25v,1. (tr. 阿兀) [*ayu*, *ayuu*]
a'ui large, étendu 寬 I 27r,1 ; IIa 4r,5 ; 4v,2 ; IIb 12v,5. (tr. 阿危) [*ayui*]
a'ui-a largement 寬 IIa 8r,4. (tr. 阿兀牙)
**a'ul-* faire demeurer 教住. [*ayul-*]
a'uluqsan(= *a'uluysan*)-*tur* nom. perf. dat.-loc. | | 了時分 IIa 19r,4. (tr. 奧兀魯黑三 -*au'uluqsan*- 突兒)
a'ula montagne 山 I 1v,7. (tr. 阿兀剌) [*ayula*]
a'uljarin cadeau fait à l'occasion d'une entrevue 拜見的物 IIb 13r,4. (tr. 阿 丁溫札鄰 *a'uljalin*) [précl. *ayuljarin* ; cf. mo. *ayuljar* rencontre, réunion]
**a'ulja'ul-* ordonner de se présenter devant quelqu'un pour le saluer 拜見教. [*ayuljayul-*]
a'ulja'ulun conv. mod. | | | IIb 1v,3 ; 2r,4. (tr. 阿 丁兀札兀侖)
a'ur mortier 臼 I 11r,3. (tr. 阿兀兒) [*ayur*, *uyur*]
a'ur air atmosphérique 氣 I 21v,5. (tr. 阿兀兒) [*ayur*]
a'ur-i (acc.) état de l'atmosphère, temps | 候 IIa 5r,4. (tr. 阿兀 舌里)
a'ušigi poumon 肺 I 24r,2. (tr. 阿兀石吉) [*ayušgi*]

**a'utki-* (= *a'udki-*) rendre plus étendu 廣. [*ayudqa-*]
a'utkiqu(= *a'udkiyu*)-*yin* gen. nom. fut. | 的 IIa 14v,1. (tr. 奥兀惕乞 中忽 *-au'utkiqu-* 因)
ayaqa (= *ayaγa*) jatte 碗 I 11r,4. (tr. 阿牙 中合) [*ayaγa*]. Voir aussi *čaqun*.
ayiraq (= *ayiraγ*) lait de chamelle 駝妳 I 13r,2. (tr. 愛亦 舌剌黑 *aiyiraq*) [*ayiraγ*]
**ayu-* craindre 怕, 畏. [*ayu-*]
ayu imperat. 怕 I 19r,2. (tr. 阿余)
ayun conv. mod. 畏 IIa 15v,2 ; 16r,2 ; 怕 IIa 17v,5. (tr. 阿云)
ayuqčin (= *ayuγčin*) plur. nom. act. 怕的 IIa 25v,1. (tr. 阿余黑臣)
**ayu'ul-* faire craindre 敎怕. [*ayuγul-*]
ayu'ulun conv. mod. | | IIa 8v,4. (tr. 阿余兀丁侖 *ayu'ulul*)

B

ba nous (excl.) 俺 IIb 1v,1 ; 2v,3 ; 5r,3 ; 6r,5 ; 11r,2 ; 12r,2 ; 14r,3 ; 16v,3 ; 17r,2 ; 17r,5 ; 22v,4. (tr. 巴) [*ba*]
ba même 也 IIa 18r,3. (tr. 巴). [*ba*]. Voir s.v. *kedüi*, *ken*, *ya'u*.
ba et 幷 IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 3v,4 ; 12r,1 ; 18v,2 ; 19r,3 ; 19r,4 ; 20r,5 ; 25r,2 ; 26v,1 ; IIb 1v,5 ; 6v,1 ; 6v,5 ; 10r,2 ; 12r,2 ; 14v,4 ; 15r,2 ; 15v,3 ; 16r,5 ; 16v,1 ; 17r,3 ; 17v,3 ; 18r,5 ; 20v,2. (tr. 把) [*ba*]. Voir *be*.
ba'atur brave 勇士 I 16v,2. (tr. 把阿禿兒) [*bayatur*]. Voir *bātur*.
badingqa aubergine 茄子 I 4v,7. (tr. 巴丁中合) [< pers. *bādingān* id.]
badzar lieu de marché, marché 市 I 2v,6. (tr. 巴咱兒) [*basar* < pers.]
bai dans *yambar bai* (< *ba* — diphtongaison par fracture de voyelle. Cf. *ma'u* > *ma'ui* ; *a'u* > *a'ui*, etc.) n'importe quel 不揀甚麼 I 28v,3. (tr. 黜巴兒伯) [*ba*]
bairiqai (= *bairiγai*) fondement 基址 IIb 4r,4. (tr. 拜舌里孩 *bairihai*) [cf. *bayiri* lieu, position]
bairiqai(= *bairiγai*)-*yi* acc. | | 行 IIb 4v,2. (tr. 拜舌里孩 *bairihai*)
baǰa les maris de deux sœurs 兩姨夫 I 16v,4. (tr. 把札) [*baǰa*]
balaqasun (= *balaγasun*) ville 城 I 2v,5. (tr. 巴剌哈孫 *balahasun*) [*balγasun*]
baq (= *baγ*) jardin 園 I 2r,4. (tr. 巴黑) [< pers. *bāġ* id.]
baqši (= *bayši*) maître qui enseigne 師傅 I 14r,6. (tr. 巴黑石) [*baγsi*]
**bara-* finir, s'achever 了. [*bara-*]
baraba praet. perf. | I 27v,7. (tr. 巴舌剌八)
**baraldu-* fixer après délibération 商量定. [*baraldu-*]
baraldutuqai (= *baraldutuγai*) | | | 者 IIa 21v,1. (tr. 八舌闌都禿該 *barandutuhai*)

bara'un [côté] droit 右 I 25v,7 ; ouest 西 IIa 8r,2. (tr. 巴舌剌溫) [*barayun*]
**bari-* prendre, saisir, tenir 拿, 執把, 把. [*bari-*]
bari imperat. 拿 I 17r,1. (tr. 把 舌里)
bari'at (= *bari'ad*) conv. perf. 拿了 IIb 20v,2; 把了 IIb 22r,1. (tr. 把 舌里牙惕)
bariǰu conv. imperf. 拿着 IIa 10r,2; 執把着 IIa 12r,4. (tr. 把 舌里周)
bariqsan(= *bariγsan*)-*i* acc. nom. perf. 拿了 IIa 27v,1. (tr. 把 舌里黑撒泥)
**barildu-* succéder 接; se succéder, se raccorder, s'ajuster l'un à l'autre 相接. [*barildu-*]
barildun conv. mod. IIa 3v,4. (tr. 巴舌鄰敦 *barindun*)
barilduqu (= *barilduγu*) nom. fut. 相接 IIa 2v,1. (tr. 巴舌鄰都 中忽 *barinduqu*)
barilduqui-tur dat.-loc. nom. fut. 相接的時分 IIb 4r,4. (tr. 巴舌鄰都 中灰 *-barinduqui-* 突兒)
**barimtala-* garder ferme 把住. [*barimtala-*]
barimtalaǰu conv. imperf. | | 着 IIa 10v,5. (tr. 巴舌林塔剌周)
**bari'ul-* faire prendre 把, dans *da'u bari'ulju* IIb 10r,4. (tr. 禱兀把 舌里 丁溫周) [*bariγul-*]. Voir s.v. *da'u*.
bars tigre 虎 I 5r,3. (tr. 巴兒思) [*bars*]
basa de nouveau, encore 再 IIa 18v,5 ; 21v,4 ; 24v,2 ; 24v,3 ; 28v,1 ; IIb 15r,3 ; 15v,2 ; 16v,2 ; 17r,4 ; 17v,3 ; 18v,3 ; 20r,5 ; 20v,2 ; 22r,3 ; 22v,5 ; 23v,4. (tr. 巴撒) [*basa*]
batman (= *badman*) balance 秤 I 11r,7. (tr. 巴惕蠻) [< tu. *batman* mesure de poids]
batu solide 强 IIa 10r,2 ; 固 IIa 15v,3. (tr. 巴禿) [*batu*]
batu n. pr. de pers. IIb 15v,4. (tr. 巴禿). Cf. le mot précédent.
bātur brave (titre) 勇士 IIb 3v,2. (tr. 巴禿兒) [*bayatur*]. Voir *ba'atur*.
ba'ul griffe 爪 I 8r,4. (tr. 巴丁溫)
**ba'ulmat* (= *ba'ulmad*) peaux, fourrures 皮貨.
ba'ulmad-i acc. plur. | | IIb 5v,3. (tr. 保丁溫麻的 *bau'ulmad-i*)
**ba'ura'ul-* diminuer 減. [*bayurayul-*]
ba'ura'ul imperat. | I 17r,3. (tr. 保兀剌兀勒 *bau'ula'ul*)
ba'urči cuisinier 廚子 I 16r,8. (tr. 保兀兒赤 *bau'urči*) [*bayurči*]
bayan riche 富 I 19r,6. (tr. 伯顏 *baiyan*) [*bayan*]
**bayas-* se réjouir 喜, 歡喜. [*bayas-*]
bayasba praet. perf. 喜 I 18v,6. (tr. 巴牙思八)
bayasun conv. mod. 喜 IIa 15v,5 ; 歡喜 IIa 9r,5. (tr. 巴牙孫)
**bayasqa-* réjouir 歡喜. [*bayasqa-*]
bayasqan conv. mod. | | IIa 13v,5. (tr. 巴牙思 中罕)
**bayi-* être debout, se mettre debout 立. [*bayi-*]

bayi imperat. | I 18r,8. (tr. 擺宜 *baiyi*)
**bayi'ul-* mettre debout, ériger, établir 立. [*bayiyul-*]
bayi'ulju conv. imperf. |着 IIb 16v,2. (tr. 擺亦丁溫周 *baiyi'ulju*)
bayi'ulu'at (= *bayi'ulu'ad*) conv. perf. |了 IIa 15r,2. (tr. 擺亦兀魯阿惕 *baiyi'ulu'at*)
be et 幷 IIa 3v,3 ; aussi, et 也 IIb 9r,1. (tr. 別) [*ba*]. Voir *ba* ; aussi s.v. *ali*.
bečin singe 猴 I 5v,5. (tr. 別嗔) [*bečin*]
**bedzirgen* dans *bedzirget* (= *bedzirged*) *orto'ud-iyen* de ses marchands, plur. gen. poss. 商賈 IIb 4r,5. (tr. 別積兒格惕斡兒脫兀的延) [< tu. < pers. *bāzargān* marchand]
beke encre 墨 I 11r,1. (tr. 別客) [*beke*]
**bekile-* se mettre en défense 固. [*bekile-*]
bekileǰü conv. imperf. |着 IIa 19v,3. (tr. 別乞列周)
**bekileldü-* se tenir ensemble sur la défensive 互隄備. [*bekileldü-*]
bekileldübesü conv. condit. ||呵 IIa 10r,4. (tr. 別乞丁連都別速)
bel le milieu du corps 腰 I 24r,6. (tr. 別勒) [*bel*]
belbisün veuve 寡婦 I 16v,2. (tr. 別勒必孫) [*belbesün*]
beler dans *beler erde* dans les temps anciens 古昔 I 3v,5. (tr. 別列兒額兒迭) [*beler erte*]
belge preuve 驗 IIa 9v,3. (tr. 別里格 *belige*) [*belge*]
ber 1) part. concessionnelle 也 IIa 5v,1 ; 8v,3 ; 8v,5 ; 9r,3 ; 9v,1 ; 21r,4 ; 21v,5 ; 22v,3 ; IIb 11v,1 ; 雖是 IIa 13r,3. (tr. 別兒). Voir *ket ber* s.v. *ken*.
2) aussi 也 IIa 3r,3 ; 8r,3 ; 9r,4 ; 17r,4 ; 22v,2. (tr. 別兒)
3) part. corroborative 也 IIb 2v,3 ; 8r,1 ; 10r,1. (tr. 別兒) [*ber*]
bergen femme de frère plus âgé 嫂 I 14v,8. (tr. 別里干 *beligen*) [*bergen*]
beri belle-fille, bru 媳婦 I 15r,3 ; femme de frère puîné 弟婦 I 15r,4. (tr. 別舌里) [*beri*]
berke difficile 難 I 26r,3 ; 艱難 IIa 5v,2 ; 11v,2 ; 21v,3 ; 險 IIa 8v,5. (tr. 別兒客) [*berke*]
beye corps 身 I 23r,2. (tr. 別耶) [*beye*]
beye-ben acc. poss. 身子行 IIa 22v,1 ; 身子自的 IIb 24r,1. (tr. 別耶邊)
beyes-tür plur. dat.-loc. 身子裏 IIb 11r,4. (tr. 別也思圖兒)
beye-yü'en acc. poss. 身子行 IIa 10r,4 ; nom. poss. ||| IIa 22r,4. (tr. 別耶余延)
bi je, moi 我 I 16r,5 ; IIa 15r,2 ; 18v,1 ; 26r,4 ; 28r,2. (tr. 必) [*bi*]
**bičі-* écrire 寫. [*bičі-*]
bičibei praet. perf. |了 IIb 4v,4. (tr. 必赤伯)
bičik (= *bičig*) lettre officielle 文書 IIa 20v,5 ; IIb 9r,1 ; 16r,4 ; 16v,3 ; 23r,4. (tr. 必赤克) [*bičig*]

bičig-i acc. ||行 IIa 22v,5. (tr. 必赤吉)
bičig-iyar instr. ||裏 IIb 1r,4 ; ||教 IIb 5r,2. (tr. 必赤吉牙兒)
bičі'üt(= *bičі'üd*)*-tür* plur. dat.-loc. ||裏 IIa 22v,4. (tr. 必赤兀圖兒 *bičі'ü-tür*)
bida nous 咱 I 16r,6 ; |每 IIb 21r,4. (tr. 必荅) [*bida*]
bidan-i acc. ||行 IIb 22v,2 ; 23r,1. (tr. 必荅泥)
bidan-u gen. ||的 IIb 22r,2. (tr. 必荅訥)
biǰēči copiste 吏 I 15v,7. (tr. 必闍赤) [*bičigeči*]
biliktü (= *biligtü*) sage 智有 IIa 11v,3. (tr. 必里克禿) [*biligtü*]
bišilaq (= *bišilay*) espèce de fromage 乳餅 I 13r,3. (tr. 必石剌黑) [*Ibn-Mukhanna*, p. 434a *bišlay* fromage]
bišire'ül bonne foi 信 I 25r,6. (tr. 必石舌列丁溫) [*bisirel*]
biši'un vif, agile 爽利 I 19v,2. (tr. 必失溫) [*bisiyu*, *busiyu*]
**bol-* devenir, être 做; exister 有; pouvoir 中. [*bol-*]
bolai praes. 有 IIa 17r,5. (tr. 孛來)
bolba praet. perf. 了也 IIa 20v,2 (tr. 孛魯巴 *boluba*) ; 做了 IIb 21r,5. (tr. 孛魯八 *boluba*)
bolyu nom. fut. 做的 IIa 9v,2. (tr. 孛魯 中古 *boluγu*)
bolju conv. imperf. 做着 IIa 6v,1 ; 9v,5 ; 21v,4 ; 22r,1 ; 26r,2 ; IIb 7v,5 ; 10r,2. (tr. 孛魯周 *boluǰu*)
bolqu (= *bolyu*) nom. fut. 做着 IIa 16r,2 ; 有做 IIa 6r,3 ; 做了 IIb 6r,5. (tr. 孛魯 中忽 *boluqu*)
boltala conv. term. 到 IIa 11v,2 ; 18r,5 (tr. 孛魯塔剌 *bolutala*) ; 做及 IIa 25v,2 (tr. 孛魯塔剌 *bolutala*) ; 做比及 IIb 9v,4. (tr. 孛舌魯塔剌 *borutala*)
boltuqai (= *boltuγai*) optat. 做者 IIa 22r,2. (tr. 孛魯禿孩 *bolutuhai*)
bolu'asu conv. condit. 有呵 IIa 17r,3 ; 21r,1 ; 做呵 IIb 6v,3. (tr. 孛魯阿速)
bolu'at (= *bolu'ad*) conv. perf. 做了 IIa 14v,2 ; 24v,4 ; 26r,1 ; IIb 12v,1 ; 做着 IIa 22v,1. (tr. 孛魯阿惕)
bolumu ǰe praes. 做有 IIb 6v,5. (tr. 孛魯木者)
bolun conv. mod. 做 IIa 9v,3 ; 26r,3 ; IIb 11v,5 ; 21r,1 ; 做着 IIb 2v,3 ; 中 IIa 10v,2. (tr. 孛侖)
boluqsa'ar (= *boluγsa'ar*) instr. nom. perf. 做了上頭 IIa 3r,3. (tr. 孛魯黑撒阿兒)
boluqsan (= *boluγsan*) nom. perf. 做 IIa 25v,4 ; 做的 IIa 13r,3 ; 做了的 IIa 6v,3 ; 27r,4. (tr. 孛魯黑三)
boluqsan(= *boluγsan*)*-bar* instr. nom. perf. 做了的 IIb 1v,1 ; 17v,2 ; 做上頭 IIb 9v,2. (tr. 孛魯黑三巴兒)
boluqsan(= *boluγsan*)*-nu* gen. nom. perf. 有了的 IIb 2r,2. (tr. 孛魯黑三訥)

boluqsan(= *boluysan*)-*tur* dat.-loc. nom. perf. 做了時分 IIa 14v,5 ; 24r,3 ; 做時分 IIa 3v,5. (tr. 孛魯黑三突兒)
boluqsan(= *boluysan*)-*u* gen. nom. perf. 做了的 IIa 25r,4. (tr. 孛魯黑撒訥)
bolurun conv. praeparat. 有 IIb 1v,4. (tr. 孛魯舌侖)
bolu'uǰai dubitat. 做恐 IIb 17r,5. (tr. 孛魯兀澤)
boluwasu conv. condit. 做呵 IIa 5v,3 ; 7r,4. (tr. 孛魯瓦速)
boluyu praes. 有 IIa 17r,4 ; 做有 IIa 2r,3 ; 2v,1 ; 6r,1. (tr. 孛魯由)
bolor cristal de roche 水晶 I 13v,7. (tr. 孛羅兒) [*bolor* < pers.]
bolot (= *bolod*) n. pr. de pers. IIb 2r,3. (tr. 孛羅惕)
**bolqa-* (= *bolya-*) faire être, faire devenir 做來. [*bolya-*]
bolqaba (= *bolyaba*) praet. perf. 做了 IIa 15r,3. (tr. 孛魯 中合八 *boluqaba*)
bolqabasu (= *bolyabasu*) conv. condit. 做呵 IIa 2v,4. (tr. 孛魯哈巴速 *boluhabasu*)
bolqaǰu (= *bolyaǰu*) conv. imperf. 做着 IIa 11v,4 ; 15v,4. (tr. 孛魯 中合周 *boluqaǰu*)
bolyan conv. mod. 做着 IIb 8v,3. (tr. 孛 舌魯 中干 *boruyan*)
bolqan (= *bolyan*) conv. mod. 做 IIa 14r,3; 做的 IIa 13v,5. (tr. 孛魯 中罕 *boluqan*)
bolqarun (= *bolyarun*) conv. praeparat. 做呵 IIa 2r,1. (tr. 孛魯 中合 舌侖 *boluqarun*)
bolqatuqai (= *bolyatuyai*) optat. 教來者 IIa 22r,1. (tr. 孛魯哈禿孩 *boluhatuhai*)
bolqaya (= *bolyaya*) voluntat. 做 IIb 14v,3. (tr. 丁孛 中合牙)
**bolqa'a-* (= *bolya'a-*) examiner avec soin 審. [*bolyuya-*]
bolqa'a (= *bolya'a*) imperat. | I 17r,8. (tr. 孛魯哈阿 *boluha'a*)
bolqa'aǰu (= *bolya'aǰu*) conv. imperf. 體察着 IIa 19v,5. (tr. 孛魯 中合阿周 *boluqa'aǰu*)
bolqāǰu (= *bolyāǰu*) conv. imperf. 審着 IIb 16v,4. (tr. 孛魯 中合周 *boluqaǰu*)
bolqāra (= *bolyāra*) supin 體審 IIb 21v,4. (tr. 孛魯 中合 舌剌 *boluqāra*)
bolqāǰu voir s.v. **bolqa'a-*.
bolqāra voir s.v. **bolqa'a-*.
bo'ol esclave 奴婢 I 14v,1 ; IIb 1r,2 ; 5r,2. (tr. 孛丁斡) [*boyol*]
bo'old-i plur. acc. | | 每 IIb 17r,2. (tr. 孛丁斡的)
bo'om passe (à une frontière) 關 I 2v,4. (tr. 孛唵) [*boyom*]
boqoni (= *boyoni*) bas, peu élevé 低 I 26v,4. (tr. 孛豁泥 *bohoni*) [*boyoni*]
boro cendré 灰色 I 21v,2. (tr. 孛 舌羅) [*boro*]
boro kečeü ronces 荊 I 4r,2. (tr. 孛 舌羅客潮)

boroqai trisaïeul paternel 高祖 I 15r,7. (tr. 孛 舌羅孩 *borohai*) [*Hist. secr.* § 180 *borqai* id.]
**bos-* se lever 起. [*bos-*]
bos imperat. | I 18v,1. (tr. 孛思)
bosoqa (= *bosoya*) seuil 門限 I 8v,7. (tr. 孛涉哈 *bosoha*) [*bosoya*]
**bö-* être, exister 有. [*bü-*]
bö'esü conv. condit. 有呵 IIa 5v,1 ; 21v,2 ; 22r,2 ; 22v,3 ; 28v,1 ; IIb 10r,3 ; 做呵 IIa 9r,2 ; 說呵 IIa 13r,3. (tr. 孛額速)
bö'etele conv. term. 既 IIa 3r,2 ; 4r,5 ; 9r,3 ; 既....呵 IIa 20v,2; 既了 IIb 17r,4 ; 有呵也 IIa 5r,1. (tr. 孛額帖列)
bödene caille 鵪鶉 I 7v,8. (tr. 孛迭納 *bödena*) [*bödöne*]
bö'e chamane 師公 I 16r,2. (tr. 孛額) [*böge*]
bö'ere rein 腰子 I 24r,5. (tr. 孛額 舌列) [*bögere*]
bö'esün pou 虱 I 6v,8. (tr. 孛額孫) [*bögesün*]
**böǰi-* danser 舞. [*böǰi-*]
böǰi imperat. | I 18r,2. (tr. 孛知)
**bökeyilge-* soumettre 教服. [*bökeyilge-*]
bökeyilgeǰü conv. imperf. | | 着 IIa 13v,5. (tr. 孛客 丁因格周)
bökö voir s.v. *ariq*.
bökö'üne cousin, moustique 蚊子 I 6v,5. (tr. 孛可兀納 *bökö'üna*) [*bökögüne*]
bös toile de coton 綿布 I 12v,1 ; IIb 16v,4. (tr. 博絲) [*bös*]
bu part. prohibitive 休 IIa 12r,3 ; 16r,3 ; 21r,4. (tr. 不) [*buu*]
buda'an bouillie de riz ou de millet 粥 I 12v,3. (tr. 卜荅安) [*budayan*]
**budungqu* (= *budungyu*) obscurité, ténèbres 暗. [*budungyui*]
budungqu(= *budungyu*)-*ača* abl. | 行 IIb 12r,5. (tr. 不東 中忽阿察)
bui est, existe 有 I 26r,4 ; IIa 6v,3 ; 11v,3 ; 13v,3 ; 14r,2 ; 14v,1 ; 14v,3 ; 17r,2 ; 22r,5 ; 22v,5. (tr. 備) [*bui*]
bui je id. 有也者 IIa 5r,5 ; 7r,5. (tr. 備者) [*bui ja*]
bulaq (= *bulay*) source 泉 I 2r,2. (tr. 不剌黑) [*bulay*]
bulqa (= *bulya*) révolte 反 IIa 4r,1. (tr. 丁奔 中合) [précl. *bulya*]
bulu moyeu 車頭 I 9v,2. (tr. 不魯) [*bulu*]
bulunggir trouble 渾 I 27r,4. (tr. 不籠吉兒) [*bulanggir*, *bulunggir*]
buluqan (= *buluyan*) zibeline 貂鼠 I 5v,7. (tr. 不魯罕 *buluhan*) [*bulayan*]
buqa taureau 牯牛 I 6r,6. (tr. 不花 *buha*) [*buqa*]
buqa dans n. pr. de pers. Voir s.v. *čaqan*, *dalan*, *je'en*, *naira*, *qutu*. Cf. le mot précédent.
buqu (= *buyu*) cerf 鹿 I 5v,7. (tr. 不中忽) [*buyu*]
burčaq (= *burčay*) pois, haricot, fève 豌 I 4v,3. (tr. 卜兒察黑) [*burčay*]
burqan Bouddha 佛 I 16r,1 ; IIa 8r,2 ; 9r,4. (tr. 不兒罕 *burhan*) [*burqan*]

*buruqut- (= buruγud-) se retirer, éviter, fuir 回避. [buruγud-]
buruqudun (= buruγudun) conv. mod. ｜｜ IIb 12r,5. (tr. 不舌魯 中忽敦)
buru'u faux, mal, mauvais 非 I 26r,7. (tr. 不舌魯兀) [buruγu]
*busaniqda- (= busaniγda-) être dispersé en désordre 潰散. [busaniγda-]
busaniqdabai (= busaniγdabai) praeter. perf. ｜｜了 IIa 4v,3. (tr. 不撒泥黑荅伯)
busu [n'est] pas 不是 IIa 11v,3 ; 14v,1 ; 22v,5 ; autre 別 IIa 6r,3. (tr. 不速) [busu]
busut (= busud) plur. 別的 IIb 22r,3. (tr. 不速惕)
busud-ača plur. abl. 別行 IIa 2v,4. (tr. 不速荅察)
busu anggida autre part 別處 IIa 28r,1. (tr. 不速昂吉荅)
*butara'ul- laisser se disperser 教潰散. [butaraγul-]
butara'ulun conv. mod. ｜｜｜了 IIa 20r,2. (tr. 不塔 舌剌兀侖)
bu'udai blé 小麥 I 4v,2. (tr.卜兀歹) [buγudai]
buyu est 有 IIa 1v,3. (tr. 備由 buiyu) [buyu]
*bü- être, exister 有. [bü-]
bü'et (= bü'ed) conv. perf. 便 (alors ; malgré cela) IIa 17r,4 ; 18r,2. (tr. 不額惕)
bügü nom. fut. 有的 IIa 1v,2 ; 24v,1 ; 24v,2 ; 27v,3 ; 28r,4 ; IIb 20v,5. (tr. 不古)
bügü-yi acc. nom. fut. 有的 IIa 1r,3 ; 有的行 IIa 9r,5 ; IIb 7v,4. (tr. 不古宜)
bükü-ber instr. nom. fut. 有的上頭 IIa 9r,1. (tr. 不恢別兒)
bükü-tür dat.-loc. nom. fut. 有時分 IIa 3r,1 ; 6r,4 ; 有的時分 IIa 14r,3 ; 18r,2 ; IIb 4v,4. (tr. 不恢突兒)
bükü-yin gen. nom. fut. 有的 IIb 12v,2 ; 12v,5. (tr. 不恢因)
bükün plur. nom. fut. 有的 IIa 25r,3. (tr. 不坤)
büle'e praes. perf. 有來 IIa 6r,4 ; IIb 4r,1 ; 5v,4 ; 7v,4 ; 15v,2 ; 23v,4. (tr. 不列額)
bütügei optat. 休 (abstiens-toi) I 26r,5. (tr. 不禿該)
büči ruban à un habit 衣帶 I 12r,2 ; (?) ruban étroit dont on se serre les reins 腰線 I 12r,2. (tr. 不赤) [büči, büče]
bügüde tous 都 IIa 8r,5 ; 17v,3. (tr. 不古迭) [bügüde]
bügüde-yi acc. 都行 IIa 19r,3; 24v,1; 25r,2; 25r,3; 26v,3; 27v,2. (tr. 不古迭宜)
bügüde-yin gen. 都的 IIb 6v,1. (tr. 不古迭因)
büli'en tiède 溫 I 3r,8. (tr. 不里顏) [büliyen, büligen]
*bürelge- détruire 毀壞. [bürelge-]
bürelgegü-yin gen. nom. fut. ｜｜的 IIb 12r,1-2. (tr. 不舌列里格古因 büreligegü-yin)
*bürelge'ül- laisser détruire 被毀壞. [bürelgegül-]

bürelge'ülgü nom. fut. ｜｜｜ IIb 12r,4. (tr. 不丁連格丁溫古)
bürge puce 蚤 I 6v,8. (tr. 不兒格) [bürege]
bürgüt (= bürgüd) aigle noir 黑鷹 I 7r,3. (tr. 不魯骨惕 bülügüt) [bürgüd]
büri dans jöb büri 漸漸 IIa 26r,1, voir s.v. jöb.
büri chaque 每 IIb 5v,3. (tr. 不舌里) [büri]
büri-yer (instr.) tous ensemble 衆同 IIb 15r,3. (tr. 不舌里耶兒)
bürin tous 衆 IIb 12r,3 ; 17r,5. (tr.卜舌鄰) [bürin]
*bürkü- couvrir 蓋. [bürkü-]
bürkü imperat. ｜ I 19v,3. (tr. 不兒窟)
büse ceinture 帶 I 12r,3 ; IIb 22r,2. (tr. 不薛) [büse]
*büšire- croire 信. [bisire-]
büširen conv. mod. ｜ IIa 8v,5. (tr.不失舌連)

Č

ča'adai n. pr. de pers. IIb 3v,4. (tr. 察阿歹)
ča'alsun papier 紙 I 10v,8. (tr. 察阿勒孫) [čaγalsun]
čama tissu de soie à fleurs de diverses couleurs 錦 I 12r,6. (tr. 察麻) [? < pers. jāme drap ; cf. Mukaddimat al-Adab, p. 156a čeme drap ; mo. čembe drap]
čang tam-tam 鑼 I 11v,2. (tr. 常) [čang]
čaq (= čaγ) temps, saison 時 I 3r,4 ; IIa 17r,3. (tr. 察黑) [čaγ]
čaq(= čaγ)-ača abl. ｜ IIb 4r,1. (tr. 察 中合察 avec petit 中合) ; ｜分自 IIb 5r,4 (tr. 察 中合阿察 čaqa-ača) ; ｜分自 IIb 11r,4. (tr. 察黑阿察)
čag-i acc. ｜ IIa 15v,1. (tr. 察吉)
čaq(= čaγ)-tur dat.-loc. ｜分裏 IIb 5v,2. (tr. 察黑圖兒)
čaγ-un gen. ｜的 IIb 11v,1. (tr. 察昆 čag-un)
ča'ud-i plur. acc. ｜節 IIa 11v,2. (tr. 察兀的)
čaqān (= čaγān) blanc 白 I 21r,6. (tr. 察罕 čahan) [čaγan]
čaqān (= čaγān) buqa n. pr. de pers. IIb 21v,3. (tr. 察罕不花 čahan buha)
čaqun ayaqa (= ayaγa) espèce de coupe 盞子 I 10r,7. (tr. 察渾-čahun- 阿牙 中合) [Korye sǎ, pp. 262-3 čaqun id.]. Voir aussi ayaqa.
čaqurasun tuile 瓦 I 9r,5. (tr. 察忽 舌剌孫 čahurasun)
čara bassin en bois 木盆 I 10v,1. (tr. 察 舌剌) [čara]
čargi espèce de castagnettes 拍板 I 11v,1. (tr. 察兒吉) [čargil]
čaruq (= čaruγ) soulier 鞋 I 11v,6. (tr. 察魯黑 čaluq) [< tu. čaruq genre de bottes]
časun neige 雪 I 1r,7. (tr. 察孫) [časun]
*čat- (= čad-) être rassasié 飽. [čad-]

čatba (= *čadba*) praet. perf. I 13r,8. (tr. 察惕八)
**ča'ura-* faire une campagne 出征. [*Hist. secr.* § 199 et passim *ča'ura-* id.]
ča'uraqui-tur dat.-loc. nom. fut. | | 時 IIb 19v,2. (tr. 炒兀剌中灰突兒 *čau'ulaqui-tur*)
čeček (= *čečeg*) fleur 花 I 4r,5. (tr. 扯扯克) [*čečeg*]
če'el profond (eau) 潭 I 2r,1. (tr. 扯額勒) [*čegel*]
**čene* forces 力量. [*činege*]
čene'er instr. | | IIb 5v,4. (tr. 扯揑額兒)
čene-ber-iyen instr. poss. | | 儘着 IIb 11v,3. (tr. 扯揑別舌里顏)
**čene-* mesurer 料量. [*čene-*, *čine-*]
čenebesü conv. condit. | | 呵 IIa 4r,4. (tr. 扯揑別速)
čenetü ayant une intention 意思 IIa 21v,2. (tr. 扯揑禿) [*činegetü*]
čerik (= *čerig*) armée 軍 I 14r,3 ; IIa 26v,2 ; 27r,1 ; IIb 12r,2 ; 14v,5 ; 15r,2 ; 17r,5. (tr. 扯舌里克) [*čerig*, *čirig*]
čerig-ün gen. 軍的 IIa 18r,5 ; IIb 16v,3. (tr. 扯舌里昆)
čeri'üt (= *čeri'üd*) plur. 軍每 IIa 4v,3 ; 19r,2 ; 26v,4 ; IIb 17v,5 ; 18v,1 ; 19v,4 ; 19v,5 ; 22r,1 ; 22r,5 ; 22v,2. (tr. 扯舌里兀惕) ; IIa 4r,5 ; 28r,1. (tr. 扯里兀惕 *čeli'üt*)
čeri'üd-i acc. 軍的 IIa 18v,3 ; 軍每 IIa 27v,3 ; IIb 20r,2 ; 23v,1 ; 軍行 IIb 20v,3 ; 22r,4. (tr. 扯舌里兀的)
čeri'üd-i'ar instr. 軍每帶着 IIb 23r,3. (tr. 扯舌里兀的阿兒)
čeri'üd-i'er instr. 軍每行 IIa 19v,3 ; 軍行帶着 IIb 20v,5. (tr. 扯舌里兀的額兒)
čeri'üd-ün gen. 軍每的 IIb 18r,2. (tr. 扯舌里兀敦)
čeürge sauterelle 蝗 I 6v,6. (tr. 丑兒格) [*čügürgene*]
či tu, toi 你 I 16r,5 ; IIa 4v,5 ; 6r,1 ; 6v,4 ; 14v,2 ; 15r,5 ; IIb 1v,4. (tr. 赤) [*či*]
čibuqan (= *čibuyan*) jujube 棗 I 4r,2. (tr. 赤不中罕) [*čibuyan*, *čibayan*]
**čida-* pouvoir 能. [*čida-*].
čidabasu conv. condit. | 呵 IIa 21v,4. (tr. 赤荅巴速).
čidaǰu conv. imperf. | 着 IIa 2r,4 ; 10r,5 ; 11r,2 ; 11v,1. (tr. 赤荅周).
čidam praes. | I 28r,1. (tr. 赤耽)
čidan conv. mod. | IIa 8v,4. (tr. 赤丹)
čidaqči (= *čidayči*) nom. act. 能的 I 19r,7. (tr. 赤荅黑赤)
čidaqsan(= *čidaysan*)-*u* gen. nom. perf. 的 IIa 18r,3. (tr. 赤荅黑撒訥)
čidaqu (= *čidayu*) nom. fut. | IIa 4v,4 ; 5v,4 ; 13v,5 ; 的 IIb 11v,3. (tr. 赤荅中忽)
čidaqui-ača (abl. nom. fut.) de tout son pouvoir 儘爲的 IIa 21v,3. (tr. 赤荅中忽牙察 *čidaquyača*)

čidaqu(= *čidayu*)-*yin* gen. nom. fut. 能的 IIa 1r,5. (tr. 赤荅中忽因)
čidayu praes. 能有 IIa 13v,1. (tr. 赤荅由)
čigörsün cyprès 檜 I 3v,8. (tr. 赤郭兒孫) [*čügürsü*, *čügürsün*]
či'iraq (= *či'iray*) solide 實 IIa 5v,3. (tr. 赤亦 舌剌黑) [*čigiray*]
či'i'ülsün natte 席 I 11r,5. (tr. 赤亦兀勒孫) [cf. *čigirsün* natte d'écorce d'arbre ou de jonc]
čikin oreille 耳 I 23r,5. (tr. 赤勒) [*čikin*, *čiki*]
čila'un pierre 石 I 2v,2 (tr. 赤剌溫) ; IIa 5v,2. (tr. 赤老溫 *čilau'un*) [*čilayun*]
čilbur longe 韁繩 I 9v,3. (tr. 赤勒卜兒) [*čilbur*]
čilger jours caniculaires 伏 I 3r,7. (tr. 赤里格兒 *čiliger*) [*čilger*, *čilgir*]
čimayi te (acc.) 你行 IIa 15r,3. (tr. 赤馬宜) [*čimayi*]
čimegen moelle des os 髓 I 24v,3. (tr. 赤篾干) [*čimegen*]
**čina-* faire cuire dans l'eau 煮. [*čina-*]
čina imperat. | I 13r,6. (tr. 赤納)
čing sincère 誠 I 19v,2 ; IIa 5v,3 ; 6r,2 ; 9v,3 ; 10v,5 ; 13v,4 ; 15r,2 ; 15v,3 ; IIb 16v,3. (tr. 呈) [*čing*]
činggis n. pr. de pers. IIa 24r,5 ; IIb 3v,3 ; 5r,4. (tr. 成吉思) [*činggis*]
čino loup 狼 I 5v,4. (tr. 赤那) [*čino*]
činu de toi (gen.) 你的 I 16r,7 ; IIa 5r,2 ; 15r,2 ; 15r,4 ; 16r,1 ; 他的 (fautif pour 你的) IIa 5v,1. (tr. 赤訥) [*činu*]
čiq (= *čiy*) treillis de bambou 簾 I 10v,2. (tr. 赤黑) [*čiy*]
čiqul étroit, resserré 窄 I 27v,3. (tr. 赤 中忽勒) [*čiqul*]
**čirai* figure, air du visage 顏色 , 容. [*čirai*]
čirai-tur dat.-loc. 顏色裏 IIb 9r,3. (tr. 赤舌來圖兒)
čirayi-tur dat.-loc. 容裏 IIb 1v,3. (tr. 赤舌剌亦圖兒)
čisun sang 血 I 24v,4. (tr. 赤孫) [*čisun*]
čitkör (= *čidkör*) diable 鬼 I 16r,3. (tr. 赤惕科兒) [*čidkör*]
čol müren nom de rivière IIb 5r,5. (tr. 丁搠木 舌連)
**čolo* poste officiel 鈌. [*čola*, *čolo*]
čolos-tur-iyan plur. dat.-loc. poss. | 每裏 IIa 20v,1. (tr. 搠羅思突舌里顏)
čo'orqa (= *čo'orya*) serrure 鎖 I 11r,8. (tr. 搠斡兒中合) [*čuyurγan*, *čuyurγa*]
čö'en peu nombreux 少 I 22v,3 ; IIb 5v,4 ; 22v,2 ; (tr. 啜延) [*čögen*]
čöl nom d'endroit IIb 13r,3. (tr. 丁川)
čuqur faucon «cornu» 角鷹 I 8r,1. (tr. 出忽兒 *čuhur*) [< tu. *čaqïr*, *čayrï* faucon < ar.]
čü'eberi espèce de chacal 豺 I 5v,4. (tr. 楮額別舌里) [*čügebüri*]

D

da nom d'endroit IIb 14r,4. (tr. 荅)
**da'aqda-* (= *da'ayda-*) être pénétré par 透. [*dabayda-*]
da'aqdaǰu (= *da'aydaǰu*) conv. imperf. | 着 IIb 9r,4. (tr.荅阿哈荅周 *da'ahadaǰu*)
**da'ari-* passer par 經過. [*dabari-*, *dabara-*]
da'arin conv. mod. | | IIb 6r,2. (tr. 荅阿|舌鄰)
daba'an col (dans les montagnes) 嶺 I 2v,3. (tr. 荅巴安) [*dabayan*]
**dabda-* recommander encore et de nouveau 丁寧. [*dabta-*]
dabdan conv. mod. | | I 21r,1. (tr. 打卜丹)
dabqur double 重 I 22v,8. (tr. 荅卜忽兒 *dabhur*) [*dabqur*]
dabusun sel 鹽 I 12v,5. (tr. 荅不孫) [*dabusun*]
dalai mer, océan 海 I 2r,7. (tr. 荅來) [*dalai*]
dalan soixante-dix 七十 I 22r,6 ; IIa 25v,2 ; IIb 18r,2. (tr. 荅闌) [*dalan*]
dalan buqa n. pr. de pers. IIb 18v,4. (tr. 荅闌不花 *buha*)
**daqa-* (= *daya-*) suivre 隨. [*daya-*]
daqa (= *daya*) imperat. | I 17r,7. (tr. 荅 中合)
daqaǰu (= *dayaǰu*) conv. imperf. |着 IIa 10v,4 ; 13r,4 ; 22r,5 ; IIb 11v,2. (tr. 荅 中合周)
daqan (= *dayan*) conv. mod. 隨 IIa 15v,1 (tr. 荅|中罕) ; 隨 IIa 2r,4 ; 11r,2 ; 15r,1 ; 20r,1 ; IIb 3v,4 ; 6v,4 ; 13r,1 ; 15r,3 ; 22v,2 (tr. 荅罕 *dahan*) ; |着 IIa 3v,2 ; 5v,3 ; 6v,4 ; 6v,5. (tr. 荅罕 *dahan*)
daqaqčin (= *dayayčin*) plur. nom. act. |的每 IIa 17v,4. (tr. 荅 中合黑臣)
daqaqsa'ar (= *dayaysa'ar*) instr. nom. perf. IIa 5r,4-5. (tr. 荅 中合撒阿兒 *daqasa'ar*)
darasun vin 酒 I 12v,4. (tr. 荅 舌剌孫) [*darasun*]
darmaširi n. pr. de pers. IIb 14r,3. (tr. 荅兒麻失里 *darmašili*)
darmu n. pr. de pers. IIb 1r,3. (tr. 荅兒木)
**daru-* presser, appuyer sur 壓; infliger une défaite 敗; présenter, livrer (tribut) 納. [*daru-*]
daru imperat. 厭 I 20r,5. (tr. 荅舌魯)
daruǰu conv. imperf. 敗 IIb 22v,3. (tr. 荅 舌魯周)
darun conv. mod. 納 IIb 5v,4. (tr. 荅 舌侖)
darun conv. mod., dans *darun aqsan* (= *aysan*) que [nous] présentions 原納的 IIb 5v,2. (tr. 荅 舌侖阿黑三)
darui-tur aussitôt après 隨卽 I 28r,8 (tr. 荅舌雷突兒); incontinent 卽便裏 IIb 1v,4 ; 9r,2 ; 9v,3 ; 10r,3 ; 15v,5 ; 21v,2. (tr. 荅舌雷圖兒) [*darui-dur*]

**daru'ul-* laisser présenter (tribut) 納敎. [*daruyul-*]
daru'ulun conv. mod. | | IIb 6v,4. (tr. 荅舌魯兀侖)
da'u dans *da'u bari'ulǰu* envoyant un message 省會把着 IIb 10r,4. (tr. 禱兀-*dau'u*-把舌里丁溫周) [*dayun*, *dayu*]. — Pour *bari'ulǰu* conv. imperf. de **bari'ul-*, voir ce dernier mot. — Cf. **da'un*.
**daula-* chanter 唱. [*dayula-*]
daula imperat. | I 17v,7. (tr. 倒剌)
daulaqči (= *daulayči*) nom. act. |的 I 15v,3. (tr. 倒剌黑赤)
**da'uli-* piller, dévaliser 搶. [*dayuli-*, *dauli-*]
da'uliǰu conv. imperf. |着 IIb 22r,2. (tr. 倒兀里周 *dau'uliǰu*)
**da'un* son, ton, voix 聲 I 21v,2. (tr.搗溫 *dau'un*) [*dayun*, *dayu*]. Cf. *da'u*.
**dayiǰi-* se révolter 反. [*dayiči-*]
dayiǰiba praet. perf. 反了 IIb 20v,5 ; 23r,4. (tr. 歹亦只八 *daiyiǰiba*)
dayiǰiǰu conv. imperf. 反着 IIb 11v,5. (tr. 歹亦只周 *daiyiǰiǰu*)
dayiǰiqsan (= *dayiǰiysan*) nom. perf. 反了的 IIb 15v,3. (tr. 歹亦只中合三 *daiyiǰiqasan*)
debüsger matelas, tapis 褥 I 12r,4. (tr. 迭不思格兒) [*debisker*, *debüsker*]
de'el robe 衣 I 11v,5. (tr. 迭丁延) [*degel*]
de'el-ün gen. | I 12r,1. (tr. 迭額侖)
Voir s.v. *juǰa'an*, *nekei*.
de'ere en haut 上 I 25v,4 ; IIa 19v,4 ; IIb 4r,4 ; 6r,3 ; 8r,2 ; 8r,4 ; 8v,3 (tr. 迭額 舌列) ; IIa 13r,4. (tr.迭額列 *de'ele*) ; sur 上 IIa 2r,1 ; 17v,2 ; 26r,1 ; 26r,2. (tr. 迭額 舌列) ; qui est en haut, qui est au dessus 上 IIa 2r,4 ; 7r,4. (tr. 迭額列 *de'ele*) ; IIb 1r,5 ; 3v,2. (tr. 迭額 舌列) ; outre que 上頭 IIb 9r,5. (tr. 迭額 舌列) [*degere*]
de'ere-eče d'en haut, abl. 上處 IIb 16r,3. (tr. 迭額 舌列額扯) [*degere-eče*]. Cf. *de'ere*.
de'esün corde 繩 I 10r,5. (tr. 迭額孫) [*degesün*]
del crinière 鬃 I 8r,6. (tr. 丁迭) [*del*]
del voir *qala*.
delegei le monde, l'empire 天下 IIa 4r,4 ; 26r,1 ; IIb 1r,5. (tr. 迭列該) [*delekei*]
delegei-tür dat.-loc. | |裏 IIa 17v,1. (tr. 迭列該圖兒)
delegei-yi acc. | |行 IIa 6r,4 ; 6v,2 ; 13v,1 ; 17r,5 ; 22v,2 ; 25r,3 ; 28r,2. (tr. 迭列該宜)
delegei-yin gen. | |的 IIa 14r,4 ; 24r,2 ; IIb 12v,3. (tr. 迭列該因)
**delet-* (= *deled-*) frapper 敲. [*deled-*]
delet (= *deled*) imperat. | I 19v,7. (tr. 迭列惕)
**delge-* étaler, étendre 舒. [*delge-*]
delge imperat. I 27v,4. (tr. 迭里格 *delige*)
delger vaste 弘 IIb 12v,5. (tr. 迭列該兒 *delegeir*) [*delger*]

**delgere-* s'étendre, se répandre 布開. [*delgere-*]
delgereǰü conv. imperf. | |着 IIa 8r,5 (tr. 迭勒格列周 *delgeleǰü*) ; IIa 17v,2 ; 25v,2. (tr. 迭里格舌列周 *deligereǰü*)
**delgere'ül-* propager 布開. [*delgeregül-*]
delgere'ülǰü conv. imperf. | | IIa 11v,5. (tr. 迭里格舌列丁溫周 *deligere'ülǰü*)
deli'ün rate 脾 I 24r,4. (tr. 迭里溫) [*deligün*]
dere oreiller 枕 I 11r,6. (tr. 迭舌列) [*dere*]
de'ü frère puîné 弟 I 14v,8 ; IIb 20r,4. (tr. 迭兀) [*degü, degüü*]
dingǰu n. pr. de pers. IIb 20r,4. (tr. 定住)
dolgiyan flot, vague 浪 I 2r,8. (tr. 多里吉顏 *doligiyan*) [*dolgiyan*]
dolo'an sept 七 I 22r,2 ; IIb 17v,4 ; 23v,1. (tr. 朶羅安) [*doloγan*]
dolo'an-a dat.-loc. | 行 IIb 14v,1. (tr. 朶羅阿納)
dongqodum (= *dongγodum*) — praes. de **dongqod-* (= *dongγod-*) produire un bruit, rendre un son — dans *tenggiri dongqodum* (= *dongγodum*) il tonne (m. à m. rend un son) 雷 I 1r,8. (tr. 騰吉舌里董 中豁敦 *dungqodun*) [*dongγodum*]
doqalang (= *doγalang*) boiteux 瘸 I 24v,8. (tr. 朶合郎 *dohalang*) [*doγulang, doγolong*]
dora en bas 下 I 25v,3. (tr. 朶舌剌) [*doora*]. Cf. *doro*.
doro en bas 下 IIa 13r,5 ; 19v,4. (tr. 多舌羅) [*doora*]. Cf. *dora*.
dorona est 東 I 25v,1. (tr. 朶舌羅納) [*dorona*]
dotora dans, à l'intérieur 內 I 25v,4 ; IIb 17v,5 ; 裏 IIa 19r,4 ; les contrées intérieures, la Chine proprement dite 中原 IIa 24v,4 ; 25r,2. (tr. 朶脫舌剌) [*dotora*]
dotora-yin gen. 中原的 IIa 25r,2. (tr. 朶脫舌剌因)
dotora'an dans *setkil* (= *sedkil*) *dotora'an* dans leur cœur 心裏 IIa 9v,1. (tr. 薛惕丁勤朶脫舌剌安). Cf. *dotora*.
dotoradu dans *dotoradu qaǰad* (= *γaǰad*)-*i* les contrées intérieures (= les provinces de la Chine proprement dite), acc. 中原地每 IIa 18r,4 ; 18v,4 (tr. 朶脫舌剌都 中合札的) ; *dotoradu ulus-tur* dans l'empire intérieur (= la Chine proprement dite), dat.-loc. 中原國裏 IIa 8r,3. (tr. 朶脫舌剌都兀魯思圖兒) [*dotortu, dotortai*]
döčin quarante 四十 I 22r,5 ; IIb 18r,4. (tr. 朶嗔) [*döčin*]
dö'en voir s.v. *eke*.
dögem quelque peu avantageux 少盆 IIb 6v,5. (tr. 朶甘) [*dögöm*]
dölö'en lent 慢 I 26v,2. (tr. 多劣延) [*dölügen*]
dörbelǰin carré 方 I 27r,8. (tr. 朶兒邊勒眞 *dörbenlǰin*) [*dörbelǰin*]
dörben quatre 四 I 21v,8 ; IIa 8r,4 ; 20r,5 ; 26v,2 ; IIb 9r,5 ; 16r,1. (tr. 朶兒邊) [*dörben*]

dörö'e étrier 鐙 I 9v,8. (tr. 多舌羅額) [*döröge*]
döte directement 徑直 IIb 6v,2. (tr. 朶帖) [*döte*]
dötü'er quatrième 第四 IIa 27v,3. (tr. 多禿額兒) [*dötüger*]
döyi sœur puînée 妹 I 14v,7. (tr. 朶宜) [*Hist. secr.* §§ 85, 165 *döyi* id.]
dula'an chaleur modérée 暖 I 3v,1. (tr. 都剌安) [*dulayan*]
dumda au milieu 中 I 25v,3. (tr. 敦荅 *dunda*) [*dumda*]
dura-bar instr. de **dura* volonté, voir s.v. **ö'er*. [*dura-bar*]
**durala-* désirer 心要. [*durala-*]
durala'asu conv. condit. | |來呵 IIb 8v,3. (tr. 都 舌剌剌阿速)
**durat-* (= *durad-*) penser à, se souvenir de 想. [*durad-*]
durat (= *durad*) imperat. | I 17r,7. (tr. 都舌剌惕)
duraduqčin (= *duraduγčin*) plur. nom. act. | 的 IIa 25r,5. (tr. 都舌剌都黑臣)
duratan ayant la volonté (plur.), dans *duratan bö'esü* s'il y en a qui veulent 心有呵 IIa 22r,1-2. (tr. 都舌剌壇孛額速) [*duratai*]
duratu ayant la volonté, dans *duratu bolu'asu* s'il veut 心有呵 IIa 21r,1. (tr. 都舌剌禿孛魯阿速) [*duratu*]
du'ulqa (= *du'ulya*) casque 頭盔 I 10r,1. (tr. 都兀魯 中合 *du'uluqa*) [*duγulγa*]
dülei sourd 聾 I 25r,1. (tr. 都來亦 *düleiyi*) [*dülei*]
dülete encore plus 越 IIa 15v,3. (tr. 都列帖) [*tüledde*]
düli voir *üdür*.
**dürbeldü-* s'avancer avec précipitation (plusieurs) 奔走. [*dürbeldü-, dürbildü-*]
dürbeldüǰü conv. imperf. | |着 IIa 10r,1. (tr. 都兒丁邊都周)
**düri* inoccupé, qui vit retiré 閑. [*düri*]
düri-yin gen., dans *düri-yin nere-ber a-* vivre en simple particulier | 的名字裏住 IIa 26r,4. (tr. 都舌里因捏舌列別兒阿)
dü'üren plein 滿 I 27r,5. (tr. 都兀舌連) [*dügüreng*]

DZ

dzangbu voir s.v. *irinǰin*.

E

ebče'ün poitrine 胸 I 23v,3. (tr. 額卜扯溫) [*ebčigün*]
ebečin maladie 病 IIa 20v,3 ; IIb 7v,5 ; IIb 10r,2 (deux fois). (tr. 額別臣) [*ebečin, ebedčin*]
ebečin-ne dat.-loc. | IIb 9r,4. (tr. 額別臣捏)

ebečin-niyen acc. poss. | 自的 IIb 9v,3. (tr. 額別臣泥顏)
ebečitü malade 病 IIb 7v,3. (tr. 額別赤禿) [*ebedčitei*]
eber corne 角 I 8r,5. (tr. 額別兒) [*eber*]
ebesü herbe 草 IIb 13r,3. (tr. 額別速) [*ebesün*, *ebesü*]. Cf. *ebesün*.
ebesün herbe 草 I 5r,1 ; IIa 6v,5 ; 27v,5 ; IIb 2v,2. (tr. 額別孫) [*ebesün*, *ebesü*]. Cf. *ebesü*.
ebin frère aîné du père 伯父 I 14v,3. (tr. 額賓) [*Hist. secr.* § 171 *ebin* id.]
**ebke-* enrouler 捲. [*ebke-*]
ebke imperat. | I 19v,3. (tr. 額卜客)
ebüge père du mari 公公 I 15r,6. (tr. 額卜格) [*ebüge*]
ebür versant méridional du Hing-ngan ling (興安嶺) 嶺南 IIb 15r,4. (tr. 額不兒) [*ebür* côté de la montagne qui est exposé au midi]
ečige père 父 I 14v,2 ; IIa 27v,1. (tr. 額赤格) [*ečige*]. Voir aussi s.v. *qadum*.
**ečül-* être anéanti 廢. [*ečül-*]
ečülgü nom. fut. | 的 IIa 17r,4. (tr. 額出魯古 *ečülügü*)
**ečülge-* faire périr, détruire 亡. [*ečülge-*]
ečülgeǰü conv. imperf. | 着 IIa 22r,4. (tr. 額出里格周 *ečüligeǰü*)
ede ces 這箇 IIb 21v,1. (tr. 額迭) [*ede*]
**edege'ül-* faire vivre, laisser vivre 生 , 教生. [*edegege-*]
edege'ülgü IIa 10v,4 生; IIa 9r,2 ; 9v,3 教生. (tr. 額迭格丁溫古)
edö'e à présent, maintenant 今 I 3v,5 ; IIa 11v,3 ; 28r,2 ; IIb 1v,4 ; 4r,3 ; 5v,5 ; 10r,1 ; 20r,1 ; 21r,2 ; 21r,4 ; 如今 IIa 20v,5. (tr. 額朶額) [*edüge*]
edö'e-tür dat.-loc. 今時 IIa 10v,3. (tr. 額朶額突兒)
edö'et (= *edö'ed*)*-tür* maintenant, à présent 今次裏 IIa 14v,5 (tr. 額朶額惕圖兒) ; 今次時分 IIb 5r,3. (tr. 額朶額惕突兒). Cf. *edö'e*.
**edü-* se produire 生. [*edü-*]
edüǰü conv. imperf. | 着 IIa 19v,1. (tr. 額都周)
edüi edüi tant et tant (= considérablement) 這些這些 IIb 4r,4. (tr. 額堆額堆) [cf. *edüi tedüi* considérablement, en quantité considérable]
egeči sœur aînée 姐姐 I 14v,7. (tr. 額格赤) [*egeči*]. Voir aussi s.v. *aqai*, *naqaču*.
e'inekte (= *e'inegte*) tout spécialement 專一 IIb 17r,2. (tr. 額亦捏克帖) [*egenegte*]. Cf. *ēnekte*.
e'inggü sinueux, courbe 曲 I 27v,2. (tr. 額郢古) [cf. *egiyü-* se pencher, se courber]
eǰe'e dans *eǰe'e kürtele* jusqu'à présent 到今 I 28r,6. (tr.額者額窟兒帖列). [*Hist. secr.* § 167 et passim *eǰi'e* id. ; précl. *eǰiye* id.]. Cf. *eǰiye*.
**eǰele-* être maître, dominer 主. [*eǰele-*]

eǰeleǰü conv. imperf. | 宰着 IIa 6r,4. (tr. 額者列周)
eǰeleyü praes. | 有 IIa 1r,4. (tr. 額者列由)
**eǰele'ül-* faire dominer 主宰教. [*eǰelegül-*]
eǰele'ülgü nom. fut. | | 的 IIa 2r,2. (tr. 額者列丁溫古)
eǰele'ülükse'er (= *eǰele'ülügse'er*) instr. nom. perf. | | 上頭 IIa 6v,2. (tr. 額者列兀魯克薛額兒). Cf. **eǰenle'ül-*.
**eǰele'ülde-* subir l'action de se laisser conquérir 占據.
eǰele'üldeǰü conv. imperf. | | 着 IIa 18r,4. (tr. 額者列丁溫迭用)
eǰen seigneur, maître 主人 I 14r,8 ; IIb 3v,3 ; 3v,4 ; 5r,4 ; 14v,2. (tr. 額氈) [*eǰen*]
eǰen-ne dat.-loc. | | 處 IIb 5r,2 ; 6v,3 ; 24r,3. (tr.額氈捏)
eǰen-neče abl. | | 處 IIb 15v,1. (tr. 額氈捏扯)
eǰen-nü gen. | | 的 IIb 2v,4 ; 7r,3. (tr. 額氈訥). Voir *ulus*.
**eǰenle'ül-* faire dominer 主宰. [*eǰelegül-*]
eǰenle'ülüyü praes. | | 有 IIa 13r,3. (tr. 額氈列兀魯由). Cf. **eǰele'ül-*.
eǰiye jusqu'à présent 到今 IIb 5v,1. (tr. 額只耶) [précl. *eǰiye* id.]
eǰiye-de (dat.-loc.) jusqu'à présent 到今 IIb 9v,2. (tr. 額只耶迭).
eǰiye gürtele jusqu'à présent 今到 IIa 1v,5 ; 22r,3. (tr. 額只耶古兒帖列) Cf. *eǰe'e*.
eke mère 母 I 14v,4. (tr. 額客) [*eke*]
eke to'atan [soldats] immatriculés 母兒數 IIb 17v,5 ; 18r,5. (tr. 額客脫阿壇).
Voir s.v. *qadum*.
eke dö'en ündür nom d'une montagne IIb 5r,5. (tr. 額客多延溫都兒)
**ekile-* commencer 始. [*ekile-*]
ekilekü-eče abl. nom. fut. | 自 IIa 15v,4. (tr. 額乞列恢額扯). Cf. **hekile-*.
elčin ambassadeurs, envoyés 使臣 I 16v,1 ; IIa 27v,2 ; IIb 2r,5 ; 4r,4 ; 8r,4 ; 14r,3 ; 16r,3. (tr. 額里臣 *eličin*) [*elči*, *elčin*]
elčin-luwa comitat.-sociat. plur. | | 一同 IIa 20v,4 ; 28v,2. (tr. 額里臣魯瓦 *eličin-luwa*)
elčin-niyar instr. plur. | | 教 IIb 13r,4 ; 15v,1. (tr. 額里臣你牙兒 *eličin-niyar*)
ele part. corroborative 但 IIa 17r,3 ; 17v,2 ; IIb 4r,2. (tr. 額列) [*ele*]. Voir s.v. *ütü*.
elesün sable, dune 磧 I 2r,8. (tr. 額列孫) [*elesün*]
**elgü-* suspendre 掛. [*elgü-*]
elgü imperat. I 19v,4. (tr. 額勒古)
elinčük (= *elinčüg*) bisaïeul paternel 曾祖 I 15r,7. (tr. 額鄰觸古) [*elinče*, *elinčeg*, *elünče*, *elünčeg*]
elǰigen âne 驢 I 5r,8. (tr. 額里只干 *elijigen*) [*elǰigen*]
**else-* faire sa soumission 歸附. [*else-*]

elsegün-i acc. plur. nom. fut. 歸附的 IIa 26v,4. (tr. 額里薛古泥 *elisegün-i*)
elseksen(= *elsegsen*)*-ü* gen. plur. nom. perf. 丨丨了的 IIa 27v,4. (tr. 額里薛克薛訥 *eliseksen-ü*)
elsen conv. mod. 丨丨 IIa 6r,2 ; 歸順 IIa 20r,4. (tr. 額里先 *elisen*)
elsere supin 歸附 IIa 15r,1. (tr. 額里薛 舌列 *elisere*)
**else'ül-* laisser faire sa soumission 歸附. [*elsegül-*]
else'ülü'et (= *else'ülü'ed*) conv. perf. 丨丨了 IIa 26v,4. (tr. 額里薛兀魯額惕 *elise'ülü'et*)
em médicament, médecine 藥 I 13r,4. (tr. 諳) [*em*]
eme gü'ün femme 婦人 I 15v,1. (tr. 額篾古溫) [*eme*]
emege mère du mari 孃孃 I 15r,6. (tr. 額篾格) [*emege*]
emegen vieille femme 嫗 I 15v,2. (tr. 額篾干) [*emegen*]
**emiye-* craindre 懼. [*emiye-*]
emiyen conv. mod. 丨 IIa 15v,2 ; 16r,2. (tr. 額迷延)
emüdün culotte 袴 I 12r,3. (tr. 額木敦) [*ömüdün*]
emüne sud 南 I 25v,1 ; IIa 3r,1 ; IIb 14r,4. (tr. 額木揑) [*emüne*]
emünedü méridional 南 IIa 3v,2 ; 3v,3. (tr. 額木揑都) [*emünedü*]
emünekši (= *emünegši*) vers le sud 往南 IIa 20r,3 ; 南往 IIb 13r,2 ; 15v,2. (tr. 額木揑克石) [*emünegsi*]
**emüs-* se revêtir de 穿. [*emüs-*]
emüsǰü conv. imperf. 丨着 IIa 10r,2. (tr. 額木思周)
ende ici 這里 I 28r,4. (tr. 延迭) [*ende*]
ene ce, cet 這 IIa 5r,2 ; 5v,4 ; 8v,1 ; 17r,4 ; 21r,2 ; 22r,2 ; 22v,5 ; 28r,3 ; IIb 8r,2 ; 14r,5 ; 16r,1 ; 16r,5 ; 24r,1. (tr. 額揑) [*ene*]
ene metü tel, pareil, de cette façon 這般 IIa 5r,4 ; 6r,2 ; 9v,3 (tr. 額揑篾圖) ; IIa 25v,1. (tr. 額揑篾禿) [*ene metü*]
ēnekte (= *ēnegte*) spécialement 專 IIa 9v,2. (tr. 額揑克帖). [*egenegte*]
Cf. *e'inekte*.
**eneri-* prendre en pitié 憐憫，悲. [*eneri-*]
enerigü nom. fut. 憐憫 IIa 10v,5. (tr. 額揑舌里古)
enerikü̈i nom. fut. 悲 IIa 11r,4. (tr. 額揑舌里恢)
enerin conv. mod. 憐憫 IIa 14r,4 ; IIb 12v,4 ; 17r,3. (tr. 額揑舌鄰)
enerikü̈i compassion 憐恤 I 20v,6. (tr. 額揑舌里恢) [*eneringgü̈i*]
eng au commencement 初 IIa 8r,2. (tr. 昻) [*eng*]
engke paix, en paix 太平 I 28r,7. (tr. 昻客) [*engke*]
engke-ber instr. 丨丨 IIa 14r,5 ; 25v,3. (tr. 昻客別兒)
engke tura n. pr. de pers. IIb 3v,2. (tr. 昻客禿舌剌)
erde autrefois 古 IIa 2v,5. (tr. 額兒迭) [*erte*]
erden-eče abl. 丨自 IIa 1v,5 ; 22r,2. (tr. 額兒迭揑扯)

erden-ü gen. 丨的 IIa 5r,2 ; 22v,3. (tr. 額兒迭訥)
erde üdür-eče depuis les jours d'autrefois 在前日子自 IIb 12v,1. (tr. 額兒迭兀都兒額扯)
Voir aussi s.v. *beler*.
erdini pierre précieuse, objet précieux 寶 I 13v,3. (tr. 額兒的泥) [*erdeni*]
ere gü'ün homme 男子 I 15r,8. (tr. 額 舌列古溫) [*ere kümün*]
**ere-* espérer 望. [*Hist. secr.* § 254 *ere-* id.]
erebesü conv. cond. 望呵 IIa 10v,2. (tr. 額 舌列別速)
ergi bord escarpé de rivière ou de montagne 岸 I 2v,1. (tr. 額兒吉) [*ergi*]
**ergü-* lever 擡; porter 載. [*ergü-*]
ergü imperat. 擡 I 17r,2. (tr. 額兒古)
ergügü nom. fut. 載的 IIa 14r,1. (tr. 額兒古古)
**ergükde-* (= *ergügde-*) être porté. [*ergügde-*].
ergükdeksen (= *ergügdegsen*) nom. perf. 載的 IIa 1r,2. (tr. 額兒古克迭克先)
**eri-* chercher 尋. [*eri-*]
eri imperat. 丨 I 20r,5. (tr. 額舌里)
erin conv. mod. 丨着 IIb 4v,2. (tr. 額 舌鄰)
erke puissance 威勢 IIa 17v,1. (tr. 額兒客) [*erke*]
erke-de dat.-loc., dans *erke-de ülü mede'ülün* ne [leur] laissant pas le choix 情形不由 IIb 22r,4. (tr. 額兒客迭兀祿篾迭兀侖)
erketen dans *erketen güčüten-e* par des puissants et forts, dat.-loc. 威勢的氣力有的 IIa 18r,4. (tr. 額兒客田古出帖揑) [*erketen*]
erketü ayant le pouvoir 專 IIa 9r,2 ; ayant de la puissance 威勢 IIa 18r,2. (tr. 額兒客禿) [*erketü*]
erte de bonne heure 早. [*erte*]. Voir *manaqar*. Cf. *erde*.
ertinčü le monde 世界 IIb 1r,5. (tr. 額兒亭出 *ertingčü*) [*yirtinčü*, *irtinčü*]
ertinčü-yin gen. 世的 IIa 8v,1. (tr. 額兒亭出因 *ertingčü-yin*)
**erüs-* profiter de 趁. [*Hist. secr.* § 102 et passim *erüs-* prendre, enlever ; cf. mo. *erüste-* être pris, enlevé]
erüsün conv. mod. 趁着 IIa 21r,2. (tr. 額舌魯孫)
ese négation 不 IIa 5v,3 ; 9v,1 ; 21v,4 ; 25v,5 ; 不曾 IIa 18r,3 ; 20v,4 ; IIb 5v,1 ; 9v,2 ; 23r,1 ; 23r,2 ; 23v,4. (tr. 額薛) [*ese*]
esük (= *esüg*) lait de jument 馬妳子 I 13r,1. (tr. 額速克) [*esüg*, *üsüg*]
etēt (= *etēd*) côté, région 方 IIa 8r,2. (tr. 額帖惕) [*eteged*]
**etke-* (= *edke-*) couper 割. [*eske-*]
etke (= *edke*) imperat. 丨 I 13r,7. (tr. 額惕刻)
etüldü (I 20v,2 ; tr. 額禿勒都) fautif pour *eyetüldü* (voir ce mot). Le *TTKTT*, tout en transcrivant *nge-t'ou-le-tou*, orthographie en écriture mongole *eyetüldü*.

e'über ainsi, pour ceci (instr. de *ene*) 爲這般 I 28v,1 ; de cette façon 這般 IIa 4v,4. (tr. 額兀別兒) [*egüber*]
e'üden porte 門 I 8v,6. (tr. 額兀顚) [*egüden, egüde*]
e'ükün graisse 脂 I 12v,6. (tr. 額兀坤) [*ögüken, ögekün*]
e'ülen nuage 雲 I 1r,5. (tr. 額兀連) [*egülen, egüle*]
e'üri longtemps, toujours 久 IIa 5v,2 ; 久遠 IIa 10v,2. (tr. 額兀舌里) [*egüri*]
**e'üsge-* faire naître, susciter 起. [*egüske-*]
e'üsgeksen-ü gen. nom. perf. | 了的 IIa 4r,1. (tr. 額兀思格克薛訥)
eye niketǰü (= *nikedǰü*) se concertant 商量一同着 IIb 20v,1. (tr. 額耶你客惕周) [*eye*]. Voir *niketǰü*.
**eyetüldü-* délibérer avec quelqu'un 商量. [*Hist. secr.* §36 et passim *eyetüldü-* id.]
eyetüldü imperat. | | I 20v,2. (tr. 額[耶]禿勒都). Voir s.v. *etüldü*.
eyetüldüǰü conv. imperf. | | 着 IIa 26v,1 (tr. 額也丁屯都周) ; IIb 12r,3 ; 21r,4 (tr. 額耶屯都周) ; IIb 15r,3 ; 17v,1. (tr. 額也屯都周)
eyimün tel 這般 IIb 12r,3. (tr. 額亦門) [*eyimü*]

G

ganaqbal (= *ganaγbal*) n. pr. de pers. IIb 1r,4. (tr. 加納黑丁班)
gečgi'ür échelle 梯 I 10v,5. (tr. 格赤吉兀兒 *gečigi'ür*) [*gišk igür*]
gedesün entrailles 腸 I 24r,3. (tr. 格迭孫) [*gedesün*]
gege'en clair 明 I 27r,4 (tr. 格格延) ; IIb 7v,2 (tr. 格格額延 *gege'e'en*) ; clarté 明 IIb 10r,4. (tr. 格格額延 *gege'e'en*) [*gegegen*]
gege'en-tür dat.-loc. 明裏 IIb 12r,5. (tr. 格格延圖兒)
geǰi'ün abcès 瘡 IIb 9v,1. (tr. 格只溫) [cf. *kijig* épidémie, peste]
**gelǰe-* profiter 趁.
gelǰen conv. mod. | 着 IIb 13r,3. (tr. 丁格氈)
gemür inquiétude 憂 IIa 16r,2. (tr. 格木兒) [cf. *Hist. secr.* §§ 231,254 *gemüri'ül-* mécontenter ; mo. *gemere-* faire des reproches, réprimander]
gendükbal (= *gendügbal*) n. pr. de pers. IIb 1r,3. (tr. 堅都克丁班)
ger maison 房子 I 9r,1. (tr. 格兒) ; famille 家. [*ger*]
ger-iyen acc. poss. 家 IIa 10r,5 ; 22r,4. (tr. 格 舌里延).
ger-ün gen., dans *ger-ün niri'un* faîte de maison 屋脊 I 8v,8 (tr. 格舌侖你舌里溫) ; *ger-ün qabusun* chevron 屋椽 I 8v,8 (tr. 格舌侖哈不孫 *habusun*)
Voir s.v. *ordo*, **süme*.
gerel lumière 光 I 21v,4. (tr. 格 舌連勒 *gerenl*) [*gerel*]
gergei épouse 妻 I 15r,1. (tr. 格兒該) [*gergei*]
geši'ün branche d'arbre 枝 I 4r,6. (tr. 格石溫) [*gesigün*]

ge'ün jument 牝馬 I 5r,7. (tr. 格溫) [*gegü, gegün, geü*]
gilbelgen éclair 電 I 1v,3. (tr. 急里別里干 *gilibeligen*) [*gilbelgen*]
**gödöl-* faire un mouvement, bouger 動. [*kötel-, kötöl-*]
gödölün conv. mod. | IIb 9r,4. (tr. 歌多侖)
**gödölge-* émouvoir 教動. [*kötelge-, kötölge-*]
gödölgen conv. mod. | | IIa 11v,1. (tr. 歌多勒堅)
gö'en peu profond 淺 I 26v,8. (tr. 果延) [*güin*]
göle'en usun mercure vif-argent 水銀 I 13v,7. (tr. 果列延兀孫). Voir *usun*.
gölmi espèce de filet à prendre des poissons 旋網 I 11r,1. (tr. 括里迷 *gölimi*) [*gölmi*]
gunaširi n. pr. de pers. IIb 4v,1. (tr. 古納失 舌里)
gü particule corroborative IIa 1r,4 ; 6v,1 ; 9r,3 ; 11r,2 ; 21v,5 ; IIb 13r,1. (tr. 古) [*kü*]
**gübši-* frapper 打. [*göbsi-, gübsi-*]
gübši imperat. I 18r,4. (tr. 古卜石)
**güčü* forces 氣力. [*küčün, küčü*]
güčü-ben nom. poss. | | 自的 IIb 9r,4 (tr. 古出邊).
Voir *güčün*.
güčük (= *güčüg*) jeune chien 小狗 I 6r,4. (tr. 古出克) [< tu. *kičig, kičüg* petit ; petit chien]
**güčük* (= *güčüg*) n. pr. de pers.
güčük(= *güčüg*)*-luwa* comitat.-sociat. IIb 2v,3 (tr. 古出克魯瓦).
Voir le mot précédent.
güčün forces 氣力 IIa 4r,4 ; 17v,1 ; IIb 2v,5 ; 11v,3 ; 24r,3. (tr. 古純) [*küčün, küčü*]
güčünd-iyen acc. poss. plur. | | 自的 IIb 13r,1. (tr. 古純的顏)
güčün-iyar instr. | | 教 IIb 17v,3. (tr. 古出泥牙兒).
Voir **güčü*.
güčüten forts 氣力每 IIa 4r,5 ; | | 有的 IIa 4v,3. (tr. 古出田) [*küčüten*]
güčüten-e dat.-loc. | | 有的 IIa 18r,4. (tr. 古出帖捏)
güčütü fort 氣力 IIa 18r,2. (tr. 古出禿) [*küčütü*]
**güi-* courir 走. [*güi-*]
güikü (= *güigü*) nom. fut. I 8v,2. (tr. 歸窟)
Voir **güyi-*.
güilesün abricot 杏 I 4r,4. (tr. 圭列孫) [*güilesün*]
güǰi substance aromatique 香 I 21v,4. (tr. 古直) [*küǰi*]
**güǰile-* violenter 毒害. [*güǰirle-*]
güǰilen conv. mod. | | IIb 11v,5. (tr. 古只連)
güǰir pervers 毒害 IIb 12r,3. (tr. 古只兒) [*güǰir*]
**güliče-* attendre 待 I 17v,3. (tr. 古里扯) [*küliče-*]

güligö n. pr. de pers. IIb 16r,3. (tr. 古里哥)
gümerge coffre 櫃 I 10v,2. (tr. 古蔑兒格) [*kömürge*]
gün profond 深 I 26v,8. (tr. 昆) [*gün*]
gün-e (dat.-loc.) profondément | IIa 8v,1 ; 19r,2. (tr. 古揑)
günesün provisions de bouche consistant en céréales 粮 IIb 16r,5 ; 16v,1 ; 17v,2. (tr. 古揑孫) [*künesün*]. Voir s.v. *tsang*.
gür universel, entier, multitude 普 IIa 3v,3 ; 25r,3 ; 26r,2. (tr. 谷兒) [*Hist. secr.* § 141 et passim *gür* id.]
**gür-* atteindre, arriver, parvenir 到. [*kür-*]
gürbe praet. perf. | 了 IIb 22v,4. (tr. 古兒別)
gürbei praet. perf. | I 17v,1. (tr. 古兒伯)
gürjü conv. imperf. | 着 IIa 27r,2 ; IIb 8v,1 ; 9r,2 ; 13r,3 ; 16r,1 ; 23v,2. (tr. 古兒周)
gürtele conv. term. | IIa 1v,5 ; 15v,4 ; 22r,3 ; IIb 17v,1 ; | 着 IIa 15r,4 ; 16r,1 ; 16r,2 ; | 了 IIa 8r,4 ; IIb 11r,4-5. (tr. 古兒帖列)
gürü'asu conv. cond. | 呵 IIb 19v,3 ; 23r,4. (tr. 古魯阿速 *gülü'asu*)
gürü'et (= *gürü'ed*) conv. perf. | 了 IIa 8r,3. (tr. 古舌魯額惕)
gürün conv. mod. | IIa 19v,1 ; IIb 9v,3. (tr. 古舌侖)
Voir **kür-*.
gürdegü passif de *gür-*, nom. fut. 合到的 IIb 6r,2 (tr. 古兒迭古) [*kürtekü*].
Voir **gürte-*.
gürdün roue 輪 I 9r,8. (tr. 古兒敦) [*kürdün*]
**güre-* inviter 請. [*Hist. secr.* § 71 *güre-* id.]
güre imperat. | I 18r,1. (tr. 古舌列)
güregen gendre 壻 I 15r,4 ; gendre impérial (titre) 女壻 IIb 3v,2. (tr. 古舌列根) [*kürgen*]
**gürge-* faire arriver 到; porter un objet à quelqu'un 送; transmettre (une dépêche officielle) 傳. [*kürge-*]
gürge'et (= *gürge'ed*) conv. perf. 傳了 IIb 8v,5. (tr. 古兒格額惕)
gürgeksen (= *gürgegsen*) nom. perf. 到了的 IIa 19v,5. (tr. 古兒格克先)
gürgeksen(= *gürgegsen*)*-nü* gen. nom. perf. 傳了的 IIb 17r,1. (tr. 古兒格克先訥)
gürgen conv. mod. 到 IIa 1r,5. (tr. 古兒堅)
gürgerün conv. praeparat. 傳的 IIb 8v,1. (tr. 古兒格舌侖) ; | | IIb 16r,5. (tr. 古兒格侖 *gürgelün*)
gürgeye voluntat. 送 IIb 6r,3. (tr. 古兒格耶)
gürgeyü praes. 到有 IIa 1v,5. (tr. 古兒格由)
güriyen enclos 圈子 I 2v,7. (tr. 古舌里延) [*küriyen*]
**gürte-* passif de *gür-* 到 , 合到. [*kürte-*]
gürtegü nom. fut. 到的 IIa 5v,5. (tr. 古兒帖古). Voir *gürdegü*.
gürtegü-yin gen. nom. fut. 到的 IIa 1v,3. (tr. 古兒帖古因)

gürtejü conv. imperf. 到着 IIa 16r,1. (tr. 古兒帖周)
gürteksen (= *gürtegsen*) nom. perf. 到的 IIa 6v,4 ; 合到的 IIa 15v,2. (tr. 古兒帖克先)
gü'ün homme 人 I 14r,4 ; IIa 1v,1 ; 2r,2 ; 2r,4 ; 8v,1 ; 9r,1 ; 10r,2 ; 11v,1 ; 13v,2 ; 14r,2 ; 19v,4 ; 28v,2 ; IIb 23v,4. (tr. 古溫) [*kümün*]
gü'ün-neče abl. | 自 IIa 13v,4. (tr. 古溫揑扯)
gü'ün-ni acc. | 行 IIa 13r,2 ; IIb 21r,2 ; 22v,3 ; 22v,4. (tr. 古溫泥)
gü'ün-nü gen. | 的 IIa 22v,4 ; IIb 23v,3. (tr. 古溫訥)
gü'ün-ü gen. | 的 IIa 8v,5. (tr. 古兀訥).
Voir s.v. *eme*, *ere*, *ötögü*.
**güyi-* courir 走. [*güi-*]
güyi imperat. | I 18v,1. (tr. 癸亦 *güiyi*)
Cf. **güi-*.

Γ

γuda alliés par le mariage de leurs enfants 親家 I 16v,3. (tr. 古荅) [*quda*]
γuduq (= *γuduγ*) puits 井 I 2v,7. (tr. 古都黑) [*quduγ*]
γulusun bambou 竹 I 3v,8. (tr. 古魯孫) [*qulusun*]
**γumbi-* recueillir 收. [*qumi-*, *qumbi-*]
γumbiju conv. imperf. | 着 IIa 19r,3. (tr. 中昆必周)

H

ha'alǰin araignée 蜘蛛 I 6v,3. (tr. 哈阿里眞 *ha'aliǰin*) [*ayalja*, *ayaljan*, *ayalǰi*, *ayalǰin*]
ha'aqlam (= *ha'aylam*) épouvante, terrifie (praes.) 恐赫 I 21r,3. (tr. 哈阿黑藍). Pour *qa'aylam*? [cf. *γayayla-* crier, croasser, glousser]
hači bienfait 思 IIb 21r,5. (tr. 哈赤) [*ači*]
hači-yi acc. | 行 IIb 11r,5. (tr. 哈赤宜)
hači qari'ul paie de retour les bienfaits (imperat.) 報恩 I 20v,5. (tr. 哈赤 中合 舌里溫 *qari'un*)
hači dans *hači kö'ün* petit-fils 孫兒 IIa 24v,3. (tr. 哈赤可溫) [*ači*]
hačinar plur. 孫 IIa 3v,1 ; 24r,4. (tr. 哈赤納兒)
hačinar-tur plur. dat.-loc. 孫行 IIa 15r,4. (tr. 哈赤納兒途兒)
Cf. *ači*, *kö'ün*.
**haimos-* se mettre en colère 嗔. [*ayimas-*]
haimosba praet. perf. | I 18v,7. (tr. 孩抹思八)
haǰi n. pr. de pers. IIb 1r,3. (tr. 合只). A corriger en *qaǰi*?
hala n. pr. de pers. IIa 28r,4. (tr. 哈剌). A corriger en *qara*?
halaqan (= *halayan*) paume de la main 掌 I 23v,7 ; IIa 5v,5. (tr. 哈剌 中罕) [*alaγa*, *alayan*]

halǰaqu (= *halǰayu*) dans *ülü halǰaqu* (= *halǰayu*) [cela] n'aura pas d'inconvénient 無妨 I 28r,8. (tr. 兀祿哈里扎忽 *ülü halijahu*) [*alǰa-*, *alǰiya-* être fatigué, accablé, troublé]. Voir *ülü*.

hanisqa sourcils 眉 I 23r,7. (tr. 哈泥思 中合) [*anisqa*]

hara tobait (= *tobaid*) n. pr. de pers. IIb 1r,4. (tr. 哈舌剌脫伯惕). A corriger en *qara*?

haran hommes, gens 人 IIa 18r,1 ; 23r,2 ; IIb 18r,2 ; 18v,1. (tr. 哈 舌闌) [*aran*]

harad-i plur. acc. | 每 IIa 27r,4. (tr. 哈舌剌的)

haran-tur dat.-loc. | 行 IIb 21v,1. (tr. 哈舌闌途兒)

harban dix 十 I 22r,3 ; IIa 17v,4 ; 18r,5 ; 24r,3 ; IIb 8r,3 ; 14v,1 ; 18r,3 ; 19v,3 (2 fois) ; 20r,3 ; 22r,5 ; 22v,3. (tr. 哈兒班) [*arban*]

harbatu dizenier 旗手 IIb 21v,3. (tr. 哈兒把禿) [*arbatu*]

hečüs fin 終 IIa 9v,4. (tr. 赫出思) [*ečüs*]

hečüs-tür dat.-loc. | 裏 IIa 2v,2 ; 15v,4. (tr. 赫出思圖兒)

**hečütge-* (= *hečüdge-*) anéantir 盡. [*ečüdke-*]

hečütgen (= *hečüdgen*) conv. mod. | IIb 12r,1. (tr. 赫出惕堅)

**heki* tête, premier 頭. [*ekin*, *eki*]

heki-de'en dat.-loc. poss. | 行 IIb 9v,1. (tr. 赫乞迭延)

hekit (= *hekid*) plur. | IIa 26r,2. (tr. 赫乞惕)

heki sara-yin du premier mois (d'une saison) | 月的 IIb 4v,4. (tr. 赫乞撒 舌剌因)

**hekile-* prendre l'initiative 首先. [*ekile-*]

hekilen conv. mod. | | IIa 18r,1. (tr. 赫乞連).

Cf. **ekile-*.

hele'e milan 鳶 I 7r,7. (tr. 赫列額) [*eliye*]

heligen foie 肝 I 24r,2. (tr. 黑里干) [*elige*, *eligen*]

herbegei papillon 蛾 I 6v,4. (tr. 赫兒別該) [*erbegekei*, *erbekei*]

**herü-* être inquiet 愁.

herümü praes. | I 18v,5. (tr. 赫魯模 *helümü*)

**he'üt* (= *he'üd*) nids 窩每. [*egür*]

he'üd-ün gen. plur. | |的 IIb 5v,3. (tr. 赫兀敦)

**hiče-* avoir honte 羞. [*iče-*]

hiče imperat. | I 18v,6. (tr. 喜扯)

hičesün saule 柳 I 4r,1. (tr. 希扯孫) [*Mukaddimat al-Adab*, pp. 187a, 194a, 275b *ičēsün* id.]

hiryui sévère 嚴 IIa 8v,3. (tr. 喜兒歸) [cf. précl. *iryuila-* être sévère]

hiru'ar fond 底 I 26r,1. (tr. 喜 舌魯阿兒) [*iruyar*, *iruyal*]

hi'utan étroit 狹 I 27r,1. (tr. 希兀壇) [*uyitan*]

hodun étoile 星 I 1r,4. (tr. 火敦) [*odun*]

hoi bois, forêt 林 I 1v,7. (tr. 槐) [*oi*]

hon année 年 I 3r,4 ; IIa 10r,5 ; 18v,5 ; 20r,4 ; 26v,5 ; 27r,1 ; IIb 6r,4 ; 7v,4 ; 16r,5 ; 19v,2. (tr. 桓) [*on*]

hon-nača abl. |自 IIa 17v,5 ; IIb 7v,4. (tr. 桓納察)

hon-nu gen. |的 IIa 2v,5 ; 26v,3 ; IIb 13r,2. (tr. 桓訥)

hont (= *hond*) plur. | IIa 18r,5 ; 24r,3 ; 25r,4 ; 25v,2 ; IIb 5v,3. (tr. 桓惕)

hon-tur dat.-loc. |時分 IIa 18v,5. (tr. 桓突兒)

hot (= *hod*) plur. | IIa 11v,2. (tr. 活惕)

hoqtorqu (= *hoytoryu*) vide, vain 虛 I 26r,8. (tr. 豁黑脫兒忽 *hoqtorhu*) [*oytaryui*, *oytoryui*]

hoqtorqui (= *hoytoryui*) vide 虛 IIa 11r,4. (tr. 活黑托兒 中灰) [*oytaryui*]

horqui n. pr. de pers. IIb 13r,3. (tr. 火兒灰 *horhui*). A corriger en *qorqui*?

hoyimosun bas de feutre 氈襪 I 12r,5. (tr. 闊亦抹孫 *koyimosun*) [*oyimasun*, *oyimosun*]

hoyuqtai (= *hoyuytai*) dans *hoyuqtai* (= *hoyuytai*) *irgen* peuple des bois 林木百姓 IIb 5r,3. (tr. 豁余黑合亦兒堅)

höri'ü opiniâtre 拗 IIa 12r,1. (tr. 血 舌里兀) [*örigüü*, *örigü*]

höröne ouest 西 I 25v,2. (tr. 呵羅揑 *hölöne*) [*örüne*]

**hörü-* s'affliger 憂.

hörügü-yin gen. nom. fut. |的 IIa 18v,1. (tr. 訶 舌魯古因)

hudasun fil 線 I 12r,8. (tr. 忽荅孫) [*utasun*]

huǰa'ur racine 根 I 4r,7 ; originairement |源 IIa 4v,5 ; 14v,2 ; au commencement | | IIb 3v,3. (tr. 忽札兀兒) [*iǰayur*]

huǰa'ur-un gen. | | IIb 5v,2 ; | |的 IIb 2r,1. (tr. 忽札兀 舌倫)

hula'an rouge 紅 I 21r,5. (tr. 忽剌安) [*ulayan*]

huluqun n. pr. de pers. IIb 20r,4 ; 21r,1 ; 21v,5. (tr. 忽魯渾 *huluhun*). A corriger en *quluqun*?

hunin fumée 烟 I 1r,6. (tr. 忽納) [*Hist. secr.* §§ 177, 242 *huni* id. ; *Mukaddimat al-Adab*, p. 187b *hunin* id.]

hunta'u malheur 禍 IIa 5v,5. (tr. 渾討兀 *huntau'u*) [*Hist. secr.* § 111 *hunta'u* id.]

huquta (= *huyuta*) sac 囊 I 10v,3. (tr. 呼呼塔 *huhuta*) [*uyuta*]

**hurba-* tourner, retourner 翻. [*urba-*]

hurba imperat. | I 19v,8. (tr. 忽兒八)

hurbaqu (= *hurbayu*) nom. fut. |的 IIa 5v,5. (tr. 忽兒巴 中忽)

hurūl lèvres 唇 I 23v,1. (tr. 忽 舌倫勒 *hurunl*) [*uruyul*]

**huya-* lier, attacher 拴. [*uya-*]

huya imperat. | I 20r,6. (tr. 忽牙)

**hüde-* accompagner au départ, faire la conduite 送. [*üde-*]

hüde imperat. | I 18v,5. (tr. 許迭)
hügeči gardien de bœufs 牧牛人 I 15v,6. (tr. 忽格赤) [*ükerčin*, *ükerči*]
hüger bœuf 牛 I 5v,1. (tr. 忽格兒) [*üker*]
**hüle-* être de reste 餘. [*üle-*]
hüleksen (= *hülegsen*) nom. perf. |的 IIa 19r,4. (tr. 許列克先)
hüle'ü plus de 餘 IIa 11v,1 ; 18r,5 ; 24r,3 ; 25v,2 ; 27r,4. (tr. 許列兀) [*ilegü*, *ülegü*]
hünegen renard 狐 I 5v,5. (tr. 忽揑干) [*ünegen*]
hünirtü ayant une odeur 氣有的 IIa 11r,1. (tr. 忽泥兒禿) [*ünürtü*]
hüre semences 種子 I 4r,8 ; IIb 15r,3 (tr. 許 舌列) ; IIb 14v,4. (tr. 許列 *hüle*) [*üre*]
hüsün cheveux 髮 I 23r,8. (tr. 許孫) [*üsün*, *üsü*]

I

**ičuǰu-* se retirer 退. [*Hist. secr.* § 113 et passim *ičuǰ-* id. ; cf. mo. *ničuǰ-* retourner, éviter, s'abstenir de]
ičuǰu conv. imperf. |着 IIa 14v,4. (tr. 亦出周)
**ide-* manger 喫. [*ide-*]
ide imperat. | I 13r,7. (tr. 亦迭)
idešiten-tür parmi des gens qui ont une nourriture, dat.-loc. 食的裏 IIa 11r,1. (tr. 亦迭石田圖兒) [*idesiten-dür*]
iduqan (= *iduγan*) femme chamane 師婆 I 16r,2 ; (tr. 亦都罕 *iduhan*) [*iduγan*]
**ihē-* protéger 護. [*ibege-*]
ihēget (= *ihēged*) conv. perf. | IIa 15v,5. (tr. 亦協格惕)
ihe'en protection 保護 I 21r,2 ; IIa 22v,1. (tr. 亦協延) [*ibegel*]
**ihēkde-* (= *ihēgde-*) être protégé 護助. [*ibegegde-*]
ihēkdeǰü (= *ihēgdeǰü*) conv. imperf. | |着 IIb 4r,2. (tr. 亦協克迭周)
ila'ari un peu mieux (malade) 好些 IIb 9v,2 ; 9v,4 ; 10r,2. (tr. 亦剌阿舌里) [*ilari*]
ilaqa n. pr. de pers. IIb 13r,3. (tr. 亦剌哈 *ilaha*). A corriger en *ilqa*?
ilaši près de 近 IIa 25r,4. (tr. 亦剌石)
**ile-* laisser aller, faire aller, envoyer 敎去 , 去 , 行. [*ilege-*]
ile imperat. | | IIa 21r,5. (tr. 亦列)
ilebe praet. perf. | |了 IIb 10r,1 ; | | IIb 23r,2. (tr. 亦列別)
ilebesü conv. condit. 去了呵 IIb 2r,4. (tr. 亦列別速)
ileget (= *ileged*) conv. perf. 去了 IIb 15v,5. (tr. 亦列格惕)
ileǰü conv. imperf. 行着 IIa 20v,5 ; IIb 15v,2. (tr. 亦列周)
ilelü'e praes. perf. 去了了 IIb 8r,2. (tr. 亦列魯額)

ilemü praes. 敎去有 IIb 7v,3 ; 去有 IIb 13r,5 ; 去 IIb 16v,5. (tr. 亦列木)
**ilqa-* (= *ilγa-*) distinguer, choisir 分揀. [*ilγa-*]
ilqa (= *ilγa*) imperat. | | I 20v,7. (tr. 亦勒哈 *ilha*)
ilqal (= *ilγal*) différence 分別 IIa 3v,4. (tr. 亦里 中哈勒 *iliqal*) [*ilγal*]
ilqa'uritan (= *ilγa'uritan*) séparés 分別 IIa 3r,2. (tr. 亦里 中合兀 舌里壇 *iliqa'uritan*) [*ilγaburitan*]
ilübde commodité, facilité 順便 IIb 6v,4. (tr. 亦魯卜迭) [*Hist. secr.* § 280 *ilübte* id. ; cf. mo. *ilüb* trop, profit, avantage]
ima'an chèvre 羧羝 I 6r,7. (tr. 亦馬安) [*imaγan*]
imayi le (pron. acc.) 敎他 IIa 11v,3. (tr. 亦馬宜) [*imayi*]
inaqšida (= *inaγšida*) dans la direction du temps présent 以來 IIb 4r,1 ; 5r,5. (tr. 亦納黑失荅) [*inaγsida*]
**ine'e-* rire 笑. [*inege-*, *inige-*, *iniγe-*]
ine'e imperat. | I 18v,3. (tr. 亦揑額)
ingγulaq (= *ingγulaγ*) caisse de voiture 車箱 I 9v,3. (tr. 影兀剌黑 *ing'ulaq*)
**ingγulčaqa-* (= *ingγulčaγa-*) hennir 嘶. [*ingγača-*, *inčaγa-*]
ingγulčaqam (= *ingγulčaγam*) praes. | I 8v,2. (tr. 影兀里察含 *ing'uličaham*)
inu de lui (gen.) 他的 I 16r,8 ; IIa 1r,5 ; 8r,3 ; 9v,3 ; 17r,5 ; 17v,1 ; 17v,3 (deux fois) ; 17v,5 ; 21r,5 ; 21v,5 ; 22v,3 ; 23r,1 ; 23r,2 ; 25r,5 ; 25v,1 ; 25v,2. (tr. 亦訥) [*inu*]
iraqa bouilloire 銚 I 10r,8. (tr. 亦 舌剌 中合)
**ire-* venir 來. [*ire-*]
ire imperat. | I 17v,6 ; IIb 10r,2 ; 10r,3. (tr. 亦 舌列)
ire'asu conv. condit. |了呵 IIb 23r,5. (tr. 亦 舌列阿速)
irebe praet. perf. |了 IIb 21r,2. (tr. 亦 舌列別)
irebesü conv. condit. |了呵 IIb 16r,1. (tr. 亦 舌列別速)
ire'et (= *ire'ed*) conv. perf. | IIa 3v,5. (tr. 亦 舌列額惕)
iregü nom. fut. |的 IIa 5r,2 ; 17r,2 ; 21r,1 ; IIb 16v,1. (tr. 亦 舌列古)
iregü-yi acc. nom. fut. |的行 IIa 23r,1 ; IIb 8v,3 ; |的 IIb 10r,4. (tr. 亦 舌列古宜)
ireǰü conv. imperf. |着 IIa 20r,3 ; 21r,2 ; 24v,4 ; 27v,2 ; 27v,4 ; 28v,2 ; IIb 8r,5 ; 16r,4 ; 22r,1. (tr. 亦 舌列周)
ireksen (= *iregsen*) nom. perf. |的 IIa 15v,3 ; IIb 12v,2 ; 16r,3-4 (tr. 亦 舌列克先) ; IIb 8v,5. (tr. 亦 舌列克客先 *irekkesen*)
ireksen(= *iregsen*)-*ü* gen. nom. perf. |了的 IIa 20r,4. (tr. 亦 舌列克薛訥)
ireksen(= *iregsen*)-*nü* gen. nom. perf. |了的 IIb 14r,3. (tr. 亦 舌列克先訥)
ireksen(= *iregsen*)-*tür* dat.-loc. nom. perf. |的時分 IIa 6r,2. (tr. 亦列克先突兒 *ileksen-tür*) ; |了時分 IIa 15r,1. (tr. 亦 舌列克先突兒)

irekü̈i nom. fut. | 的 IIa 5v,1. (tr. 亦舌列恢)
iren conv. mod. | IIb 6r,4. (tr. 亦舌連)
irerün conv. praeparat. | 的 IIb 2v,1. (tr. 亦列舌侖 *ilerün*)
iresügei optat. | 要 IIa 21v,5. (tr. 亦舌列速該)
iretügei optat. 教 | 者 IIb 2r,2 ; | 者 IIb 8v,4 ; 14v,5 ; 16v,3. (tr. 亦舌列禿該)
Voir s.v. *uruqši*.
**ire'ül-* faire venir 來. [*iregül-*]
ire'üljü conv. imperf. 來著 IIa 27r,3. (tr. 亦 舌列 丁溫周)
irgen peuple 百姓 I 14v,1 ; IIa 9v,5 ; 17v,2 ; 17v,5 ; 18r,5 ; 25v,3 ; 26r,3 ; 26r,4 ; IIb 5r,3. (tr. 亦兒堅) [*irgen*]
irgen-dür-iyen dat.-loc. poss. | |的行 IIb 1v,5. (tr. 亦兒堅都舌里顏)
irgen-i acc. | |行 IIa 2v,3 ; 19r,3 ; 24r,4 ; 25r,1 ; 25r,3 ; 25v,5 ; 民行 IIa 13r,2. (tr. 亦兒格泥)
irgen-iyen acc. poss. | |自的 IIa 7r,3. (tr. 亦兒格泥顏)
irgen-ni acc. | |行 IIb 12r,4 ; 17r,5. (tr. 亦兒堅泥)
irgen-nü gen. | |的 IIb 6v,1 ; 14v,3 ; 15r,2. (tr. 亦兒堅訥)
irgen-tür dat.-loc. | |裏 IIa 8r,4. (tr. 亦兒堅圖兒)
irgen-ü gen. | |的 IIa 2r,1. (tr. 亦兒格訥)
irgen orqon(= *oryon*)*-i* le peuple (acc.) | |人烟行 IIb 12r,1. (tr. 亦兒堅斡兒豁泥 *orhon-i*) [*irgen oryan*, *irgen oryon*]
Voir s.v. *hoyuqtai*.
irinǰin dzangbu n. pr. de pers. IIa 10v,3. (tr. 亦鄰眞 *-ilinǰin-* 臧卜)
iseri lit, banc 床 I 11r,6. (tr. 亦薛 舌里) [*iseri*]
**itege-* se fier à 倚附. [*itege-*]
itegeǰü conv. imperf. | |着 IIb 23r,1. (tr. 亦帖格周)
itelgü faucon 兎髂 I 7v,7. (tr. 亦帖羅骨 *itelögü*) [*itelgü*]

J̌

**ǰa'a-* indiquer, annoncer 告. [*ǰaya-*, *ǰiya-*]
ǰa'a imperat. | I 17v,2. (tr. 札阿)
ǰa'a'asu conv. condit. |呵 IIb 21v,2. (tr. 札阿阿速)
ǰa'ara supin | IIb 21r,2. (tr. 札阿剌 *ǰa'ala*)
ǰa'an éléphant 象 I 6r,1. (tr. 札安) [*ǰayan*]
ǰabsar söni le dernier jour de l'année 除夕 I 3v,4. (tr. 札不撒兒 *-ǰabusar-* 雪你) [*ǰabsar* intervalle ; *söni* nuit]
**ǰaila-* éviter 趖 (? = 躲). [*ǰayila-*]
ǰailaǰu conv. imperf. |着 IIb 12r,5. (tr. 齋剌周)
**ǰali* dans *arqa ǰalitan*. Voir s.v. *arqa*.

ǰaliqai paresse 懶 I 19r,4. (tr. 札里孩 *ǰalihai*) [*ǰaliqai*]
ǰam relais 站 IIb 16v,2. (tr. 站) [*ǰam*]
ǰanggi'a n. pr. de pers. IIb 20r,5 ; 21r,1 ; 21v,5. (tr. 掌加阿 *ǰangia'a*)
ǰaqa collet dans *de'el-ün ǰaqa* collet de robe 衣領 I 12r,1. (tr. 迭額侖札哈 *ǰaha*) [*ǰaqa*]
ǰaqalmai (= *ǰayalmai*) aigle noir 百雄 I 8r,2. (tr. 札哈里埋 *ǰahalimai*) [cf. *ǰayalmai singqor* un épervier avec des ailes déployées]
**ǰarčimlan-* organiser, mettre en ordre 整治. [*ǰarčimla-*]
ǰarčimlan conv. mod. | | IIa 14r,2. (tr. 札兒沈闌)
ǰarčimlanǰu conv. imperf. | |着 IIb 3v,5. (tr. 札兒沈闌周)
ǰarčimlanqu(= *ǰarčimlanyu*)*-yi* acc. nom. fut. | |的 IIb 4v,2. (tr. 札兒沈闌中忽宜)
**ǰarčimla'ul-* dans *ǰarčimla'ulqu* (= *ǰarčimla'ulyu*) faire mettre en ordre (nom. fut.) 整治教的 IIa 2r,3. (tr. 札兒沈剌 丁溫 中忽) [*ǰarčimlayul-*]
ǰari'a hérisson 猬 I 6r,5. (tr. 札 舌里牙) [*ǰaraya*]
ǰarim demi 半 I 22v,7. (tr. 札 舌林) [*ǰarim*]
ǰarimtuq (= *ǰarimtuy*) moitié 半塊 I 22v,7. (tr. 札舌林禿黑) [*ǰarimduy*]
ǰarliq (= *ǰarliy*) ordre impérial 聖旨 IIa 6v,4 ; 9r,3 ; 12r,4 (tr. 札兒 中里) ; IIa 17v,3 ; IIb 1v,4 ; 2r,2 ; 2v,1 ; 2v,4 ; 3r,1 ; 4v,3 ; 8v,5 ; 13v,2 ; 16r,5 ; 17r,1 ; 19r,1 (tr. 札兒里 *ǰarli*) ; IIb 8v,1 ; 13v,2. (tr. 札兒 舌里 *ǰarri*) [*ǰarliy*]
ǰarlig-i'ar instr. | |裏 IIb 3v,3-4. (tr. 札兒里吉阿兒)
ǰarlig-iyar instr. | |裏 IIb 23r,2. (tr. 札兒舌里吉牙兒 *ǰarrig-iyar*)
ǰarliy-un gen. | |的 IIb 9r,2. (tr. 札兒里 中昆)
ǰarliq(= *ǰarliy*)*-un* gen. | |的 IIb 14r,4. (tr. 札兒里溫 *ǰarli'un* — 溫 pour 中溫)
**ǰaru-* envoyer, commissionner 差. [*ǰaru-*]
ǰaru'at (= *ǰaru'ad*) conv. perf. |了 IIb 2r,5. (tr. 札 舌魯阿惕)
ǰaruba praet. perf. |了也 IIa 28r,5. (tr. 札 舌魯巴)
ǰaruǰu conv. imperf. |着 IIa 18v,2 ; 28r,4 ; 28v,2 ; IIb 21v,4. (tr. 札 舌魯周)
**ǰaruqda-* (= *ǰaruyda-*) être envoyé 差. [*ǰaruyda-*]
ǰaruqdaqsan (= *ǰaruydaysan*) nom. perf. |了 IIb 8r,4 ; |了的 IIb 15v,1. (tr. 札 舌魯黑荅黑三)
**ǰasa-* gouverner, régler 治; mettre en ordre 整治. [*ǰasa-*]
ǰasabasu conv. cond. 治呵 IIa 8v,3 ; 9v,1. (tr. 札撒巴速)
ǰasan conv. mod. 整治 IIa 26r,1. (tr. 札三)
ǰasaqčin (= *ǰasayčin*) plur. nom. act. 治的每 IIa 9v,1. (tr. 札撒黑臣)
**ǰasaq* (= *ǰasay*) lois 法度. [*ǰasay*]
ǰasaq(= *ǰasay*)*-ača* abl. | | IIa 17v,5. (tr. 札撒中合察)

ǰasag-i acc. | | IIa 6v,4 ; 17v,3 ; 25r,5 ; 25v,2 ; | | 行 IIb 2v,4 (tr. 札撒吉)
ǰasag-iyar instr. | | 教 IIa 8v,3 ; 9r,3. (tr. 札撒吉牙兒)
ǰa'un cent 百 I 22r,8 ; IIa 2v,5 ; 24r,3 ; IIb 17v,4 ; 17v,5 ; 18r,1 ; 18r,2 ; 18r,3 ; 18r,4 ; 18r,5 ; 18v,2 ; 23v,1 ; 一百 IIa 25r,4. (tr. 札溫) [*ǰayun*]
ǰa'un-nu gen., dans *ǰa'un-nu noyan* centenier 百的官人 IIb 20r,3 ; 21v,3. (tr. 札溫訥那顏)
ǰa'un-u gen., dans *ǰa'un-u noyan* centenier 百的官人 IIb 23v,1. (tr. 札兀訥那顏)
ǰa'ura entre, dans l'intervalle 間 I 25v,7 ; IIa 1v,1 ; 13v,2 ; 26v,3 ; IIb 21v,4. (tr. 札兀 舌剌) [*ǰayura*]
ǰa'urmaliq (= *ǰa'urmaliy*) à mi-chemin 半途 IIa 5v,4. (tr. 札兀兒馬里黑) [*ǰayurma*]
**ǰayā-* prédestiner 命. [*ǰayaya-*]
ǰayāǰu conv. imperf. | 着 IIa 13r,3. (tr. 札牙周)
Cf. **ǰaya'a-*.
**ǰaya'a-* prédestiner 命. [*ǰayaya-*]
ǰaya'aǰu conv. imperf. | 着 IIa 24r,5. (tr. 札牙阿周)
ǰaya'aǰu'u ǰe praet. imperf. | 也者 IIa 4r,3. (tr. 札牙阿主兀者)
Cf. **ǰayā-*.
ǰaya'an destin 氣運 IIa 4v,1 ; 9v,4 ; 命 IIa 6v,3. (tr. 札牙安) [*ǰayayan*]
ǰaya'an-ača abl. 命自 IIa 4v,4. (tr. 札牙阿納察)
ǰaya'an-bar instr. 命裏 IIb 1r,5 ; 命 IIb 11r,3 ; 12v,3. (tr. 札牙安巴兒)
ǰaya'an-i acc. 氣運行 IIa 5r,1 ; 14v,3. (tr. 札牙阿泥)
Cf. **ǰayān*.
**ǰayān* destin 氣運. [*ǰayayan*]
ǰayān-i acc. 氣運行 IIa 4r,2. (tr. 札牙泥). Cf. *ǰaya'an*.
**ǰayāqda-* (= *ǰayāyda-*) être prédestiné 命. [*ǰayayayda-*]
ǰayāqdaqsan (= *ǰayāydaysan*) nom. perf. | IIa 13v,3. (tr. 札牙黑荅黑三)
ǰe part. corroborative 也者 IIa 4r,3 ; 5r,5 ; 7r,5 ; 28v,3 ; IIb 10r,5 ; 13v,2 ; 16v,5. (tr. 者) [*ǰa*]
Voir aussi s.v. **a-*, **bol-*, **ot-*.
ǰebe arme 器械 IIa 10v,1. (tr. 者別) [*ǰebe*]. Voir s.v. **ǰer*.
ǰebüke van 簸箕 I 10v,1. (tr. 摺不客)
ǰe'e enfant de la sœur ou de la fille 外甥 I 14v,6. (tr. 者耶) [*ǰege, ǰige*]
ǰe'en buqa n. pr. de pers. IIb 9v,5 (tr. 者顏不花 *buha*) ; IIb 15v,3-4. (tr. 者延不花)
ǰemiš fruit d'un arbre 果 I 4r,3. (tr. 者迷失) [*ǰimis*]

**ǰer ǰebe* armes 器械. [*ǰer ǰebe*]
ǰer ǰebe-yi acc. | | 行 IIb 23r,1. (tr. 浙兒者別宜)
Voir s.v. *ǰebe*.
ǰēren gazelle 黃羊 I 5v,2. (tr. 者舌連) [*ǰegeren, ǰegere*]
**ǰerge* condition, sort 分限. [*ǰerge*]
ǰerge-dür-iyen dat.-loc. poss. | | IIa 15v,3. (tr. 者兒格都 舌里顏)
ǰerge-tür-iyen dat.-loc. poss. | | 裏 IIa 6v,4. (tr. 者兒格突 舌里顏)
ǰes cuivre 銅 I 13v,5. (tr. 輒思) [*ǰes, ǰis*]
**ǰetgü-* (= *ǰedgü-*) empêcher 當. [*ǰedkü-*]
ǰetgügü nom. fut. | IIa 23r,1. (tr. 折惕古古)
**ǰe'ü-* porter sur soi 帶. [*ǰegü-*]
ǰe'üǰü conv. imperf. | 着 I 21r,2. (tr. 者兀周)
ǰe'üdün rêve 夢 I 18r,7. (tr. 沼兀敦 *ǰeü'üdün*) [*ǰegüdün, ǰegüden*]
ǰe'ün gauche 左 I 25v,6. (tr. 者溫) [*ǰegün*]
ǰi'aq (= *ǰi'ay*) noix 胡桃 I 4r,5. (tr. 只阿黑) [cf. tu. *yayaq* id.]
**ǰibtura-* s'affaiblir 弱. [*Hist. secr.* § 246 *ǰibtura-* diminuer, décliner]
ǰibturaǰu conv. imperf. | 了着 IIb 9r,4. (tr. 只卜禿|舌剌周)
ǰiči de nouveau, de même, aussi 却 IIa 21v,4 ; IIb 6r,2. (tr. 只池) [*ǰiči*]
ǰida lance 鎗 I 9v,5. (tr. 只荅) [*ǰida*]
ǰihi'in violet 紫 I 21r,8. (tr. 只希因) [cf. tu. *yipgin* id.]
ǰil année cyclique 年 IIb 4v,3 ; 14r,5. (tr. 丁眞) [*ǰil*]
ǰiqači (= *ǰiyači*) pêcheur 漁人 I 15v,4. (tr. 只哈赤 *ǰihači*) [*ǰiyasuči, ǰiyači*]
ǰiqar (= *ǰiyar*) chevrotain musc 麝 I 6r,2. (tr. 只哈兒 *ǰihar*) [*ǰiyar, ǰayar*]
ǰiqasun (= *ǰiyasun*) poisson 魚 I 6v,2. (tr. 只中合孫) [*ǰayasun, ǰiyasun*]
ǰiran soixante 六十 I 22r,6 ; IIb 18v,3. (tr. 只舌闌) [*ǰiran*]
**ǰirqa-* (= *ǰirya-*) se réjouir 快活. [*ǰirya-*]
ǰirqabai (= *ǰiryabai*) praet. perf. | | 了 IIa 25v,3. (tr. 只兒 中合伯)
ǰirqaǰu (= *ǰiryaǰu*) conv. imperf. | | 着 IIa 7r,1 ; 15v,1. (tr. 只兒 中合周)
ǰirqalang (= *ǰiryalang*) plaisir 快樂 I 19r,1. (tr. 只兒中合郎) [*ǰiryalang*]
ǰirwa'an six 六 I 22r,1. (tr. 只兒瓦安) [*ǰiryuyan*]
ǰi'ür aile 翅 I 8r,3. (tr. 周兀兒 *ǰiü'ür*) [*ǰigür*]
ǰobolang souffrance 生受 I 19r,2 ; IIa 21v,3 ; IIb 6r,5 ; 艱難 IIa 11r,4 ; IIb 17r,5. (tr. 勺孛郎) [*ǰobalang*]
ǰobolang-i acc. 生受行 IIa 18r,5-v,1. (tr. 勺孛郎)
ǰočin hôte 客 I 14r,7. (tr. 勺陳) [*ǰočin*]
**ǰokiya-* arranger 安排，整理. [*ǰokiya-*]

ǰokiya imperat. 安排 I 20v,3. (tr. 勺乞牙)
ǰokiyan conv. mod. 整理 IIb 8v,4. (tr. 勺乞顏)
**ǰokimǰi* convenance 順便. [*ǰokimǰi*]
ǰokimǰi-bar instr. ‖ IIa 27v,5 ; ‖依着 IIb 2v,2. (tr. 勺琴只巴兒)
**ǰolqa-* (= *ǰolγa-*) rencontrer 遇. [*ǰolγa-*]
ǰolqaǰu (= *ǰolγaǰu*) conv. imperf. ‖着 IIb 20r,4. (tr. 勺魯哈周 *ǰoluhaǰu*)
ǰolqan (= *ǰolγan*) ‖着 IIb 9r,3. (tr. 勺羅罕 *ǰolohan*)
**ǰolqaldu-* (= *ǰolγaldu-*) se rencontrer 相遇. [*ǰolγaldu-*]
ǰolqalduba (= *ǰolγalduba*) praet. perf. ‖ I 17r,3. (tr. 勺羅罕都八 *ǰolohanduba*)
**ǰonturuq* (= *ǰonturuγ*) malheur, désastre, calamité 禍. [*ǰonduruγ* tache, saleté]
ǰonturuq(= *ǰonturuγ*)-*tur* dat.-loc. ‖裏 IIb 23v,3. (tr. 轉禿 舌魯黑圖兒)
ǰo'os sapèques de cuivre 錢 I 13v,6. (tr. 卓斡思) [*ǰoγos*]
ǰorin exprès 專一 IIa 15r,2 ; IIb 2r,5. (tr. 勺 舌鄰)
ǰoriq (= *ǰoriγ*) intention, volonté, détermination 志 I 25r,8 ; IIa 22v,3 ; 意思 IIa 6r,5 ; IIb 6v,2 ; 12v,5. (tr. 勺 舌里黑) [*ǰoriγ*]
ǰorig-i acc. 意思行 IIa 2r,4 ; 5v,3 ; 意思 IIa 13r,4 ; 22r,5 ; IIb 13r,1 ; 意 IIa 10v,5 ; 道理 IIa 15r,1 (tr. 勺 舌里吉) ; 意思 IIa 3v,2. (tr. 勺里吉 *ǰolig-i*)
ǰorig-i'ar instr. 意教 IIb 2v,4. (tr. 勺舌里吉阿兒)
ǰorig-iyan acc. poss. 意思自的 IIa 5v,4 ; 志 IIa 6v,5 ; 意思行 IIa 15v,3 (tr. 勺 舌里吉顏) ; 意思自的 IIb 7v,2. (tr. 勺里吉顏 *ǰolig-iyan*)
ǰorig-iyar instr. 意思行教 IIa 2r,5 ; 志依着 IIa 21r,5. (tr. 勺 舌里吉牙兒)
ǰorig-iyaran instr. poss. 志任從 IIa 23r,1. (tr. 勺舌里吉牙舌闌)
ǰoriγ-un gen. 意 IIa 9v,3. (tr. 勺 舌里 中昆)
ǰoriq-a (= *ǰoriγ-a*) dat.-loc. 意思行 IIb 7v,2. (tr. 勺里哈 *ǰoliha*)
ǰoriq(= *ǰoriγ*)-*tur* dat.-loc. 意思裏 IIa 7r,4. (tr. 勺舌里黑圖兒)
ǰori'ud-iyan plur. acc. poss. 意思每行 IIb 13r,5. (tr. 勺舌里兀的顏)
ǰöb vrai, bien, bon 是 I 26r,7. (tr. 拙卜) [*ǰöb*]
ǰöb büri graduellement 漸‖ IIa 26r,1. (tr. 着必不 舌里)
**ǰöbši'e-* approuver 道是. [*ǰöbsiye-*]
ǰöbši'eǰü conv. imperf. ‖着 IIa 15r,2. (tr. 勺卜失額周)
**ǰöči-* s'opposer à 逆. [*ǰöči-*, *ǰöri-*]
ǰöčiǰü conv. imperf. ‖着 IIa 22r,3. (tr. 勺赤周)
ǰö'elen mou, flexible 軟 I 27v,1. (tr. 拙額連) [*ǰögelen*]
ǰö'en froid 冷 I 3v,2. (tr. 拙延) [*Hist. secr.* § 230 *jü'en* id.]
**ǰögelge-* faire transporter 搬運. [*ǰögelge-*]
ǰögelgem praes. ‖ IIb 17r,4. (tr. 勺丁格甘)
**ǰögelge'ül-* faire transporter 搬運.

ǰögelge'ülgü-yi acc. nom. fut. ‖的 IIb 17v,3. (tr. 勺丁格格溫古宜 *ǰögelge'üngü-yi*)
**ǰöge'ül-* faire transporter 搬運. [*ǰögegül-*]
ǰöge'ültügei optat. ‖教者 IIb 16v,2. (tr. 勺格丁溫禿該)
ǰöri'ü oblique, de travers, en diagonale 斜 I 27r,3. (tr. 拙里兀 *ǰöli'ü*) [*ǰörigü*, *ǰörigüü*]
ǰö'ün aiguille 針 I 10v,4. (tr. 勺溫) [*ǰegün*]
ǰuǰa'an épais 厚 I 27v,1. (tr. 主札安) [*ǰuǰayan*]
ǰuǰa'an de'el robe épaisse ‖襖子 I 11v,8. (tr. 主札安迭丁延)
ǰula lampe 燈 I 10v,4. (tr. 主剌) [*ǰula*]
ǰulabči le récipient dans lequel on place le petit vase en terre cuite qui sert de lampe 燈盞 I 10v,5. (tr. 主剌卜赤). Cf. *ǰula*.
ǰumuran rat jaune des champs 黃鼠 I 7r,1. (tr. 竹木 舌闌) [*ǰuraman*]
ǰun été 夏 I 3r,2 ; IIb 16r,5. (tr. 諄) [*ǰun*]
ǰun-nu gen. ‖的 IIb 16v,1. (tr. 諄訥)
ǰük (= *ǰüg*) direction, dans la direction de 處 IIb 15v,3 ; 23r,3. (tr. 竹克) [*ǰüg*]
ǰüg-ün gen. 邊 IIa 8r,4. (tr. 主昆)
ǰük (= *ǰüg*) *ǰüg-eče* abl. 各‖各‖ IIa 4r,1. (tr. 竹克竹格扯)
ǰük ǰük (= *ǰüg ǰüg*) dans chaque direction, de tous les côtés 各‖ IIa 4v,2 ; 18r,4. (tr. 竹克‖‖)
ǰürčet (= *ǰürčed*) nom de peuple (plur.) 女眞每 IIb 20v,1. (tr. 主兒徹惕)
ǰürüken cœur 心 I 23v,5. (tr. 主 舌魯刋) [*ǰirüken*]
ǰüse pluie de longue durée 霖 I 1r,8. (tr. 主薛) [*ǰüsen*, *ǰüse*]
ǰüyil espèce, sorte 般 I 22v,4 ; IIa 8v,4 ; 14r,1. (tr. 主丁因) [*ǰüil*]
ǰüyilten dans *ali be ǰüyilten* de quelque sorte qu'ils fussent 不揀甚麼等 IIa 25r,3. (tr. 阿里別主丁因田)

K

**k̄e-* dire 說. [*keme-*]
k̄e'esü conv. condit. ‖呵 IIa 1v,4 ; 2r,2 ; 4v,4 ; 5r,2 ; 5r,5 ; 11v,2 ; 14r,5 ; 21r,4 ; 21v,5 ; IIb 6r,3 ; 9r,3 ; 12v,1 ; 17r,4-5 ; 21r,3 ; 22v,1 ; 22v,5. (tr. 客額速)
k̄egü nom. fut. ‖ IIa 17r,2 ; ‖的 IIb 9v,1. (tr. 客古)
k̄egü-yi acc. nom. fut. ‖的 IIb 10r,2. (tr. 客古宜)
Cf. **ke'e-*.
keb keǰe'e n'importe quand, toujours 不揀幾時 IIa 16r,1. (tr. 客卜客者額)
**kebeli-* incliner vers 向. [*kelberi-*]
kebelin conv. mod. ‖着 IIb 12v,1. (tr. 客別鄰)

keberek (= *kebereg*) cassant, fragile 脆 I 27v,6. (tr. 客別 舌列克) [*kebereg*, *keberig*]
kebit (= *kebid*) boutique 鋪面 I 9r,3. (tr. 客必惕) [*keyid*, *kiyid* couvent, monastère]
keče'ü obstiné 拗 IIa 9r,1. (tr. 客潮兀 *kečeü'ü*) [*kečegü*, *kečegüü*]
kečeüs-i acc. plur. 頑 IIa 12r,1. (tr. 客潮昔)
Voir aussi *boro*.
kedüi ba bien que, quoique 雖是 I 28v,2 ; IIa 8v,3 ; 9r,1 ; 18r,2 ; 22v,3 ; IIb 11v,1. (tr. 客堆巴) [*kedüi ber*]
kedün combien? 幾 I 22v,2 ; IIa 1r,3 ; 9r,5 ; quelques | IIa 20v,2 ; | 箇 IIb 21r,2. (tr. 客敦) [*kedün*, *kedü*]
kedünte à plusieurs reprises 幾次 IIa 20v,3. (tr. 客敦帖) [*kedünte*]
**ke'e-* dire 說. [*keme-*]
ke'eǰü conv. imperf. | 着 IIb 2v,5. (tr. 客額周)
ke'eksen(= *ke'egsen*)*-nü* gen. nom. perf. | 了的 IIb 2v,2 ; 15r,1. (tr. 客額克先訥)
ke'emü praes. | 有 IIa 27v,2 ; IIb 20v,4. (tr. 客額木)
ke'en conv. mod. 應道 I 28v,4 ; IIa 10v,2 ; 20v,3 ; 24v,5 ; 28r,5 ; IIb 2r,2 ; 8v,4 ; 9v,4 ; 10r,3 ; 11v,3 ; 12r,4 ; 13r,1 ; 14v,3 ; 15r,4 ; 16v,5 ; 17r,5 ; 20r,3 ; 21v,1 ; 23r,3 ; 23r,4. (tr. 客延)
Cf. **kē-*.
ke'eli ventre 腹 I 24r,1. (tr. 客額黎) [*kebeli*]
ke'er campagne 野 I 2v,2. (tr. 客額兒) [*kegere*]
kei vent 風 I 1r,5. (tr. 克) [*kei*]
keǰe'e voir s.v. *keb*. [*keǰiye*]
kekesün rai de roue 輻 I 9v,1. (tr. 客客孫) [*kegesün*]
**kele-* dire, parler 說. [*kele-*]
kelerün conv. praeparat. | 的 IIb 20r,4. (tr. 客列 舌侖)
Cf. **kelele-*.
**kelečile-* notifier verbalement 通話. [*Hist. secr.* § 229 *kelečile-* id.]
kelečilen conv. mod. | | IIb 10r,1. (tr. 客列赤連)
**kelečin* envoyés chargés d'un message oral 傳言語的. [*keleči* interprète]
kelečin-iyen acc. poss. IIb 4r,5. (tr. 客列赤泥顏)
kelegei qui a le défaut de balbutier 吃 I 25r,2. (tr. 客列該) [*kelegei*]
**kelele-* dire 說. [*kelele-*]
kelele imperat. | IIb 1v,5. (tr. 客列列)
Cf. **kele-*.
kelen langue 舌 I 23r,6. (tr. 客連) [*kele*, *kelen*]
kemleši ügei illimité 無限 IIa 2v,1. (tr. 謙列石兀該) [*kemnesi ügei*]
ken qui? 誰 IIa 4v,4. (tr. 虔) [*ken*]

ken-i acc., dans *ken-i ba* n'importe qui 任誰行也 IIa 18r,3. (tr. 怯泥巴)
ket (= *ked*) plur., dans *ket* (= *ked*) *ber* qui qu'ils soient 諸人 IIa 12r,2 ; 任誰 IIa 22r,1. (tr. 客惕別兒)
kenggerge petit tambour 小鼓 I 10r,3. (tr. 慷格兒格) [*kenggerge*]
ker comment? 怎 IIa 5v,4 ; | 生 I 28v,3 ; IIa 13v,5 ; IIb 9v,4 ; 12r,4 ; 21v,1. (tr. 客兒) [*ker*]
ker ber comment? | 生 IIb 10r,1. (tr. 客兒別兒)
ker maqa (= *maya*) comment aurait-on pu prévoir? 何期 IIa 3r,2. (tr. 客兒馬哈 *maha*)
kerbe si 若是 I 28v,2 ; IIa 2v,2 ; 10v,1 ; 13v,3 ; 21r,3 ; 21v,3. (tr. 客兒別) [*kerbe*]
kerbel disette 飢儉 IIa 11v,2. (tr. 客兒邊勒 *kerbenl*) ; difficulté 艱難 IIb 11v,1. (tr. 客兒丁邊)
kerbiši brique 磚 I 9r,2. (tr. 客兒必石) [cf. *kerbi-*, *kirbe-* égaliser en coupant]
kerek (= *kereg*) utilité 用 I 28r,5. (tr. 客 舌列克) [*kereg*]. Voir s.v. *ya'un*.
kers buffle à une corne, rhinocéros 犀 I 5r,4. (tr. 客兒思) [*kers*, *kiris*]
kesek (= *keseg*) morceau 塊 I 22v,6. (tr. 客薛克) [*keseg*]
keüken petit garçon 小兒 I 15v,2. (tr. 口刋) [*keüken*]
ke'ürge pont 橋 I 9r,2. (tr. 客兀兒格) [*kögerge*, *kögürge*, *kegürge*]
**ki-* faire 做. [*ki-*]
kin conv. mod. | IIa 18r,3. (tr. 勤)
kib espèce de tissu de soie 熟絹 I 12r,7. (tr. 乞卜) [*kib*]
**kičē-* s'appliquer 勤. [*kičiye-*]
kičē'et (= *kičē'ed*) conv. perf. | IIa 2v,2. (tr. 乞扯額惕).
Cf. **kiče'e-*.
**kiče'e-* s'appliquer, faire avec soin 勤; prendre garde, agir avec circonspection 謹愼. [*kičiye-*]
kiče'ebesü conv. condit. 勤呵 IIa 2v,1 ; 13r,5. (tr. 乞扯額別速)
kiče'en conv. mod. 謹愼 IIa 16r,2. (tr. 乞扯延). Voir *kičege'en*.
Cf. **kičē-*.
kičege'en agissant avec empressement 上緊, conv. mod. de *kičege-* ou fautif pour *kiče'en*. IIb 24r,2. (tr. 乞徹格延)
kičeyenggü diligent 勤 I 18v,8. (tr. 乞扯央古) [*kičiyenggüi*]
kiči sénevé 芥 I 4v,8. (tr. 乞赤) [*kiči*]
kidarčiqan (= *kidarčiyan*) passereau 雀 I 7v,4. (tr. 乞荅兒赤罕 *kidarčihan*) [cf. *kitarayun biljuuqai* id.]
ki'et (= *ki'ed*) et autres 等 IIa 26v,1 ; IIb 2v,1 ; 5r,5 ; 5v,3 ; 18v,2 ; 20v,1. (tr. 乞額惕) [*kiged*]
ki'ed-i acc. | IIa 11r,5 ; IIb 15r,3 ; 18v,4 ; 20v,2. (tr. 乞額的)

kiǰa'ar bord frontière 邊 I 25v,8. (tr. 乞札阿兒) [*kiǰayar*]. Cf. **kiǰār*.
**kiǰār* bord, rive 岸. [*kiǰayar*]
kiǰār-a dat.-loc. | 行 IIb 22r,3. (tr. 乞札舌剌)
Cf. *kiǰa'ar*.
kilbar facile 易 I 26r,3 (tr. 乞里巴兒 *kilibar*) ; 容易 IIa 5v,1. (tr. 丁勤巴兒) [*kilbar*]
**kilingle-* se mettre en colère 怒. [*kilingle-*]
kilinglem praes. | I 19r,3. (tr. 其零藍)
kimusun ongle 指甲 I 23v,8. (tr. 乞木孫) [*kimusun, qumusun*]
kira'u gelée blanche 霜 I 1r,6. (tr. 乞舌剌兀) [*kirayu*]
kiryui petit épervier 鶻 I 7r,6. (tr. 乞兒圭 *kirgüi*) [*kiryui*]
kirsa renard des sables, corsac 沙狐 I 5v,6. (tr. 乞兒撒) [*kirsa*]
kitat(= *kitad*) Chinois 漢人 I 15v,8 (tr. 乞塔 *kita*) ; IIa 3r,1 ; 3v,4 ; 6r,3 ; 6r,5 ; 14v,5 ; IIb 23r,4. (tr. 乞塔惕) [*kitad*]
kitat(= *kitad*)-*luwa* comitat.-sociat. | | 一同 IIb 23v,3. (tr. 乞塔惕魯瓦)
kitad-un gen. | | IIa 3r,2. (tr. 乞塔敦)
köbči corde d'arc 弓弦 I 9v,7. (tr. 闊赤 *köči*) [*köbči*]
ködö'e terrain uni et élevé, steppe 陸 I 2v,4. (tr. 闊多額) [*ködege, ködöge*]
kökö vert, bleu 青 I 21r,5. (tr. 闊闊) [*köke*]
kökö teri'ün taon 虻 I 7r,1. (tr. 闊闊帖舌里溫) [*köke türüü, köke türü*]
kökörčigen pigeon 鶉鴿 I 7v,3. (tr. 可可兒赤干) [cf. tu. *kögürčgün, kögürčgen* id.]
köl pied 脚 I 24r,7. (tr. 闊勒) [*köl*]
kölgen attelage 輛的 IIb 16v,1. (tr. 可里堅 *köligen*) [*kölgen*]
kölösün sueur 汗 I 24v,5. (tr. 闊劣孫) [*kölesün, kölösün*]
köndölen transversal 橫 I 27r,2. (tr. 款多連) [*köndelen*]
könggen léger 輕 I 26v,5. (tr. 匡干) [*könggen*]
könggen-e (dat.-loc.) légèrement | 行 IIa 16r,3. (tr. 匡格捏)
könǰile couverture de lit 被 I 12r,4. (tr. 款只列) [*könǰile*]
**kör-* se geler 凍. [*körü-, kör-*]
körbei praet. perf. | I 3v,2. (tr. 可兒伯)
körge grand tambour 大鼓 I 10r,3. (tr. 顆兒格) [*kögerge, kögürge*]
köršis voisins 鄰 IIa 26v,1. (tr. 闊兒失思) [*körsi, körsin*]
kösige rideau 幔 I 12r,5. (tr. 闊石格) [*kösige*]
**kötöl-* conduire à la main 牽. [*kötel-, kötöl-*]
kötöl imperat. | I 20r,8. (tr. 可圖勒 *kötönl*)

kö'üket (= *kö'üked*) enfants 孩兒每 IIb 18r,3 ; 18r,4. (tr. 可兀客惕) [*keüked*]. Voir s.v. *kö'ün*.
kö'ün fils 子 I 15r,2 ; 16v,3 ; IIa 3v,1 ; 15r,4 ; 24r,4 ; 27v,1 ; prince 王子 IIa 5r,3 ; grand prince 大王 IIb 11v,4. (tr. 可溫) [*köbegün*]
kö'ün šiba'un fils 孩兒 IIb 12v,4. (tr. 可溫失保溫)
kö'üt (= *kö'üd*) petits enfants 孩兒每 IIb 18v,2. (tr. 可兀惕)
Voir aussi s.v. *hači, teǰe'emel*.
köyisün nombril 臍 I 8r,8 ; 24r,4. (tr. 闊亦孫) [*küisün*]
köyiten froid 寒 I 3r,7 ; IIb 13r,2. (tr. 闊亦田) [*küitün, küiten*]
küče'e tourterelle 斑鳩 I 7r,5. (tr. 枯扯耶) [*kütege*]
küǰü'ün cou 項 I 23v,2. (tr. 窟諸溫) [*küǰügün*]
kündü lourd 重 I 26v,5. (tr. 坤都) [*kündü*]
**kündüle-* honorer 敬重. [*kündüle-*]
kündülekči (= *kündülegči*) nom. act. | | 的每 IIa 1v,2. (tr. 坤都列克赤)
kündülen conv. mod. | | IIa 2r,4 ; 8r,5 ; 12r,2 ; 13r,4. (tr. 坤都連)
**kür-* atteindre, arriver, parvenir 到. [*kür-*]
kürtele conv. term., voir s.v. *eǰe'e*.
Voir **gür-*.
**küyiče-* rattraper 趕 ,| 上. [*güiče-*]
küyičebe praet. perf. | 上了 IIb 22v,1. (tr. 恢亦扯別 *küiyičebe*)
küyičere supin 趕 IIb 20r,2. (tr. 恢亦扯列 *küiyičele*)

L

lačin faucon 鴉鶻 I 7v,6. (tr. 剌臣) [*način* ; cf. tu. *lačïn* id.]
laq (= *lay*) espèce d'épervier 松兒 I 8r,1. (tr. 剌黑) [? < pers. *luh* aigle noire]
lausa mulet 騾 I 5r,7. (tr. 老撒) [*luusa, layusa* < chin. *louo-tzeu* 騾子]
lausa n. pr. de pers. IIa 27v,3 (tr. 老撒). Cf. le mot précédent.
longqa bouteille 瓶 I 10r,6. (tr. 籠 中合 *lungqa*) [*longqo*]
lu dragon 龍 I 5r,3 ; IIb 4v,3. (tr. 祿) [*luu* < chin. *loung* 龍]

M

**maila-* bêler 叫. [*mayila-*]
mailam praes. | I 8v,4. (tr. 買藍)
maǰartai n. pr. de pers. IIb 8r,4. (tr. 馬札兒台)
mana à nous (dat.) 俺行 IIb 2r,5 ; 9r,1 ; 16r,4. (tr. 馬納) [*mana*]
**mana-* veiller. (Sans trad. chin.) [*mana-*]

manan conv. mod. IIa 10r,4. (tr. 馬難)
manaqar (= *manayar*) *erte* très matin 清早 I 3v,3. (tr. 馬納哈兒 *-manahar-*額帖) [*manayar* demain; *erte manayar* demain matin]
**mandu'ul-* faire croître 長. [*manduyul-*]
mandu'uluqsan(= *mandu'uluysan*)*-iyar* instr. nom. perf. | 的敎 IIa 7r,1. (tr. 蠻都兀魯黑撒你牙兒)
manggia n. pr. de pers. IIb 15v,3. (tr. 忙加)
manggir échalote 薤 I 4v,5. (tr. 忙吉兒) [*manggir*]
manglai front 額 I 23r,4. (tr. 莽來) [*manglai, mangnai*]
mani nous (acc.) 俺行 IIa 4r,3 ; IIb 14v,2 ; 22v,3. (tr. 馬泥) [*mani*]
manu de nous (gen.) 俺每 IIa 24r,2 ; 25r,1 ; 26r,5 ; 俺的 IIa 24v,4 ; IIb 3v,3 ; 3v,5 ; 4v,3 ; 11v,5. (tr. 馬訥) [*manu*]
maqa (= *maya*) réellement 實 IIa 21v,2. (tr. 馬哈 *maha*) [*mayad*]. Cf. le mot suivant. Voir s.v. *ker*.
maqat (= *mayad*) réel 實 I 26r,8. (tr. 馬 中合惕) [*mayad*]
**maqta-* (= *mayta-*) louer 誇. [*mayta-*]
maqta (= *mayta*) imperat. | I 16v,8. (tr. 馬黑塔)
maši très 好生 IIa 5v,1 ; 8v,2 ; 25v,5. (tr. 馬石) [*masi*]
ma'u mauvais 歹 IIa 3r,3 ; IIb 9v,1. (tr. 卯兀 *mau'u*) [*mayu*]
ma'un mauvais (plur.) 歹 I 28r,1 ; IIb 21v,1 ; 23v,3. (tr. 卯溫 *mau'un*)
ma'un-a dat.-loc. 惡的行 IIa 1v,5 ; 歹人行 IIb 12r,3. (tr. 卯兀納 *mau'un-a*)
ma'un-luwa comitat.-sociat. 歹的一同 IIa 20r,1. (tr. 卯溫魯瓦 *mau'un-luwa*)
**mede-* savoir 知; gouverner, commander, être à la tête 管. [*mede-*]
medeba praet. perf. 知了 I 17r,5. (tr. 篾迭八)
mede'et (= *mede'ed*) conv. perf. 管 IIa 24r,2 (tr. 篾迭額惕) ; 管了 IIa 25r,3. (tr. 篾迭額 *mede'e*)
medegü nom. fut. 管的 IIb 19v,2 ; 19v,4 ; 19v,5 ; 21r,3 ; 23r,5. (tr. 篾迭古)
medejü conv. imperf. 知着 IIa 5r,1. (tr. 篾迭周)
medeksen (= *medegsen*) nom. perf. 管了的 IIa 28r,3. (tr. 篾迭克先)
medeksen(= *medegsen*)*-tür* dat.-loc. nom. perf. 管了的時分 IIa 17v,1. (tr. 篾迭克先突兒)
medem praes. 知 IIb 3r,1. (tr. 篾點)
medemü je praes. 知也者 IIb 10r,5 ; 13v,2 ; 19r,1. (tr. 篾迭木者)
meden conv. mod. 知 IIb 7v,4. (tr. 篾丁顛 *medel*)
medetügei optat. 知者 IIa 23r,2 ; IIb 4v,3 ; 知也者 IIb 7r,3. (tr. 篾迭禿該)

medeyü praes. 知有 IIa 1r,4. (tr. 篾迭由)
**medekde-* (= *medegde-*) être su 知. [*medegde-*]
medekdemü (= *medegdemü*) praes. 知可 IIa 1r,3. (tr. 篾迭克迭模)
medekden (= *medegden*) conv. mod. 知 IIa 9r,5. (tr. 篾迭克顛)
**medel* domination 管. [*medel*]
medel-tür dat.-loc. | 裏 IIa 17v,3. (tr. 篾丁迭圖兒)
**mede'ül-* faire savoir 敎知道; faire gouverner, soumettre à la décision 管, | 敎. [*medegül-*]
mede'üljü conv. imperf. 管敎着 IIb 4r,1 ; 6v,3. (tr. 篾迭丁溫周)
mede'ültügei optat. 敎知道者 IIa 21r,1. (tr. 篾迭 丁溫禿該)
mede'ülün conv. mod. 管 IIa 4r,3. (tr. 篾迭兀侖). Voir aussi s.v. *erke*.
mekeiji truie 母猪 I 6r,5. (tr. 篾克只) [*megeji*]
mendü encore toujours, comme autrefois 平常 IIb 4r,2. (tr. 免都) [*mendü* en bonne santé]
menegei grenouille 蝦蟆 I 6v,3 (tr. 篾捏該) [*menekei, melekei*]. Voir s.v. *naq, yasutu*.
mengge point noir sur le visage, grain de beauté 痣 I 24v,6. (tr. 猛格) [*mengge*]
mergen qui a beaucoup de talents 多能 I 19r,7. (tr. 篾兒干) [*mergen*]
metü comme, à l'instar de, à la façon de 般 IIa 5v,2 ; 6r,1 ; —| IIa 4v,3 ; IIb 12v,4 (tr. 篾圖) [*metü*]. Voir s.v. *ene, tere*.
mina'a fouet 鞭 I 9v,4. (tr. 米納阿) [*milaya*]
mindasun ouate de coton 綿 I 12v,1. (tr. 閔達孫) [*mindasun*]
minyan mille 千 I 22r,8 ; IIb 17v,4 ; 18r,1 ; 18r,3 ; 18r,4 ; 18r,5 ; 18v,2 ; 19v,2 ; 19v,4 ; 19v,5 ; 21r,3 ; 23r,5. (tr. 敏干 *mingan*) [*mingyan*]
minyantu chiliarque 千戶 IIb 20v,2. (tr. 敏干禿 *mingantu*) [*mingyatu*]
minu de moi (gen.) 我的 I 16r,7 ; IIa 6v,4 ; IIb 20r,2. (tr. 米訥) [*minu*]
miqan viande, chair 肉 I 12v,7 ; 24v,3. (tr. 米罕 *mihan*) [*miqan*]. Voir s.v. **qada-*, **šira-*.
miš chat 猫 I 5v,8. (tr. 覓食) [*mi, mii, mil, mis, miyui*]
modun arbre, bois 木 I 5r,1. (tr. 抹敦) [*modun*]
mongqol (= *mongyol*) Mongol 達 | I 15v,8 ; IIa 3r,1 ; 3r,4 (deux fois) ; 3v,4 ; 4r,2 ; 6r,3 ; 6r,4 ; 6r,5 ; 14v,5 ; 19r,2 ; 19r,3 ; 24v,1 ; 26v,4 ; 27r,2 (deux fois) ; IIb 3v,5 ; 11r,3 (tr. 忙丁豁) ; IIa 3r,4 ; 14v,3. (tr. 忙豁 *mongqo*) [*mongyol*]
mongqol(= *mongyol*)*-un* gen. | | IIa 14v,2 ; 14v,3 ; | |的 IIa 3r,3 ; 4r,4 ; 4v,5 ; 9v,4. (tr. 忙中豁侖)
moniyar brouillard 霧 I 1v,2. (tr. 抹你牙兒) [*maniyar*]
mono dans *mono qoyina* à l'avenir 明後 IIb 23v,5. (tr. 抹那 中豁亦納) [*Hist. secr.* § 93 et passim *mono qoyina, mona qoyina* id. ; précl. *mona qoyina*]

moqai (= *moγai*) serpent 蛇 I 6v,4 (tr. 抹孩 *mohai*) ; | 兒 IIb 14r,5. (tr. 抹 中孩) [*moγai*]
**moqo'a-* réduire, abattre (un ennemi) 敗. [*moqoγa-*]
moqo'aǰu conv. imperf. | 着 IIa 3r,5. (tr. 抹 中豁阿周)
moqodaq (= *moqodaγ*) émoussé 鈍 I 27v,5. (tr. 抹和荅黑 *mohodaq*) [*moqodaγ*]
morin cheval 馬 I 5r,5. (tr. 抹舌鄰) [*morin*]
morit (= *morid*) chevaux 馬每 IIb 22r,2. (tr. 抹舌里惕)
moritan ayant un cheval (plur. de **moritai*) dans :
moritan čerik (= *čerig*) soldats à cheval, cavalerie 馬軍 IIb 20v,5. (tr. 抹舌里檀扯舌里克)
moritan čeri'üt (= *čeri'üd*) id. | | IIb 19v,5 ; 22r,5. (tr. 抹舌里檀扯舌里兀惕)
moritan … čeri'üd-i id. (acc.) | | 的 IIa 18v,2-3. (tr. 抹舌里檀扯舌里兀的) [*moritan*]
mö'er jante de roue 輞 I 9v,2. (tr. 抹額兒) [*möger*]
**mö'ere-* mugir 吼. [*mögere-*]
mö'erem praes. | I 8v,3. (tr. 莫額 舌藍)
mölsün glace 冰 I 1r,7. (tr. 莫勒孫) [*mölsün, mösün*]
mör route, chemin 路 I 2v,3 ; IIb 4v,1. (tr. 抹兒) [*mör*]
muda n. pr. de pers. IIb 1r,2 ; 2r,3. (tr. 木荅)
mungqaq (= *mungqaγ*) peu intelligent, stupide 愚 I 19r,8 (tr. 蒙 中合黑) ; IIa 9r,4. (tr. 猛 中合黑) [*mungqaγ*]
**mültül-* détacher, débarrasser de 脫. [*möltül-*]
mültül imperat. | I 20v,1. (tr. 木里禿勒 *mülitül*)
mün celui-là, ceci même, cela même; tout juste, précisément 是 I 26r,7 ; IIa 5r,2 ; 5v,5 ; le même 他 IIa 25r,1 ; même 本 IIa 11v,4 ; 15r,3 ; IIb 22r,5 ; 22v,4. (tr. 門) [*mön*]
mün gü aussi, de même 也 IIa 9r,3 ; 11r,2. (tr. 門古)
müt (= *müd*) eux, les mêmes 他的 IIa 27v,1 ; 他每 IIa 20v,1 ; 28v,1 ; IIb 16v,1 ; 21v,3 ; 22v,2. (tr. 木惕)
mündür grêle 雹 I 1v,3. (tr. 門都兒) [*möndür*]
münggün argent 銀 I 13v,1 ; IIb 22r,2. (tr. 蒙昆) [*mönggün*]
müren fleuve, rivière 河 I 1v,8 ; IIb 17v,1. (tr. 木 舌連) [*mören*]
müren-na dat.-loc. | 行 IIb 15r,4. (tr. 木 舌連納)
müren-nü gen. | 的 IIb 22r,3. (tr. 木舌連訥)
müren-tür dat.-loc. | 裏 IIb 16r,1. (tr. 木 舌連圖兒)
**mürgü-* se prosterner en frappant la terre du front 叩頭. [*mörgü-*]
mürgü imperat. | | I 18r,6. (tr. 木兒沽)
**mürgüčeldü-* se donner mutuellement des coups de cornes 觸. [*mörgüče-*]

mürgüčeldüm praes. | I 8v,4. (tr. 木兒沽扯里敦 *mürgüčelidün*)
mürü épaule 肩 I 23v,3. (tr. 木 舌魯) [*mörün, mörü*]

N

na'adum amusement, jeu 戲 I 17v,4 ; 耍 IIa 4v,3. (tr. 納阿敦 *na'adun*) [*nayadum, nayadun*]
nabčin feuilles d'arbre 葉 I 4r,6. (tr. 納卜陳) [*nabčin, nabči*]
nai très 至 IIa 16r,3. (tr. 乃) [*Hist. secr.* § 126 *nai* id.]
naiman huit 八 I 22r,2 ; IIb 4v,4 ; 18r,2 ; 18r,5. (tr. 乃蠻) [*naiman*]
naira buqa n. pr. de pers. IIb 2r,3. (tr. 乃 舌剌不花 *buha*)
nairaqu (= *nairayu*) n. pr. de pers. IIb 21r,4. (tr. 乃 舌剌 中忽)
nairaqui justice, bienséance 義 I 25r,4. (tr. 乃 舌剌 中灰) [*nayira-* s'accorder, observer l'ordre]
nama … tur à moi (dat.-loc.) 我 IIa 20r,3. (tr. 納麻)
namun n. pr. de pers. IIb 3v,2. (tr. 納門)
namur automne 秋 I 3r,3 ; IIb 8v,3. (tr. 納木兒) [*namur*]
nanggia n. pr. de pers. IIb 8v,1. (tr. 囊加)
nanggias n. pr. de pers. IIb 19v,2 ; 19v,4 ; 20r,1 ; 21r,3 ; 23r,5. (tr. 囊加思)
naq (= *naγ*) *menegei* tortue molle 龜 I 6v,2. (tr. 納黑篾揑該) [*laγ melekei, laγ menekei*]
naqačar n. pr. de pers. IIb 21v,5. (tr. 納 中合察兒) ; IIb 20r,5 ; 20v,4. (tr. 納哈察兒 *nahačar*)
naqaču (= *nayaču*) frère de la mère 舅 I 14v,5. (tr. 納哈出 *nahaču*) [*nayaču*]
naqaču (= *nayaču*) *egeči* sœur de la mère 姨 I 14v,5. (tr. 納哈出額格赤) Voir s.v. *anda*.
naran soleil 日 I 1r,3. (tr. 納 舌闌) [*naran*]
narasun pin 松 I 3v,7. (tr. 納 舌剌孫) [*narasun*]
nasurding n. pr. de pers. IIb 1v,1-2. (tr. 納速舌兒丁)
na'ur lac 湖 I 1v,8. (tr. 納兀兒) [*nayur*]
nayan quatre-vingts 八十 I 22r,7. (tr. 乃顏 *naiyan*) [*nayan*]
**nayir* intention, sentiments 意思. [*nayir*]
nayir-i acc. | | IIa 19v,5 ; 28r,3. (tr. 乃亦舌里 *naiyir-i*)
nayir-iyan acc. poss. | | IIa 28v,2. (tr. 乃亦舌里顏 *naiyir-iyan*)
nayira buqa n. pr. de pers. IIb 1r,4. (tr. 乃亦舌剌不花 *naiyira buha*)
**ne'e'ülge-* faire ouvrir 教開通. [*negelge-*]
ne'e'ülgen conv. mod. | | | IIb 4v,1. (tr. 揑額丁溫堅)
**neke-* fondre à l'improviste sur 襲. [*neke-*]

nekere supin | IIb 22v,5. (tr. 徑客 舌列)
nekei de'el tunique garnie de fourrures 皮襖 I 11v,6. (tr. 揑克迭丁延) [*nekei debel*]
nekelei n. pr. de pers. IIa 19v,3 ; 21r,4 ; 27v,3 ; IIb 12r,2. (tr. 揑怯來)
nekelei-ye dat.-loc. IIa 20v,5. (tr. 揑怯來耶)
nekelei-yin gen. IIb 11r,2 ; 14r,2. (tr. 揑怯來因)
**nembe-* couvrir 盖. [*nemne-*]
nembegü nom. fut. | 的 IIa 14r,2. (tr. 粘別古)
**nembekde-* (= *nembegde-*) être couvert 覆.
nembekdeksen (= *nembegdegsen*) nom. perf. | 的 IIa 1r,2. (tr. 粘別克迭克先)
**neme-* ajouter 添. [*neme-*]
neme imperat. | I 17r,2. (tr. 揑篾)
neme'esün addition, supplément 少助 IIb 14v,3. (tr. 揑篾額孫) [*nemegesün*]
nemenggü qui augmente graduellement 漸添 IIb 7v,5. (tr. 揑忙古)
**nengǰi-* faire des perquisitions 搜. [*nengǰi-*]
nengǰi imperat. | I 16v,7. (tr. 能知)
nere nom, réputation 名 IIa 20r,5 ; | 字 IIa 9r,4. (tr. 揑舌列) [*nere*]
nere-ber instr. | | 裏 IIa 26r,4. (tr. 揑舌列別兒)
nere-tür dat.-loc. | 裏 IIa 20r,1. (tr. 揑舌列圖兒)
nere qarqaqsat (= *yaryaysad*) [gens] qui se sont fait une réputation | | 出的 IIa 22r,5. (tr.揑 舌列 中合 舌而 中合 黑 撒 惕)
neretü ayant nom 名字的 IIa 5r,3 ; | | 有的 IIb 14r,4 ; 16r,1. (tr. 揑 舌列禿) [*neretü*]
**nereyit-* (= *nereyid-*) nommer, appeler 名字號. [*nereyid-*]
nereyitǰü'ü (= *nereyidǰü'ü*) praet. imperf. | | | 了 IIa 24v,5. (tr. 揑 舌列亦惕周兀)
**ne'ü-* transhumer 起. [*negü-*]
ne'ü'et (= *ne'ü'ed*) conv. perf. | 了 IIb 13r,2. (tr. 揑兀額惕)
ne'üǰü conv. imp. | 着 IIb 15v,5 ; 17v,1. (tr. 揑兀周)
ne'üksen(= *ne'ügsen*)*-ni* acc. nom. perf. | 了的 IIb 15v,2-3. (tr. 揑兀克先泥)
ne'üresün charbon 炭 I 11v,3. (tr. 揑兀 舌列孫) [*negüresün*]
neyide réunis en un tout 混同 IIa 3v,4 ; 6r,4 ; 6v,1 ; 一同 IIa 14v,5. (tr. 揑亦迭) [*neyite*]
nidöni l'année dernière 去年 IIb 2r,3. (tr. 你多泥) [*nidono* (*ǰil*)]
nidöni hon l'année dernière | | IIb 7v,4 ; 19v,2. (tr. 你多泥桓)
nidün œil 眼 I 23r,3. (tr. 你敦) [*nidün*]
**ni'e-* ouvrir 開. [*nege-*]
ni'e imperat. | I 9r,5. (tr. 你額)

niǰeget (= *niǰeged*) chacun un (各)一箇 IIa 13v,3. (tr. 你者格惕) [*niǰeged*]
nike-ber absolument 一定 IIa 26r,3. (tr. 你客別兒) [*nige-ber* seul]
niken un — I 21v,7 ; IIa 2r,5 ; 4v,1 ; 14r,4 ; 20r,5 ; 22v,4 ; IIb 2v,4 ; 9v,1 ; 17v,4 ; 18r,1 ; 18r,2 ; 18r,3 (deux fois) ; 18r,4 ; 18r,5 ; 18v,3 ; 一箇 IIa 24v,3 ; IIb 22v,3. (tr. 你刊) [*nigen*]
niken-ni'er (instr.) en un seul tout 歸一 IIa 13v,5. (tr. 你刊你額兒)
nikendü'er … unième 一 IIa 18v,5. (tr. 你刊都額兒) [*nigedüger*]
nikentü'er … unième 一 IIa 17v,5 ; 27r,1. (tr. 你刊突額兒) [*nigedüger*]
**niket-* (= *niked-*) devenir un, s'unifier 一同. [*niged-*]
nikedüksen (= *nikedügsen*) nom. perf. 一了的 IIa 4r,4. (tr. 你客都克先)
niketǰü (= *nikedǰü*) conv. imperf. | | 着 IIb 20v,1. (tr.你客惕周)
**niketke-* (= *nikedke-*) unir, unifier 一. [*nigedke-*]
niketkeǰü (= *nikedkeǰü*) conv. imperf. 一着 IIa 3v,3. (tr. 你客惕客周)
nikšik (= *nigšig*) fétide 腥羶 IIa 11r,1. (tr. 你克失克) [cf. *nigsi-* pourrir]
nilbusun salive 唾; larme 淚 I 24v,7. (tr. 紉勒不孫 *ninlbusun*) [*nilbusun*, *nilmusun*]
nimgen mince 薄 I 27r,8. (tr. 您堅) [*nimgen*]
nirisun épine dorsale 脊 I 24r,6. (tr. 你舌里孫, très probablement fautif pour | | 溫 *niri'un*) [*niɣursun*, *nuɣursun*, *nuɣusun*]
niri'un voir s.v. *ger*. [*niruɣun*]. Cf. le mot précédent.
**nis-* voler (oiseau) 飛. [*nis-*]
nisqu (= *nisɣu*) nom. fut. | I 8v,1. (tr. 你思中忽)
nisun humeur visqueuse qui découle des narines, morve 涕 I 24v,6. (tr. 你孫) [*nisun*]
ni'ur figure, visage 面 I 23r,3. (tr. 你兀兒) [*niɣur*]
niüleskü compassion, compatissant 仁 I 25r,4 ; IIa 7r,2 ; 15r,5 ; 25r,5 (tr. 紐列思魁) ; IIa 24v,3. (tr. | 舌列 | | *niüreskü*) [*nigüleskü*]
**nom* loi, doctrine, religion 經, | 教. [*nom*]
nom-un gen. | IIa 8r,3 ; 11v,5 ; | 教 IIa 9r,4 ; 11r,3. (tr. 那門)
noman taupe 鼢鼠 I 6r,8. (tr. 那蠻) [*nomon*]
**nomula-* instruire 說. [*nomla-*]
nomulaǰu conv. imperf. | 着 IIa 11r,5. (tr. 那木剌周)
nomuqan doux 善 IIa 12r,1. (tr. 那木罕 *nomuhan*) [*nomuqan*]
**nomuqatqa-* (= *nomuqadqa-*) rendre doux, apprivoiser 善. [*nomuɣadqa-*]
nomuqatqan (= *nomuqadqan*) conv. mod. | IIa 12r,1. (tr. 那木 中合惕罕 *nomuqathan*)
noqai chien 狗 I 6r,3. (tr. 那孩 *nohai*) [*noqai*]
noqo'an (= *noyo'an*) vert 綠 I 21r,7. (tr. 那豁安 *noho'an*) [*noɣuɣa*]
noqosun (= *noɣosun*) canard 鴨 I 7v,3. (tr. 那 中豁孫) [*noɣusun*]

**norus-* sommeiller 少睡. [cf. *noyirsa-* dormir]
norus imperat. | | I 17v,8. (tr. 那舌魯思)
**noyala-* être fonctionnaire 官人做. [*noyala-*]
noyalatuqai (= *noyalatuγai*) optat. | | | 者 IIa 15r,4. (tr. 那牙剌禿孩 *noyalatuhai*)
Cf. **noyanla-*.
noyan officier, fonctionnaire public 官人 I 14r,3 ; IIb 20r,3 ; 21v,3 ; 23v,1. (tr. 那顏) [*noyan*]
noyant (= *noyand*) plur. 官每 IIa 19r,3 ; 20v,1 ; 官人每 IIb 21v,3. (tr. 那顏惕)
noyand-ača abl. 官每 IIa 20v,3. (tr. 那顏荅察)
**noyanla-* être fonctionnaire 官. [*noyala-*]
noyanlaqu (= *noyanlayu*) nom. fut. 官的 IIa 20r,5. (tr. 那顏剌 中忽)
Cf. **noyala-*.
noyanli'ut (= *noyanli'ud*) officiers 官員每 IIb 15r,2. (tr. 那顏里兀惕) [*noyaliγud*]
noyanli'ut(= *noyanli'ud*)-*luwa* comitat.-sociat. | | | 一同 IIb 17v,4. (tr. 那顏里兀惕魯瓦)
**nökči-* (= *nögči-*) passer 過. [*nögče-*, *nögči-*]
nökči (= *nögči*) imperat. | I 19v,5. (tr. 那克赤)
nökčiyü (= *nögčiyü*) praes. | 的 IIa 10r,5. (tr. 那克赤由)
**nökčiye-* (= *nögčiye-*) faire passer (= tuer) 教過去. [*nögčige-*, *nögčiye-*]
nökčiyebe (= *nögčiyebe*) praet. perf. | | | IIa 27v,2. (tr. 那克赤也別)
**nökö-* rapiécer, réparer 補. [*nökö-*]
nökö imperat. | I 20r,8. (tr. 那可)
**nököče-* se lier avec quelqu'un, devenir compagnon 作伴, 做伴. [*nököče-*]
nököče imperat. 作 | I 20v,8. (tr. 那可徹)
nököčeksen (= *nököčegsen*) nom. perf. 做 | IIa 20r,1. (tr. 那可扯克先)
nökö'e deuxième, second 第二 IIb 22v,5. (tr. 那可額) [*nögöge*]
nökör compagnon, ami 伴當 I 16r,6. (tr. 那可兒) [*nökör*]
nököt (= *nököd*) plur. | | IIa 26v,1. (tr. 那闊惕)
nudurqa (= *nudurγa*) poing 拳 I 23v,8. (tr. 弩都兒哈 *nudurha*) [*nidurγa*, *nudurγa*]
numun arc 弓 I 9v,6 ; IIa 10r,2 ; IIb 22r,1. (tr. 弩門) [*numun*]
**nuntuq* (= *nuntuγ*) campement 營盤. [*nituγ*, *nutuγ*]
nuntuq(= *nuntuγ*)-*dur-iyan* dat.-loc. poss. | | 自的行 IIb 2r,1. (tr. 嫩禿黑都 舌里顏)
**nuntuqla-* (= *nuntuγla-*) établir un campement 營盤做. [*nutuγla-*]
nuntuqlaqsan (= *nuntuγlaγsan*) nom. perf. | | | 了 IIb 18v,3. (tr. 嫩禿黑剌 中合三 *nuntuqlaqasan*)

nuntuqlaqu(= *nuntuγlayu*)-*yi* acc. nom. fut. | | | 的行 IIb 15r,4-5. (tr. 嫩禿黑剌 中忽宜)
nu'un enfant du sexe masculin 孩兒 I 15r,1 ; 兒 IIb 18r,3 ; 18v,1. (tr. 訥溫) [*niγun*, *nuγun*]

O

obo'o tertre 堠 I 2v,8. (tr. 斡孛斡) [*oboγa*]
**ol-* trouver, obtenir 得. [*ol-*]
oluqsad(= *oluγsad*)-*un* gen. nom. perf. (plur.) | 的每 IIb 5v,4. (tr. 斡魯黑撒敦)
olangkin la plus grande partie 多的每 IIa 26v,5. (tr. 斡郎勤) [*olangki*]
olon nombreux 多 I 22v,3 ; IIa 1r,3 ; 2r,1 ; 2r,3 ; 3r,5 ; 13v,2 ; 14r,2 ; 14r,5 ; 18r,1 ; 18v,3 ; 20v,3 ; 22v,2 ; 23r,2 ; 24r,4 ; 26r,2 ; 26r,4 ; 26v,1 ; 27r,2 ; IIb 5v,4 ; 6v,1 ; 20v,3. (tr. 斡欒) [*olan*]
olon-i acc. | 行 IIa 15r,5. (tr. 斡 舌羅泥 *oron-i*)
olon-iyan acc. poss. | 的行 IIa 20r,2. (tr. 斡羅你顏)
olon-ni acc. | 行 IIa 7r,2. (tr. 斡欒泥)
olon-nu gen. | 的 IIa 8v,2. (tr. 斡欒訥)
olon-tur dat.-loc. | 行 IIa 22v,1. (tr. 斡欒途兒)
olosun chanvre 麻 I 11v,8. (tr. 斡羅孫) [*olusun*]
**omoq* (= *omoγ*) force imposante 威勢. [*omoγ*]
omog-iyar instr. | | 行 IIa 4r,4. (tr. 斡莫吉牙兒)
omoqtan (= *omoγtan*) valeureux 雄 IIa 18r,1. (tr. 斡莫黑壇) [*omoγtan*]
omoqtan(= *omoγtan*)-*i* acc. | 等行 IIa 18v,3. (tr. 斡莫黑塔泥)
ong prince 王 IIb 1v,5. (tr. 王) [*Hist. secr.* § 134 et passim *ong* id. ; précl. *ong*. id.]
ong-i acc. | 行 IIb 4v,1. (tr. 王宜)
ongγun divinité 神 I 16r,4. (tr. 汪昆) [*ongγon*]
ongqača (= *ongγača*) auge 槽 I 10r,5. (tr. 汪 中合察) [*ongγoča*]
**ono-* réfléchir 思. [*ono-*]
onowasu conv. condit. | IIa 8v,1. (tr. 斡那瓦速)
oqāda (= *oγāda*) directement 一發 IIb 17v,2. (tr. 斡 中合荅) [*oγuγata*]
oqor court 短 I 26v,6. (tr. 斡 中闊兒) [*oqor*]
orangqa (= *orangγa*) drapeau 旗 I 9v,7. (tr. 斡 舌郎 中合) [*orongγa*]
orbu'ur baliste 砲 I 10r,2. (tr. 斡兒不兀兒) [cf. *Cod. Cum.*, p. 179 *orbu* id.]
ordo ger palais 宮 I 8v,6. (tr. 斡耳朵格兒) [*ordu* palais ; *ger* maison]
oro trône 位子 IIa 2v,1. (tr. 斡 舌羅) [*oron*]
oro à la place de 替頭裏 IIa 2r,3. (tr. 斡 舌羅) [*oron*]
oron-a dat.-loc. | | IIa 14r,2. (tr. 斡 舌羅納)

**oro-* entrer 入, | 去. [*oro-*]
oro imperat. | I 18v,2. (tr. 斡舌羅)
oroǰu conv. imperf. |着 IIa 19r,2 ; 21r,2 ; IIb 22v,1 ; | |着 IIa 17v,3. (tr. 斡舌羅周)
oron conv. mod. | IIb 15r,4 ; | | IIa 20r,2. (tr. 斡欒)
oroqsan(= *oroγsan*)-*nača* abl. nom. perf. |了自 IIb 6r,1-2. (tr. 斡舌羅黑三納察. Dans l'original la partie du caractère 斡 qui est à gauche est remplacée fautivement par 車)
oroqsan(= *oroγsan*)-*tur* dat.-loc. nom. perf. |了時 IIa 5r,3. (tr. 斡羅黑三突兒 *oloqsan-tur*)
**oroši-* être héréditaire 世襲. [*orosi-*]
orošin conv. mod. | | IIa 15r,4. (tr. 斡舌羅申)
orqon (= *oryon*). Voir s.v. *irgen*.
**ortoq* (= *ortoγ*) [< tu. *ortaq* associé]. Voir s.v. **bedzirgen*.
**osolda-* négliger 怠. [*osolda-*]
osolda'at (= *osolda'ad*) conv. perf. |了 IIa 2v,3. (tr. 斡莎勒荅阿惕)
osoldaǰu conv. imperf. |着 IIa 2v,2 ; 3r,3 ; 4r,1. (tr. 斡莎勒荅周)
osoldan conv. mod. | IIa 10r,4. (tr. 斡莎勒丹)
**ot-* (= *od-*) aller, partir 去. [*od-*]
odu'asu conv. condit. |呵 IIa 19r,5. (tr. 斡都阿速)
odun conv. mod. | IIb 6r,4. (tr. 斡敦)
oduqsan (= *oduγsan*) nom. perf. |的 IIa 20v,4 ; 28v,2 ; IIb 22v,2. (tr. 斡都黑三)
oduqsan(= *oduγsan*)-*nu* gen. nom. perf. |了的 IIb 22r,4. (tr. 斡都黑三訥)
oduya voluntat. | IIb 22v,5. (tr. 斡都牙)
otbasu (= *odbasu*) conv. condit. |呵 IIb 1v,3. (tr. 斡惕巴速)
otču (= *odču*) conv. imperf. |着 IIa 17r,2. (tr. 斡惕抽)
otǰu (= *odǰu*) conv. imperf. |着 IIa 21v,2 ; 27r,5 ; IIb 20r,1. (tr. 斡惕周 *otuqui*)
otǰu'u (= *odǰu'u*) *je* praet. imperf. | IIa 26v,5. (tr. 斡惕周兀者)
otqu (= *odyu*) nom. fut. |的 IIb 21v,4. (tr. 斡惕中忽)
otqui (= *odqui*) nom. fut. |的 IIa 11r,5 (tr. 斡惕中灰) ; IIa 22r,1. (tr. 斡禿中灰 *otuqui*)
otqu(= *odyu*)-*yi* acc. nom. fut. |的行 IIa 23r,2. (tr. 斡惕中忽宜)
otsuyai (= *odsuyai*) optat. |者 IIb 20r,2-3. (tr. 斡惕速該)
otsuqai (= *odsuyai*) optat. |的 IIa 21r,4. (tr. 斡惕速孩 *otsuhai*)
otas yak 毛牛 I 6r,4. (tr. 斡他思) [*otos* yak sauvage ; cf. tu. *qotuz*, *qotaz* id.]

otoči médecin de la maison impériale 太醫 I 14r,5. (tr. 斡脫赤) [*otači*, *otoči* < tu. *otočï* médecin]
ottaqu (= *odtayu*) passif de *ot-*, nom. fut. 去有 IIb 21v,1. (tr. 斡惕塔中忽)
oyalar dans *tenggiri-yin oyalar* la voie lactée 天河 I 1v,4. (tr. 騰吉舌里因斡牙剌兒) [*oyodal* ; *tngri-yin oyodal*]
oyira proche (adv. de lieu) 近 I 26v,7 ; IIb 17v,1. (tr. 斡亦舌剌) [*oyira*]. Cf. *oyiri*.
**oyirat* (= *oyirad*) nom de tribu 一種人名.
oyirat(= *oyirad*)-*luwa* comitat.-sociat. | | | 一同 IIb 11v,4-5. (tr. 斡亦舌剌惕魯瓦)
oyiri proche, il n'y a pas longtemps (adv. de temps) 近間 I 28r,6 ; 近 IIa 9v,4. (tr. 斡亦舌里) [*oyira*]
oyirin-ača abl. 近來自 IIa 6r,5. (tr. 斡亦舌里納察)
Cf. *oyira*.

Ö

**öči-* informer (un supérieur) 奏. [*öči-*]
öčigü-yi acc. nom. fut. |的 IIb 7r,2. (tr. 斡赤古宜)
öčimü praes. |有 IIb 1r,5. (tr. 斡赤木)
öčigen récemment 昨前 IIb 8r,1 ; 14r,2. (tr. 斡赤堅) [*Hist. secr.* §§ 77, 84, 245 *öčigen* id. ; § 245 *öčigen üdür* hier, cf. mo. *öčögedür* hier]
öčik (= *öčig*) rapport, mémoire, communication (à un supérieur) 奏事 IIb 11r,2 ; 14r,2. (tr. 斡赤克) [*öčig*]
öčil mémoire, communication (à un supérieur) 奏事 IIb 3v,3 ; 4v,3. (tr. 斡丁臣) [*Hist. secr.* § 197 *öčil* id.]
**öči'ül-* faire informer (un supérieur) 奏教. [*öčigül-*]
öči'ülǰü conv. imperf. | | 着 IIb 8r,2 ; 13r,5 ; 15v,2 ; 15v,4-5. (tr. 斡赤丁溫周)
öči'ülümü praes. |有 IIb 18v,5. (tr. 斡赤兀魯木)
ödün plume 翎 I 8r,3. (tr. 斡敦) [*ödün*, *ödü*]
**ö'er* soi-même 自, | 己. [*öber*]
ö'ed-ün gen. plur. 自己的 IIb 11r,4. (tr. 斡額敦)
ö'er-ün gen. | 己 I 16r,4 ; |的 IIa 6v,5 ; IIb 17v,3 ; |己的 IIa 2r,3 ; IIb 20v,3. (tr. 斡額 舌侖)
ö'er-ün dura-bar 自由 librement, de son propre mouvement I 21r,3. (tr. 斡額侖-*ö'elün*-都舌剌巴兒)
Voir *ör-iyen*, *ör-ü'en*.
ögü donner (nom. fut.) 與 IIa 9r,2. (tr. 斡古). Voir **ök-*.
ögüya donnerons (voluntat.) 與咱 IIb 2v,5. (tr. 斡古牙). Voir **ök-*.

**ök-* (= *ög-*) donner 與. [*ög-*]
ök (= *ög*) imperat. | I 20r,4. (tr. 斡克)
ökba (= *ögba*) praet. perf. | 了 IIa 12r,4. (tr. 斡克八)
ökbe (= *ögbe*) praet. perf. | 了 IIb 23v,5. (tr. 斡克別)
ökgüya (= *öggüya*) voluntat. | IIb 11v,3 ; 16v,1. (tr. 斡克古牙). Voir *ögüya*.
ökǰü (= *ögǰü*) conv. imperf. | 着 IIa 20v,1 ; IIb 14v,5. (tr. 斡克周)
öksügei (= *ögsügei*) optat. | 者 IIb 13r,1 ; | 也者 IIb 24r,3. (tr. 斡克速該)
ökin fille, enfant du sexe féminin 女兒 I 15r,2 ; 女 IIb 18r,4 ; 18v,1. (tr. 斡勤) [*okin, ökin*]
**öles-* avoir faim 飢. [*ölös-*]
ölesbe praet. perf. | I 13r,8. (tr. 斡列思別)
öljei bonheur 福 IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 1v,4 ; 16r,1, (tr. 丁完澤) ; IIa 5v,5. (tr. 完澤 *önǰei*) [*öljei*]
ölǰin toile 布 I 12r,8. (tr. 斡里眞 *ölijin*) [*LLSL*, p. 139v *öleǰin* id.]
ölmi le dessus du pied 脚面 I 24r,7. (tr. 斡里迷 *ölimi*) [*ölmei*]
ömdegen œuf 卵 I 8v,1. (tr. 唵迭干) [*öndegen, öndögen, ömdegen, ömdögen*]
**önggere-* passer 度過. [*önggere-*]
önggerekseber (= *önggeregseber*) instr. nom. perf. | | 的 IIa 11v,2. (tr. 汪格 舌列克薛別兒)
**önggere'ül-* faire passer (= tuer) 過去. [*önggeregül-*]
önggere'ülü'et (= *önggere'ülü'ed*) conv. perf. | | 了 IIb 11v,5. (tr. 汪格 舌列兀魯額惕)
önggö couleur 色 I 21v,3. (tr. 汪哥) [*öngge*]. Voir aussi *teme'en*.
öre'elsün impair 單 I 22v,5. (tr. 斡 舌列額勒孫) [*öregesün, örögelsün, örögesün*]
örgen large 闊 I 27r,5. (tr. 斡兒堅) [*örgen*]
örgen to'an nombre total 寬數目 IIb 15r,2-3. (tr. 斡兒堅脫斡安 *to'o'an*)
örgen to'on-i (acc.) nombre total | | | IIb 14v,5. (tr. 斡兒堅脫斡泥)
ör-iyen soi-même 自己 IIa 19v,3. (tr. 斡 舌里顏) [*öber-iyen*]. Cf. **ö'er*.
örmiče qui est à part, différent 各別 IIa 3r,1 ; 22v,3. (tr. 斡兒迷扯) [*öbermiče*]
örö creux de l'estomac 心坎 I 23v,4. (tr. 窩 舌羅) [*örö*]
ör-ü'en eux-mêmes 自己 IIa 9v,1. (tr. 斡 舌魯延) [*öber-iyen*]. Cf. **ö'er*.
ösbürin adultes mâles non encore inscrits au rôle 餘丁 (m. à m. adultes mâles restants) IIb 18r,1 ; 18v,1. (tr. 斡思不 舌鄰) [*ösbüri*]
**ösge-* faire accroître 長. [*öske-*]

ösgeǰü conv. imperf. | 着 IIa 7r,3 ; 15v,2. (tr. 斡思格周)
ösögö talon 脚後根 I 24r,8. (tr. 斡莎哥) [*ösögei*]
öter vite, rapidement 疾 I 26v,1 ; IIa 6r,1 ; IIb 1v,4. (tr. 斡帖兒) [*ödter*]
**ötögen* la Terre 地 [*Hist. secr.* § 113 etc. *etügen, ötögen* ; précl. *etügen, itügen, ötegen, ötögin*]
ötögen-e dat.-loc. | IIa 1r,2. (tr. 斡脫格揑)
ötögö ours 熊 I 5r,5. (tr. 斡脫葛) [*ötege*]
ötögü gü'ün personne âgée 老人 I 14r,8. (tr. 斡脫沽古溫) [*ötegü*]
**ötörle-* presser quelqu'un 催. [*ödterle-*]
ötörle imperat. | I 17r,4. (tr. 斡脫兒列)

Q

**qa'a-* fermer 閉. [*qaɣa-*]
qa'a imperat. | I 9r,6. (tr. 中合阿)
qa'a où? 那 IIa 6r,3. (tr. 中合阿) [*qaɣa, qamiɣa*]
qa'alqa (= *qa'alɣa*) battant de porte 門扇 I 8v,7. (tr. 哈丁安 中合 *ha'alqa*) [*qaɣalɣa*]
qaban sanglier 野猪 I 5v,3. (tr. 中合班) [*qaban, qabang*]
qabaq (= *?qabaɣ*) calebasse 葫蘆 I 4v,7. (tr. 中合巴黑) [< tu. *qabaq* id.]
qabar nez 鼻 I 23r,5. (tr. 中合巴兒) [*qamar, qabar*]
qabirqa (= *qabirɣa*) côte 肋 I 24r,5. (tr. 中合必兒哈 *qabirha*) [*qabirɣa*]
qabtaqai (= *qabtaɣai*) plat 匾 I 27r,7. (tr. 中合八塔孩 *qabtahai*) [*qabtaɣai*]
qabur printemps 春 I 3r,2. (tr. 中合不兒) [*qabur*]
qabusun (?) fausse-côte 肋肢 I 24r,1. (tr. 中合不孫) [*qabisun*]. Voir s.v. *ger*.
qabutan bons archers 能射的 (每) IIa 4r,5 ; 4v,3. (tr. 中合不壇) [*qabutan, qabatan*]
qačar joue 腮 I 23r,4. (tr. 中合察兒) [*qačar, qačir*]
**qada-* devenir sec, sécher 乾. [*qata-*]
qadaqsan (= *qadaɣsan*) nom. perf., dans *qadaqsan* (= *qadaɣsan*) *miqan* viande séchée 乾肉 I 12v,8. (tr. 中合荅哈三-*qadahasan*-米罕)
qada'ar bride 轡頭 I 9v,8. (tr. 中合荅阿兒) [*qaǰaɣar, qaǰiɣar*]
qadai n. pr. de pers. IIb 21r,3 ; 23r,5 (tr. 中合歹) ; IIb 19v,2 ; 19v,5. (tr. 哈歹 *hadai*)
qadana (= *ɣadana*) à l'extérieur 外 I 25v,5 ; IIa 19r,4. (tr. 哈荅納 *hadana*) [*ɣadana*]
**qadaqala-* (= *qadaɣala-*) prendre soin de, gouverner 管. [*qadaɣala-*]
qadaqala (= *qadaɣala*) imperat. | I 20r,6. (tr. 中合荅 中合剌)
qadaqala'at (= *qadaɣala'ad*) conv. perf. | IIa 20v,1. (tr. 中合荅 中合剌阿惕)

qadaqalan (= *qadaγalan*) conv. mod. | IIa 13v,1. (tr. 中合荅哈闌 *qadahalan*)
qadaqalaqsan (= *qadaγalaγsan*) nom. perf. |了的 IIb 19v,5 (tr. 中合荅中合剌黑三); IIb 19v,4. (tr. 中合荅哈剌黑三 *qadahalaqsan*)
qada'un (= *γada'un*) à l'extérieur 在外 IIa 25r,2. (tr. 中合刀溫 *qadau'un*) [*γadaγun*]
qadum ečige père de la femme 丈人 I 15r,5; *qadum eke* mère de la femme 丈母 I 15r,5. (tr. 哈敦-*hadun*-額赤格額客) [*qadum* (*qadam*) *ečige*]
qadun dame 娘子 I 15v,1. (tr. 哈敦 *hadun*) [*qatun*]
qadu'ur faucille 鐮刀 I 10r,4. (tr. 中合都兀兒) [*qaduγur*]
qahan empereur 皇帝 I 14r,2; IIa 3r,2; 3r,3; 3v,5; 6r,4; 13r,2; 13r,3; 13v,4; 19v,2; 24r,2; 24v,4; 24v,5; 25v,4; 27r,4; IIb 2r,5; 12v,3; 17r,2; souverain 君 IIa 9v,5. (tr. 中合罕) [*qaγan*]
qahan-na dat.-loc. | |行 IIa 14v,3; IIb 1r,2; 3v,2; 3v,4; 7r,2; 21r,5. (tr. 中合罕納)
qahan-ni acc. | |行 IIa 3r,4; 24r,5; 25r,1; IIb 11v,5. (tr. 中合罕泥)
qahan-niyan acc. poss. | |自的 IIb 11v,2. (tr. 中合罕泥顏)
qahan-nu gen. | |的 IIa 4r,2; 4v,5; 14v,2; IIb 1v,3; 3v,3; 4v,3; 5r,4; 6r,1; 11r,2; 11r,3; 14r,2. (tr. 中合罕訥)
qahan-nu'ai gen. + suffixe *-ai* | |的 IIb 1v,1. (tr. 中合罕訥埃)
qahan-tur-iyan dat.-loc. poss. | |他的行 IIa 19v,5. (tr. 中合罕突 舌里顏)
qailasun orme 榆 I 4r,1. (tr. 中凱剌孫) [*qayilasun*]
**qairala-* témoigner de l'affection 愛恤. [*qayirala-*]
qairalaqči (= *qairalaγči*) nom. act. | |的 IIa 25r,1. (tr. 孩舌剌剌黑赤 *hairalaqči*)
qairalaqsan(= *qairalaγsan*)-*u* gen. nom. perf. | |了的 IIa 25v,5. (tr. 孩 舌剌剌黑撒訥 *hairalaqsan-u*)
qairalaqu(= *qairalaγu*)-*yin* gen. nom. fut. | |的 IIa 24r,4. (tr. 孩舌剌剌中忽因 *hairalaqu-yin*)
Voir **qayirala-*.
qairsun écaille de poisson 鱗 I 8r,7. (tr. 中凱兒孫) [*qayirsun*]
qaǰar (= *γaǰar*) terre, (la) Terre, sol, terrain, territoire, pays, endroit 地 I 1v,6; IIa 1v,1; 13v,1; 14r,1; 14v,1; 17v,2; 28r,2; IIb 5v,1; 6r,3; *li* (mesure de longueur) 里地 IIb 20r,3; 22v,1. (tr. 合札兒) [*qaǰar*]
qaǰar(= *γaǰar*)-*a* dat.-loc. 地面 IIa 3r,4; 10r,1; | |行 IIa 27r,2; 28r,4; 地行 IIa 19r,2; 21v,2; 24v,1; 24v,2; 24v,4 (tr. 中合札 舌剌); IIb 14r,4. (tr. 中合札剌 *qaǰala*)
qaǰar(= *γaǰar*)-*un* gen. 地面 IIa 11v,4; 地的 IIa 14r,3; IIb 6v,4 (tr. 中合札 舌侖); IIa 15v,1. (tr. 中合札侖 *qaǰalun*)

qaǰat (= *γaǰad*) plur. 地每 IIa 4v,2. (tr. 中合札惕)
qaǰad(= *γaǰad*)-*i* acc. plur. 地面的 IIa 3v,1; 3v,2; 地每 IIa 18r,4; 18v,4. (tr. 中合札的)
qaǰad(= *γaǰad*)-*iyar* instr. plur. 地面行教 IIb 2v,1. (tr. 中合札的牙兒)
qaǰat(= *γaǰad*)-*tur* dat.-loc. plur. 地面裏 IIb 20v,3. (tr. 中合札惕圖兒)
**qaǰarliq* (= *γaǰarliγ*) endroit natal 鄉里.
qaǰarliq(= *γaǰarliγ*)-*un* gen. | | IIa 26v,1. (tr. 中合札兒里溫 *qaǰarli'un*)
qal (= *γal*) feu 火 I 11v,2. (tr. 中合勒) [*γal*]
qala del-e nom d'endroit (dat.-loc.) IIb 4v,4. (tr. 中合剌迭列). A corriger en *qara del-e*.
qala'ar immanquablement 必 IIa 2r,2; 2v,4; 6r,3; 6v,2; 13r,2; 13r,4; 14r,3; 17r,4. (tr. 中合剌阿兒) [*Hist. secr.* § 248 *qala'ar* id.; précl. *qalaγar* id.]
qala'un chaud 熱 I 3v,1. (tr. 中合剌溫) [*qalaγun*]
qala'un (= *γala'un*) oie 鵝 I 7r,8. (tr. 中合剌溫) [*γalaγun*]
qalbuqa (= *qalbuγa*) cuiller 匙 I 10r,8. (tr. 丁罕不花 *qalbuha*) [*qalbaγa*, *qalbuγa*]
qali'un loutre 獺 I 6r,3. (tr. 中合里溫) [*qaliγun*]
qalqa bouclier 牌 I 9v,4. (tr. 中合勒中合) [*qalqa*]
qaltu (= *γaltu*) *qoroqai* ver luisant 螢 I 6v,6. (tr. 中合里禿 中豁羅孩 *qalitu qolohai*) [*γaltu qoroqai*]
**qamil* nom d'endroit : Khamil.
qamil-i'ar instr. IIb 4v,1. (tr. 中合迷里阿兒)
qamqa'ul nom d'une espèce de soude 蓬 I 4r,7. (tr. 坎中合丁溫) [*qamquul*]
qamtu ensemble 一同 IIb 21r,1; 21r,4. (tr. 中含禿) [*qamtu*]
qamtu'ar instr. | | I 20v,8; IIa 28v,2. (tr. 中含禿阿兒)
qamtu-bar instr. | | IIb 2v,3. (tr. 中含禿巴兒)
**qamu-* rassembler 收. [*qamu-*]
qamu'at (= *qamu'ad*) conv. perf. |了 IIa 24v,1. (tr. 中合木阿惕)
qamuǰu conv. imperf. |着 IIa 25r,3. (tr. 中合木周)
qamuǰu'ui praet. imperf. |了 IIa 24v,2. (tr. 中合木主爲)
qamuq (= *qamuγ*) tous 衆 IIa 13r,2. (tr. 中合木黑) [*qamuγ*]
qamug-i acc. 總 IIa 4r,3. (tr. 中合木吉)
qan empereur 皇帝 IIa 2r,1; 9r,1; 14r,2; 25v,4. (tr. 中罕) [*qan*]
qan-u'an acc. poss. | |行 IIa 19r,5. (tr. 中合訥安)
qat (= *qad*) *qad-un* gen. plur. 累朝 IIb 5v,2. (tr. 中合惕 中合敦)
qančun manche d'habit 袖 I 12r,1. (tr. 侃純) [*qančču*]
qani (= *γani*) dépourvu d'intelligence 癡 I 19v,1. (tr. 中合泥) [*γani*]
**qanliq* (= *qanliγ*) officier 官. [précl. *qanliγ*]
qanliq(= *qanliγ*)-*un* gen. |行 IIb 6v,5. (tr. 罕里 中溫 *hanliqun*)

*qaqača- (= qayača-) se séparer de 分離. [qayača-]
qaqača (= qayača) imperat. | | I 17v,3. (tr. 中合中合察)
qaqačaqsabar (= qayačaysabar) instr. nom. perf. | | 的上頭 IIb 5v,1. (tr. 中合中合察黑撒巴兒)
qaqai (= yaqai) porc 猪 I 5v,2. (tr. 中合 中孩) [yaqai]
qaqarqai (= qayarqai) clair, manifeste 明白 I 28r,3 (tr. 中合中合兒孩 qaqarhai) ; IIa 25v,1. (tr. 中合哈兒孩 qaharhai) [qayarqai]
qaqarqai-a (dat.-loc.) clairement, manifestement | | IIb 16v,4. (tr. 中合 中合兒 中合牙)
qaqča (= yayča) seul 獨 I 22v,5 ; IIa 1r,4 ; 19v,3. (tr. 中合黑察) [yayča]
qar (= yar) main 手 I 23v,6 ; IIa 10v,1 ; 10v,5. (tr. 中合兒) [yar]
qar(= yar)-tur dat.-loc. | 裏 IIa 19v,2. (tr. 中合兒圖兒)
*qar- (= yar-) sortir 出. [yar-]
qar (= yar) imperat. | I 18v,3. (tr. 中合 舌而)
qara noir 黑 I 21r,7. (tr. 中合 舌剌) [qara]
qara n. pr. de pers. IIb 20r,1 (tr. 中合 舌剌) ; IIb 21r,3 ; 22r,3 (tr. 中合剌 qala) ; IIb 23r,5. (tr. 哈剌 hala)
*qara- regarder 看 , 望. [qara-]
qaraǰu conv. imperf. 望着 IIb 2v,4. (tr. 中合舌剌周)
qaran conv. mod. 看 IIa 19v,4. (tr. 中合 舌闌)
qaraču homme du commun 下人 IIa 19v,2. (tr. 中合舌剌除) [qaraču]
qaračus plur. 下民 IIb 11r,2 ; 17r,2. (tr. 中合舌剌除思)
qaračus irgen gens du commun 下民 IIa 9v,5. (tr. 中合舌剌除思亦兒堅)
qaram convoitise 貪 I 19r,8. (tr. 中合藍 qalam) [qaram]
qara'una espèce de poule d'eau 水老鴉 I 8r,2. (tr. 中合舌剌兀納) [cf. qarayuna qalǰan id.]
*qarbu- tirer à l'arc 射. [qarbu-]
qarbu imperat. | I 20r,7. (tr. 中合兒卜)
qarčiqai (= qarčiyai) épervier 黃鷹 I 7r,6. (tr. 哈兒赤孩 harčihai) [qarčayai]
qari prince 王子 IIa 24v,2. (tr. 中合 舌里)
qaris-i acc. plur. | | 每 IIa 24v,1. (tr. 中合舌里昔). Voir s.v. qaritan.
*qari- retourner 回 , 回去. [qari-]
qari imperat. | I 17v,5 ; | | IIb 1v,4. (tr. 中合舌里)
qariba praet. perf. | 了 IIb 23v,3. (tr. 中合舌里八)
qariǰu conv. imperf. | 着 IIa 21v,4 ; IIb 8r,5 ; 22v,4. (tr. 中合舌里周)
qarim praes. | IIb 20v,4. (tr. 中合 舌林)
qarin conv. mod. | IIb 22v,3. (tr. 中合舌鄰)
qaritan nations 邦土 IIa 3r,1. (tr. 中合 舌里壇) [cf. qari étranger]
qaritan-i acc. | | 行 IIa 3r,5 ; les princes (acc.) 王子等行 IIa 24v,2. (tr. 中合舌里塔泥). Cf. qari.

*qari'ul- faire retourner 回. [qariyul-]
qari'ulǰu conv. imperf. | 着 IIa 27r,3. (tr. 中合舌里丁溫周)
Voir s.v. hači.
qariyača hirondelle 燕 I 7v,1. (tr. 哈里牙察 haliyača) [qariyačai]
*qarli (= yarli) produits 出產. [précl. yarli]
qarli(= yarli)-bar instr. | | IIa 15v,1. (tr. 中合兒里巴兒)
*qarqa- (= yarya-) faire sortir 出. [yarya-]
qarqaǰu (= yaryaǰu) conv. imperf. | 着 IIb 16v,2. (tr. 中合 舌而 中合周)
qarqaqsat (= yaryaysad) plur. nom. perf. Voir s.v. nere.
qarqulaq (= ? qaryulay) petit tigre 彪 I 5v,8. (tr. 中合兒忽剌黑 qarhulaq)
qarqumi broderie 綉 I 12r,6. (tr. 哈兒忽迷 harhumi) [qaryam]
qarudi (= yarudi) phénix 鳳凰 I 7r,3. (tr. 中合魯的 qaludi) [garudi, yarudi < skr. garuda]
*qarta- (= yarta-) sortir 出. [yarta-]
qartaǰu (= yartaǰu) conv. imperf. | 着 IIb 9v,1. (tr. 中合 舌而塔周)
qaš jade 玉 I 13v,3. (tr. 中合石) [qas]
qaši'un (= yaši'un) amer 苦 IIa 11r,4 ; 18r,5. (tr. 中合失溫) [yasiyun]
qata'ar manque de pluie, sécheresse 旱 I 3v,3. (tr. 中合塔阿兒) [qata- devenir sec]
qata'u dur 硬 I 27v,2. (tr. 中合討兀 qatau'u) [qatayu]
*qata'uǰi- s'efforcer 勉勵. [qatayuǰi-, qatayuči-]
qata'uǰi imperat. | | IIa 16r,2. (tr. 中合討兀只 qatau'uǰi)
qata'uǰi'asu conv. condit. | | 呵 ÍIa 15v,5. (tr. 中合討兀只阿速 qatau'uǰi'asu)
*qatquldu- (= qadquldu-) livrer bataille 斷殺. [qadquldu-]
qatqulduǰu (= qadqulduǰu) conv. imperf. | | 着 IIb 23v,3. (tr. 中合惕 丁溫都周 qat'ulduǰu)
qatquldуa (= qadquldуa) voluntat. | | IIb 22v,1. (tr. 哈惕 丁溫都牙 hat'uldуa)
qatut (= qatud) épouses 婦人 IIb 18r,2 ; 18v,1. (tr. 中合禿惕) [qatud]
qa'učin vieux, ancien 舊 I 27r,6 (tr. 中合兀陳) ; IIb 7v,3. (tr. 中合兀臣) [qaučin, qayučin]
qa'učin-nača (abl.) depuis la lune décroissante | 自 IIb 9r,5. (tr. 中合兀臣納察)
qa'un melon doux 甜瓜 I 4v,6. (tr. 中合溫) [*Mukaddimat al-Adab*, p. 297b qa'ūn id.]
qayiči ciseaux 剪子 I 11r,7. (tr. 孩亦赤 haiyiči) [qayiči]
*qayirala- avoir compassion 惜 , 愛惜. [qayirala-]
qayiralam praes. | I 19r,4. (tr. 中合亦剌藍 qayilalam)
qayiralaqu (= qayiralayu) nom. fut. | | IIb 12v,4. (tr. 中孩亦 舌剌剌 中忽 qaiyiralaqu)

Voir **qairala-*.

**qoli-* mélanger, mêler 調和. [*qoli-*]
qoli imperat. | | I 13r,6. (tr. 中豁里)

qolo loin 遠 I 26v,7. (tr. 中闊羅) [*qola*]

**qolu-* (= *yolu-*) trouver mauvais, avoir en aversion 嫌. [*yol-*, *yolu-*]
qoluba (= *yoluba*) praet. perf. | I 18v,7. (tr. 中豁魯八)

qongqo pilon 杵 I 11r,3. (tr. 匡豁 *qongho*) [*qongqo* bout d'un pilon]

qonin mouton 羊 I 5v,1. (tr. 中豁紉) [*qonin*]

qoninči gardien de moutons 牧羊人 I 15v,5. (tr. 豁紉赤 *honinči*) [*qoniči*]

qonoq (= *qonoγ*) millet 粟 I 4v,1. (tr. 中豁諾黑) [*qonoγ*]

qo'osun vide 空 IIa 10v,1 ; 10v,5 ; non-réel 空 IIa 11r,4. (tr. 中豁斡孫) [*qoγosun*]

qoqosun (= *γoγosun*) poireau 韭 I 4v,4. (tr. 中豁中豁孫) [*γoγosun*]

qor dommage 害 IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 1v,5 ; 2v,3 ; 19v,5. (tr. 中豁兒) [*qoor*, *qoora*]

qorin vingt 二十 I 22r,4 (tr. 豁舌鄰 *horin*) ; IIa 11v,1 ; 18v,5 ; 20r,4 ; 27r,1. (tr. 中豁舌鄰) [*qorin*]

qorinduwar vingtième 二十 IIa 18v,5 ; 26v,5. (tr. 中豁舌鄰都瓦兒) [*qoriduγar*]

qoriyan cour avec habitations 院落 I 9r,4. (tr. 中豁里顏 *qoliyan*) [*qoruγa*, *qoriya*, *qoriyan*]

qormai les deux parties de la robe qui croisent l'une sur l'autre par devant 衣襟 I 11v,5. (tr. 中豁兒埋) [*qormai*]

qoroqai insecte 蟲 I 6v,7. (tr. 中豁羅孩 *holohai*) [*qoroqai*]. Voir s.v. *qaltu*.

qoroqan (= *γoroqan*) torrent 溪 I 2r,1. (tr. 中豁舌羅罕 *qorohan*) [*γoroqa*]

**qoroqda-* (= *qoroγda-*) subir un dommage 害被. [*qoroγda-*]
qoroqdabasu (= *qoroγdabasu*) conv. condit. | | 呵 IIa 19v,2. (tr. 豁羅黑荅巴速 *holoqdabasu*)

qorum (=[*qara-*]*qorum*) nom d'endroit IIa 19v,1. (tr. 和林 *holim*)

qoši paire 雙 I 22v,4. (tr. 中闊式) [*qos*]

qoši'un bec, museau 觜 I 8r,6. (tr. 火石溫 *hoši'un*) [*qosiγun*, *qosiγu*]

**qoton* ville 城. [*qota*, *qotan*, *qoto*, *qoton*]
qoton-nača abl. | 自 IIb 17r,4 ; 17v,2. (tr. 豁圍納察 *hoton-nača*)
qoton-tur dat.-loc. | 裏 IIb 24r,1. (tr. 豁圍圖兒 *hoton-tur*)
Voir *altan*.

qowolai gosier 喉 I 23v,2. (tr. 中豁窩來) [*qoγolai*]

qoyaduwar deuxième 二 IIa 20r,4. (tr. 中豁牙都瓦兒) [*qoyaduγar*]

qoyar deux 二 IIa 2v,5 ; 22v,4 (tr. 中豁牙兒) ; I 21v,7 ; IIa 27v,1 ; IIb 17v,4 ; 18r,1. (tr. 豁牙兒 *hoyar*) [*qoyar*]

qoyarta üyelen à deux reprises 二次 IIa 19r,2 ; 27r,1. (tr. 中豁牙兒塔兀也連) [*qoyarta*]

qoyina après, derrière, par la suite 後 I 25v,6 ; IIa 3v,1 ; 3v,4 ; 8r,4 ; 18v,5 ; 24v,3 ; 25v,3 ; IIb 23r,2 ; | 頭 IIb 15v,2 (tr. 中豁亦納) ; IIb 14r,3 (tr. 豁亦納 *hoyina*) [*qoyina*]. Voir s.v. *mono*.

**qubčasu* vêtement 衣服 , 衣. [*qubčasun*, *qubčasu*]
qubčasu-bar instr. | | IIa 10v,1 ; | IIa 11r,1. (tr. 中忽卜察速巴兒)
qubčat (= *qubčad*) plur. | | 每 IIb 17r,3. (tr. 中忽不察惕 *qubučat*)

qubčirin (= *yubčirin*) redevance 科斂 IIa 12r,3. (tr. 中忽卜赤舌鄰) [*Hist. secr.* §§ 151, 152, 177 *qubčiri* id. ; mo. *yubčiyur*, *qubčiyur* id.]

qubči'ur (= *yubči'ur*) grand filet 大網 I 11r,2. (tr. 忽不赤兀兒 *hubuči'ur*) [*yubčiyur*]

**qubiyaqda-* (= *qubiyaγda-*) être partagé 分被. [*qubiyaγda-*]
qubiyaqda'at (= *qubiyaγda'ad*) conv. perf. 分了被 IIa 4v,2. (tr. 中忽必牙黑荅阿惕)

quča bélier 羝 I 6v,1. (tr. 忽察 *huča*) [*quča*]

**quča-* aboyer 吠. [*quča-*]
qučam praes. | I 8v,3. (tr. 忽巉 *hučam*)

**quči-* entraîner de force dans une rébellion, enrôler de force 裹. [*quči-* couvrir]
qučiju conv. imperf. | 着 IIb 20v,3 ; 22r,4. (tr. 中忽赤周)

**qučiqda-* (= *qučiγda-*) être enrôlé de force 裹.
qučiqdaju (= *qučiγdaju*) conv. imperf. | 着 IIb 21v,1. (tr. 中忽赤黑荅周)

qučin (= *yučin*) trente 三十 I 22r,4 ; IIb 18r,1 ; 22r,5. (tr. 中忽嗔) [*yučin*]

**qudaldu-* vendre 賣. [*qudaldu-*]
qudaldu imperat. | I 20v,1. (tr. 忽荅里都 *hudalidu*)
qudalduju conv. imperf., dans *qudalduju ab* achète (imperat.) 買 I 20v,2. (tr. 忽荅里都周阿卜 *hudaliduju ab*)

qudulči (= *yudulči*) artisan qui travaille le cuir 皮匠 I 15v,4. (tr. 忽都勒赤 *hudulči*) [*yutulči*]

qudusun (= *yudusun*) botte 靴 I 11v,7. (tr. 中忽都孫) [*yutul*]

qulaqai (= *qulayai*) voleur 賊 I 16v,4. (tr. 中忽剌孩 *qulahai*) [*qulayai*]
qulaqai(= *qulayai*)-*yi* acc. | 行 IIa 20r,1. (tr. 中忽剌 中孩宜)
qulaqan (= *qulayan*) plur. | 每 IIb 22v,2. (tr. 中忽剌罕 *qulahan*)

quluqana (= *quluγana*) rat, souris 鼠 I 6r,7. (tr. 忽魯 中合納 *huluqana*) [*quluγana*]

qumaki sable 沙 I 2r,2. (tr. 中忽麻奇) [*qumaki*]

qun cygne 天鵝 I 7v,6. (tr. 中渾) [*qun*]

qura pluie 雨 I 1v,1. (tr. 中忽 舌剌) [*qura*]

qurban (= *yurban*) trois 三 I 21v,8 (tr. 忽兒班 *hurban*) ; IIa 24r,3 ; IIb 14r,5 ; 16r,2 ; 18r,2 ; 20r,5 ; 20v,2. (tr. 中忽兒班) [*yurban*]

qurča tranchant, acéré, bien affilé 利 I 27v,5 ; 快 IIa 10r,3. (tr. 中忽兒察) [*qurča*]
qurim assemblée, réunion 會 I 18r,1. (tr. 中忽 舌林) [*qurim*]
quriqan (= *quriyan*) agneau 羔 I 6r,8. (tr. 中忽舌里罕) [*quryа*, *quraγan*]
**quriya-* recueillir, assembler, rassembler 收拾 , 收集 , 收. [*quriya-*]
quriya imperat. 收拾 I 20v,6. (tr. 忽 舌里牙 *huriya*)
quriyaǰu conv. imperf. 收集着 IIa 26v,2 ; 收着 IIb 22r,5 ; 23r,1. (tr. 中忽 舌里牙周)
qurqa'ul (= *yuryа'ul*) faisan 野雞 I 7v,2. (tr. 忽兒 中合 丁溫 *hurqa'ul*) [*kirγuul*, *γuryuul*]
qurut (= *qurud*) espèce de fromage 乾酪 I 13r,2. (tr. 忽 舌魯惕 *hurut*) [*qurud*]
quru'un doigt 指 I 23v,7. (tr. 中忽 舌魯溫) [*quruγun*, *quruγu*]
**qutqula-* (= *qudqula-*) molester 擾. [*qudqula-*]
qutqulatuqai (= *qudqulatuγai*) optat. | 者 IIa 12r,3. (tr. 中忽惕中忽 剌禿孩 *qutqulatuhai*)
qutu buqa n. pr. de pers. IIb 21v,5 (tr. 中忽禿不花 *buha*) ; IIb 20r,5 ; 20v,4. (tr. 忽禿不花 *hutu buha*). A corriger en *qutuq buqa*?
qutuq (= *qutuγ*) felicité 祿 IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 1v,4. (tr. 中忽禿黑) [*qutuγ*]
öljei qutuq (= *qutuγ*) 福 IIa 1r,5 ; 福祿 IIa 16r,1 (tr. 丁完澤中忽禿 *qutu*)
Voir s.v. * *su*.
qutuq (= *qutuγ*) n. pr. de pers. IIb 23v,1. (tr. 中忽禿黑)
quyaq (= *quyaγ*) cuirasse 甲 I 10r,1 ; IIb 23r,1. (tr. 中忽牙黑) [*quyaγ*]
quya'ud-i acc. plur. | 每 IIa 10r,2. (tr. 忽牙兀的 *huya'ud-i*)
**quyaqla-* (= *quyaγla-*) porter une cuirasse 甲披. [*quyaγla-*]
quyaqlaǰu (= *quyaγlaǰu*) conv. imperf. | | 着 IIb 22r,1. (tr. 中忽牙 黑剌周)
**quyu-* (= *γuyu-*) demander, solliciter 索. [*γuyu-*]
quyu (= *γuyu*) imperat. | I 20r,3. (tr. 中忽余)

S

sa'arangγu hésitant, indécis 猶豫 IIa 21r,3. (tr. 撒阿 舌郎古) [*Hist. secr.* § 78 etc. *sa'ara-* hésiter ; cf. mo. *sayara-* se défaire, s'affaiblir]
saba vase, ustensile 器皿 I 10v,9. (tr. 撒巴) [*saba*]
sabas-iyan acc. poss. | | 自 IIa 5r,3. (tr. 撒巴昔顏)
sačau égal 同 I 26r,6. (tr. 撒潮) [*sačayu*, *čičau*]
sadun voir s.v. *üri*.
saǰiqai (= *saǰiγai*) pie 鵲 I 7v,2. (tr. 撒只孩 *saǰihai*) [*šayaǰayai*, *siyaǰayai*]

**saki-* protéger, garder 守. [*saki-*]
saki'at (= *saki'ad*) conv. perf. | IIa 10r,5. (tr. 撒乞阿惕)
sakiǰu conv. imperf. | 着 IIa 6v,5. (tr. 撒乞周)
sakiqui nom. fut. | IIa 5v,2. (tr. 撒乞 中灰)
**salqaqda-* (= *salyaγda-*) être donné comme part 分出. [*salyaγda-*]
salqaqdaqsan (= *salyaγdaγsan*) nom. perf. | | IIb 3v,4. (tr. 撒 中合 荅 中合三 *saqadaqasan*)
sam peigne 梳 I 10v,3. (tr. 銑) [*sam*]
samandaširi n. pr. de pers. IIb 1r,2. (tr. 撒蠻荅失 舌里)
sama'u troublé 亂 IIa 26r,1. (tr. 撒卯兀 *samau'u*) [*samaγu*]
**sama'ura-* être désordonné, se soulever, se révolter 亂. [*samaγura-*]
sama'uraqsad (= *sama'uraγsad*)*-i* acc. plur. nom. perf. | 了的每 IIa 26v,3. (tr. 撒卯兀 舌剌 黑撒的 *samau'uraqsad-i*)
sama'uraqsan(= *sama'uraγsan*)*-tur* dat.-loc. nom. perf. | 了的時分 IIa 18r,1. (tr. 撒卯兀剌黑三突兒 *samau'ulaqsan-tur*)
**sana-* calculer 算. [*sana-*]
sana imperat. | I 20r,3. (tr. 撒納)
sangirča n. pr. de pers. IIb 1r,3. (tr. 散吉兒察)
sanǰali siège pliant 交床 I 11v,1. (tr. 散札里) [*sandali* chaise]
saqal barbe au menton 髯 I 23v,1. (tr. 撒罕勒 *sahal*) [*saqal*]
sar buse 花豹 I 7v,8. (tr. 撒兒) [*sar*]
sara lune 月 I 1r,4 ; mois | IIa 10r,5. (tr. 撒舌剌) [*saran*, *sara*]
sara-yin (gen.) du mois | 的 IIa 20r,5 ; IIb 4v,4 ; 8r,2 ; 9r,5 ; 14r,5 ; 16r,2 ; 19v,3. (tr. 撒 舌剌因). Voir aussi s.v. *heki*.
saras mois (plur.) | IIa 20v,2. (tr. 撒 舌剌思)
sarimsaq (= *sarimsaγ*) ail 蒜 I 4v,5. (tr. 撒 舌林撒黑) [*sarimsaγ*]
sartaqčin (= *sartaγčin*) Musulmans 回回每 IIa 24v,2. (tr. 撒兒塔黑臣) [*Hist. secr.* § 181 *sartaqčin* id. ; précl. *sartaγčin* id.]
sarta'ul Musulman 回回 I 16r,1. (tr. 撒兒塔溫 *sarta'un*) [*Hist. secr.* § 152 et passim *sarta'ul* id. ; précl. *sartaγul* id. ; cf. mo. *sartaγul* ancien nom de Boukhara]
**sa'u-* s'asseoir, être assis, demeurer 坐. [*sayu-*]
sa'u imperat. | I 18r,6. (tr. 撒兀)
sa'u'at (= *sa'u'ad*) conv. perf. | 了 IIa 14v,4. (tr. 撒兀阿惕)
sa'uǰu conv. imperf. | 着 IIb 2r,1 ; 14r,4 ; 24r,1. (tr. 撒兀周)
sa'un conv. mod. | IIb 2v,5. (tr. 撒溫)
sa'utuqai (= *sa'utuγai*) optat. | 者 IIb 2v,2. (tr. 撒兀禿孩 *sa'utuhai*)
**sa'ulqa-* (= *sa'ulya-*) faire ou laisser demeurer 教住. [*sayulya-*]
sa'ulqaba (= *sa'ulyaba*) praet. perf. | | 了 IIa 28r,1. (tr. 撒 丁溫 中合巴)
sayi seulement alors 方 IIa 10r,4. (tr. 撒亦) [*sai*, *sayi*]

**sayiǰira-* s'améliorer 好. [*sayiǰira-*]
sayiǰiraqu (= *sayiǰirayu*) nom. fut. | 的 IIa 7r,5. (tr. 撒亦只舌剌中忽)
sayin bon 好 I 28r,2 ; IIa 24v,3. (tr. 撒因) [*sayin*]
sayid-i acc. plur. | IIa 12r,1. (tr. 撒亦的)
sayit(= *sayid*)-*ta* dat.-loc. plur. 善的每行 IIa 1v,4. (tr. 撒亦惕塔 *sayit-ta*)
sayiqalin ami 朋友 I 14r,7. (tr. 撒亦中合鄰)
sayitur bien 好生 I 28r,5. (tr. 撒亦禿兒) [*sayitur*]
sečen intelligent 聰明 I 19v,1 ; sage 賢 IIa 9r,4. (tr. 薛禪) [*sečen, čečen, čičin*]
sečen qahan «le sage empereur» IIa 24v,5. (tr. 薛禪中合罕)
**sere-* s'apercevoir de 覺. [*sere-, seri-*]
sereba praet. perf. |了 I 17r,4. (tr. 薛舌列八)
**seri-* se réveiller 睡覺. [*sere-, seri-*]
seribe praet. perf. | | I 18r,7. (tr. 薛舌里別)
seri'ün frais 涼 I 3r,8 ; IIb 8v,3. (tr. 薛舌里溫) [*serigün, seregün*]
seri'ün-ü gen. |的 IIa 21r,2. (tr. 薛舌里兀訥)
**setki-* (= *sedki-*) penser 思 , 想. [*sedki-*]
setki (= *sedki*) imperat. 思 I 17r,8 ; 想 IIa 16r,3. (tr. 薛惕乞)
setkiǰü (= *sedkiǰü*) conv. imperf. 想著 IIa 21r,3. (tr. 薛惕乞周)
setkin (= *sedkin*) conv. mod. 想 IIb 6r,1 ; 11r,5. (tr. 薛惕勤)
setkil (= *sedkil*) intention 心 IIa 6r,3 ; 8v,2 ; 9v,1 ; 14r,3 ; IIb 6v,1. (薛惕勤); désir 意思 IIa 28v,1. (tr. faut. 中薛惕丁勤) [*sedkil*]
setkil(= *sedkil*)-*i* acc. 心 IIa 14r,3 ; 15r,2 ; 心行 IIa 11v,1. (tr. 薛惕乞里)
setkil(= *sedkil*)-*i'er* instr. 心 IIa 13v,4 ; 心教 IIa 7r,2 ; 心依着 IIa 21v,5. (tr. 薛惕乞里額兒)
setkil(= *sedkil*)-*iyen* acc. poss. 心自的 IIb 11v,1. (tr. 薛惕乞里顏)
setkil(= *sedkil*)-*ün* gen. 心 IIa 8v,5. (tr. 薛惕乞侖)
setkilten (= *sedkilten*) ayant un sentiment 心有 IIa 13v,3. (tr. 薛惕丁勤田) [*sedkilten*]
se'üder ombre 影 I 21v,3. (tr. 小兀迭兒 *seü'üder*) [*següder*]
se'ül queue 尾 I 8r,7. (tr. 薛 丁溫) [*segül*]
**se'ütü* n. pr. de pers.
se'ütü-yi acc. IIb 20r,3. (tr. 小兀禿宜 *seü'ütü-yi*). A corriger en *se'ültü-yi*?
sisgei feutre 氈 I 11v,7. (tr. 洗思該) [*Hist. secr.* §§ 124, 202 etc. *sisgei, isgei* id. ; mo. *isegei, isigei*]
**sobila-* éprouver 試. [*sobila-*]
sobilaǰu conv. imperf. |着 IIb 9v,3. (tr. 莎必剌周)

solangqa (= *solangya*) arc-en-ciel 虹 I 1v,2. (tr. 莎舌郎哈 *sorangha*) [*solongya*]
songgina oignon 葱 I 4v,4. (tr. 莎汪吉納 *so'onggina*) [*songgina*]
**songqu-* (= *songyu-*) choisir 擇, 揀. [*songyu-*]
songyu imperat. 擇 I 17v,4. (tr. 莎汪古 *so'ongyu*)
songquǰu (= *songyuǰu*) conv. imperf. 揀着 IIa 2r,2 ; 2v,4 ; 3r,4. (tr. 莎汪 中忽周 *so'ongquǰu*)
**sonǰi-* se moquer 譏笑. [*sonǰi-*]
sonǰi imperat. | | I 18v,4. (tr. 酸直)
**sonos-* écouter, entendre 聽. [*sonos-*]
sonos imperat. | I 16v,6. (tr. 莎那思)
sonosu'at (= *sonosu'ad*) conv. perf. |了 IIa 9r,4. (tr. 莎那速阿惕)
soqar aveugle 瞎 I 25r,1. (tr. 莎合兒 *sohar*) [*soqor*]
**soqta-* (= *soyta-*) devenir ivre, s'enivrer 醉. [*soyta-, soyto-*]
soqtaba (= *soytaba*) praet. perf. | I 18r,2. (tr. 莎黑塔八)
sormisun cils 睫 I 23r,8. (tr. 莎兒眉孫 *sormuisun*) [*sormusun*]
**soyurqa-* donner en récompense 賞; témoigner de la bienveillance 恩賜. [*soyurqa-*]
soyurqa imperat. | I 19r,5. (tr. 莎余兒 中合)
soyurqa'at (= *soyurqa'ad*) conv. perf. | |了 IIb 14v,4. (tr. 莎余兒 中合阿惕)
soyurqabasu conv. condit. | |呵 IIb 4r,3. (tr. 莎余兒 中合巴速)
soyurqaǰu conv. imperf. | |着 IIb 2r,5 ; 16v,4-5 ; 17r,3. (tr. 莎余兒 中合周)
soyurqaqu(= *soyurqayu*)-*yi* acc. nom. fut. | |的 IIb 2v,5 ; 13v,1 ; 18v,5. (tr. 莎余兒 中合 中忽宜)
soyurqāsu conv. condit. | |呵 IIb 7r,1. (tr. 莎余兒 中合速)
soyurqal faveur 恩賜 IIb 23v,5. (tr. 莎余兒 中合 *soyurqa*) [*soyurqal*]
**soyurqaqda-* (= *soyurqayda-*) être donné à titre de faveur 恩賜. [*soyurqayda-*]
soyurqaqdaqsan (= *soyurqaydaysan*) nom. perf. | |了的 IIb 11r,5 (tr. 莎余兒 中合黑荅 中合三 *soyurqaqdaqasan*) ; | |的 IIb 21r,5. (tr. 莎余兒 中合黑荅黑三)
**sögöt-* (= *sögöd-*) s'agenouiller 跪. [*sögöd-*]
sögöt (= *sögöd*) imperat. | I 18r,5. (tr. 莎葛惕)
**sökö-* (= *sögö-*) maudire 罵. [*söge-*]
sökö imperat. | I 18r,4. (tr. 莎可)
sölsün bile 膽 I 24r,3. (tr. 雪呂孫 *sölüsün*) [*sösün, sölsün*]
söni nuit 夜 I 3r,5 ; IIa 10r,3 ; IIb 22r,5 (tr. 雪你) [*söni*]. Voir s.v. *ǰabsar*.

sörbi béquille, bâton pour s'appuyer dessus 柱杖 I 10v,6. (tr. 莎兒必) [*LLSL*, p. 141v *sörbi* id.]
**su* Fortune 洪福. [*Hist. secr.* § 275 *su* id. ; précl. *suu* = *su* id.]
su-da dat.-loc. | | 行 IIb 11r,2 ; 14r,2. (tr. 速荅)
su qutuq Fortune | | IIb 7r,3. (tr. 速 中忽禿黑)
subaq (= *subaγ*) fossé, canal 溝 I 2r,3. (tr. 速巴黑) [*subaγ*]
suburqan (= *suburγan*) stūpa 塔 I 9r,4. (tr. 速不兒 中罕) [*suburγan* < sogd.]
subut (= *subud*) perle 珠 I 13v,4. (tr. 速不惕) [*subud*]
sudasun veine, artère 脈 I 24v,4. (tr. 速荅孫) [*sudasun*]
sumun flèche 箭 I 10r,2 ; IIb 22r,1. (tr. 速門) [*sumun*]
sumud-iyan plur. acc. poss. | IIa 10r,3. (tr. 速木的顏)
**surqa-* (= *surγa-*) instruire, enseigner 教. [*surγa-*]
surqa (= *surγa*) imperat. | I 17r,1. (tr. 速兒哈 *surha*)
surqan (= *surγan*) conv. mod. | IIa 12r,1. (tr. 速兒罕 *surhan*)
surqa'uli (= *surγa'uli*) enseignement, doctrine 教 IIa 8r,3. (tr. 速兒哈兀里 *surha'uli*) [*surγaγuli*]
surqa'uli(= *surγa'uli*)-*yi* acc. | IIa 11v,5. (tr. 速兒中合兀里宜)
sutu fortuné 洪福 IIb 1r,2 ; 1v,1 ; 1v,3 ; 2r,5 ; 2v,4 ; 5r,4 ; 6r,1 ; 17r,2 ; 21r,5. (tr. 速圖) [*sutu*]
su'u aisselle 腋 I 23v,5. (tr. 速兀) [*suγu*]
**südzülge-* réformer 化. [cf. *süjügle-*, *süsügle-* révérer, avoir la foi]
südzülgen conv. mod. | IIa 11r,2. (tr. 速租勤堅)
südzülükčin (= *südzülügčin*) ceux qui se réforment 化的每 IIa 9r,5. (tr. 速租魯克臣)
süke hache 斧 I 9v,6. (tr. 速客) [*süke*]
**süme* temple 寺. [*süme*]
süme-yin gen. |的 IIa 11v,4. (tr. 速篾因)
süme ger temple | 廟 I 9r,3. (tr. 速篾格兒)
sürük (= *sürüg*) troupe 羣 I 22v,6. (tr. 續 舌魯克) [*sürüg*]

Š

šang récompense IIb 23v,5. (tr. 賞) [*šang* < chin. *chang* 賞]
ši'a cheville du pied 踝 I 24v,2. (tr. 失阿) [*šaγa*, *siγa*, *siγai*]
šibar boue 泥 I 2r,6. (tr. 石巴兒) [*sibar*]
šiba'un oiseau 禽 I 7r,2. (tr. 石保溫 *šibau'un*) [*sibaγun*]
šiba'ut (= *šiba'ud*) faucons 鷹每 IIb 5v,3. (tr. 失保兀惕 *šibau'ut*)
Voir *kö'ün*, *šira*.
šibe'e haie 籬 I 2r,4. (tr. 石別額) [*sibege*]

šidurqu (= *šidurγu*) droit 直 I 27v,3. (tr. 石都兒忽 *šidurhu*) [*sidurγu*]
šidün dent 齒 I 23r,7. (tr. 失敦) [*sidün*]
**šigiamuni* Çākyamuni 釋迦牟尼. [*šagiamuni*, *sigemuni* < skr.]
šigiamuni-yin gen. IIa 10v,4 ; 11r,3 ; 11v,5. (tr. 釋迦牟尼因)
ši'idam de couleur naturelle 素 I 21v,1 ; IIa 10v,1 ; 10v,5. (tr. 失亦擔) [précl. *sidam*]
šilbi tibia 臁 I 24v,1. (tr. 失里必 *šilibi*) [*silbi*]
šilda'an motif 緣故 I 20v,7. (tr. 丁申荅安) [*siltaγan*]. Cf. *šilta'an*, **šiltā*, **šiltān*.
šilde'en hameau, village 村 I 2r,6. (tr. 丁申迭延) [*siltegen*]
šile'ülsün lynx 土豹 IIb 5v,3. (tr. 失列 丁溫孫) [*silegüsün*]
**šiltā* motif 緣故. [*siltaγan*]
šiltā-bar instr. | | 上頭 IIb 12v,2. (tr. 丁申塔巴兒)
Cf. *šilda'an*, *šilta'an*, **šiltān*.
šilta'an motif 緣故 IIa 1r,5 ; 1v,2 ; IIb 18v,4. (tr. 丁申塔安) [*siltaγan*]
šilta'an-ni acc. | | 行 IIb 15v,4. (tr. 丁申塔安泥)
Cf. *šilda'an*, **šiltā*, **šiltān*.
**šiltān* motif 緣故. [*siltaγan*]
šiltān-iyan acc. poss. | | 自的 IIb 7v,5. (tr. 丁申塔泥顏)
Cf. *šilda'an*, *šilta'an*, **šiltā*.
**šiltaqla-* (= *šiltayla-*) s'excuser, prétexter 推辞. [*siltayla-*]
šiltaqlam (= *šiltaylam*) praes. | | I 21r,1. (tr. 申塔藍 *šintalam*)
šimu'ul mouche 蠅 I 6v,5. (tr. 石模 丁溫) [*simaγul*, *simuγul*]
šingqor gerfaut 海青 I 7v,5. (tr. 升豁兒 *šinghor*) [*singqor*, *šongqor*]
šini nouveau 新 I 27r,6. (tr. 失你) [*sine*]
šini-de dat.-loc. 初日 IIa 20r,5 ; 初行 IIb 4v,4 ; 16r,2. (tr. 失你迭)
Voir *üdür*.
**šiqa-* presser 擠. [*siqa-*]
šiqaǰu conv. imperf. | 着 IIb 22r,3. (tr. 失 中合周)
šiqaǰu üje observe attentivement (imperat.) 窺 I 16v,7. (tr. 石哈周 -*šihaǰu*-兀者). [*siqaγaǰu üje-*]
šira jaune 黃 I 21r,6. (tr. 石 舌剌) [*sira*]
šira šiba'un (?) vautour 鶻 I 7v,4. (tr. 失 舌剌石保溫 *šibau'un*)
šira tosun beurre 酥油 I 12v,5. (tr. 失 舌剌脫孫)
**šira-* rôtir 燒. [*sira-*]
širaqsan (= *širaγsan*) nom. perf., dans *širaqsan* (= *širaγsan*) *miqan* viande rôtie | 肉 I 12v,8. (tr. 失 舌剌哈三米罕 *širahasan mihan*)
širalǰin armoise 蒿 I 4r,8. (tr. 石 舌剌里眞 *širalǰin*) [*siralǰin*, *siralǰi*]
šira'u terre 土 I 1v,6. (tr. 石 舌剌兀) [*siruγa*, *siruγai*, *sirui*]
širbüsün tendon 筋 I 24v,5. (tr. 失兒不孫) [*sirbüsün*]

širemün cuivre brut 生銅 I 13v,8. (tr. 失舌列門) [*siremün*, *siremen*]
širemün n. pr. de pers. IIa 20v,3 ; 27v,3 (tr. 失舌列門) ; IIa 22v,5 ; IIb 7v,2 ; 9r,1. (tr. 失列門 *šilemün*)
širemün-luwa comitat.-sociat. IIa 21v,1. (tr. 失列門-*šilemün*-魯瓦)
širemün-na dat.-loc. IIb 8r,5. (tr. 失列門-*šilemün*-納)
širemün-ni acc. IIa 21r,1 ; IIb 8v,1 ; 10r,1. (tr. 失列門-*šilemün*-泥)
širemün-nü gen. IIb 7v,3. (tr. 失列門-*šilemün*-訥)
širi'e table 卓子 I 11r,4. (tr. 石 舌里額) [*siregen*, *sirege*]
širke vinaigre 醋 I 13r,4. (tr. 石兒客) ['phags-pa *širge* id. ; *Mukaddimat al-Adab*, pp. 179, 323 *sirke* id. ; < tu. *sirkä*]
širqaljin (= *širγaljin*) fourmi 蟻 I 6v,7. (tr. 石舌羅丁罕眞 *široqaljin*) [*sirγuljin*]
**šiskir-* siffler 嘯. [*iskire-*]
šiskir imperat. | I 18r,3. (tr. 失思其兒)
**šitü-* s'appuyer sur 倚 , 倚靠. [*sitü-*]
šitü imperat. | I 19v,5. (tr. 失禿)
šitügü nom. fut. | | 的 IIb 12v,1. (tr. 失禿古)
**ši'uri-* fixer entre la ceinture et l'habit 揷. [*suγuli-*]
ši'uriǰu conv. imperf. | 着 IIa 10r,3. (tr. 守兀 舌里周 *šiu'uriǰu*)
ši'üderin rosée 露 I 1v,1. (tr. 石兀迭 舌鄰) [*sigüder*, *sigüderi*]
**ši'ür-* balayer 掃. [*sigürde-*]
ši'ür imperat. | I 19v,6. (tr. 拭兀兒)
ši'ürge balai 帚 I 10v,6. (tr. 失兀兒格) [*sigür*, *sigürdegür*]
šülen bouillon, soupe 湯 I 12v,4. (tr. 書連) [*silün*]

T

**ta'a-* deviner 猜. [*taγa-*]
ta'a imperat. | I 19r,1. (tr. 塔阿)
**ta'ala-* aimer 愛. [*taγala-*]
ta'alam praes. | I 19r,3. (tr. 塔阿藍)
tabin cinquante 五十 I 22r,5. (tr. 塔賓) [*tabin*]
tabin temür n. pr. de pers. IIa 14v,2. (tr. 塔賓帖木兒)
tabun cinq 五 I 22r,1 ; IIa 8v,4 ; 26v,3 ; IIb 8r,2 ; 17v,4 ; 18r,1 ; 18r,4 ; 18r,5 ; 18v,2 ; 22v,3. (tr. 塔奔) [*tabun*]
tabun-na dat.-loc. | 行 IIb 8r,3 ; 19v,3. (tr. 塔奔納)
taki même 也 IIb 10r,3. (tr. 塔乞) [*daki*]
**taki-* servir 事. [*taki-*]
takiǰu'ui praet. imperf. | 着 IIa 8r,5. (tr. 塔乞周爲)
**takil* sacrifice 祭祀. [*takil*]

takil-un gen. | | 的 IIa 5r,3. (tr. 塔乞侖)
takiya poule 鷄 I 7r,7. (tr. 塔乞牙) [*takiγa*]
talabar plat, assiette 盤 I 10r,7. (tr. 塔剌巴兒) [cf. *talabur* plaine]
**talbi-* lâcher, laisser aller 放. [*talbi-*, *tabi-*]
talbi imperat. | I 20r,1. (tr. 塔里必 *talibi*)
talbiǰu conv. imperf. | 着 IIa 21r,5. (tr. 塔里必周 *talibiǰu*)
tamqa(= *tamγa*) cachet, sceau 印 I 10v,9. (tr. 談 中合) [*tamaγa*]
tamqa(= *tamγa*)-*yi* acc. | 行 IIb 12r,1. (tr. 談中合宜)
tamqas (= *tamγas*) plur. | 每 IIa 20v,1. (tr. 談中合思)
-tan et autres 等 IIa 4v,5 ; 6r,1 ; 27v,3 ; IIb 1r,4 ; 8r,4 ; 11v,4 ; 12r,2 ; 13r,3 ; 14r,3 ; 15v,1 ; 16r,3 ; 19v,2 ; 19v,5 ; 21r,4 ; 21v,5 ; 23v,1. (tr. 壇) [*-tan*]
-tan-i acc. | 行 IIa 18v,2 ; 19r,1 ; 24v,2 ; 28r,4 ; IIb 1v,2 ; 2r,3 ; 21v,4. (tr. 塔泥)
-tan-iyar instr. | 行教 IIb 9v,5 (tr. 塔泥牙兒) ; | 教 IIb 15v,4. (tr. 塔你牙兒)
-tan-luwa comitat.-sociat. | 同 IIb 21r,1. (tr. 壇魯瓦)
-tan-niyar instr. | 教 IIb 18v,4. (tr. 壇你牙兒)
-tan-u gen. | 的 IIb 15v,4. (tr. 塔訥)
tana grande perle 大珠 I 13v,4. (tr. 塔納) [*tana* nacre]
**tani-* reconnaître 認. [*tani-*]
taniba praet. perf. | I 17r,5. (tr. 塌你八)
taraq (= *taraγ*) boisson faite de lait fermenté 酪 I 13r,1. (tr. 塔舌剌克 *tarak*) [*taraγ*]
taraqai chauve 禿 I 24v,8. (tr. 塔剌孩 *talahai*) [*taraqai* duvet, galeux]
tariq (= *tariγ*) voir s.v. *uruq*.
tariyači cultivateur 農人 I 14r,4. (tr. 塔 舌里牙赤) [*tariyači*, *tariyačin*]
**tariyala-* cultiver la terre 種養. [*tari-*, *tariya-*]
tariyalaya voluntat. | | IIb 15r,4. (tr. 塔 舌里牙剌牙)
**tariyala'ul-* laisser cultiver la terre 屯種.
tariyala'ulun conv. mod. | | IIa 28r,1. (tr. 塔 舌里牙剌兀侖)
tariyan terre cultivée 田 I 2r,3. (tr. 塔舌里顏) [*tariyan*, *tariyalang*]
**tarqa-* se disperser 散. [*tarqa-*]
tarqa imperat. | I 27v,4. (tr. 塔兒中合)
tarqun (= *tarγun*) gras 肥 I 25r,2. (tr. 塔魯渾 *taluhun*) [*tarγun*]
tasus complètement, au complet 盡 IIa 27v,2 ; IIb 22r,2. (tr. 塔速思) [*tasu*]
**tata-* tirer 扯. [*tata-*]
tata imperat. | I 19v,8. (tr. 塔塔)
**ta'ul-* donner, remettre 分付. [*Hist. secr.* § 229 *ta'ul-* id.]

ta'ul imperat. | | I 20v,3. (tr. 塔丁溫)
ta'ulba praet. perf. | | 了 IIb 9r,1. (tr. 討丁溫八 *tau'ulba*)
taulai lièvre 兔 I 6r,2. (tr. 討來) [*taulai*]
ta'un voir s.v. *alaq*.
ta'us paon 孔雀 I 7v,5. (tr. 討兀思 *tau'us*) [*toγus* < pers. *ṭāūs* id.]
**tebči-* abandonner, sacrifier 捨. [*tebči-*]
tebčijü conv. imperf. | 着 IIb 24r,1. (tr. 帖卜赤周)
tede ces 那的 IIa 18v,3 ; 26v,3. (tr. 帖迭) [*tede*]
**te'e-* charrier 載. [*tege-*]
te'e imperat. | I 19v,4. (tr. 帖額)
tegüs complètement 全 I 27v,8. (tr. 帖骨思) [*tegüs*]
**tegüsge-* conserver intégralement 全. [*tegüske-*]
tegüsgejü conv. imperf. | 着 IIa 22v,1. (tr. 帖骨思格周)
tegüsgen conv. mod. | 的 IIa 10r,5. (tr. 帖骨思監)
teǰe'emel kö'ün fils adoptif 義兒 I 16v,3. (tr. 帖者額篾勒可溫) [*teǰiyebüri köbegün*]
**teǰē'ül-* faire nourrir 教養. [*teǰiyegül-*]
teǰē'ülü'et (= *teǰē'ülü'ed*) conv. perf. | | IIa 27v,5. (tr.帖者兀魯額惕)
temdek (= *temdeg*) clair, manifeste 明白 IIa 6v,3 ; 9v,3. (tr. 添迭克) [*temdeg*]
temdektei(= *temdegtei*)-*e* (dat.-loc.) clairement, manifestement | | IIa 1v,3 ; | 13v,3. (tr. 添迭克帖耶) [*temdegtei*]
teme'en chameau 駱駝 I 6r,1. (tr. 帖篾延) [*temegen*]
teme'en önggö couleur de chameau (fauve foncé) 駝褐 I 21v,1. (tr. 帖篾延汪哥)
temür fer 鐵 I 13v,6. (tr. 帖木兒) [*temür*]
temüt (= *temüd*) plur. | IIa 10r,2. (tr. 帖木惕)
Voir s.v. *tabin*, *toqon*, *toqus*.
tende là 那里 I 28r,4 ; 那裏 IIa 27r,5. (tr. 田迭) [*tende*]
tende-če abl. 自那裏 IIa 4r,2 ; 13v,1. (tr. 田迭扯)
tende-yin gen. 那裏的 IIb 1v,5. (tr. 田迭因)
tenggiri ciel, (le) Ciel 天 I 1r,3 ; IIa 1r,4 (deux fois) ; 1v,1 ; 2r,2 ; 2r,3 ; 2v,4 ; 3r,4 ; 4r,2 ; 13r,2 ; 13v,1 ; 13v,3 ; 14r,3 ; 14v,3 ; 24r,5. (tr. 騰吉 舌里) ; IIa 14r,1 ; 15v,5. (tr. 騰吉里 *tenggili*) [*tngri*, *tenggeri*]
tenggiri-de dat.-loc. | IIa 1r,2 ; IIb 4r,2. (tr. 騰吉 舌里迭)
tenggiri-yi acc. | 行 IIa 1v,2. (tr. 騰吉 舌里宜)
tenggiri-yin gen. | 的 IIa 1v,4 ; 2r,4 ; 3v,2 ; 4v,4 ; 5r,1 ; 5r,4 ; 5v,3 ; 6r,5 ; 6v,3 ; 7r,1 ; 7r,4 ; 13r,4 ; 14r,2 ; 15r,1 ; 17r,2 ; 19v,4 ; 22r,3 ; 22r,5 ; IIb 1r,5 ; 11r,3 ; 12v,3 ; 13r,1. (tr. 騰吉 舌里因) ; IIa 4v,1 ; 15v,1. (tr. 騰吉里因 *tenggili-yin*)

Voir s.v. *dongqodum*, *oyalar*.
tere ce, cet 那 IIb 4r,1. (tr. 帖 舌列) [*tere*]
tere metü de cette manière, à ce point 似 | 般 IIa 4v,2 ; | 般 IIa 18r,2. (tr. 帖 舌列篾圖)
tergen voiture, chariot 車 I 9r,8. (tr. 帖兒干) [*tergen*]
terget (= *terged*) plur. | 每 IIb 16v,1-2. (tr. 帖兒格惕)
terge'ür grande route 大道 I 2v,8 ; 道 IIb 4v,1. (tr. 帖兒格兀兒) [*tergegür*]
teri'ün tête 頭 I 23r,2. (tr. 帖 舌里溫) [*terigün*]. Voir s.v. *kökö*.
**tetkü-* (= *tedkü-*) protéger 扶. [*tedkü-*]
tetkü (= *tedkü*) imperat. | I 20r,1. (tr. 帖惕窟)
tetürü sens dessus dessous 顛倒 I 28r,3. (tr. 帖禿魯 *tetülü*) [< tu. *tetrü* id.]
te'über pour cela, c'est pourquoi (instr. de *tere*) 爲那般 I 28v,1 ; IIa 12r,4 ; 14r,1 ; 20r,2 ; 26r,1 ; 26r,5 ; IIb 2r,2 ; 6r,5. (tr. 挑兀別兒) [*tegüber*]
teyin ainsi 那般 IIa 5v,1 ; 13r,3 ; 20v,2. (tr. 帖因) [*teyin*]
to'a nombre 數目 I 22v,2. (tr. 脫阿) [*toγa*]
to'a-bar instr. | | IIb 16v,3. (tr. 脫阿巴兒)
to'a tomši ügei innombrable 數數無 IIa 9v,2. (tr. 脫阿脫木石-*tomuši*- 兀該) [*toγa tomsi ügei*]
Cf. *to'an*, **to'on*.
to'an nombre 數 IIa 9r,5 (tr. 脫安) ; | 目 IIb 15r,3. (tr. 脫斡安 *to'o'an*) [*toγa*]. Cf. *to'a*, *to'on*.
to'atan voir s.v. *eke*.
tobait voir s.v. *hara*.
tobuq (= *tobuγ*) rotule 膝盖 I 24v,1. (tr. 脫不克 *tobuk*) [*toyiγ* ; < tu. *tobïq*, *topuq* id.]
toli miroir 鏡 I 11r,5. (tr. 脫黎) [*toli*]
tomši nombre 數 voir s.v. *to'a*.
**to'on* nombre 數目. [*toγa*]
to'on-i acc. | | 行 IIb 14v,5. (tr. 脫斡泥). Cf. *to'a*, *to'an*.
**to'ori-* faire une révolution entière 轉遶. [*toγori-*]
to'oriqui-bar instr. nom. fut. | | 的上頭 IIb 6r,4. (tr. 脫斡 舌里 中灰巴兒)
to'orimta'u aimant à revenir à son point de départ 還好 IIa 17r,2. (tr. 脫斡舌林討兀 *to'orimtau'u*)
to'orimta'u-yin gen. | | 的 IIa 17r,5. (tr. 脫斡舌林討因 *to'orimtau'u-yin*)
to'osun poussière 塵 I 2r,5. (tr. 脫斡孫) [*toγosun*]
toqai coude 肘 I 23v,6. (tr. 脫中孩) [*toqai*, *toqoi*]
toqo'an (= *toγo'an*) marmite, chaudière 鍋 I 11r,2. (tr. 脫豁安 *toho'an*) [*toγoγan*, *toγon*]

toqon (= *toγon*) *temür* n. pr. de pers. IIa 3v,5; 25v,4. (tr. 脫歡-*tohon*-帖木兒)
**toqto'a-* (= *toγto'a-*) graver dans sa mémoire 記. [*toγtaγa-*]
toqto'a (= *toγto'a*) imperat. | I 17r,6. (tr. 脫黑妥阿)
**toqu-* seller 鞴. [*toqu-*]
toqu imperat. I 20r,7. (tr. 脫忽 *tohu*)
toqus (? *toγus*) *temür* n. pr. de pers. IIa 27r,4. (tr. 脫中忽思帖木兒)
torqočar n. pr. de pers. IIb 5r,2. (tr. 脫兒豁察兒 *torhočar*)
tosun graisse, huile 油 I 12v,6. (tr. 脫孫) [*tosun*]. Voir aussi s.v. *šira*.
toti perroquet 鸚鵡 I 7v,1. (tr. 脫提) [*toti*]
toyin prêtre bouddhiste 和尙 I 16r,3; 僧 IIa 10v,3; 11v,3. (tr. 脫因) [*toyin*]
**tödü'e-* retenir 止當. [*tüdege-*]
tödü'etügei optat. | | 者 IIa 21r,4. (tr. 脫都額禿該)
Cf. **tödüge-*.
**tödüge-* retenir 留. [*tüdege-*]
tödügegü nom. fut. | IIa 23r,2. (tr. 脫都格古)
Cf. **tödü'e-*.
tögörik (= *tögörig*) rond 圓 I 27r,7. (tr. 脫葛舌里克) [*tögerig*, *tögörig*]
tölgeči devin 卜者 I 14r,6. (tr. 脫列格赤 *tölegeči*) [*tölgeči*]
töre règle, convenance 禮 I 25r,5. (tr. 脫 舌列) [*törö*]
töre-yi (acc.) règle 道行 IIa 11r,3. (tr. 脫舌列宜)
Voir *törö*.
**töre-* naître 生. [*töre-*, *törö-*]
töreǰü conv. imperf. | 着 IIa 8r,2; 24v,4; IIb 11r,3-4. (tr. 脫舌列周)
töreksen (= *töregsen*) nom. perf. | 的 IIa 13v,2. (tr. 脫舌列克先)
**töre'ül-* faire naître 生教, 生. [*töregül-*, *törögül-*]
töre'üljü conv. imperf. | | 着 IIa 3r,5; | 着 IIa 13r,2; 24r,5. (tr. 脫舌列丁溫周)
töre'ülüksen (= *töre'ülügsen*) nom. perf. | 的 IIa 7r,1. (tr. 脫舌列兀魯克先)
**törit-* (= *törid-*) faire halte, s'arrêter 止. [*türid-*]
töridü'et (= *töridü'ed*) conv. perf. | 了 IIb 13r,3. (tr. 脫舌里都額惕)
**töritke-* (= *töridke-*) arrêter 止. [*türidke-*]
töritke (= *töridke*) imperat. | I 17v,2. (tr. 脫舌里惕客)
törö règle 體例 IIb 12v,2. (tr. 脫 舌劣) [*törö*]
törö-ber instr. 道理 IIa 8v,4. (tr. 脫舌劣別兒)
törö-yi acc. | | 行 IIb 6r,1. (tr. 脫舌劣宜)
Voir *töre*.
törü'et(= *törü'ed*)-*tür* au commencement 始裏 IIa 2v,2. (tr. 脫魯額惕圖兒 *tölü'et-tür*). Cf. *törün*.

törün au commencement 初 I 27v,6; IIa 17v,4. (tr. 脫 舌侖) [*türügün*]
tula à cause de, parce que 上頭 IIa 1v,1; 1v,3; 4r,1; 8v,2; 14v,1 (deux fois); 18r,3; 18v,1; 20r,4; 24r,5; 25r,4; 25v,5; 27v,4; IIb 2r,2; 2v,2; 6r,3; 12r,2; 12v,5; 14v,3; 15r,1; 17r,1; 22r,5. (tr. 禿剌) [*tula*]
tulqa (= *tulγa*) colonne 柱 I 9r,1. (tr. 禿勒哈 *tulha*) [*tulγayur*]
**tungqa-* (= *tungγa-*) promulguer 發來. [*tungγa-*, *tungγaγa-*]
tungqaqsan (= *tungγaysan*) nom. perf. | | 的 IIa 25r,5. (tr. 統合黑三 *tunghaqsan*)
tuqul (= *tuγul*) veau 犢 I 5v,3. (tr. 土 中忽勒) [*tuγul*]
tura voir s.v. *engke*.
tura'un corbeau 老烏 I 7r,4. (tr. 土剌溫 *tula'un*) [*toγuriγun*]
turma radis, navet 蘿蔔 I 4v,8. (tr. 土兒麻) [*tuurma*]
turumtai oiseau de proie de petite taille 龍朶兒 I 7v,7. (tr. 土舌林台) [*torumtai*, *toromtai*]
turuqan (= *turuγan*) maigre 瘦 I 25r,3. (tr. 土舌魯罕 *turuhan*) [*turaqan*]
turu'un sabot 蹄 I 8r,4. (tr. 土魯溫 *tulu'un*) [*tuγura*, *tuγurai*]
tus légitime (seigneur) 正主 IIb 11v,2. (tr. 圖思) [*tus*]
tusa bienfait 恩 IIa 25v,1. (tr. 土撒) [*tusa*]
tutum chaque 各 IIa 10r,2; 13v,2. (tr. 土屯 *tutun*) [*dutum*]
tuturqan (= *tuturγan*) riz non glutineux 粳米 I 4v,2. (tr. 禿禿兒 中罕) [*tuturγa*]
tu'ulqan (= *tu'ulγan*) étain 錫 I 13v,5. (tr. 禿丁溫罕 *tu'ulhan*) [*tuγulγan*]
**tübši'erit-* (= *tübši'erid-*) pacifier 平定. [précl. *tübsigerid-* id.; cf. mo. *tübsidke-* id.]
tübši'eridü'et (= *tübši'eridü'ed*) conv. perf. | | 了 IIa 25r,2. (tr. 土卜失額 舌里都額惕)
tübši'eridükseber (= *tübši'eridügseber*) instr. nom. perf. | | 了的上頭 IIa 26v,3. (tr. 土卜失額 舌里都克薛別兒)
**tübši'eritge'ül-* (= *tübši'eridge'ül-*) faire pacifier 教平定. [cf. *tübsidkegül-* id.]
tübši'eritge'ülü'et (= *tübši'eridge'ülü'ed*) conv. perf. | | | 了 IIa 18v,4. (tr. 土卜失額 舌里惕格兀魯額惕)
tübšin égal 平 I 27r,3. (tr. 土卜申) [*tübsin*]
tük (= *tüg*) *tümen* innombrable 萬萬 I 22v,1. (tr. 土克土綿) [*tüg tümen*]. Voir *tümen*.
**tülki-* pousser 推. [*tülki-*]
tülki imperat. | I 19v,7. (tr. 土里奇 *tüliki*)
tümeder n. pr. de pers. IIa 28r,3. (tr. 土篾迭兒)
tümen dix mille 萬 I 22v,1; IIa 14r,1. (tr. 土綿) [*tümen*]

tümen-nü gen. | 的 IIb 20v,1. (tr. 土綿訥)
tümet (= *tümed*) plur. | IIa 27r,4. (tr. 土篾迭 *tümede*)
Voir *tük tümen*.
türgen pressant, promptement 緊 I 26v,2. (tr. 土兒堅) [*türgen*]
türi'ür clef 鑰匙 I 11r,8. (tr. 土舌里兀兒) [*tülkigür*]
**tüsür-* vider 傾. [*tüsür-*]
tüsür imperat. | I 20r,2. (tr. 土俗兒)
**tüši-* établir dans une charge, donner une charge 委付. [*tüsi-*]
tüšijü conv. imperf. | | 着 IIb 4r,1. (tr. 禿失周)
**tüšikde-* (= *tüšigde-*) être confié à (dit d'une charge, d'un emploi) 委付. [*tüsigde-*]
tüšikdejü (= *tüšigdejü*) conv. imperf. | | 着 IIb 4r,3. (tr. 禿失克迭周)
tüšikdeksen (= *tüšigdegsen*) nom. perf. | | 的 IIa 14v,3. (tr. 土失克迭克先)
tüšimel grand dignitaire, officier 臣 I 14r,2; IIa 9v,5. (tr. 土失丁綿) [*tüsimel*]
tüšimel-ün gen. | 的 IIa 19v,2. (tr. 土失篾侖)
tüšimet (= *tüšimed*) plur. | 每 IIa 19r,5; IIb 6v,1; 12r,2. (tr. 土失篾惕)

TS

tsang grenier public 倉 dans *tsang günesün*; aussi: provisions de bouche consistant en grains pris aux greniers publics (= *tsang günesün*) IIb 17r,4. [< chin. *ts'ang* 倉 id.]
tsang günesün provisions de bouche consistant en grains pris aux greniers publics 倉粮 IIb 14v,4; 17r,3. (tr. 倉古捏孫)

U

-u particule interrogative dans *busu'u bui* n'est-il pas? 不是有 IIa 11v,3. (tr. 不速兀備) [*-uu*]
**učir* temps 時, 時節. [*učir*]
učir-i acc. | | IIa 21r,2. (tr. 兀赤舌里)
učir-tur dat.-loc. | 裏 IIa 25v,4; | | 裏 IIa 21v,1; 26r,3; 28r,3. (tr. 兀赤兒圖兒)
**učira-* rencontrer 遇. [*učira-*]
učirabasu conv. condit. | 着呵 IIb 11v,1. (tr. 兀赤舌剌巴速)
učiraǰu conv. imperf. | 着 IIa 14v,4. (tr. 兀赤舌剌周)
učiraqsabar (= *učiraysabar*) instr. nom. perf. | 著上頭 IIb 13r,2. (tr. 兀赤 舌剌黑撒巴兒)

**udurit-* (= *udurid-*) guider, conduire 引, 引領. [*udurid-*]
uduridu'at (= *uduridu'ad*) conv. perf. | | 着 IIa 20r,2. (tr. 兀都里都阿口 *udulidu'a*); | 了 IIa 27r,5; 27v,4. (tr. 兀都里都阿惕 *udulidu'at*)
uduritbasu (= *uduridbasu*) conv. condit. | 呵 IIa 8v,4. (tr. 兀都里惕巴速 *udulitbasu*)
**uduritqa'ul-* (= *uduridqa'ul-*) faire prendre la conduite de 教引. [*uduridqaɣul-*]
uduritqa'ulǰu (= *uduridqa'ulǰu*) conv. imperf. | | 着 IIa 18v,3; 19r,2. (tr. 兀都里惕中合丁溫周 *udulitqa'ulǰu*)
uɣuna bouc 羝羧羬 I 6v,1. (tr. 兀古納) [*uqana, uquna*]
ula la plante des pieds 脚底 I 24r,8. (tr. 兀剌) [*ula*]
ulāči palefrenier 馬夫 I 16v,1. (tr. 兀剌赤) [*ulaɣači*]
ulam idée de passage de l'un à l'autre 傳 IIa 3v,4; idée de transmission 轉 IIb 5v,2; 7r,1. (tr. 兀藍) [*ulam*]
ūli hibou 鴞 I 7r,5. (tr. 兀黎) [*uɣuli*]
ulus état, royaume, empire, dynastie 國 I 2v,6; IIa 2r,1; 17v,5; 18r,5; 19r,3; 24r,4; 25r,2; 25v,3; 25v,5; 26r,2; 26r,4; état, royaume | 土 IIb 1v,5; 12r,4. (tr. 兀魯思) [*ulus*]
ulus-a (dat.-loc.) au peuple 百姓行 IIb 6r,4. (tr. 兀魯撒)
ulus-i (acc.) le peuple 百姓行 IIb 3v,5; (acc.) les peuples 百姓每 IIa 3v,3; 27r,2; IIb 12v,3. (tr. 兀魯昔)
ulus-iyar (instr.) avec le peuple 百姓每 IIb 12r,2-3. (tr. 兀魯昔牙兒)
ulus-tur (dat.-loc.) à l'empire, dans l'empire | 裏 IIa 5r,3; 8r,3; IIb 14v,2; | 土裏 IIb 11r,3. (tr. 兀魯思圖兒)
ulus-un (gen.) de l'empire | IIa 2r,5; 2v,3; 3v,5; 5r,2; | 的 IIa 25r,1; IIb 4r,3; 4v,2; | 土的 IIb 5r,4; (gen.) du peuple 民的 IIb 6v,5; 14v,5; 百姓 IIa 13r,5. (tr. 兀魯孫)
ulus eǰen maître de l'empire 國主人 IIb 3v,3. (tr. 兀魯思額氈)
**undurqa-* (= *undurɣa-*) faire croître, faire augmenter 滋息. [*undurɣa-*]
undurqan (= *undurɣan*) conv. mod. | | IIa 7r,3 (tr. 溫都兒 中罕); IIa 15v,2. (tr. 溫都兒罕 *undurhan*)
**ungši-* lire 讀. [*ungsi-*]
ungši imperat. | I 18r,3. (tr. 翁石)
**unta-* dormir 睡. [*unta-, umta-*]
unta imperat. | I 17v,7. (tr. 穩榻)
unuqan (= *unuɣan*) poulain 駒 I 5r,8. (tr. 兀奴罕 *unuhan*) [*unaɣan, unaɣa*]
**uqa-* considérer 省; comprendre 識. [*uqa-*]
uqa imperat. 省 I 17r,6. (tr. 兀 中合)
uqatuqai (= *uqatuɣai*) optat. 識者 IIa 23r,2. (tr. 兀 中合禿 中孩)

uqa'an prudence, sagesse 智 I 25r,5. (tr. 兀哈安 *uha'an*) [*uqayan*]
uqamsar à l'improviste 不測 IIa 19v,1. (tr. 兀中含撒兒) [*uqamsar*]
**uqa'ul-* informer 啓; informer en commun 計禀. [*uqayul-*]
uqa'ulju conv. imperf. | | 着 IIb 7v,3. (tr. 兀中合丁溫周)
uqa'ulumu praes. | 有 IIb 5r,2-3. (tr. 兀 中合兀魯木)
**uqtu-* (= *uytu-*) aller à la rencontre 迎. [*uytu-*]
uqtu (= *uytu*) imperat. | I 16v,8. (tr. 兀黑禿)
uran artisan 匠 I 14r,5. (tr. 兀 舌闌) [*uran*]
**uri-* appeler 喚. [*uri-*]
uri imperat. | I 17v,8. (tr. 兀 舌里)
uriangqan nom de tribu IIb 5r,3. (tr. 兀 舌良 中罕)
uriangqan-nu gen. IIb 6r,5. (tr. 兀舌良罕訥 *urianghan-nu*)
urida avant 前 I 25v,5 ; IIa 2v,5 ; auparavant, autrefois 在前 IIa 6r,3 ; 8r,2; 14v,3; 17r,5; 18r,2; 24r,2; IIb 1v,1. (tr. 兀舌里荅) [*urida*]
uridu antérieur 在前 IIb 4r,2. (tr. 兀舌里都) [*uridu*]
uridus ancêtres 祖宗 I 14v,2. (tr. 兀舌里都思) [*uridus*]
uridus-tur dat.-loc. | | 裏 IIb 3v,5. (tr. 兀舌里都思圖兒)
uridus-u'an gen. poss. | | 行 IIb 11r,4. (tr. 兀舌里都速安)
urtu long 長 I 26v,6. (tr. 兀兒禿) [*urtu*]
urtuda pendant longtemps 長 IIa 5v,2. (tr. 兀兒禿荅) [*urtuda*]
uruq (= *uruγ*) qui est de la même famille, parent 親 IIa 5r,1 (tr. 兀魯黑 *uluq*) ; IIa 14v,2. (tr. 兀 舌魯黑) [*uruγ*]
uruγ-un (gen.) de la postérité 子孫的 IIb 11v,4. (tr. 兀舌魯昆)
uruq(= *uruγ*)*-un* *uruq*(= *uruγ*)*-tur* jusqu'aux descendants des descendants 子子孫孫裏 IIa 16r,1. (tr. 兀舌魯中溫兀舌魯黑圖兒)
uruq (= *uruγ*) *tariq* (= *tariγ*) parent, parenté 親戚 IIa 26v,1. (tr. 兀舌魯黑塔舌里黑)
uruqši (= *uruγši*) en avant 先前 IIb 20r,2 (tr. 兀 舌魯黑石) ; 往前 IIb 15v,5. (tr. 兀 舌魯克石 *urukši*) [*uruγsi*]
uruqši (= *uruγši*) *ire* viens dans cette direction-ci I 20v,4. (tr. 兀 舌魯黑石亦 舌列)
uruqšida (= *uruγšida*) en avant 前面 IIb 14v,2 ; 24r,2. (tr. 兀 舌魯黑失荅) [*uruγsida*]
**uruqšila-* (= *uruγšila-*) faire d'avance 預先. [*uruγsila-*]
uruqšilan (= *uruγšilan*) conv. mod. | | IIb 9v,5 (tr. 兀魯黑失闌 *uluqšilan*) ; IIb 14v,4. (tr. 兀舌魯黑失闌)
**usatqa-* (= *usadqa-*) supprimer 止息. [*usadqa-*]
usatqan (= *usadqan*) conv. mod. | | IIa 11r,3. (tr. 兀撒惕 中罕)
usun eau 水 I 2r,7 ; IIa 6v,5. (tr. 兀孫) [*usun*, *usu*]
usun-ača'an abl. poss. |自的行 IIb 5v,1. (tr. 兀速納察安)

usun-nu gen. |的 IIb 2v,2. (tr. 兀孫訥)
usun-u gen. |的 IIa 27v,5. (tr. 兀速訥)
Voir s.v. *göle'en*.
uyitqar (= *uyidqar*) dégoût, satiété 厭 IIa 8r,5 [*uyidqar*]. — La traduction interlinéaire donne erronément 無 | . — (tr. 委亦惕 中合兒 *uiyitqar*)

Ü

übül hiver 冬 I 3r,3. (tr. 兀丁奔) [*ebül*, *öbül*]
übül-ün gen. |的 IIb 4v,3 ; 16r,5. (tr. 兀不侖)
üčügen petit 小 I 26v,3 ; IIb 17v,3 ; 18r,3 ; 18r,4 ; 18v,1. (tr. 兀出干) [*üčüken*, *üčügüken*]
üčügen-nü gen. |的 IIb 16v,3. (tr. 兀出干訥)
üdeši soir 晚 I 3r,6. (tr. 兀迭石) [*üdesi*]
üdüi pas encore 未 I 27v,7. (tr. 兀堆宜 *üdüi'i*) [*edüi*]. Cf. *üdü'üi-e*.
üdür jour 晝 I 3r,5 ; IIa 10r,3 ; 日 IIa 4v,1 ; IIb 22v,4 ; 22v,5 ; 日子 IIa 17r,4. (tr. 兀都兒) [*edür*]
üdür düli midi 午 I 3r,6. (tr. 兀都兒都歷)
üdür šini le premier jour de l'an 正旦 I 3v,4. (tr. 兀都兒失你)
Voir s.v. *erde*.
üdü'üi-e pas encore 未 IIa 19v,1. (tr. 兀都兀耶) [*edügüi*]
üdzük (= *üdzüg*) pinceau à écrire 筆 I 10v,8. (tr. 兀租克) [*üjüg*, *üsüg* < tu. < sogd.]
üdzüm raisin 葡 (écrit 莆) 萄 I 4r,4. (tr. 兀邊 *üdzün*) [*üjüm* < tu. *üzüm* id.]
üge parole, mot 言 I 17v,6 ; | 語 IIb 9v,4. (tr. 兀格) [*üge*]
ügei ne pas, sans 無 I 26r,4 ; IIa 1v,2 ; 2r,5 ; 3v,4 ; 5r,5 ; 7r,5 ; 8r,5 ; 10v,1 ; 14r,2 ; 14r,4 ; 16r,2 ; 17r,3 ; 17v,4 ; 25v,1 ; IIb 9v,4 ; 12v,4 ; 21r,5. (tr. 兀該) [*ügei*]
ügei-yin gen. |的 IIa 28r,2 (tr. 兀該因)
Voir *kemleši*, *to'a*.
üge'ü pauvre 窮 I 19r,6. (tr. 兀格兀) [*ügegü*, *ügegüü*]
**ügü-* mourir 死. [*ükü-*]
ügügü nom. fut. |的 IIb 23v,4. (tr. 兀古古)
ügü alda'at (= *alda'ad*) ayant failli mourir |險些了 IIb 9v,2 (tr. 兀古阿里荅阿惕 *alida'at*). Voir *alda-*.
**ügüle-* dire 說. [*ügüle-*]
ügülemü je praes. |也者 IIa 28v,3. (tr. 兀古列木者)
ügülerün conv. praeparat. |呵 IIa 27v,2 (tr. 兀古列侖 *ügülelün*) ; IIb 20r,1. (tr. 兀古列 舌侖)
ügületügei optat. |也者 IIa 28r,5. (tr. 兀古列禿該)

**ügü'ül-* tuer 殺; faire mourir 死教. [*ükügül-*]
ügü'ülbe praet. perf. | | 了 IIb 23v,4. (tr. 兀古丁溫別)
ügü'ülgü nom. fut. | IIa 9r,2. (tr. 兀古丁溫古)
üile affaire 事 I 18v,4; IIa 20v,1; 24r,2; 勾當 IIa 21v,3. (tr. 委列) [*üile*]
üile-tür dat.-loc. | 裏 IIa 2r,5; 3v,5-4r,1; 13r,5; IIb 6v,5. (tr. 委列圖兒)
üile-yi acc. | 行 IIa 2v,3. (tr. 委列宜)
üiles-tür dat.-loc. plur. | | 每裏 IIa 9r,2. (tr. 委列思圖兒)
**üilet-* (= *üiled-*) faire quelque chose 作事, 做. [*üiled-*]
üiled imperat. | | I 18r,8. (tr. 委列惕)
üiledüksen (= *üiledügsen*) nom. perf. 做了的 IIa 22v,4. (tr. 委列都克先)
üiledün conv. mod. 做的 IIa 4v,4. (tr. 委列敦)
üilettügei (= *üiledtügei*) optat. 做者 IIa 21v,3. (tr. 委列惕禿該)
**üje-* voir 見; regarder 看. [*üje-*]
üje imperat. 見 I 16v,6. (tr. 兀者)
üjebesü conv. condit. 看呵 IIa 22v,4. (tr. 兀者別速)
üje'et (= *üje'ed*) conv. perf. 看着 IIb 12r,4. (tr. 兀者額惕)
üjegüi-eče abl. nom. fut. 見的 IIa 18v,1. (tr. 兀者古也扯)
üjeǰü conv. imperf. 見着 IIa 12r,2; 26r,5; 看着 IIa 22v,5. (tr. 兀者周)
Voir s.v. *šiqaǰu*.
**üjeldü-* se voir l'un l'autre, avoir une entrevue 相見. [*üjeldü-*]
üjeldü'et (= *üjeldü'ed*) conv. perf. | | IIa 20v,4. (tr. 兀丁氈都額惕)
üjeldüǰü conv. imperf. | | 着 IIb 8v,2. (tr. 兀丁氈都周)
üjeldüsügei optat. | | 者 IIb 9r,3. (tr. 兀丁氈都速該)
üjeldütügei optat. | | 者 IIa 21r,3. (tr. 兀丁氈都禿該)
**üje'ül-* offrir (en cadeau) 獻. [*üjegül-*]
üje'ülü'et (= *üje'ülü'ed*) conv. perf. | 了 IIb 13r,4-5. (tr. 兀者兀魯額惕)
üjü'üle- faire durer jusqu'au bout 到頭. [précl. *üjügüle-*; cf. mo. *üjügürle-* faire une pointe à un objet]
üjü'ülen conv. mod. | | IIa 5v,4; IIb 11v,2. (tr. 兀主兀連)
üjü'ür extrémité, bout 梢 I 25v,8. (tr. 兀主兀兒) [*üjügür*]
üldü espèce de sabre 環刀 I 9v,5. (tr. 丁溫都) [*ildün*, *ildü*]
üldüči n. pr. de pers. IIb 21v,3. (tr. 丁溫都赤). Cf. *üldü*.
ülü ne pas 不 I 26r,5; IIa 1r,3; 1v,2; 5r,5; 5v,4; 7r,5 (deux fois); 8v,4; 8v,5; 9r,5; 9v,2; 10r,3; 10v,2; 10v,4; 11r,3; 12r,3; 14r,1; 14r,2; 15v,4; 17r,2; 17v,4; 17v,5; 20r,1; 20r,2 (deux fois); 23r,1; 23r,2; 24r,4; 25r,1; 25r,5; 25v,1; IIb 11v,1-2; 22r,4. (tr. 兀祿) [*ülü*]. Voir s.v. *halǰaqu*.
ümedü septentrional 北 IIa 3r,5; 3v,3; 10r,1. (tr. 兀篾都) [*umartu*, *umardu*]

ümedü qaǰar(= *γaǰar*)*-a otǰu* (= *odǰu*) allant vers les contrées septentrionales 迤 | 地行去着 IIa 21v,2. (tr. 兀篾都中合札舌剌斡惕周)
ümekši (= *ümegši*) vers le nord 迤北 IIa 19r,5; 21r,4; 21r,5; 22r,1; 26v,5. (tr. 兀篾克石) [*Hist. secr.* § 262 *ümekši* id.]
ümere nord 北 I 25v,2; IIa 28r,4 (tr. 兀篾舌列); IIa 3r,1. (tr. 兀篾列 *ümele*) [*umara*]
ündür voir s.v. *eke*.
ündüs debout 竪 I 27r,2. (tr. 溫都思)
üne'en vache 乳牛 I 6r,6. (tr. 兀捏延) [*üniyen*]
ünen vrai, sincère 實 IIa 13v,4; 15r,2; 15v,3. (tr. 兀年) [*ünen*]
ünen-ni'er instr. | IIa 6r,2. (tr. 兀年你額兒)
üntür haut 高 I 26v,4. (tr. 溫突兒) [*öndür*]
üri sadun personnes unies par le sang, parents 親眷 I 15v,3. (tr. 兀舌里撒敦) [*üri sadun*]
**üris-* prospérer 興. [*üris-*]
ürisgü nom. fut. | 的 IIa 7r,5; 17r,3. (tr. 兀舌里思古)
ütmek (= *üdmeg*) galette 燒餅 I 12v,7. (tr. 兀惕篾克) [*edemeg*; < tu. *ötmek* pain]
ütü seulement 只 IIa 22v,4 (tr. 兀禿) [*Hist. secr.* §191 *ütü* seulement autant que cela; précl. *ütü* id.]
ütü ele seulement | 爲 IIa 14v,1. (tr. 兀禿額列)
üye üye de génération en génération 輩 | IIb 11r,5. (tr. 兀耶兀耶) [*üye üye*]
üyelen voir s.v. *qoyarta*.
üyer inondation 潦 I 2v,1. (tr. 兀耶兒) [*üyer*]

Y

**yabu-* marcher, aller 行. [*yabu-*]
yabu imperat. | I 17v,5. (tr. 牙不)
yabuduqai (= *yabuduyai*) optat. | 教 IIb 23r,3. (tr. 牙不都孩 *yabuduhai*)
yabuǰu conv. imperf. | 着 IIa 10v,1; 20v,1; IIb 6r,2; 20r,2; 20r,3; 22v,1. (tr. 牙不周)
yabun conv. mod. | IIa 21v,4; IIb 7v,5. (tr. 牙奔)
yabuqui nom. fut. | 的 IIb 4v,1 (tr. 牙不中灰); IIa 21v,1. (tr. 牙不恢 *yabukü*i)
yabuqui-tur dat.-loc. nom. fut. | 的時分 IIa 10r,1. (tr. 牙不中灰突兒)
yabutala conv. term. | 間 IIb 11v,3. (tr. 牙不塔剌)

yabutuqai (= *yabutuɣai*) optat. | 者 IIa 23r,1. (tr. 牙不禿 中孩)
yabuqan (= *yabuɣan*) qui est à pied 步 IIa 18v,2 ; IIb 19v,4 ; 20r,2. (tr. 牙不罕 *yabuhan*) [*yabuɣan*, *yabaɣan*]
**yabu'ul-* faire marcher, envoyer 行 , 教行 , 行教. [*yabuɣul-*]
yabu'ulǰu conv. imperf. 教行着 IIa 27r,1 ; 行教着 IIb 4r,5. (tr. 牙不丁溫周)
yabu'ulun conv. mod. 行 IIa 9r,3. (tr. 牙不兀侖)
**yabu'ulda-* être envoyé 教行. [*yabuɣulda-*]
yabu'uldaqu (= *yabu'uldaɣu*) nom. fut. | | 的 IIa 28r,2. (tr. 牙不丁溫荅 中忽)
**yada-* ne pas pouvoir 不能 , 不得. [*yada-*]
yadaǰu conv. imperf. | 能着 IIb 9v,3. (tr. 牙荅周)
yadam praes. | 能 I 27v,8. (tr. 牙耽)
yadan conv. mod. | 能 IIa 9r,3 ; | 得 IIa 26r,1. (tr. 牙丹)
yadaqu (= *yadaɣu*) nom. fut. | 能 IIb 7v,5 ; | 能的 IIa 26r,3 ; IIb 9r,5. (tr. 牙荅 中忽).
yadaqu (= *yadaɣu*)-*yi* acc. nom. fut. | 能的行 IIa 26r,5. (tr. 牙荅 中忽宜)
yadanggi pauvre, miséreux 窮困 IIb 6r,4. (tr. 牙當吉) [*yadanggi*]
yambar quel 甚麼 IIa 28v,1. (tr. 黯巴兒) [*yambar*, *yamar*]
yambar-i'ar (instr.) de quelle façon 怎生般 IIb 10r,3. (tr. 黯巴舌里阿兒)
yambar-iyar (instr.) de quelle façon 怎生般 IIb 2v,5. (tr. 黯巴舌里牙兒)
yambar bai n'importe quel 不揀甚麼 I 28v,3. (tr. 黯巴兒伯)
**yāra-* être pressé 忙. [*yaɣara-*]
yāram praes. | I 18v,8. (tr. 牙 舌藍)
**yaraqaqda-* (= *yaraqaɣda-*) blesser 傷. [cf. *ira-*, *yara-* couper]
yaraqaqdaǰu (= *yaraqaɣdaǰu*) conv. imperf. | 着 IIb 22v,4. (tr. 牙剌哈黑荅周 *yalahaqdaǰu*)
yasun os 骨 I 8r,8 ; 24v,2. (tr. 牙孫) [*yasun*]
yasutu menegei tortue 鼈 I 7r,2. (tr. 牙速禿篾揑該) [*yasutu melekei*]
yatuqan (= *yatuɣan*) espèce de guitare 箏 I 10r,6. (tr. 牙土罕 *yatuhan*) [*yatuɣa*]
ya'u ba n'importe quoi 不揀甚麼 IIa 18r,3. (tr. 牙兀巴) [*yaɣun ba*]
ya'un kerek (= *kereg*) de quelle utilité [est-ce]? 何用 I 28r,5. (tr. 牙溫客 舌列克) [*yaɣun kereg*]
yeke grand 大 I 26v,3 ; IIa 2v,1 ; 24r,2 ; IIb 4r,3 ; 4v,2 ; 6r,1 ; 12r,1 ; 14v,2 ; 16v,3 ; 17v,3 ; 23v,5. (tr. 也客) [*yeke*]
yekes plur. | IIa 19r,5. (tr. 也客思)
yeren quatre-vingt-dix 九十 I 22r,7. (tr. 也 舌連) [*yiren*, *yeren*]
yerü dans sa totalité 摠 IIa 25r,3 ; en tout | IIb 18v,2 (tr. 也 舌魯) ; dans sa totalité 捴 IIa 13v,1. (tr. 也魯 *yelü*) [*yerü*]

**yerüle-* embrasser la totalité 總. [précl. *yerüle-* id.]
yerülen conv. mod. | IIa 17v,1. (tr. 也舌魯連)
yesüder n. pr. de pers. IIa 27v,1 ; IIb 11v,4 ; 15v,3. (tr. 也速迭兒)
yesüder-ün gen. IIa 27r,5. (tr. 也速迭侖 *yesüdelün*)
yesün neuf 九 I 22r,3 ; IIb 13r,4 ; 17v,5 ; 18r,4 ; 18v,2. (tr. 也孫) [*yisün*]
**ye'ütge-* (= *ye'üdge-*) changer 改換. [*yegüdke-*]
ye'ütge (= *ye'üdge*) imperat. | | I 20v,4. (tr. 也兀惕格)
Cf. **ye'ütke-*.
**ye'ütke-* changer 換 , 改. [*yegüdke-*]
ye'ütke'esü (= *ye'üdke'esü*) conv. cond. 換了說呵 IIa 5v,5. (tr. 也兀惕客額速)
ye'ütkeǰü (= *ye'üdkeǰü*) conv. imperf. 換着 IIa 4r,2 ; 6r,5. (tr. 也兀惕客周)
ye'ütkeksen (= *ye'üdkegsen*)-*tür* dat.-loc. nom. perf. 換了的時分 IIa 4v,1 ; 14v,4. (tr. 也兀惕客克先突兒)
ye'ütken (= *ye'üdken*) conv. mod. 改 IIa 15v,5. (tr. 也兀惕刋)
ye'ütkeyü (= *ye'üdkeyü*) praes. 換有 IIa 2v,5. (tr. 也兀惕客由)
Cf. **ye'ütge-*.
ye'ütkel (= *ye'üdkel*) *ügei* sans changement, sans variation 換的無 IIa 6v,3 (tr. 也兀惕 丁虔兀該) ; 替換的無 IIa 2r,5. (tr. 也兀惕虔-*ye'ütken*-兀該) [*yegüdkel ügei*]
yin fils ou fille d'un frère 姪 I 15r,3. (tr. 寅) [*MKII* p. 8r *yin* id. ; *Cod. Cum.* p. 107 *ini* neveu ; cf. tu. *ini* frère cadet]
yongqor espèce de tissu de soie 生絹 I 12r,7. (tr. 勇中豁兒 *yungqor*) [*yongqor*]
yongqot (= *yongqod*) plur. 絹每 IIb 16v,4. (tr. 勇豁惕 *yunghot*)
yoqurqa (= *yoɣurya*) mur 墻 I 2r,5. (tr. 約中忽兒中合) [*Hist. secr.* § 281 *yo'urqa* id. ; précl. *yoɣurya* id. ; cf. tu. *yoyurqan* couverture]
**yorči-* s'en aller 去. [*ǰorči-*]
yorči imperat. | I 18v,2. (tr. 約兒赤)
yosun principe, règle, norme, doctrine 理 I 25r,7 ; 道理 IIa 1v,4 ; 5r,5 ; 10v,4 ; 17r,2 ; 17r,3 ; 17r,5. (tr. 約孫) [*yosun*]
yosu'ar instr. 理教 IIa 14r,4 ; 道理依着 IIb 9r,2 ; 14r,4 ; 15r,2. (tr. 約速阿兒)
yosun-ar instr. 道理依着 IIa 22r,2 ; IIb 4r,2 ; 4r,5. (tr. 約孫阿兒)
yosun-ni acc. 道理行 IIa 19v,4 ; 22r,3. (tr. 約孫泥)
-yu'u part. interrogative 麼 IIb 6r,5. (tr. 余兀) [*-uu*]

INDEX DES SUFFIXES MONGOLS

-*a* (dat.-loc.) IIa 1r,5 ; 1v,5 ; 3r,4 ; 8r,4 ; 10r,1 ; 14r,2 ; 19r,2 ; 21v,2 ; 24v,1 ; 24v,2 ; 24v,4 ; 27r,2 ; 28r,4 ; IIb 6r,4 ; 7v,2 ; 12r,3 ; 14r,4 ; 14v,1 ; 16v,4 ; 22r,3.
-*ača* (abl.) IIa 2v,4 ; 4v,4 ; 6r,5 ; 17v,5 ; 20v,3 ; 21v,3 ; IIb 2r,1 ; 4r,1 ; 5r,4 ; 11r,4 ; 12r,5 ; 16r,3 (tr. -*ače*).
-*ača'an* (abl. poss.) IIb 5v,1.
-*ai* voir -*nu'ai*.
-*ar* (instr.) IIa 22r,2 ; IIb 4r,2 ; 4r,5.
-*bar* (instr.) I 21r,3 ; IIa 10v,1 ; 11r,1 ; 15r,5 ; 15v,1 ; 27v,5 ; IIb 1r,5 ; 1v,1 ; 2v,2 ; 2v,3 ; 6r,4 ; 9v,2 ; 11r,3 ; 12v,2 ; 12v,3 ; 17v,2.
-*ben* (acc. poss.) IIa 22v,1 ; IIb 9r,4 ; 24r,1.
-*ber* (instr.) IIa 8v,4 ; 9r,1 ; 14r,5 ; 25v,3 ; 26r,3 ; 26r,4 ; IIb 16v,3.
-*ber-iyen* (instr. poss.) IIb 11v,3.
-*če* (abl.) IIa 4r,2 ; 13v,1.
-*da* (dat.-loc.) IIb 11r,2 ; 14r,2.
-*de* (dat.-loc.) IIa 1r,2 ; 20r,5 ; IIb 4r,2 ; 4v,4 ; 9v,2 ; 16r,2 ; 22r,4.
-*de'en* (dat.-loc. poss.) IIb 9v,1.
-*dur-iyan* (dat.-loc. poss.) IIb 2r,1.
-*dür-iyen* (dat.-loc. poss.) IIa 15v,3 ; IIb 1v,5.
-*e* (dat.-loc.) IIa 1r,2; 1v,3; 8v,1; 13v,3; 16r,3; 18r,4; 19r,2; 19v,1; IIb 4v,4.
-*eče* (abl.) IIa 1v,5 ; 4r,1 ; 15v,4 ; 18v,1 ; 22r,2 ; IIb 12v,1 ; 16r,3.
-*i* (acc.) IIa 2r,3 ; 2r,4 ; 2v,3 ; 3r,5 ; 3v,1 ; 3v,2 ; 3v,2 ; 3v,3 ; 4r,2 ; 4r,3 ; 5r,1 ; 5r,4 ; 5v,3 ; 6v,4 ; 9v,2 ; 10r,2 ; 10v,4 ; 10v,5 ; 11r,5 ; 11v,1 ; 11v,2 ; 12r,1 ; 12r,1 ; 13r,2 ; 13r,4 ; 14r,2 ; 14r,3 ; 14r,4 ; 14r,5 ; 14v,3 ; 15r,1 ; 15r,2 ; 15r,5 ; 15v,1 ; 15v,2 ; 17v,3 ; 18r,3 ; 18r,4; 18r,5-18v,1; 18v,2; 18v,3; 18v,3; 18v,4; 19r,1; 19r,3; 19v,5; 21r,2; 22r,5; 22v,5; 24r,4; 24v,1; 24v,2; 25r,1; 25r,3; 25r,5; 25v,2; 25v,3; 25v,5; 26v,1; 26v,4; 27r,2; 27r,4; 27v,3; 28r,3; 28r,4; IIb 1v,2; 2r,3; 2v,4; 3v,5; 4v,1; 5v,3; 12r,1; 12v,3; 13r,1; 14v,5; 15r,3; 17r,2; 18v,4; 20r,2; 20v,2; 20v,3; 21v,4; 22r,4; 22v,2; 23r,1; 23v,1.
-*i'ar* (instr.) IIb 2v,4 ; 3v,3-4 ; 4v,1 ; 10r,3 ; 23r,3.
-*i'er* (instr.) IIa 7r,2 ; 13v,4 ; 19v,3 ; 21v,5 ; IIb 20v,5.
-*iyan* (acc. poss.) IIa 5r,3 ; 5v,4 ; 6v,5 ; 10r,3 ; 15v,3 ; 19v,5 ; 20r,2 ; 20v,1 ; 28v,2 ; IIb 2r,1 ; 7v,2 ; 7v,5 ; 13r,5.

-*iyar* (instr.) IIa 2r,5 ; 4r,4 ; 7r,1 ; 8v,3 ; 9r,3 ; 10v,2 ; 21r,5 ; IIb 1r,4 ; 2r,4 ; 2v,1 ; 2v,5 ; 5r,2 ; 9v,5 ; 12r,2-3 ; 13r,4 ; 15v,4 ; 17v,3 ; 23r,2.
-*iyaran* (instr. poss.) IIa 23r,1.
-*iyen* (acc. poss.) IIa 6v,4 ; 7r,3 ; 10r,5 ; 15v,3 ; 19v,3 ; 22r,4 ; IIb 1v,5 ; 4r,5 ; 4r,5 ; 11v,1 ; 11v,3 ; 13r,1.
-*luwa* (comit.-sociat.) IIa 20r,1 ; 20v,4 ; 21v,1 ; 28v,2 ; IIb 2v,3 ; 11v,4-5 ; 17v,4 ; 21r,1 ; 23v,3.
-*na* (dat.-loc.) IIa 14v,3 ; IIb 1r,2 ; 3v,2 ; 3v,4 ; 7r,2 ; 8r,3 ; 8r,5 ; 15r,4 ; 19v,3 ; 21r,5.
-*nača* (abl.) IIa 17v,5 ; IIb 6r,1-2 ; 7v,4 ; 9r,5 ; 17r,4 ; 17v,2.
-*ne* (dat.-loc.) IIb 5r,2 ; 6v,3 ; 9r,4 ; 24r,3.
-*neče* (abl.) IIa 13v,4 ; IIb 15v,1.
-*ni* (acc.) IIa 3r,4 ; 7r,2 ; 13r,2 ; 19v,4 ; 21r,1 ; 22r,3 ; 24r,5 ; 25r,1 ; IIb 6r,2 ; 8v,1 ; 10r,1 ; 11v,5 ; 12r,4 ; 15v,2-3 ; 15v,4 ; 17r,5 ; 21r,2 ; 22v,3 ; 22v,4.
-*ni'er* (instr.) IIa 6r,2.
-*niyan* (acc. poss.) IIb 11v,2.
-*niyar* (instr.) IIb 13r,4 ; 15v,1 ; 18v,4.
-*niyen* (acc. poss.) IIb 9v,3.
-*nu* (gen.) IIa 2v,5 ; 4r,2 ; 4v,5 ; 8v,2 ; 14v,2 ; 26v,3 ; IIb 1v,3 ; 2r,2 ; 2v,2 ; 3v,3 ; 4v,3 ; 5r,4 ; 6r,1 ; 6r,3 ; 6r,5 ; 11r,2 ; 11r,3 ; 13r,2 ; 14r,2 ; 16v,1 ; 20r,3 ; 21v,3 ; 22r,4.
-*nu'ai* (gen. + suff. -*ai*) IIb 1v,1.
-*nü* (gen.) IIa 22v,4 ; IIb 2v,2 ; 2v,4 ; 6v,1 ; 7r,3 ; 7v,3 ; 14r,3 ; 14v,3 ; 15r,1 ; 15r,2 ; 16v,3 ; 17r,1 ; 20v,1 ; 22r,3 ; 23v,3.
-*ta* (dat.-loc.) IIa 1v,4.
-*tur* (dat.-loc.) I 28r,8; IIa 3v,5; 5r,3; 5r,3-4; 7r,4; 8r,3; 10r,1; 11r,5; 14r,1; 14v,5; 15r,4; 16r,1; 18r,1; 18v,5; 19r,4; 19v,2; 21v,1; 22v,1; 24r,3; 25v,4; 26r,3; 26r,4; 28r,3; IIb 1v,3; 1v,4; 3v,5; 4r,4; 5v,2; 9r,2; 9r,3; 9v,3; 10r,3; 11r,3; 14v,2; 15v,5; 19v,2; 20v,3; 21v,1; 21v,2; 23v,3; 24r,1.
-*tur-iyan* (dat.-loc. poss.) IIa 19v,5 ; 20v,1.
-*tür* (dat.-loc.) IIa 2r,5 ; 2v,2 ; 2v,2 ; 3r,1 ; 3v,5-4r,1 ; 4v,1 ; 6r,2 ; 6r,4 ; 8r,4 ; 9r,2 ; 11r,1 ; 13r,5 ; 14r,3 ; 14v,4 ; 14v,5 ; 15r,1 ; 15v,4 ; 17v,1 ; 17v,1 ; 17v,3 ; 18r,2 ; 20r,1 ; 22v,4 ; IIb 4v,4 ; 5r,3 ; 6v,5 ; 11r,4 ; 12r,5 ; 16r,1.
-*tür-iyen* (dat.-loc. poss.) IIa 6v,4.
-*u* (gen.) IIa 8v,1 ; 11v,1 ; 18r,3 ; 19v,4 ; 25r,4 ; 25v,5 ; 27v,5 ; IIb 15v,4 ; 22r,2 ; 23v,1.
-*u'an* (acc. poss.) IIa 19r,5 ; IIb 11r,4.

-un (gen.) IIa 2r,5 ; 2v,3 ; 3r,2 ; 3r,3 ; 3v,5 ; 4r,4 ; 4v,5 ; 5r,2 ; 5r,3 ; 8r,3 ; 9r,4 ; 9v,3 ; 9v,4 ; 11r,3 ; 11v,4 ; 11v,5 ; 13r,5 ; 14r,3 ; 14v,2 ; 14v,3 ; 15v,1 ; 16r,1 ; 19r,4 ; 25r,1 ; 26v,1 ; IIb 2r,1 ; 2r,1 ; 4r,3 ; 4v,2 ; 5r,4 ; 5v,2 ; 5v,2 ; 5v,4 ; 6v,4 ; 6v,5 ; 6v,5 ; 9r,2 ; 11v,1 ; 11v,4 ; 14r,4 ; 14v,5.
-ü (gen.) IIa 2r,1 ; 4r,1 ; 5r,2 ; 8v,5 ; 20r,4 ; 21r,2 ; 22v,3 ; 27v,4.
-ü'en (acc. poss.) IIa 9v,1.
-ün (gen.) I 8v,8 ; 8v,8 ; 12r,1 ; 16r,4 ; 21r,3 ; IIa 2r,3 ; 6v,5 ; 8r,4 ; 8v,5; 18r,5; 19v,2; 27r,5; IIb 4v,3; 5v,3; 11r,4; 16r,5; 16v,3; 17v,3; 18r,2 ; 20v,3.
-ye (dat.-loc.) IIa 20v,5.
-yer (instr.) IIb 15r,3.
-yi (acc.) IIa 1r,3 ; 1v,2 ; 2v,3 ; 6r,4 ; 6v,2 ; 9r,5 ; 11r,2 ; 11r,3 ; 11v,5 ; 13v,1 ; 17r,5 ; 19r,3 ; 20r,1 ; 22v,2 ; 23r,1 ; 23r,2 ; 24v,1 ; 25r,2 ; 25r,3 ; 25r,3 ; 25r,5 ; 26r,5 ; 26v,3 ; 27v,2 ; 28r,2 ; IIb 2v,5 ; 4v,2 ; 4v,2 ; 6r,1 ; 7r,2 ; 7v,4 ; 8v,3 ; 10r,2 ; 10r,4 ; 11r,5 ; 12r,1 ; 13v,1 ; 15r,4-5 ; 17v,3 ; 18v,5 ; 20r,3 ; 23r,1.
-yin (gen.) I 1v,4 ; IIa 1r,5 ; 1v,3 ; 1v,4 ; 2r,4 ; 3v,2 ; 4v,1 ; 4v,4 ; 5r,1 ; 5r,4 ; 5v,3 ; 6r,5 ; 6v,3 ; 7r,1 ; 7r,4 ; 8v,1 ; 9r,1 ; 10v,4 ; 11r,3 ; 11v,4 ; 11v,5 ; 13r,4 ; 14r,2 ; 14r,4 ; 14r,5 ; 14v,1 ; 15r,1 ; 15v,1 ; 17r,2 ; 17r,5 ; 18v,1 ; 19v,4 ; 20r,5 ; 22r,3 ; 22r,5 ; 24r,2 ; 24r,4 ; 25r,2 ; 26r,4 ; 28r,2 ; IIb 1r,5 ; 1v,5 ; 4v,4 ; 6v,1 ; 8r,2 ; 9r,5 ; 11r,2 ; 11r,3 ; 12r,1-2 ; 12v,2 ; 12v,3 ; 12v,3 ; 12v,5 ; 13r,1 ; 14r,2 ; 14r,5 ; 14v,3 ; 16r,2 ; 19v,3.
-yü'en (acc. poss.) IIa 10r,4 ; 22r,4.

INDEX DES TERMES, TITRES ET NOMS PROPRES CHINOIS

Cha-tcheou (Ša-jiu) 沙州 IIb 2v,3.
Chang (Šang) 商 IIa 5r,2.
Feng Cheng 馮勝 voir *tsiang kiun Soung-kouo koung* Feng Cheng.
fou cheu (*fu šï*) 副使 IIa 28r,4.
fou ma (*fu ma*) 駙馬 IIb 3v,1.
Hiu *tcheu houei* (Hü *ji hui*) 許指揮 IIb 21v,2.
heou 侯 voir *Ioung-tch'ang heou* ; *Tsi-ning heou.*
hou pou (*hu bu*) 戶部 IIb 16r,3.
houai iuen tsiang kiun (*hoi ön ʒeng gün*) 懷遠將軍 IIa 15r,3.
Houng-ou (*Hung-u*) 洪武 IIa 18v,5 ; 20r,4 ; 26v,5.
Ien wang (*Yen ong*) 燕王 IIb 14v,2 ; 15v,1.
Ing-tch'ang (Ing-čang) 應昌 IIb 14r,4.
Ing-tch'ang wei (Ing-čang ui) 應昌衛 IIa 17r,1.
Ioung-tch'ang heou Lan Iu (*Yung-čang hïu* Lam Ü) 永昌侯藍玉 IIa 19r,1.
Iun-nan (Ün-nam) 雲南 IIb 23r,3.
K'ai-p'ing Tchoung-ou wang (*Kai-ping J̌ung-u ong*) 開平忠武王 (= Tch'ang Iu-tch'ouen 常遇春) IIa 18v,2.
Kan-sou Cha-tcheou (Gam-sü Ša-jiu) 甘肅沙州 IIb 2v,1.
kien tch'eng (*gem čing*) 監丞 IIb 9v,5.
Kou *ts'ien hou* (Gü *cen hu*) 顧千戶 IIb 21v,2.
Kouei-tcheou (Güi-jiu) 貴州 IIb 23r,3.
Kouei-tcheou P'ing-iue Ta Kouai-si Siao Kouai-si Ts'ing-chouei kiang (Güi-jiu Ping-ö Dai Goi-si Seu Goi-si Cing-šui giang) 貴州平越大拐西小拐西青水江 IIb 23v,2.
kouo koung (*gui gung*) 國公 IIa 27v,3.
Lan Iu 藍玉 voir *Ioung-tchang heou* Lan Iu.
Leao-iang (Leu-yang) 遼陽 IIb 6r,2.
li pou (*li bu*) 禮部 IIa 17r,1 ; 20v,5 ; 24r,1 ; IIb 8v,5.
ling tcheu (*ling ǰi*) 令旨 IIb 15r,2.
nao ts'iu (*nau ʒü*) 腦疽 IIb 9v,1.
Pe-p'ing (Bei-ping) 北平 IIb 6v,4.
siang koung 相公 voir *tcheu houei siang koung.*
siu pan (*sü ban*) 序班 IIb 16r,3.
Siu Ta 徐達 voir *ta tsiang kiun Tchoung-chan Ou-ning wang.*
Soung (Sung) 宋 IIa 25r,1.
Soung-kouo koung 宋國公 voir *tsiang kiun Soung-kouo koung* Feng Cheng.

Ta Iuen (Dai Ön) 大元 IIa 3r,4 ; 4r,2 ; 4r,4 ; 9v,4 ; 14v,2 ; 17r,5 ; 18r,2.
Ta Ming (Dai Ming) 大明 IIa 4r,3 ; 6v,2 ; 20r,4 ; IIb 1v,1 ; 2v,4 ; 3v,2 ; 11r,2 ; 12v,3.
Ta-ning (Dai-ning) 大寧 IIb 8v,1 ; 9r,2 ; 17v,2.
Ta Soung (Dai Sung) 大宋 IIa 24r,2.
Ta-tou (Dai-du) 大都 IIb 5v,4.
ta tsiang kiun Tchoung-chan Ou-ning wang (*dai ʒeng gün J̌ung-šan U-ning ong*) 大將軍中山武寧王 (= Siu Ta 徐達) IIa 18v,1-2.
T'ai-ning (Tai-ning) 泰寧 IIa 11v,4.
T'ai-ning wei (Tai-ning ui) 太寧衞 IIa 15r,2.
T'ao-iuen (Tau-ön) 桃源 IIb 20v,5 ; 22v,4.
tcha fou (*ǰa fu*) 劄付 IIb 9r,1.
Tch'ang Iu-tch'ouen 常遇春 voir *K'ai-p'ing Tchoung-ou wang*
tch'eng siang (*čing seng*) 丞相 IIa 20v,3 ; 27v,3.
Tcheou (J̌iu) 周 IIa 5r,3.
tcheu houei (*ǰi hui*) 指揮 IIb 2v,3 ; 8v,2 ; 14r,2 ; 20r,1 ; 20v,2 ; 21r,2 ; 21r,3 ; 22r,3 ; 23r,5. Voir aussi Hiu *tcheu houei*.
tcheu houei siang koung (*ǰi hui seng gung*) 指揮相公 IIb 7v,2 ; 7v,4 ; 9r,3 ; 10r,4.
tcheu houei t'oung tcheu (*ǰi hui tung ǰi*) 指揮同知 IIa 15r,3.
tcheu iuen (*ǰi ön*) 知院 IIa 27v,3.
Tcheu-tcheng (*J̌i-ǰing*) 至正 IIa 17v,4.
tchou tch'eu (*ǰü či*) 住持 IIa 11v,4.
Tchoung-chan Ou-ning wang 中山武寧王 voir *ta tsiang kiun Tchoung-chan Ou-ning wang*.
tien hia (*den he*) 殿下 IIb 5r,2 ; 6v,3 ; 7r,3.
t'oung tcheu 同知 voir *tcheu houei t'oung tcheu*.
tsang (*cang*) 倉 voir le Glossaire s.v. *tsang*.
Tsi-ning heou (*ʒi-ning hïu*) 濟寧侯 IIb 23r,2.
tsiang kiun Soung-kouo koung Feng Cheng (*ʒeng gün Sung-gui gung* Fung Šing) 將軍宋國公馮勝 IIa 19r,1.
ts'ien hou 千戶 (*cen hu*) IIb 19v,1. Voir Kou *ts'ien hou*.
ts'ien iuen (*cem ön*) 僉院 IIa 28r,3 ; 28r,5.
tsoung ping kouan (*ʒung bing gon*) 總兵官 IIb 23r,4.
Wan-cheou (On-šiu) 萬壽 IIa 11v,4.
wan pai hou (*on bai hu*) 萬百戶 IIb 15v,1.
wang 王 voir *Ien wang* ; *K'ai-p'ing Tchoung-ou wang*.
wei (*ui*) 衞 IIa 15r,3.
Wei-tzeu (Ui-ʒï) 微子 IIa 5r,3.

INDEX DES MOTS DU MONGOL ÉCRIT ET DU MONGOL MOYEN ET PRÉCLASSIQUE

A

a- 33
ab- 33
abači 33
abaya 33
abura- 33
aburi 34
aburitu 34
ači[1] 34, 59
ači[2] 59
ačiya 34
ačiya 34
ada 34
adayuči 34
adayusun 34
adali 34
aduyuči 34
aduyusun 34
ayali 36
ayalja 59
ayaljan 59
ayalji 59
ayaljin 59
ayarča 33
aylay 36
ayta 36
ayu 37
ayudqa- 38
ayui 37
ayul- 37
ayula 37
ayuljayul- 37
ayuljar 37
ayuljarin 37
ayur[1] 37
ayur[2] 37
ayušgi 37
ayuu 37
ajirya 34
al 34
ala- 34
alay tayu 34
alaya 59
alayan 59
alayčin ügei 34
alayda- 34
alban 34
alda- 34
alyasa- 35
alyur 35 (2)
alyuur 35 (2)
aliba 35
alima 35
alǰa- 60
alǰiya-[1] 34
alǰiya-[2] 60
altan 35
ama 35
aman 35
amaray 35
amasar 35
amin 35
amitan 35
amsa- 35
amta 35
amtan 35
amu 35
amu- 35
amuyulang 35
amun 35
amurli- 35
amurliyul- 36
amusu 36
amusun 36
anggida 36
anggijira- 36
anggir 36
ani 36
anisqa 60
anǰasun 36
anǰisun 36
anǰusun 36
anu 36
aqa 36
aqala- 36
aral 36
aran 60
arasun 37
aratu 37
arbai 37
arban 60
arbatu 60
arča 37
arya ǰalitan 37
ariyun 37
arilya- 37
arisun 37
arslan 37
aru 37
asay- 37
asayu- 37
asara- 37
asqa- 37
ayaya 38
ayimay 34
ayimas- 59
ayiray 38
ayu- 38
ayuyul- 38

B

ba[1] 38
ba[2] 38 (3), 40
bayatur 38, 39
baysi 38
bayurayul- 39
bayurči 39
baǰa 38
balyasun 38
bara- 38

barayun 39
baraldu- 38
bari- 39
bariyul- 39
barildu- 39
barimtala- 39
bars 39
basa 39
batu 39
bayan 39
bayas- 39
bayasqa- 39
bayi- 39
bayiyul- 40
bayiri 38
bečin 40
beke 40
bekile- 40
bekileldü- 40
bel 40
belbesün 40
beler erte 40
belge 40
ber 40
bergen 40
beri 40
berke 40
beye 40
bi 40
bičі- 40
bičig 40
bičigeči 41
bida 41
biligtü 41
bisiyu 41
bisire- 45
bisirel 41
bišlay 41
boyol 42
boyom 42
boyoni 42
bol- 41
bolya- 42
bolyuya- 42
boro 42
borqai 43
bos- 43
bosoya 43
bödöne 43
böge 43
bögere 43
bögesün 43
böji- 43
bökeyilge- 43
bökögüne 43
bös 43
budayan 43
budungyui 43
buyu 43
buyudai 44
bui 43
bui ja 43
bulay 43
bulayan 43
bulanggir 43
bulya 43
bulu 43
bulunggir 43
buqa 43
burčay 43
burqan 43
buruyu 44
buruyud- 44
busaniyda- 44
busiyu 41
busu 44
butarayul- 44
buu 43
buyu 44
bü- 43, 44
büče 44
büči 44
bügüde 44
büligen 44
büliyen 44
bürege 45
bürelge- 44
bürelgegül- 44
bürgüd 45
büri 45
bürin 45
bürkü- 45
büse 45

Č

čad- 45
čay 45
čayalsun 45
čayan 45
čang 45
čaqun 45
čara 45
čargil 45
časun 45
ča'ura- 46
čečeg 46
čečen 94
čegel 46
čembe 45
čeme 45
čene- 46
čerig 46
či 46
čibayan 46
čibuyan 46
čičau 92
čičin 94
čida- 46
čidkör 47
čigiray 47
čigirsün 47
čiy 47
čiki 47
čikin 47
čilayun 47
čilbur 47
čilger 47
čilgir 47
čimayi 47
čimegen 47
čina- 47
čine- 46
činege 46
činegetü 46
čing 47
činggis 47
čino 47
činu 47
čiqul 47
čirai 47

čirig 46
čisun 47
čola 47
čolo 47
čögen 47
čuyurya 47
čuyuryan 47
čügebüri 47
čügürgene 46
čügürsü 47
čügürsün 47

D

dabayan 48
dabayda- 48
dabara- 48
dabari- 48
dabqur 48
dabta- 48
dabusun 48
daya- 48
dayu 49 (2)
dayula- 49
dayuli- 49
dayun 49 (2)
daki 98
dalai 48
dalan 48
darasun 48
daru- 48
daruyul- 49
darui-dur 48
dauli- 49
dayiči- 49
debisker 49
debüsker 49
degel 49
degere 49
degere-eče 49
degesün 49
degü 50
degüü 50
del 49
deled- 49
delekei 49
delge- 49
delger 49
delgere- 50
delgeregül- 50
deligün 50
dere 50
doyolong 50
doyulang 50
dolgiyan 50
doloyan 50
dongyodum 50
doora 50 (2)
dorona 50
dotora 50
dotortai 50
dotortu 50
döčin 50
dögöm 50
dölügen 50
dörbeljin 50
dörben 50
döröge 51
döte 51
dötüger 51
döyi 51
duyulya 51
dulayan 51
dumda 51
dura-bar 51
durad- 51
durala- 51
duratai 51
duratu 51
dutum 103
dügüreng 51
dülei 51
dürbeldü- 51
dürbildü- 51
düri 51

E

ebčigün 51
ebečin 51
ebedčin 51
ebedčitei 52
eber 52
ebesü 52 (2)
ebesün 52 (2)
ebin 52
ebke- 52
ebüge 52
ebül 107
ebür 52
ečige 52
ečüdke- 60
ečül- 52
ečülge- 52
ečüs 60
ede 52
edegege- 52
edemeg 109
edü- 52
edüge 52
edügüi 107
edüi 107
edüi tedüi 52
edür 107
egeči 52
egenegte 52, 54
egiyü- 52
egüber 56
egüde 56
egüden 56
egüle 56
egülen 56
egür 60
egüri 56
egüske- 56
ejele- 52
ejelegül- 53 (2)
ejen 53
eji'e 52
ejiye 52, 53
eke 53
eki 60
ekile- 53, 60
ekin 60
elči 53
elčin 53
ele 53
elesün 53
elgü- 53

elige 60
eligen 60
elinče 53
elinčeg 53
eliye 60
eljigen 53
else- 53
elsegül- 54
elünče 53
elünčeg 53
em 54
eme 54
emege 54
emegen 54
emiye- 54
emüne 54
emünedü 54
emünegsi 54
emüs- 54
ende 54
ene 54
ene metü 54
eneri- 54
eneringgüi 54
eng 54
engke 54
erbegekei 60
erbekei 60
erdeni 55
ere- 55
ere kümün 55
ergi 55
ergü- 55
ergügde- 55
eri- 55
erke 55
erketen 55
erketü 55
erte 54, 55
erte manayar 74
erüs- 55
erüste- 55
ese 55
eske- 55
esüg 55
eteged 55
etügen 85 (2)

eye 56
eyetüldü- 56
eyimü 56

G

garudi 89
gedesün 56
gegegen 56
gegü 57
gegün 57
gemere- 56
gemüri'ül- 56
ger 56, 81
gerel 56
gergei 56
gesigün 56
geü 57
gilbelgen 57
giškigür 56
göbsi- 57
gölmi 57
gübsi- 57
güi- 57, 59
güiče- 73
güilesün 57
güin 57
güjir 57
güjirle- 57
gün 58
gür 58
güre- 58

Γ

γadayun 86
γadana 85
γayayla- 59
γayai egeči 36
γayča 88
γal 87
γalayun 87
γaltu qoroqai 87
γani 87
γaqai 88
γar 88
γar- 88
γarγa- 89
γarli 89
γarta- 89
γarudi 89
γasiγun 89
γoγosun 90
γol- 90
γolu- 90
γoroqa 90
γubčiγur [1] 91
γubčiγur [2] 91
γučin 91
γurban 91
γuryuul 92
γutul 91
γutulči 91
γuyu- 92

H

huni 61
hunin 61
hunta'u 61

I

ibege- 62
ibegegde- 62
ibegel 62
iče- 60
ičēsün 60
ičų- 62
ide- 62
idesiten-dür 62
iduγan 62
ijayur 61
ilari 62
ildü 108
ildün 108
ilege- 62
ilegü 62
ilγa- 63
ilγaburitan 63

ilγal 63
ilüb 63
ilübte 63
imayan 63
imayi 63
inaγsida 63
inčaγa- 63
inege- 63
ingγača- 63
inige- 63
iniye- 63
inu 63
ira- 110
ire- 63
iregül- 64
irgen 64
iryuila- 60
irtinčü 55
iruγal 60
iruγar 60
isegei 94
iseri 64
isgei 94
isigei 94
iskire- 98
itege- 64
itelgü 64
itügen 85

J

ja 66
jabsar 64
jaγa- 64
jaγalmai singqor 65
jaγan 64
jaγar 67
jaγasun 67
jaγun 66
jaγura 66
jaγurma 66
jaliqai 65
jam 65
jaqa 65
jaraγa 65
jarčimla- 65
jarčimlayul- 65
jarim 65
jarimduγ 65
jarliγ 65
jaru- 65
jaruγda- 65
jasa- 65
jasay 65
jayaya- 66 (2)
jayayayda- 66
jayayan 66 (2)
jayila- 64
jebe 66
jedkü- 67
jege 66
jegere 67
jegeren 67
jegü- 67
jegüden 67
jegüdün 67
jegün [1] 67
jegün [2] 69
jer jebe 67
jerge 67
jes 67
jibtura- 67
jiči 67
jida 67
jige 66
jigür 67
jiγa- 61
jiγači 67
jiγar 67
jiγasuči 67
jiγasun 67
jil 67
jimis 66
jiran 67
jirγa- 67
jirγalang 67
jirγuγan 67
jirüken 69
jis 67
jobalang 67
jočin 67
joγos 68
jokimji 68
jokiya- 67
jolya- 68
jolyaldu- 68
jonduruγ 68
jorči- 111
joriγ 68
jöb 68
jöbsiye- 68
jöči- 68
jögegül- 69
jögelen 68
jögelge- 68
jöri- 68
jörigü 69
jörigüü 69
jujayan 69
jula 69
jun 69
juraman 69
jü'en 68
jüg 69
jüil 69
jüse 69
jüsen 69

K

kebeli 70
kebereg 70
keberig 70
kečegü 70
kečegüü 70
kedü 70
kedüi ber 70
kedün 70
kedünte 70
kegere 70
kegesün 70
kegürge 71
kei 70
kejiye 70
kelberi- 69
kele 70
kele- 70
keleči 70
kelečile- 70

kelegei 70
kelele- 70
kelen 70
keme- 69, 70
kemnesi ügei 70
ken 70
kenggerge 71
ker 71
kerbe 71
kerbi- 71
kereg 71
kers 71
keseg 71
keüked 73
keüken 71
keyid 70
ki- 71
kib 71
kiči 71
kičiye- 71 (2)
kičiyenggüi 71
kiged 71
kijayar 72 (2)
kijig 56
kilbar 72
kilingle- 72
kimusun 72
kirayu 72
kirbe- 71
kiryui 72
kiryuul 92
kiris 71
kirsa 72
kitad 72
kitarayun biljuuqai 71
kiyid 70
köbči 72
köbegün 73
ködege 72
ködöge 72
kögerge[1] 71
kögerge[2] 72
kögürge[1] 71
kögürge[2] 72
köke 72
köke türü 72
köke türüü 72
köl 72
kölesün 72
kölgen 72
kölösün 72
kömürge 58
köndelen 72
könggen 72
könjile 72
kör- 72
körsi 72
körsin 72
körü- 72
kösige 72
kötel- 57, 72
kötelge- 57
kötöl- 57, 72
kötölge- 57
kü 57
küčü 57 (2)
küčün 57 (2)
küčüten 57
küčütü 57
küisün 73
küiten 73
küitün 73
küji 57
küjügün 73
küliče- 57
kümün 59
kündü 73
kündüle- 73
künesün 58
kür- 58, 73
kürdün 58
kürge- 58
kürgen 58
küriyen 58
kürte- 58
kürtekü 58
kütege 73

L

lay melekei 77
lay menekei 77
layusa 73
longqo 73
luu 73
luusa 73

M

mayad 74 (2)
mayta- 74
mayu 74
mana 73
mana- 73
manayar 74
manduyul- 74
manggir 74
manglai 74
mangnai 74
mani 74
maniyar 75
manu 74
masi 74
mayila- 73
mede- 74
medegde- 75
medegül- 75
medel 75
megeji 75
melekei 75
mendü 75
menekei 75
mengge 75
mergen 75
metü 75
mi 75
miyui 75
mii 75
mil 75
milaya 75
mindasun 75
mingyan 75
mingyatu 75
minu 75
miqan 75
mis 75
modun 75
moyai 76
mona qoyina 75 (2)

mongyol 75
mono qoyina 75
moqoday 76
moqoya- 76
morin 76
moritan 76
möger 76
mögere- 76
mölsün 76
möltül- 76
mön 76
möndür 76
mönggün 76
mör 76
mören 76
mörgü- 76
mörgüče- 76
mörü 77
mörün 77
mösün 76
mungqay 76

N

nabči 77
nabčin 77
način 73
nayaču 77
nayadum 77
nayadun 77
nayur 77
nai 77
naiman 77
namur 77
naran 77
narasun 77
nayan 77
nayir 77
nayira- 77
nege- 78
negelge- 77
negü- 78
negüresün 78
neke- 77
nekei debel 78
neme- 78
nemegesün 78
nemne- 78
nengji- 78
nere 78
neretü 78
nereyid- 78
neyite 78
ničų- 62
nidono (jil) 78
nidurya 80
nidün 78
nige-ber 79
niged- 79
nigedke- 79
nigedüger 79 (2)
nigen 79
nigsi- 79
nigülesküi 79
niyun 81
niyur 79
niyursun 79
nijeged 79
nilbusun 79
nilmusun 79
nimgen 79
niruyun 79
nis- 79
nisun 79
nituy 80
noyuya 79
noyusun 79
nom 79
nomla- 79
nomon 79
nomuyadqa- 79
nomuqan 79
noqai 79
noyala- 80 (2)
noyaliyud 80
noyan 80
noyirsa- 80
nögče- 80
nögči- 80
nögčige- 80
nögčiye- 80
nögöge 80
nökö- 80
nököče- 80
nökör 80
nudurya 80
nuyun 81
nuyursun 79
nuyusun 79
numun 80
nutuy 80
nutuyla- 80

O

oboya 81
od- 82
odun 60
oytaryui 61 (2)
oytoryui 61
oyuyata 81
oi 61
okin 84
ol- 81
olan 81
olangki 81
olusun 81
omoy 81
omoytan 81
on 61
ong 81 (2)
ongyoča 81
ongyon 81
ono- 81
oqor 81
ordu 81
oro- 82
oron 81 (2)
orongya 81
orosi- 82
osolda- 82
otači 83
otoči 83
otos 82
oyimasun 61
oyimosun 61
oyira 83 (2)
oyodal 83

Ö

öber 83
öber-iyen 84 (2)
öbermiče 84
öbül 107
öči- 83
öčig 83
öčigen 83
öčigen üdür 83
öčigül- 83
öčil 83
öčögedür 83
ödter 85
ödterle- 85
ödü 83
ödün 83
ög- 84 (2)
ögekün 56
ögüken 56
ökin 84
öleǰin 84
öljei 84
ölmei 84
ölös- 84
ömdegen 84
ömdögen 84
ömüdün 54
öndegen 84
öndögen 84
öndür 109
öngge 84
önggere- 84
önggeregül- 84
öregesün 84
örgen 84
örigü 61
örigüü 61
örö 84
örögelsün 84
örögesün 84
örüne 61
ösbüri 84
öske- 84
ösögei 85
ötege 85
ötegen 85
ötegü 85
ötögen 85
ötögin 85

Q

qaban 85
qabang 85
qabar 85
qabatan 85
qabirya 85
qabisun 85
qabtayai 85
qabur 85
qabutan 85
qačar 85
qačir 85
qadayala- 85
qadquldu- 89
qaduyur 86
qadum (qadam) ečige 86
qaya 85
qaya- 85
qayača- 88
qayalya 85
qayan 86
qayarqai 88
qayučin 89
qaǰayar 85
qaǰar 86
qaǰiyar 85
qala'ar 87
qalayar 87
qalayun 87
qalbaya 87
qalbuya 87
qaliyun 87
qalqa 87
qamar 85
qamiya 85
qamqu'ul 87
qamtu 87
qamu- 87
qamuy 87
qan 87
qanču 87
qanliy 87
qara 88
qara- 88
qaraču 88
qarayuna qaljan 88
qaram 88
qarbu- 88
qarčayai 88
qaryam 89
qari 88
qari- 88
qariyul- 89
qariyačai 89
qas 89
qata- 85, 89
qatayu 89
qatayuči- 89
qatayuǰi- 89
qatud 89
qatun 86
qaučin 89
qa'ūn 89
qayiči 89
qayilasun 86
qayirala- 86, 89
qayirsun 86
qoyolai 90
qoyosun 90
qola 90
qoli- 90
qongqo 90
qoniči 90
qonin 90
qonoy 90
qoor 90
qoora 90
qoriduyar 90
qorin 90
qoriya 90
qoriyan 90
qormai 90
qoroyda- 90
qoroqai 90
qoruya 90
qos 90
qosiyu 90
qosiyun 90

qota 90
qotan 90
qoto 90
qoton 90
qoyaduyar 90
qoyar 90
qoyarta 90
qoyina 91
qubčasu 91
qubčasun 91
qubčiyur 91
qubčiri 91
qubiyayda- 91
quča 91
quča- 91
quči- 91
quda 59
qudaldu- 91
qudqula- 92
quduy 59
qulayai 91
quluyana 91
qulusun 59
qumaki 91
qumbi- 59
qumi- 59
qumusun 72
qun 91
qura 91
qurayan 92
qurča 92
qurya 92
qurim 92
quriya- 92
qurud 92
quruyu 92
quruyun 92
qutuy 92
quyay 92
quyayla- 92

S

sa'ara- 92
saba 92
sačayu 92
sayara- 92
sayu- 93
sayulya- 93
sai 93
saki- 93
salyayda- 93
sam 93
samayu 93
samayura- 93
sana- 93
sandali 93
saqal 93
sar 93
sara 93
saran 93
sarimsay 93
sartayčin 93
sartayul 93 (2)
sartaqčin 93
sarta'ul 93
sayi 93
sayiǰira- 94
sayin 94
sayitur 94
sečen 94
sedki- 94
sedkil 94
sedkilten 94
següder 94
segül 94
sere- 94 (2)
seregün 94
seri- 94 (2)
serigün 94
sibayun 96
sibar 96
sibege 96
sidam 97
siduryu 97
sidün 97
sigemuni 97
sigüder 98
sigüderi 98
sigür 98
sigürde- 98
sigürdegür 98
siya 96
siyai 96
siyaǰayai 92
silbi 97
silegüsün 97
siltayan 97 (4)
siltayla- 97
siltegen 97
silün 98
simayul 97
simuyul 97
sine 97
singqor 97
siqa- 97
siqayaǰu üǰe- 97
sira 97
sira- 97
siralǰi 97
siralǰin 97
sirbüsün 97
sirege 98
siregen 98
siremen 98
siremün 98
siryulǰin 98
sirke 98
siruya 97
siruyai 97
sirui 97
sisgei 94
sitü- 98
sobila- 94
soyta- 95
soyto- 95
solongya 95
songgina 95
songyu- 95
sonǰi- 95
sonos- 95
soqor 95
sormusun 95
soyurqa- 95
soyurqayda- 95
soyurqal 95
söge- 95
sögöd- 95
sölsün 95
söni 64, 95

sörbi 96
sösün 95
su 96
subay 96
subud 96
suburyan 96
sudasun 96
suyu 96
suyuli- 98
sumun 96
surya- 96
suryayuli 96
sutu 96
suu 96
süjügle- 96
süke 96
süme 96
sürüg 96
süsügle- 96

Š

šagiamuni 97
šaya 96
šayaǰayai 92
šang 96
širge 98
šongqor 97

T

tabi- 99
tabin 98
tabun 98
taya- 98
tayala- 98
taki- 98
takil 98
takiya 99
talabur 99
talbi- 99
tamaya 99
-tan 99
tana 99
tani- 99
taray 99
taraqai 99
taryun 99
tari- 99
tariya- 99
tariyači 99
tariyačin 99
tariyalang 99
tariyan 99
tarqa- 99
tasu 99
tata- 99
ta'ul- 99
taulai 100
tebči- 100
tede 100
tedkü- 101
tege- 100
tegüber 101
tegüs 100
tegüske- 100
tejiyebüri köbegün 100
tejiyegül- 100
temdeg 100
temdegtei 100
temegen 100
temür 100
tende 100
tenggeri 100
tere 101
tergegür 101
tergen 101
terigün 101
teyin 101
tngri 100
tngri-yin oyodal 83
toya 101 (3)
toya tomsi ügei 101
toyoyan 101
toyon 101
toyori- 101
toyosun 101
toytaya- 102
toyuriyun 103
toyus 100
toli 101
toqai 101
toqoi 101
toqu- 102
toromtai 103
torumtai 103
tosun 102
toti 102
toyiy 101
toyin 102
tögerig 102
tögörig 102
tölgeči 102
töre- 102
töregül- 102
törö 102 (2)
törö- 102
törögül- 102
tuyul 103
tuyulyan 103
tuyura 103
tuyurai 103
tula 103
tulyayur 103
tungya- 103
tungyaya- 103
turaqan 103
tus 103
tusa 103
tuturya 103
tuurma 103
tübsidke- 103
tübsidkegül- 103
tübsigerid- 103
tübsin 103
tüdege- 102 (2)
tüg tümen 103
tüledde 51
tülki- 103
tülkigür 104
tümen 103
türgen 104
türid- 102
türidke- 102
türügün 103
tüsi- 104
tüsigde- 104
tüsimel 104
tüsür- 104

U

učir 104
učira- 104
udurid- 105
uduridqayul- 105
uytu- 106
uyuli 105
uyur 37
uyuta 61
ula 105
ulayači 105
ulayan 61
ulam 105
ulus 105
umara 109
umardu 108
umartu 108
umta- 105
unaya 105
unayan 105
undurya- 105
ungsi- 105
unta- 105
uqa- 105
uqayan 106
uqayul- 106
uqamsar 106
uqana 105
uquna 105
uran 106
urba- 61
uri- 106
urida 106
uridu 106
uridus 106
urtu 106
urtuda 106
uruy 106
uruysi 106
uruysida 106
uruysila- 106
uruyul 61
usadqa- 106
usu 106
usun 106
utasun 61
-uu 104, 111
uya- 61
uyidqar 107
uyitan 60

Ü

üčügüken 107
üčüken 107
üde- 61
üdesi 107
üge 107
ügegü 107
ügegüü 107
ügei 107
ügüle- 107
üile 108
üiled- 108
üje- 108
üjegül- 108
üjeldü- 108
üjüg 107
üjügüle- 108
üjügür 108
üjügürle- 108
üjüm 107
üker 62
ükerči 62
ükerčin 62
ükü- 107
ükügül- 108
üle- 62
ülegü 62
ülü 108
ümekši 109
ünegen 62
ünen 109
üniyen 109
ünürtü 62
üre 62
üri sadun 109
üris- 109
üsü 62
üsüg[1] 55
üsüg[2] 107
üsün 62
ütü 109
üye üye 109
üyer 109

Y

yabayan 110
yabu- 109
yabuyan 110
yabuyul- 110
yabuyulda- 110
yada- 110
yadanggi 110
yayara- 110
yayun ba 110
yayun kereg 110
yamar 110
yambar 110
yara- 110
yasun 110
yasutu melekei 110
yatuya 110
yegüdke- 111 (2)
yegüdkel ügei 111
yeke 110
yeren 110
yerü 110
yerüle- 111
yin 111
yiren 110
yirtinčü 55
yisün 111
yoyurya 111
yongqor 111
yosun 111
yo'urqa 111

INDEX FRANÇAIS-MONGOL

A

à cause de 103
à ce point 101
à l'avenir 75
à l'extérieur 85, 86
à l'improviste 106
à l'instar de 75
à l'intérieur 50
à la façon de 75
à la place de 81
à part, qui est – 84
à pied, qui est – 110
abandonner 100
abattre (un ennemi) 76
abcès 56
aboyer 91
abricot 57
absolument 79
abstenir, s'– 44
accompagner au départ 61
accroître, faire – 84
acéré 92
acheter 91
achever, s'– 38
addition 78
adultes mâles non encore inscrits au rôle 84
affaiblir, s'– 67
affaire 108
affection, témoigner de l'– 86
affilé, bien – 92
affliger, s'– 61
âgée, personne – 85
agenouiller, s'– 95
agile 41
agir avec circonspection 71
agneau 92
aigle noir 45, 65
aiguille 69
ail 93
aile 67
aimant l'un l'autre, s'– 35
aimer 98
ainsi 56, 101
air atmosphérique 37
air du visage 47
aise, à son – 35
aisselle 96
ajouter 78
ajuster, s'– l'un à l'autre 39
aller 82, 109; faire – 62; laisser – 62, 99; s'en – 111
alliés par le mariage de leurs enfants 59
alors 44; seulement – 93
ambassadeurs 53
améliorer, s'– 94
amer 89
ami 80, 94
amusement 77
ancêtres 106
ancien 89; dans les temps –s 40
âne 53
anéanti, être – 52
anéantir 60
année 61; – cyclique 67; l'– dernière 78 (2); le dernier jour de l'– 64
annoncer 64
antérieur 106
apercevoir, s'– de 94
appeler 78, 106
appliquer, s'– 71 (2)
apprivoiser 79
approuver 68
appuyer, – sur 48; s'– sur 98
après 91
araignée 59
arbre 75
arc 80; tirer à l'– 88
arc-en-ciel 95
archers, bons – 85
argent 76
arme 66; –s 67
armée 46
armoise 97
aromatique, substance – 57

arranger 67
arrêter 102; s'– 102
arriver 58, 73; faire – 58
artère 96
artisan 106; – qui travaille le cuir 91
assemblée 92
assembler 92
asseoir, s'– 93
assiette 99
assis, être – 93
astucieux, les – et fourbes 37
atmosphère, état de l'– 37
attacher 61
atteindre 58, 73
attelage 72
attendre 57
au commencement 54, 61, 102, 103
au complet 99
au milieu 51
aubergine 38
auge 81
augmente, qui – graduellement 78
augmenter, faire – 105
auparavant 106
aussi 40 (2), 67, 76
aussitôt après 48
automne 77
autre part 44
autrefois 54, 106; comme – 75
autres, et – 71, 99
avance, faire d'– 106
avancer, s'– avec précipitation (plusieurs) 51
avant 106; en – 106 (2)
avantageux, quelque peu – 50
avenir, à l'– 75
aversion, avoir en – 90
aveugle 95

B

balai 98
balance 39
balayer 98
balbutier, qui a le défaut de – 70
baliste 81
bambou 59; treillis de – 47
banc 64
barbe au menton 93
bas 42; en – 50 (2)
bas de feutre 61
bassin en bois 45
bataille, livrer – 89
bâton pour s'appuyer dessus 96
battant de porte 85
bec 90
bêler 73
bélier 91
belle-fille 40
béquille 96
bestiaux 34
beurre 97
bien 68, 94; – que 70
bienfait 59, 103; paie de retour les –s 59
bienséance 77
bienveillance, témoigner de la – 95
bile 95
bisaïeul paternel 53
blanc 45
blé 44
blesser 110
bleu 72
bœuf 62
bois 61, 75; peuple des – 61
boisson faite de lait fermenté 99
boiteux 50
bon 68, 94
bonheur 84
bonne, de – heure 55
bord 72; – escarpé de rivière ou de montagne 55; – frontière
botte 91
bouc 105
bouche 35
bouclier 87
Bouddha 43
bouddhiste, prêtre – 102
boue 96
bouger 57
bouillie de riz ou de millet 43; – doux comme la graisse 36
bouilloire 63
bouillon 98

bout 108
bouteille 73
boutique 70
brancards 36
branche d'arbre 56
brave 38
brave (titre) 39
bride 85
brique 71
broderie 89
brouillard 75
bru 40
bruit, produire un – 50
buffle à une corne 71
buse 93

C

cachet 99
cadeau fait à l'occasion d'une entrevue 37
caille 43
caisse de voiture 63
Çākyamuni 97
calamité 34, 68
calculer 93
calebasse 85
campagne 70; faire une – 46
campement 80; établir un – 80
canal 96
canard 79; – mandarin 36
carré 50
casque 51
cassant 70
castagnettes, espèce de – 45
cause de, à – 103
cavalerie 76
ce, cet 54, 101
ceci même 76
ceinture 45
cela même 76
celui-là 76
cendré 42
cent 66
centenier 66 (2)
céréales, provisions de bouche consistant en – 58
cerf 43
ces 52, 100
chacal, espèce de – 47
chacun un 79
chair 75
chaleur modérée 51
chamane 43; femme – 62
chameau 100; couleur de – (fauve foncé) 100
changement, sans – 111
changer 35, 111 (2)
chanter 49
chanvre 81
chaque 45, 103
charbon 78
charge de bête de somme 34
charge, donner une – 104; établir dans une – 104
chariot 100
charrier 100
charrue 36 (2)
chasseur 33
chat 75
chaud 87
chaudière 101
chauve 99
chemin 76
chercher 55
cheval 76 (2); ayant un – 76; – hongre 36; soldats à – 76
cheveux 62
cheville du pied 96
chèvre 63
chevron 56
chevrotain musc 67
chien 79; jeune – 57
chiliarque 75
Chine 50 (2)
Chinois 72
choisir 63, 95
choix, ne [leur] laissant pas le – 55
ciel 100; le Ciel 100
cils 95
cinq 98
cinquante 98
circonspection, agir avec – 71
ciseaux 89

clair 56, 88, 100
clairement 88, 100
clarté 56
clef 104
cœur 69; dans leur – 50
coffre 58
col (dans les montagnes) 48
colère, se mettre en – 59, 72
collet de robe 65
colonne 103
combien? 70
commander 74
comme 75
commencement, au – 54, 61, 102, 103
commencer 53
comment? 71 (2); – aurait-on pu prévoir? 71
commissionner 65
commodité 63
commun, homme du – 88
communication (à un supérieur) 83 (2)
compagnon 80; devenir – 80
compassion 54, 79; avoir – 89
compatissant 79
complet, au – 99
complètement 99, 100
comprendre 105
concertant, se – 56
condition 67
conduire 105; – à la main 72
conduite, faire la – 61; faire prendre la – de 105
confié à, être – (dit d'une charge, d'un emploi) 104
conquérir, subir l'action de se laisser – 53
conserver intégralement 100
considérablement 52
considérer 105
contreées, les – intérieures 50 (2); allant vers les – septentrionales 109
convenance 68, 102
convoitise 88
copiste 41
corbeau 103; – à cou blanc 34
corde 49; – d'arc 72
corne 52
corps 40; le milieu du – 40
corsac 72
côte 85
côté 55; de tous les –s 69
coton, ouate de – 75; toile de – 43
cou 73
coude 101
couleur 84; – de chameau (fauve foncé) 100; de – naturelle 97
coupe, espèce de – 45
couper 55
coups de cornes, se donner mutuellement des – 76
cour avec habitations 90
courbe 52
courir 57, 59
court 81
cousin 43
couvert, être – 78
couverture de lit 72
couvrir 45, 78
craindre 38, 54; faire – 38
creux de l'estomac 84
crinière 49
cristal de roche 42
croire 45
croître, faire – 74, 105
cuiller 87
cuirasse 92; porter une – 92
cuire dans l'eau, faire – 47
cuisinier 39
cuivre 67; – brut 98
culotte 54
cultivateur 99
cultivée, terre – 99
cultiver la terre 99; laisser – 99
cygne 91
cyprès 47

D

daim 37
dame 86
dans l'intérieur 50
dans l'intervalle 66
danser 43
de nouveau 39, 67

de travers 69
débarrasser de 76
debout 109; être – 39; mettre – 40; se mettre – 39
décision, soumettre à la – 75
défaite, infliger une – 48
défaut, qui a le – de balbutier 70
défense, se mettre en – 40
défensive, se tenir ensemble sur la – 40
dégoût 107
délibérer avec quelqu'un 56
délivrer 33
demander 92
demeurer 33, 93; faire – 37; faire ou laisser – 93
demi 65
dent 97
dépourvu d'intelligence 87
dernier, le – jour de l'année 64
derrière 91
désastre 68
descendants, jusqu'aux – des descendants 106
désir 94
désirer 51
désordonné, être – 93
désordre, être dispersé en – 44
dessus, le – du pied 84; qui est au – 49; sens – dessous 101
destin 66 (2)
détacher 76
détermination 68
détruire 44, 52; laisser – 44
deux 90; à – reprises 90
deuxième 80, 90
dévaliser 49
devenir 41; faire – 42
devin 102
deviner 98
diable 47
diagonale, en – 69
différence 63
différent 84
difficile 40
difficulté 71
dignitaire, grand – 104
diligent 71
diminuer 39
dire 69, 70 (3), 107
directement 51, 81
direction 69; dans la – de 69; dans la – du temps présent 63; dans chaque – 69; viens dans cette – -ci 106
disette 71
dispersé en désordre, être – 44
disperser, laisser se – 44; se – 99
distinguer 63
divinité 81
dix 60; – mille 103
dizenier 60
doctrine 79, 96, 111
doigt 92
domination 75
dominer 52; faire – 53 (2)
dommage 90; subir un – 90
donné à titre de faveur, être – 95
donné comme part, être – 93
donner 83, 84, 99; – en récompense 95
dormir 105
dos 37
double 48
doux 79; rendre – 79
dragon 73
drapeau 81
droit 97; – (côté) 39
dune 53
dur 89
durer jusqu'au bout, faire – 108
dynastie 105

E

eau 106; – profonde 46
écaille de poisson 86
échalote 74
échapper, laisser – 34
échelle 56
éclair 57
écouter 95
écrire 40
efforcer, s'– 89
égal 92, 103
éléphant 64

élevé, peu – 42
élever 37
embrasser la totalité 111
émoussé 76
émouvoir 57
empêcher 67
empereur 86, 87; le sage – 94
empire 105 (4); dans l'– intérieur 50; l'– 49; maître de l'– 105
empressement, agissant avec – 71
en haut 49 (3)
enclos 58
encore 39; pas – (négation) 107 (2); – plus 51; – toujours (comme autrefois) 75
encre 40
endroit 86; – natal 87
enfant, enfants 73; – de la sœur ou de la fille 66; – du sexe féminin 84; – du sexe masculin 81; petits – 73
enivrer, s'– 95
enlever 33
enrôlé de force, être – 91
enrôler de force 91
enrouler 52
enseignement 96
enseigner 96
ensemble 87; tous – 45
entendre 95
entier 58
entrailles 56
entraîner de force dans une rébellion 91
entre 66
entrer 82
entrevue, avoir une – 108
envoyé, être – 65, 110
envoyer 62, 65, 110
envoyés 53; – chargés d'un message oral 70
épais 69
épaule 77
épervier 88; espèce d'– 73; petit – 72
épine dorsale 79
épouse 56; –s 89
épouvante 59
éprouver 94
ériger 40
esclave 42
espèce 69
espérer 55
est (subst.) 50
est (v.) 43, 44; n'– -il pas? 104; n'– pas 44
estomac, creux de l'– 84
et 38, 40 (2); – autres 71, 99
établir 40
étain 103
étaler 49
étalon 34
état 105 (2); – de l'atmosphère 37
été 69
étendre 49; s'– 50
étendu 37 (2); rendre plus – 38
étoile 60
être 33, 41, 43, 44; – à la tête 36; – debout 39; – dispersé en désordre 44; – en paix 35; – traquille 35; –s vivants 35; faire – 42
étrier 51
étroit 47, 60
eux 36, 76; d'– 36; – -mêmes 84
éviter 44, 64
examiner avec soin 42
excuser, s'– 97
existe 43
exister 33, 41, 43, 44
exprès 68
extérieur, à l'– 85, 86
extrémité 108

F

facile 72
facilité 63
façon, à la – de 75; de cette – 54, 56; de quelle – 110 (2); passer ses jours d'une certaine – 33
faillir 34
faim, avoir – 84
faire 71; – d'avance 106; – quelque chose 108
faisan 92
faîte de maison 56
famille 56; qui est de la même – 106
faucille 86
faucon 64, 73; – «cornu» 47; –s 96

fausse-côte 85
fauve foncé : couleur de chameau 100
faux 44
faveur 95
felicité 92
femme 54; – de frère plus âgé 40; – de frère puîné 40; vieille – 54
fer 100
fermer 85
fétide 79
feu 87
feuilles d'arbre 77
feutre 94
fève 43
fier à, se – 64
figure 47, 79
fil 61
filet à prendre des poissons, espèce de – 57; grand – 91
fille 84
fils 73 (2); – adoptif 100; – ou fille d'un frère 111
fin 60
finir 38
fixer, – après délibération 38; – entre la ceinture et l'habit 98
flèche 96
fleur 46
fleuve 76
flexible 68
flot 50
foi, bonne – 41
foie 60
fonctionnaire, être – 80 (2); – public 80
fond 60
fondement 38
fondre à l'improviste sur 77
force, enrôler de – 91; entraîner de – dans une rébellion 91; – imposante 81; –s 46, 57 (2)
forêt 61
fort, forts 57; par des puissants et -s 55
Fortune 96 (2)
fortuné 96
fossé 96
fouet 75
fourmi 98
fourrures 39; tunique garnie de – 78
fragile 70
frais 94
frapper 49, 57
frère, – aîné 36; – aîné du père 52; – de la mère 77; – puîné 50
froid 69, 73
fromage, espèce de – 41, 92
front 74
fruit d'un arbre 66
fuir 44
fumée 61

G

galette 109
garçon, petit – 71
garde, prendre – 71
garder 93; – ferme 39
gardien, – de bœufs 62; – de chevaux 34; – de moutons 90
gauche 67
gazelle 67
gelée blanche 72
geler, se – 72
gendre 58; – impérial (titre) 58
génération, de – en – 109
gens 60; – du commun 88; parmi des – qui ont une nourriture 62
gerfaut 97
glace 76
gosier 90
goût 35
goûter 35
gouverner 65, 74, 85; faire – 75
graduellement 68
grain de beauté 75
grains pris aux greniers publics, provisions de bouche consistant en – – 104 (2)
graisse 56, 102
grand 110; – dignitaire 104
gras 99
grêle 76
grenier public 104
grenouille 75
griffe 39
guider 105
guitare, espèce de – 110

H

hache 96
haie 96
halte, faire – 102
hameau 97
haricot 43
haut 109; en – 49 (3); qui est en – 49
hennir 63
herbe 52 (2)
héréditaire, être – 82
hérisson 65
hésitant 92
heure, de bonne – 55
hibou 105
hirondelle 89
hiver 107
homme 55, 59; – du commun 88; –s 60
honorer 73
honte, avoir – 60
hormis 36
hôte 67
huile 102
huit 77
humeur visqueuse qui découle des narines 79

I

ici 54
illimité 70
immanquablement 87
immatriculés (soldats) 53
impair 84
importe, n'– lequel 35; n'– quand 69; n'– quel 35 (2), 38, 110; n'– qui 71; n'– quoi 110
improviste, à l'– 106
incliner vers 69
incontinent 48
inconvénient, [cela] n'aura pas d'– 60
indécis 92

indiquer 64
infliger une défaite 48
informer 106; – (un supérieur) 83; – en commun 106; faire – (un supérieur) 83
initiative, prendre l'– 60
innombrable 101, 103
inoccupé 51
inondation 109
inquiet, être – 60
inquiétude 56
insecte 90
instar de, à l'– 75
instruire 79, 96
intégralement, conserver – 100
intelligence, dépourvu d'– 87
intelligent 94; peu – 76
intention 68, 77, 94; ayant une – 46
intérieur, dans l'– 50; à l'– 50
interroger 37
intervalle, dans l'– 66
inviter 58
ivre, devenir – 95

J

jade 89
jante de roue 76
jardin 38
jatte 38
jaune 97
je 40
jeu 77
joue 85
jour 107; le dernier – de l'année 64; le premier – de l'an 107; –s caniculaires 47
jujube 46
jument 57
jusqu'à présent 52, 53 (3)
juste, tout – 76
justice 77

L

là 100
lac 77

lâcher 99
laisser aller 62, 99
lait, – de chamelle 38; – de jument 55; – fermenté bouilli jusqu'à dessication 33; boisson faite de – fermenté 99
lampe 69
lance 67
langue 70
large 37 (2), 84
largement 37
larme 79
le (pron. acc.) 63
léger 72
légèrement 72
légitime (seigneur) 103
lent 50
lentement 35 (2)
lettre officielle 40
lever 55; se – 43
lèvres 61
li (mesure de longueur) 86
librement 83
lier 61; se – avec quelqu'un 80
lieu de marché 38
lièvre 100
lion 37
lire 105
lit 64; couverture de – 72
livrer (tribut) 48
loi 79
loin 90; extrêmement – 34; n'être pas – de 34
lois 65
long 106
longe 47
longtemps 56; il n'y a pas – 83; pendant – 106
louer 74
loup 47
lourd 73
loutre 87
lui, de – 63
lumière 56
lune 93; depuis la – décroissante 89
lynx 97

M

maigre 103
main 88; paume de la – 59
maintenant 52 (2)
maison 56
maître 53; – de l'empire 105; – qui enseigne 38; être – 52
mal 44
malade 52
maladie 51
malgré cela 44
malheur 61, 68; – envoyé par un esprit 34
manche d'habit 87
manger 62
manière, de cette – 101
manifeste 88, 100
manifestement 88, 100
manque de pluie 89
manquer de peu de 34
marchands, de ses – 40
marché 38; lieu de – 38
marcher 109; faire – 110
maris de deux sœurs, les – 38
marmite 101
matelas 49
matin, très – 74
maudire 95
mauvais 44, 74 (2); trouver – 90
médecin de la maison impériale 83
médecine 54
médicament 54
mélanger 90
mêler 90
melon, – d'eau 37; – doux 89
même 38, 76, 98; le – 76; les –s 76; de – 67, 76
mémoire 83 (2); graver dans sa – 102
mer 48
mercure vif-argent 57
mère 53; – de la femme 86; – du mari 54
méridional 54
message, envoyant un – 49
mesure de longueur : *li* 86
mesurer 46
mettre, se – en colère 59, 72; se – en

défense 40; – en ordre 65 (2); faire – en ordre 65
mi-chemin, à – 66
midi 107
mieux, un peu – (malade) 62
milan 60
milieu, au – 51
mille 75
millet 35, 90
mince 79
miroir 101
miséreux 110
moelle des os 47
moi 40; à – 77; de – 75
mois 93 (3); du premier – (d'une saison) 60
moitié 65
molester 92
monde, le – 49, 55
Mongol 75
montagne 37
moquer, se – 95
morceau 71
mortier 37
morve 79
mot 107
motif 97 (4)
mou 68
mouche 97
mourir 107; ayant failli – 107; faire – 108
moustique 43
mouton 90
mouvement, de son propre – 83; faire un – 57
moyeu 43
mugir 76
mulet 73
multitude 58
mur 111
musc chevrotain 67
museau 90
Musulman 93 (2)

N

naître 102; faire – 56, 102
nations 88
natte 47
nature 34
navet 103
ne pas 107, 108
negation 55
négliger 82
neige 45
neuf 111
nez 85
nids 60
noir 88
noix 67
nom 78; ayant – 78
nombre 101 (4); – total 84 (2)
nombreux 81; peu – 47
nombril 73
nommer 78
non-réel 90
nord 109; vers le – 109
norme 111
notifier verbalement 70
nourrir, faire – 100
nous 38, 41, 74; à – 74; de – 74
nouveau 97; de – 39, 67
nuage 56
nuit 95

O

objet, porter un – à quelqu'un 58; – précieux 55
oblique 69
obscurité 43
observe attentivement 97
obstiné 70
obtenir 81
océan 48
odeur, ayant une – 62
œil 78
œuf 84
officier 80, 87, 104; –s 80
offrir (en cadeau) 108
oie 87
oignon 95
oiseau 96; – de proie de petite taille 103
ombre 94

oncle paternel 33
ongle 72
opiniâtre 61
opposer à, s'– 68
or, 35; la Ville d'– 35
ordonner de se présenter devant quelqu'un pour le saluer 37
ordre, faire mettre en – 65; – impérial 65; mettre en – 65 (2)
oreille 47
oreiller 50
organiser 65
orge 37
originairement 61
orme 86
os 110; moelle des – 47
où? 85
ouate de coton 75
ouest 39, 61
ours 85
outre que 49
ouverture 35
ouvrir 78; faire – 77

P

pacifié, qui ont – 36
pacifier 36, 103; faire – 103
paire 90
paix 35, 54; en – 54; être en – 35; trouver la – 35
palais 81
palefrenier 105
paon 100
papier 45
papillon 60
parce que 103
pareil 54
parent 106 (2); –s 109
parenté 106
paresse 65
parler 70
parole 107
part, autre – 44
partagé, être – 91
partialité, sans – 34
particulier, vivre en simple – 51
partie, la plus grande – 81; les deux –s de la robe qui croisent l'une sur l'autre par devant 90
partir 82
parvenir 58, 73
pas encore (négation) 107 (2)
passage de l'un à l'autre, idée de – 105
passe 35; – (à une frontière) 42
passer 80, 84; faire – (= tuer) 80, 84; – par 48; – ses jours d'une certaine façon 33
passereau 71
pastèque 37
paume de la main 59
pauvre 107, 110
payer de retour les bienfaits 59
pays 86
peau 37; –x 39
pêcheur 67
peigne 93
pendant longtemps 106
pénétré par, être – 48
penser 94; – à 51
père 52; – de la femme 86; – du mari 52
périr, faire – 52
perle 96; grande – 99
perquisitions, faire des – 78
perroquet 102
personne, – âgée 85; –s unies par le sang 109
pervers 57
petit 107; – garçon 71
petit-fils 34, 59
peu nombreux 47
peuple 64 (2), 105 (5); – des bois 61
phénix 89
pie 92
pied 72; le dessus du – 84; la plante des –s 105
pierre 47; – précieuse 55
pigeon 72
piller 49
pilon 90
pin 77
pinceau à écrire 107
pitié, prendre en – 54

place, à la – de 81
plaisir 67
plante des pieds, la – 105
plat 85, 99
plein 51
pluie 91; – de longue durée 69; manque de – 89
plume 83
plus, – de 62; encore – 51
plusieurs reprises, à – 70
poing 80
point, à ce – 101; – noir sur le visage 75
poire 35
poireau 90
pois 43
poisson 67
poitrine 51
pont 71
porc 88
porte 56
porté, être – 55
porter 55; – sur soi 67; – un objet à quelqu'un 58; – une cuirasse 92
poste officiel 47
postérité 106
pou 43
poulain 105
poule 99; espèce de – d'eau 88
poumon 37
pour ceci 56
pour cela 101
pourquoi, c'est – 101
pousser 103
poussière 101
pouvoir 41, 46; ayant le – 55; de tout son – 46; ne pas – 110
précieuse, pierre – 55
précisément 76
prédestiné, être – 66
prédestiner 66 (2)
premier 60
prendre 33, 39; faire – 39; – garde 71; – l'initiative 60; faire – la conduite de 105
près de 62
présent, à – 52 (2); jusqu'à – 52, 53 (3)
présenter 48; ordonner de se – devant quelqu'un pour le saluer 37; laisser – (tribut) 49
pressant 104
pressé, être – 110
presser 48, 97; – quelqu'un 85
prétexter 97
prêtre bouddhiste 102
preuve 40
prévoir, comment aurait-on pu –? 71
prince 73, 81, 88; grand – 73; les –s 88
principe 111
printemps 85
proche 83, 83
produire, se – 52; – un bruit 50
produits 89
profiter 56; – de 55
profond 58; – (eau) 46; peu – 57
profondément 58
promptement 104
promulguer 103
propager 50
propre 37; de son – mouvement 83
prospérer 109
prosterner, se – en frappant la terre du front 76
protection 62
protégé, être – 62
protéger 62, 93, 101
provisions de bouche, – consistant en céréales 58; – consistant en grains pris aux greniers publics 104 (2)
prudence 106
puce 45
puissance 55; ayant de la – 55
puissants, par des – et forts 55
puits 59
pur 37
purifier 37

Q

quand, n'importe – 69
quarante 50
quatre 50
quatre-vingts 77
quatre-vingt-dix 110

quatrième 51
quel 110; n'importe – 38
quelque sorte qu'ils fussent, de – 69
quelques 70
queue 94
qui? 70; n'importe – 71; – qu'ils soient 71
quoique 70

R

raccorder, se – 39
racine 61
radis 103
rai de roue 70
raisin 107
rapidement 85
rapiécer 80
rapport 83
rassasié, être – 45
rassembler 87, 92
rat 91; – jaune des champs 69
rate 50
rattraper 73
rébellion, entraîner de force dans une – 91
récemment 83
récipient, le – dans lequel on place le petit vase en terre cuite qui sert de lampe 69
recommander, – encore et de nouveau 48
récompense 96; donner en – 95
reconnaître 99
recueillir 59, 92
redevance 91
réduire 76
réel 74; non- 90
réellement 74
réfléchir 81
réformer 96; ceux qui se réforment 96
regarder 88, 108
région 55
règle 102 (3), 111
régler 65
rein 43
réjouir 39; se – 39, 67
relais 65
religion 79
remettre 99
renard 62; – des sables 72
rencontre, aller à la – 106
rencontrer 68, 104; se – 68
répandre 37; se – 50
réparer 80
reposer, se – 35
reprises, à deux – 90; à plusieurs – 70
réputation 78; [gens] qui se sont fait une – 78
resserré 47
reste, être de – 62
retenir 102 (2)
retiré, qui vit – 51
retirer, se – 36, 44, 62
retourner 61, 88; faire – 89
réunion 92
réunis en un tout 78
rêve 67
réveiller, se – 94
revenir à son point de départ, aimant à – 101
revêtir de, se – 54
révolte 43
révolter, se – 49, 93
révolution, faire une – entière 101
rhinocéros 71
riche 39
rideau 72
rire 63
rive 72
rivière 76
riz 35; – non glutineux 103
robe 49; – épaisse 69; les deux parties de la – qui croisent l'une sur l'autre par devant 90
ronces 42
rond 102
rosée 98
rôtie, viande – 97
rôtir 97
rotule 101
roue 58
rouge 61
route 76; grande – 101
royaume 105 (2)
ruban, – à un habit 44; – étroit dont on se serre les reins 44

S

sable 53, 91
sabot 103
sabre, espèce de – 108
sac 61
sacrifice 98
sacrifier 100
sage 41, 94; le – empereur 94
sagesse 106
saisir 39
saison 45
salive 79
sang 47
sanglier 85
sans 107
sapèques de cuivre 68
satiété 107
saule 60
sauterelle 46
sauver 33
savoir 74; faire – 75
sceau 99
sec, devenir – 86
séchée, viande – 86
sécher 86
sécheresse 89
second 80
seigneur 53; – légitime 103
sel 48
seller 102
semblable 34
semences 62
senevé 71
sens dessus dessous 101
sentiment, ayant un – 94; –s 77
séparer, se – de 88
séparés 63
sept 50
septentrional 108
serpent 76
serrure 47
servir 98
seuil 43
seul 88
seulement 109 (2); – alors 93
sévère 60
si 71
siège pliant 93
siffler 98
sincère 47, 109
singe 40
sinueux 52
six 67
sœur, – aînée 52; – de la mère 77; – puînée 51
soi-même 83, 84
soie, espèce de tissu de – 71, 111; tissu de – à fleurs de diverses couleurs 45
soin, faire avec – 71; prendre – de 85
soir 107
soixante 67; – -dix 48
sol 86
soldats, – à cheval 76; – immatriculés 53
soleil 77
solide 39, 47
solitude 36 (2)
solliciter 92
sommeiller 80
son 49; rendre un – 50
sort 67
sorte 69; de quelque – qu'ils fussent 69
sortir 88, 89; faire – 89
soude, nom d'une espèce de – 87
souffrance 67
soulever, se – 93
soulier 45
soumettre 43; – à la décision 75
soumission, faire sa – 53; laisser faire sa – 54
soupe 98
source 43
sourcils 60
sourd 51
souris 91
souvenir, se – de 51
souverain 86
spécialement 54; tout – 52
steppe 72
stūpa 96
stupide 76
su, être – 75
subir, – l'action de se laisser conquérir 53; – un dommage 90

substance aromatique 57
succéder 39; se – 39
sud 54; vers le – 54
sueur 72
suite, par la – 91
suivre 48
supplément 78
supprimer 106
sur 49
susciter 56
suspendre 53

T

table 98
talents, qui a beaucoup de – 75
talon 85
tambour, grand – 72; petit – 71
tam-tam 45
tant et tant 52
tante paternelle 36
taon 72
tapis 49
taupe 79
taureau 43
te 47
tel 54, 56
témoigner, de l'affection 86; – de la bienveillance 95
temple 96 (2)
temps 45, 104; dans les – anciens 40; état du – 37
tendon 97
ténèbres 43
tenir 39; se – ensemble sur la défensive 40
terrain 86; – uni et élevé 72
terre 86, 97; – cultivée 99; la Terre 85, 86
terrifier 59
territoire 86
tertre 81
tête 60, 101; de ceux qui sont à la – 36; être à la – 36, 74
thuya 37
tibia 97
tiède 44
tigre 39; petit – 89
timons 36
tirer 99; – à l'arc 88
tissu de soie, – à fleurs de diverses couleurs 45; espèce de – 71, 111
titre de faveur, être donné à – 95
toi 46; de – 47
toile 84; – de coton 43
ton 49
tonner 50
torrent 90
tortue 110; – molle 77
totalité, dans sa – 110 (2); embrasser la – 111
toujours 56, 69; encore – (comme autrefois) 75
tourner 61
tourterelle 73
tous 44, 45, 87; – ensemble 45
tout, en – 110; – juste 76; – spécialement 52
tranchant 92
tranquille, être – 35
tranquillité 35; procurer la – 36
transhumer 78
transmettre (une dépêche officielle) 58
transmission, idée de – 105
transporter, faire – 68 (2), 69
transversal 72
travers, de – 69
treillis de bambou 47
trente 91
très 74, 77
tribu 34
tribut 34; laisser présenter – 49; livrer – 48
trisaïeul paternel 43
trois 91
trône 81
trouble 43
troublé 93
troupe 96
trouver 81
truie 75
tu 46
tué, être – 34
tuer 34, 108; – (= faire passer) 80
tuile 45
tunique garnie de fourrures 78

U

un 79; chacun – 79; devenir – 79; en – seul tout 79
unième 79 (2)
unies par le sang, personnes – 109
unifier 79; s'– 79
unir 79
universel 58
ustensile 92
utilité 71; de quelle – [est-ce]? 110

V

vache 109
vague 50
vain 61
valeureux 81
van 66
variation, sans – 111
vase 92
vaste 49
vautour 97
veau 103
veiller 73
veine 96
vendre 91
venir 63; faire – 64
vent 70
ventre 70
ver luisant 87
vermeil 34
vert 72, 79
vertu 34, 36; ayant la – 34
vêtement 91
veuve 40
viande 75; – rôtie 97; – séchée 86
vide 61 (2), 90
vider 104
vie 35
vieille femme 54
viens dans cette direction-ci 106
vieux 89
vif 41
village 97
ville 38, 90
Ville d'or, la – 35
vin 48
vinaigre 98
vingt 90
vingtième 90
violenter 57
violet 67
visage 79; air du – 47; point noir sur le – 75
vite 85
vivre, – en simple particulier 51; faire – 52; laisser – 52
vœux, faire des – 35
voie lactée, la – 83
voir 108; se – l'un l'autre 108
voisins 72
voiture 101
voix 49
voler (oiseau) 79
voleur 91
volonté 51, 68; ayant la – 51 (2)
vouloir 51 (2)
vrai 68, 109

Y

yak 82

Z

zibeline 43

TABLE DES MATIÈRES

Abréviations v

Introduction VII

Transcription des documents du *Houa i i iu* 1

Traduction des documents du *Houa i i iu* 15

Glossaire 33

Index des suffixes mongols 112

Index des termes, titres et noms propres chinois 115

Index des mots du mongol écrit et du mongol moyen et préclassique 117

Index français-mongol 128

Volume 7 (1939-1945) — 328 pages — 200 FB.
R. Grousset et J. Auboyer : Gisbert Combaz, notice nécrologique. — G. Combaz: Masques et Dragons en Asie.

Volume 8 (1945-1947) — 245 pages — 250 FB.
F. Buckens : Les antiquités funéraires du Honan central et la conception de l'âme dans la Chine primitive. — P. Coremans : Les bronzes anciens chinois et leurs patines. — A. Kunst : Kamalaśīla's Commentary on Śāntarakṣita's Anumānaparīkṣā of the Tattvasaṅgraha. — M. Lalou : Documents de Touen-Houang : Deux prières de caravaniers tibétains. Croix tournantes. Écriture tibétaine verticale. — R. des Rotours : Paul Pelliot - Henri Maspero. — R. des Rotours : Notes bibliographiques.

Volume 9 (1948-1951) — 223 pages — 350 FB.
H. Maspero : Le Ming-t'ang et la crise religieuse chinoise avant les Han. — B. Belpaire : Une anthologie littéraire de l'époque des T'ang. — W. A. Grootaers : Une séance de spiritisme dans une religion secrète à Pékin en 1948. — E. H. Johnston et A. Kunst : The Vigrahavyāvartanī of Nāgārjuna with the author's Commentary. — H. Michel : Sur les jades astronomiques chinois. — G. van Esbroeck: Commentaires étymographiques sur les jades astronomiques. — G. van Esbroeck: Les sept étoiles directrices. — G. Tucci : A propos d'Avalokiteśvara. — G. Tucci: On the Tibetan cycle of Arhats. — W. A. Grootaers : Notes bibliographiques.

Volume 10 (1952-1955) — 381 pages — 400 FB.
R. F. Bridgman : La Médecine dans la Chine antique. — H. Serruys : The Mongols of Kansu during the Ming. — V. Y. Shih : The mind and the moral order. — R. des Rotours : Notes bibliographiques.

Volume 11 (1956-1959) — 323 pages — 500 FB.
H. Serruys : (Sino-Mongol Relations during the Ming I) The Mongols in China during the Hung-wu Period (1368-1398).

Volume 12 (1960-1962) — 380 pages — Épuisé.
H. Hurvitz : Chih-I (538-597) An Introduction to the Life and Ideas of a Chinese Buddhist Monk.

Volume 13 (1963-1965) — 308 pages — Réédition anastatique 1975 — 850 FB.
É. Lamotte : La Concentration de la Marche héroïque (Śūraṃgamasamādhisūtra), traduit et annoté.

Volume 14 (1966-1967) — 650 pages — 1.500 FB.
H. Serruys : Sino-Mongol Relations during the Ming II. The Tribute system and Diplomatic missions (1400-1600).

Volume 15 (1968-1970) — 242 pages — 750 FB.
P. Ryckmans : Les « Propos sur la Peinture » de Shitao. Traduction, commentaire et annexes.

Volume 16 (1971-1972) — 1644 pages — 3.000 FB.
L. de La Vallée Poussin : L'Abhidharmakośa de Vasabundhu.

Volume 17 (1975) — 288 pages — 850 FB.
H. Serruys : Sino-Mongol Relations during the Ming III. Trade Relations : The Horse fairs (1400-1600).

Volume 18 (1977) — XXIII-144 pages — 1.000 FB.
A. Mostaert : Le matériel Mongol du Houa I I Iu de Houng-ou (1389).

Volume 19 (sous presse) — XXVIII-184 pages — 1.100 FB.
Ch. Willemen : The Chinese Udānavarga. A Collection of Important Odes of the Law (Fa Chi Yao Sung Ching).

Publication hors-série:

OLOV R.T. JANSE
ARCHAEOLOGICAL RESEARCH IN INDO-CHINA
Volume III — The Ancient Dwelling-site of Dông-so'n (Thanh-Hoá, Annam) — General Description and Plates. — 114 pages, 44 fig. in-texte, 86 planches h.-t. Reliure pleine toile. — 1.500 FB.

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT BELGE DES HAUTES ÉTUDES CHINOISES
MÉLANGES CHINOIS ET BOUDDHIQUES

Musées Royaux d'Art et d'Histoire
10, Parc du Cinquantenaire
1040 Bruxelles — Belgique

Fondateur : L. DE LA VALLÉE POUSSIN Directeur : É. LAMOTTE

Volume 1 (1931-1932) — 424 pages — Épuisé.

B. BELPAIRE : Le Taoïsme et Li T'ai Po. — P. DEMIÉVILLE : L'origine des sectes bouddhiques d'après Paramārtha. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Documents d'Abhidharma. La doctrine des Refuges. Le corps de l'Arhat est-il pur? — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Le Nirvāṇa d'après Āryadeva. — H. MASPERO : La composition et la date du Tso tchouan. — P. PELLIOT : Un témoignage éventuel sur le Christianisme à Canton au XI^e^ siècle. — J. PRZYLUSKI : Les rites d'avalambana. — J. RAHDER : Le satkāyadṛṣṭi d'après la Vibhāṣā. 8. — A. SPRUYT : Souvenirs d'un voyage à la Montagne sacrée de Long-men. — J. VAN DURME : Notes sur le Lamaïsme. — R.P. VAN OBBERGHEN : Jehol, son palais et ses temples. — A. WALEY : Did Buddha die of eating pork? — A. WALEY : New light on Buddhism in medieval India. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Notes et bibliographie bouddhiques.

Volume 2 (1932-1933) — 385 pages — Épuisé.

L. DE LA VALLÉE POUSSIN. Madhyamaka : I. Réflexions sur le Madhyamaka; II. L'auteur du Joyau dans la main; III. Le Joyau dans la main. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Le petit traité de Vasubandhu-Nāgārjuna sur les trois natures. — G. COMBAZ : L'évolution du stūpa en Asie. I. — J. PRZYLUSKI : Études indiennes et chinoises : I. Les Unipèdes. — R. DES ROTOURS : Notes bibliographiques sur les ouvrages de sinologie parus depuis 1929.

Volume 3 (1934-1935) — 407 pages — Épuisé.

J. BACOT : Le mariage chinois du roi tibétain Sroṅ bcan sgan po. — B. BELPAIRE : Sur certaines inscriptions de l'époque des T'ang. — G. COMBAZ : L'évolution du stūpa en Asie. II. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Note sur l'Ālayavijñāna. — É. LAMOTTE : L'Ālayavijñāna (Le Réceptacle) dans le Mahāyānasaṃgraha. Asaṅga et ses commentateurs. — H. MASPERO : Le serment dans la procédure juridique de la Chine ancienne. — L. OBERMILLER : Tsoṅ-kha-pa le Pandit. — G. TUCCI : Some glosses upon the Guhyasamāja. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Notes de bibliographie bouddhique.

Volume 4 (1935-1936) — 352 pages — Épuisé.

G. COMBAZ : L'évolution du stūpa en Asie. III. — O. JANSÉ : Notes sur un lampadaire trouvé à Lach-Tru'o'ng (Thanh-hoá). — M. LALOU : Notes à propos d'une amulette de Touen-houang. Les litanies de Tārā et la Sitātapatrādhāraṇī. — É. LAMOTTE : Le traité de l'acte de Vasubandhu, Karmasiddhiprakaraṇa. Traité de la démonstration de l'Acte; Madhyamakavṛtti. XVII^e^ chapitre : examen de l'acte et du fruit. — J. PRZYLUSKI : Études indiennes et chinoises : II. Les Empalés. — J. PRZYLUSKI : Le partage des reliques du Buddha. — B. BELPAIRE, G. COMBAZ : Notes bibliographiques.

Volume 5 (1936-1937) — 304 pages — Épuisé.

L. DE LA VALLÉE POUSSIN : Documents d'Abhidharma : La controverse du temps. Les deux, les quatre, les trois vérités. Musīla et Nārada - Le chemin de Nirvāṇa. Le Bouddhisme et le Yoga de Patañjali. Notes de bibliographie bouddhique.

Volume 6 (1938-1939) — 355 pages — 300 FB.

M. LALOU et J. PRZYLUSKI : Note nécrologique de L. de La Vallée Poussin. — G. COMBAZ : La peinture chinoise vue par un peintre occidental. — J. HERS : Note concernant un bronze Chow. — E. R. HUGHES : Concerning the importance and reliability of the I Wen Chih. — H. MASPERO : Les instruments astronomiques des Chinois au temps des Han. — C. RHYS DAVIDS : Original Buddhism and Amṛta. — C. COMBAZ, B. BELPAIRE : Notes bibliographiques.